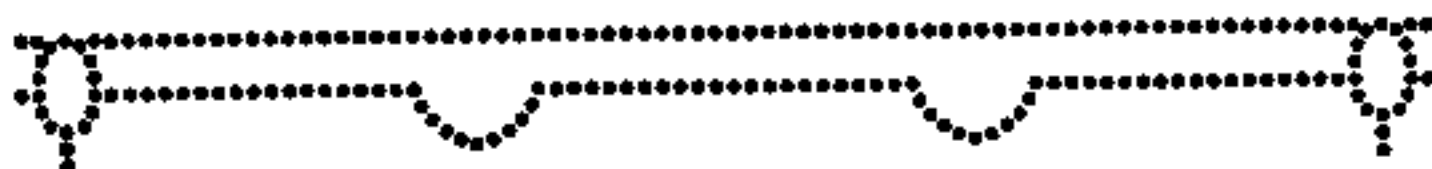


ERDERISMOS



## PRÓLOGO

---

*Hace ya diez años publicamos en la revista "Euskal-Esnalea" de San Sebastián, un trabajo que llevaba por título "De Sintaxis Euskérica". Se hizo una tirada aparte, poco numerosa, la que se agotó pronto, no seguramente por el mérito de la obrita sino porque trataba de asuntos de capital interés para los aficionados al euskera. Desde entonces se nos ha instado repetidas veces para reeditar dicho trabajo y ya, últimamente, cuando nos disponíamos a ello, recibimos una comunicación de la Junta Permanente de la "Sociedad de Estudios Vascos" transmitiéndonos, haciéndolo suyo, el ruego de varios entusiastas euskalzales, para que "en un brepe folleto recogiéramos las faltas en que más ordinariamente incurren los escritores euskéricos, y enseñáramos en forma concisa y clara, el modo de corregirlos".*

*Comprendimos que se dirigía el ruego a nosotros,*



y no a otros euskerólogos más competentes, porque éramos autores del mencionado trabajo “*De Sintaxis Euskérica*” en el que se trataba, aunque incompletamente, del mismo tema expuesto por los peticionarios. Y de ahí surgió nuestra idea de recoger en un solo libro lo principal de lo tratado en “*De Sintaxis Euskérica*” y añadir las partes necesarias para que el todo satisficiera a los nuevos solicitantes; con lo que quedan servidos éstos y los que querían la reedición del primer trabajo.

Comprenderá pues el nuevo, al que bautizamos con el nombre de “*Erderismos*”

a) *Materias tratadas en el opúsculo “De Sintaxis Euskérica”, expuestas en la misma forma que aparecieron allí. No son muchas y casi todas figuran en los primeros capítulos de este nuevo libro.*

b) *Id. id. expuestas y desarrolladas con más amplitud y distinto método.*

c) *Materias nuevas que completan el número de los solecismos estudiados en el primer trabajo.*

d) *Al final de cada uno de los Capítulos o secciones de los mismos, se expone, por medio de ejemplos, el cuadro de las construcciones viciosas y su rectificación tal como ha sido explicada en aquéllos; estos cuadros servirán pues de compendio o exposición concisa de todo lo que se va tratando en los diferentes Capítulos. Quizás los entusiastas euskalzales que se dirigieron a*



nosotros por medio de "Eusko-Ikaskuntza" opinarán que, para el objeto particular perseguido por ellos, fuera procedente publicar una edición especial con el contenido exclusivo de esta parte **d** de nuestro estudio; siendo así, fuera fácil su publicación sin más que aclarar con dos o tres líneas de texto la significación de cada uno de dichos cuadros o grupos de ejemplos.

En resumen, el lector hallará en esta obrita: En primer lugar, un estudio sobre ciertos aspectos de la sintaxis euskérica, en el que se explica especialmente la construcción correcta de las oraciones gramaticales, tanto principales como subordinadas; nos ha parecido indispensable tratar esta materia con algún detenimiento al observar que la gran mayoría de los solecismos euskéricos se producen en ese campo o parte de la gramática. Y en segundo lugar, otra serie variada de erderismos relacionados con otras partes gramaticales, cuya exposición y correspondientes correcciones las explanamos con la mayor claridad y concisión que nos ha sido posible.

Nos creemos también obligados a explicar aquí el alcance, la extensión significativa que damos en este estudio al vocablo "erderismos", advirtiendo ante todo, que nos referimos con este vocablo, principalmente, a los solecismos sobre procedimientos sintácticos y el uso de los morfemas puramente gramaticales.

La significación más lata que a la voz "erderismos" asignan algunos euskerólogos, podría ser considerada en las siguientes fases graduativas:



1.<sup>a</sup> Aquellas expresiones modificadas viciosamente por la atracción analógica de los erderas, y que las usan buen número de euskaldunes, a la vez que otros muchos, conservan la forma pura.

2.<sup>a</sup> Expresiones de origen erdérico ya generalizadas en todo el País, que han venido a sustituir a otras arcaicas cuya existencia nos es revelada en forma indubitable por textos antiguos.

3.<sup>a</sup> Expresiones cuyo exotismo se descubre únicamente a través de la lupa escrutadora de los gramáticos o teorizantes excesivamente suspicaces.

Los erderismos objeto de nuestro estudio serán casi exclusivamente los que constituyen el primer grupo. Y no se nos juzgue de poco exigentes: son tantos, tan graves y tan generalizados (cada vez más) los solecismos de esa clase que van invadiendo el euskera hablado y escrito en estos nuestros tiempos, que la labor de su contención y reducción exigen le sean consagrados el esfuerzo y la atención preferentes de todos los euskalzales.

Entre los catalogados en el segundo grupo, quizás pudiera darse con alguna expresión que mereciera un trato especial con miras a su restauración, por tratarse, por ejemplo, de algún elemento gramatical insustituible y de valor excepcional; pero no procede encariñarnos demasiado con ellos ya que es seguro que nuestra labor restauradora obtendrá escasísimos frutos cuando su objeto sea hacer revivir medios de expresión olvidados completamente por el pueblo.

Con respecto a los del tercer grupo, habría que



rogar muy encarecidamente a los euskalzales, que no se ocupen de ellos jamás, al menos con pretensiones de cambiar y modificar los medios de expresión en uso; así se evitaría (además de tan depresiva fiscalización, que no sufre ningún idioma vivo del mundo en la forma que el euskera) esa especie de Torre de Babel que se está formando en torno de los estudios euskéricos, con repercusión (y es lo grave) en las gramáticas de las diversas escuelas, y ello precisamente en estas épocas en que la colaboración, la compenetración, la inteligencia de todos los euskeristas es condición indispensable si queremos oponer un dique de contención a la deseuskerización alarmante de nuestro pueblo.

Respetamos el cariño y el tesón con que los llamados “puristas” defienden sus puntos de vista, porque reconocemos muy de grado que les mueve un ideal de elevado patriotismo, digno de la mayor consideración. Sin embargo el encariñarse con un plan de resurgimiento euskérico concebido en el criterio de elevar el idioma a un grado de perfección ideal, excesivamente alejado de la forma real actual, perjudica a la acción euskerista por muchas razones además de las señaladas.

Una de ellas consiste en que el purista extremado, mejor dicho, el idealista, tarde o temprano, llega a convencerse de lo que la ciencia lingüística le advertía ya de antemano: de que el lenguaje hablado, formado, transmitido y conservado por el ejercicio de una facultad psico-fisiológica de multitud de personas que no se esfuerzan, en general, por alterar poco ni mucho



*sus hábitos lingüísticos adquiridos, es un producto social en cuya modificación la influencia de los individuos aislados (de los técnicos, de los filólogos) alcanza un dominio mucho más limitado que el que se imaginara él en un principio. De ello se sigue que el tal idealista, acostumbrado a soñar con un euskera, a su juicio, mucho más perfecto que el que le ofrece la realidad, acaba por mirar a éste decepcionado y sin ilusión, llegando a creer que su conservación y el perfeccionamiento dentro de los términos realmente posibles, son fines que no merecen el aporte de su decidido y entusiasta concurso.*

*¡Y pensar que, precisamente, aquellos mismos lingüistas que nos previenen acerca de las dificultades de perfeccionar los idiomas por la voluntad individual, son los que se admiran al estudiar el nuestro, no elevado a un perfeccionamiento ideal, sino tal como es hablado por el pueblo puramente euskaldün!*

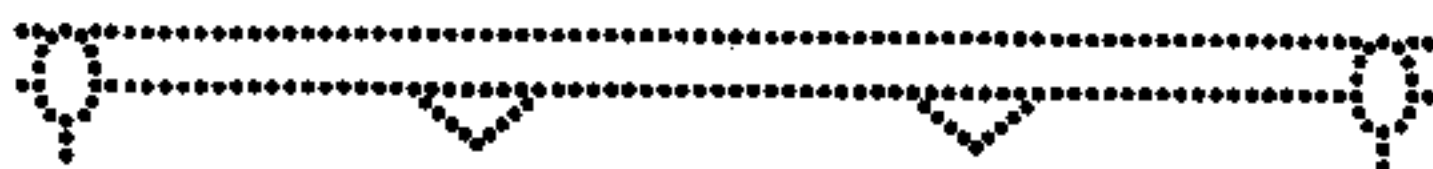
*Creemos nosotros que los que en el euskera actualmente hablado no ven más que un idioma que por todas partes necesita aplicar el bisturí del gramático reformador, no se han detenido nunca a escuchar el lenguaje sonoro, expresivo, rico en modismos y hasta en el léxico (apropiado a las necesidades de su vida) de nuestros excelentes euskeristas, los gizones de la mayoría de las aldeas de Bizkaya y de Gipúzkoa, sin ir más lejos. ¡Ya quisiéramos para nosotros, los escritores euskaldunes, el dominio y la elegancia con que se expresan en euskera nuestros baserritarres! Ellos nos muestran la ruta a seguir: desarrollemos y enriquezcamos nosotros el léxico necesario para*



nuestros menesteres, en la medida que aquellos poseen para los suyos y aprendamos también de ellos el euskera en los demás aspectos gramaticales; así el problema del euskera se resolverá por los medios legítimos, naturales, y sin los pesimismos desfallecedores, ni los optimismos exagerados que nos llevan a soñar con cosas irrealizables.

## INTRODUCCION





# ERDERISMOS



## INTRODUCCION

§ 1. Los erderismos más graves y frecuentes empleados por los escritores euskaldunes, son sin disputa, los que se refieren a la sintaxis.

A este respecto haremos notar que una de las propiedades más típicas del idioma vasco es la diversidad de matices que cabe imprimir en él a las oraciones gramaticales, según el orden en que sean colocados sus miembros o términos.

§ 2. Un oído verdaderamente euskaldún, percibe inmediatamente la diferencia de sentido en las dos oraciones siguientes:

= «Aita» *dátor* gaur.

= «Gaur» *dátor* aita.

Y la diferencia consiste en que la primera expresa «quién» es el que viene y la segunda «cuál» es el día en que viene; parecen contestar respectivamente a estas preguntas:

= «¿Quién» viene hoy?

= «¿Cuándo» viene el padre?

§ 3. El castellano y otras lenguas carecen de ese medio de expresión y tienen que valerse de ciertos giros perifrásticos difíciles, cuando necesitan precisar exactamente las ideas que en euskera tan sencilla y elegantemente exponemos.

Así los ejemplos del párrafo 2 se expresan, exactamente, en español diciendo:

= «Es el padre» quien viene hoy.

= «Es hoy» cuando viene el padre.

§ 4. Pero es práctica general en todas las lenguas el huir de las expresiones y dicciones dificultosas, aun sacrificando muchas veces la claridad, y ocurre lo mismo en el caso presente: que así como el euskera, gracias al sencillo procedimienio señalado, determina y precisa siempre con exactitud las ideas de la especie a que nos hemos referido en los párrafos precedentes, otros idiomas dan lugar muchas veces a que, bajo ese respecto, ofrezcan cierta vaguedad y falta de precisión que los coloca a un nivel inferior con relación al nuestro.

§ 5. El Sr. Azkue en su *Euskal-Izkindea* hace una somera mención del distinto caracter que presentan en euskera, bajo el aspecto que acabamos de señalar, las diferentes partes de una oración. Y llama «elementos inquiridos» a los que como el «Aita» de nuestro primer ejemplo del § 2 y el «Gaur» del segundo ejemplo, revisten el caracter de *principales* en las respectivas oraciones (1).

---

(1) El Sr. Lecuona en *La Métrica Vasca*, pág. 58, denomina «concepto primordial» al inquirido nuestro. Astarloa en su *Apología*, págs. 157 al 164 y en los *Discursos Filosóficos*, págs. 520 al 526 y 766 al 775, se vale de la frase «movilidad de los conceptos» para referirse a la misma idea.



§ 6. Adoptando la denominación del Sr. Azkue, llamaremos, pues, miembros inquiridos a aquellos que como el «Aita» y el «Gaur» señalados en el párrafo precedente, ocupan en las oraciones ordinarias, por su importancia y por el acento especial que se les imprime en la pronunciación, el mismo lugar que las palabras interrogativas o inquisitivas («Nor», «Noiz», etc.) en las oraciones de interrogación.

§ 7. Aunque más tarde nos ocuparemos extensamente de las formas llamadas *intensivas* de ciertos pronombres, (v. gr., *axe*, *orixe*, *eu*, *neu*, intensivas bizkaínas de *a*, *ori*, *i*, *ni*) es conveniente señalar aquí el papel importantísimo que juegan ellas en la determinación de los elementos inquiridos, tanto que es casi regla general en euskera el empleo de los pronombres en forma intensiva cuando constituyen o forman parte del miembro inquirido de la oración.

Ejemplos:

= «Ointxe» dóa <i>ori</i> .	—	«Orixe» dóa <i>oin</i> .
= «Neuk» jó dot <i>a</i> .	—	«Axe» jó dot <i>nik</i> .

En estas oraciones se ve clarísimamente que los

---

Según manifiesta Ch. Albert Sechehaye, en la pág. 41 de *Linguistique Theorique*; Hermann Paul en sus *Prinzipien*, pág. 259, sv., llama «sujeto lógico» al concepto gramatical que nos ocupa; añade que Wund rechaza el servirse de este término y prefiere el de «representación dominante».

José Giménez Hermosilla, lo designa a su vez con la frase «palabra o palabras *capitales* o *enfáticas*». (*Arte de Hablar en Prosa y en Verso*, pág. 263).

Nosotros seguiremos usando el apelativo «inquirido» en gracia a su simplicidad y porque se presta a suministrarnos derivados tan útiles como el vocablo «ininquirido», «contrainquirido», «preinquirido», etc., además del nombre verbal (originario de aquel) «inquirir» con sus flexiones conjugacionales.



miembros inquiridos suyos son respectivamente los intensivos «Ointxe»; «Orixe», «Neuk», «Axe», e ininquiridos los de forma no intensiva *ori*, *oin*, *a* y *nik*.

§ 8. Otra de las materias que consideramos de capital importancia en el estudio de los *erderismos sintácticos*, es la que se refiere a la composición de los *sintagmas oracionales*; o sea los miembros de oración constituidos por oraciones subordinadas y de frases complejas integradas por varias de ellas.

La parte principal del estudio que nos proponemos realizar estará destinada, pues, al análisis comparativo de los aspectos señalados de las sintaxis vasca y castellana; a la que habremos de añadir una serie de notas concernientes a otros *erderismos* relacionados con elementos gramaticales diversos.

Todo lo cual lo expondremos subdividido o separado en varios Capítulos que se denominarán así:

- I. — Oraciones cuyo elemento inquirido es un miembro nominal.
  - II. — Oraciones cuyo elemento inquirido es el nombre verbal.
  - III. — Oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa o negativa del verbo.
  - IV. — Los elementos inquiridos y los pronombres intensivos.
  - V. — Sintagmas oracionales simples.
  - VI. — Sintagmas oracionales complejos.
  - VII. — Oraciones relacionadas por morfemas conjuncionales.
  - VIII. — Otros *erderismos* e incorrecciones.
-





## CAPITULO I

---

### Oraciones cuyo elemento inquirido es un miembro nominal.

§ 9. Una oración simple se compone de una sola flexión verbal (v. g. *Nago*), rodeada de uno, dos, tres o más miembros correspondientes a partes gramaticales distintas del verbo (pronombres demostrativos, adverbios, nombres sustantivos, etc.)

Por ejemplo, añádase a la flexión verbal *Nago*, el pronombre *Neu* y tendremos una oración de dos miembros:

= *Neu nágo*.

Agréguese a esta el adverbio de lugar *Emen* y se habrá formado la oración.

= *Neu nágo emen*.

Podríamos añadir aún otros miembros a esa oración, pero no es necesario para el objeto.

§ 10. Decimos, pues, que la anterior oración



se compone de tres miembros, uno verbal y dos nominales; y que en este capítulo estudiaremos esa clase de oraciones, con más o menos miembros *nominales*, haciendo que cada uno de éstos sea, alternativamente, el que ostente el carácter de inquirido.

§ 11. La regla principal acerca del empleo en la oración del miembro nominal inquirido, es que debe ser colocado inmediatamente antes del verbo (1).

§ 12. Antes de pasar adelante haremos observar al lector que en estas oraciones cuyo elemento inquirido es un miembro nominal, la flexión verbal que le sigue recibe una acentuación especial. Consiste en lo siguiente: (2)

1.º Si la flexión es sintética el acento recae en su primera sílaba:

- = «On-ona» *dá*.
- = «Oraintxe» *dátor*.
- = «Asko» *dákargü*.

2.º Si la flexión es perifrástica el acento se carga en la segunda sílaba del primer componente de dicha flexión. Si éste es monosilábico, naturalmente el acento recaerá sobre la única sílaba:

---

(1) Es la misma regla que rige en la colocación de los vocablos inquisitivos o interrogativos: v. gr., «¿Nor» *da?* «¿Nolz» *dator?* «¿Zelibat sagar» *dituk?* Únicamente cuando el verbo de la oración *no está* conjugado, cabe apartarse de esta regla en la colocación del vocablo inquisitivo. Véase:

- = «¿Nok» *areri esan?*
- = «¿Zergaitik» *beti oia ibili?*

(2) Véase nuestro informe acerca del acento vasco leído en las Sesiones de *Euskaltzaindi*, celebradas en los días 27 de Febrero, 26 de Marzo y 27 de Abril de 1925.

- = «Makiliaz» *jó nulan.*
- = «Sutan» *erré degu* (1).
- = «Oraintxe» *ekárriko dizut.*
- = «Gelegi» *erábili omen dezu.*

§ 13. Los miembros de oración no inquiridos pueden colocarse antes del inquirido, o después del verbo, o distribuidos en ambos sitios; pero nunca inmediatamente antes del verbo. Si se pregunta: «¿Nork» *ekañi du ori?* estará mal contestado si decimos: Ori (ininquirido) *ekañi du* (verbo) «aitak» en vez de «Aitak» *ekañi du ori* u Ori «aitak» *ekañi du.*

Únicamente a un euskaldun *castellanizado* le parecerá correcta la primera de esas contestaciones por aparecer ordenados los términos de ella en la misma forma que en la frase castellana: Eso lo ha traído «el padre» que es la más usual en esta lengua tratándose de oraciones de esa clase.

§ 14. En el lenguaje popular vasco pocas veces se infringe la regla que acabamos de exponer, fuera de algunas zonas euskaldunas que, desgraciadamente, empiezan a sentir ya la invasión del erderismo que nos ocupa. Entre los que hablan el euskera con alguna corrección nunca se oyen, pues, frases como:

- = *Naiz* «neu».
- = *Da* «gizon ona».
- = *Daukagu* «jan ezin ala sagar».

en vez de

(1) Los acentos ortográficos que verá el lector en las flexiones verbales de muchos ejemplos tomados de diversos autores y presentados en este opúsculo, los hemos añadido nosotros con objeto de ilustrar mejor las explicaciones para cuya comprobación se aducen dichos ejemplos.

Y para que se destaquen debidamente estos acentos ortográficos, nos vemos forzados a veces, a sustituir por la R doble la simple acentuada adoptada por la Academia como signo representativo del sonido fuerte de esa letra.



- = «Neu» *ndíz*.
- = «Gizon ona» *dá*.
- = «Jan ezin ala sagar» *dáukagu* (1).

Pero en los escritos no tiene nada de extraño el encontrarnos con oraciones construídas en la forma en que lo están las tres primeras; sobre todo si sus miembros inquiridos están compuestos de muchas palabras o son oraciones subordinadas de alguna extensión.

Un caso muy elocuente, en prueba de lo que afirmamos, lo tenemos en la famosa definición de *Jaungoikoa* de la mayoría de los Catecismos de la Doctrina Cristiana.

Es evidente que contestando a «¿Nor» *da jaungoikoa?* el término o miembro inquirido será el correlativo a «Nor» (§ 6); de consiguiente habrá de contestarse:

- = «Zuzentasuna bera» *dá* (*jaungoikoa*).
- = «Esan eta oldoztu liteken baño gauza aundiagoa» *dá*.

y nunca, a no ser por la influencia del erdera,

- = *Da* «zuzentasuna bera», etc.

En la Doctrina Cristiana del Vicario de Busturia, reimprimida en Gernika el año 1893, (más correcta

---

(1) No estará de más advertir a los poco versados en cuestiones gramaticales, que un miembro de oración puede constar de una o de varias palabras. Así, es tan miembro de oración el simple «Sagata» como son los compuestos:

- «Sagar bat».
- «Sagar eder bat».
- «Etxeko sagarik aundi eta edefena».

Aún más: una oración completa (con verbo, sujeto, complementos, etc.) puede no ser más que un miembro de otra oración, a la que se subordina. (En los capítulos V y VI nos ocuparemos de esta clase de miembros de oración).

que otras en cuanto al léxico) aparece dicha definición en la siguiente forma:

= *Da* «esan ta gogora al gauzarik goyen ta miragarriena».

en vez de

= «Esan ta gogora al gauzarik goyen eta miragarriena» *dá*.

Erderismos tan lamentables, y aun más insopor-  
tables que el último, se ven en cada página de nues-  
tros Catecismos.

En el citado (como en la mayoría de ellos) se  
pregunta:

= «Eta konsagradu ezker» «zer» *dago* Kalizian?

y se responde:

= *Dago* «Kristoren odola».

en vez de contestar con la característica propiedad de  
la lengua:

= «Kristoren odola» *dago*. (1)

## § 15. Veamos algunos ejemplos de oraciones

---

(1) Parece increíble que nuestros escritores hayan sido  
(y sigan siendo, desgraciadamente) tan descuidados para de-  
jarse arrastrar así por la influencia del erdera.

Seguramente si en una conversación vulgar se les preguntara  
a los autores de esa clase de escritos:

= Kanpalak dira ta «zer» *dago* eliza orretan?

contestarían, poco más o menos:

= «Mezia», gizontxua, «mezla» *dago*.

y no se les ocurriría decir, por ejemplo:

= *Dago* «mezla», gizontxua, *dago* «mezla».

Pero los catecismos vascos son traducciones de los erdéri-  
cos, y los traductores no han sabido pensar en euskera al tener  
a la vista el modelo castellano.



breves y bien construídas; tomamos al azar de la novela euskérica *Kresala* de don Domingo de Aguirre.

= «Laster» *eukiko dogu* danontzat lege bai. (pág. 9).

Aquí el miembro inquirido es un adverbio de tiempo.

= «Auxe» *nifioian* Kresalaren lenengo agerraldian. (pág. 1)

El miembro inquirido es pronombre demostrativo de forma intensiva y objeto verbal o acusativo.

= «Auxe» *da* andia. (pág. 13).

El miembro inquirido es pronombre demostrativo de forma intensiva y sujeto de una oración con verbo sustantivo.

= «Ederra» *da* Arranondoko elizea. (pág. 16).

El miembro inquirido es aquí adjetivo y predicado de una oración con verbo sustantivo.

= Trezak «ilxasoan» *gelditu jakuz*. (pág. 21).

El miembro inquirido es un nombre convertido en adverbio de lugar por el sufijo locativo *-an*.

(El siguiente ejemplo lo tomamos de la sección «Euzkeraz» del diario *Euzkadi*, edición del 16 de Mayo de 1928).

= Jentiaak orduan: «Ara, Urliyek ointxe be maletakada dirue bankure». «Ai, ofek daukoz dirutzak», «gizon listue da gero ori» «asko baliyo deu», «flñe», ta «onetarikuak» *esaten ebezan*.

§ 16. En el precedente ejemplo son inquiridas todas las frases acotadas entre comillas y particularmente el vocablo «onetarikuak» en que quedan sín-

tetizadas todas ellas. La oración aparece correctamente compuesta retrasando todo lo necesario la enunciación del verbo a pesar de la complejidad y extensión del miembro inquirido.

En esa clase de oraciones es conveniente a veces expresar anticipadamente el verbo, precedido de dicciones como, *au, auxe, urango au, urango auxe*, etc.; estas dicciones asumen el caracter de anunciativas del miembro inquirido complejo; éste sigue a dicho verbo, pero como miembro separado sintácticamente de la oración presidida por el repetido verbo; véase:

= Orduan “*auxe*” *erantzun zion*: «Etixerako ordua zala ta guztia utzirik, arin-arin joan zitekeala».

= Izpar au Eskualduna Bayona'kotik artzen dogu, ta “*onan*” *diño* berak amayeran: «Galdatuia ardletsu ditueela...») <sup>1</sup>

§ 17. Hay que reconocer que tratándose de oraciones con miembro inquirido largo y complejo, aun en el lenguaje hablado se infringe con frecuencia la regla establecida cuando el verbo de la oración expresa ideas tales como *decir, contestar*, etc.; así es muy frecuente oír frases como las siguientes:

a) = Amak *esan dit* «biyar lan asko daukala eta ezin etorri al izango dala».

En este ejemplo es indudable que la frase acotada entre comillas es el miembro inquirido de la oración cuyo verbo es *esan dit*. La construcción correcta, aunque no la más usual, sería pues como sigue:

aa) = «Biyar lan asko daukala ta ezin etorri izango dala» *esan dit* amak.

<sup>1</sup> E. 24 - XII - 1927.



- b) = Gañera *esa emezion*: «biar goizeko amafetan etoikonon; ez inoi esan bestela jan eingo aut». <sup>1</sup>

§ 18. A veces en esta clase de oraciones se suprime el verbo anunciativo con lo que se obtiene una dicción airosa y elegante, muy usual en labios de los euskaldunes orientales; véase:

= Ostatuan idazteko maitxo batean nindagola, bertze mai batetik emakume gazte apain batek eni buruz, euskaraz: «gabon jauna ¿emengo aldi?» <sup>2</sup>

= Orduan arek: «ni Iruñako... alakoa, anai batekin gaur etofia» <sup>2</sup>

Otras veces (es práctica más general y a nuestro juicio muy recomendable en euskera) el verbo va intercluido en los primeros vocablos del miembro inquirido complejo; véase:

= «¡O! (*deadar egin zuen*) ¿zerk or ofen soñu edefa aterazen du?» <sup>3</sup>

= «Ikusten dezu, *amak esan zion*, oyek dira añ poliki kantatzen duten txoriak». <sup>3</sup>

= Aupa pozaren andiz beregandik irtena zegoen. «¿Nola, *zion*, nola zerate zuek izakari polit atsegingafiak, añ ederki kantatzen dezutenak?» <sup>3</sup>

§ 19. La influencia de la regla que hemos formulado en el párrafo 11 conduce a muchos euskaldunes a construir, aun en español, oraciones ajustadas a ella, lo cual da origen a *euskarismos* como los siguientes, que los copiamos de un artículo del malogrado escritor KLIN-KLON, publicado en el número 54 del diario de Bilbao *La Tarde*:

---

<sup>1</sup> *Leyendas*, p. 175. — <sup>2</sup> LARREKO: E. - 9 - VI - 1928. — <sup>3</sup> Arrue, G. - 80.

— Con dos años y medio «cuarenta libras» *pesaba*. (En vez de ... *pesaba* «cuarenta libras»).

= «Dolores» *se me ponen* en el costao. (En vez de *Se me ponen* «dolores...»).

= «Brujería» *parece*. (En vez de *Parece* «brujería»).

En estos ejemplos se manifiesta la influencia euskérica sobre el castellano, es decir, lo contrario de lo que hemos hecho notar en el párrafo 14.

§ 20. En la mayoría de las oraciones, el elemento inquirido es un miembro nominal, es decir está fuera del verbo, lo cual obliga en euskera a que ese verbo aparezca generalmente como elemento pospositivo; lo contrario de lo que ocurre en castellano, en cuyo idioma la mayoría de las veces, los complementos van después del verbo:

<i>Ser</i> «bueno».	= «Ona» <i>izan</i> .
<i>Estar</i> «quieto».	= «Geldi» <i>egon</i> .
<i>Venir</i> «hoy».	= «Gaur» <i>etorri</i> .
<i>Andar</i> «bien».	= «Ondo» <i>ibili</i> .
<i>Ir</i> «a casa».	= «Etxera» <i>joan</i> .
<i>Morir</i> «por la patria».	= «Aberriaren» <i>il</i> .
<i>Comer</i> «pan».	= «Ogia» <i>jan</i> .
<i>Ver</i> «a la madre».	= «Ama» <i>ikusi</i> .

En todos estos casos se ve la tendencia del castellano a colocar los adverbios, predicados y toda clase de complementos, después del verbo; en cambio en euskera (por lo mismo que esos miembros son inquiridos la mayoría de las veces) deben aparecer por lo general inmediatamente antes del verbo. Este antagonismo de las leyes sintácticas de ambas lenguas, da origen, lo repetimos, a los erderismos y euskarismos de que hemos hablado en los párrafos 14 y 19.



Todo el cuidado es poco, en los escritores euskéricos que usan el castellano en sus conversaciones, para no incurrir en el erderismo apuntado, tan insoportable para un oído verdaderamente euskaldún.

En español, a preguntas como: — «¿Qué» *traes?* — «¿A dónde» *vas?* — «¿Qué tal» *es?* se contesta con oraciones que empiezan con el verbo, al cual sigue inmediatamente el miembro inquirido, en esta forma: — *Traigo* «manzanas». — *Voy* «a Bilbao». — *Es* «bueno». En euskera (es importantísima esta observación, no nos cansaremos de repetirla) se procede en forma inversa:

«Sagarra» *dakarzkit.*

«Bilbora» *nijoa.*

«Ona» *da.*

§ 21. Los vascos orientales se valen con frecuencia de un giro especial, muy expresivo, para recalcar aún más el carácter inquirido de los miembros de oración. Consiste en desarticular la flexión perifrástica invirtiendo sus componentes a fin de hacer seguir el nombre verbal al terminativo auxiliar; véase en los siguientes ejemplos:

= «Han» *zako lotzen* bizkar-hezurrari. <sup>1</sup> (En vez de «Han» *lotzen zako...*)

El miembro «Han» colocado inmediatamente antes de la flexión auxiliar *zako* alcanza un relieve particular muy acomodado a su carácter de inquirido.

= «Hola» *lezake* gobernamenduak ororen ona *bilha.* <sup>2</sup>

En esta oración los términos de la flexión verbal

<sup>1</sup> *Egunari*, 1913, p. 36. — <sup>2</sup> *Ibid.* p. 28.

*bilha lezake* no solo aparecen invertidos sino separados por la interposición de otros vocablos de la misma oración. Igual sucede en los dos siguientes ejemplos:

— «Makurtu huntaz» *glra* halere huntan *mintzatuko*. <sup>1</sup>

— «Hetaz» *zen* itz hori *heraten*. <sup>2</sup>

En el ejemplo siguiente la flexión perifrástica es compleja; su desarticulación se produce en la misma forma que en los ejemplos anteriores, o sea, trasladándose el nombre verbal propiamente dicho (*izan*) al último lugar:

— Oíatzak baño ariak «luzeago» behar du *izan*. <sup>3</sup>

Aunque con menos frecuencia también recurren a ese giro los vascos occidentales, como se comprueba por el siguiente ejemplo de Domingo de Agíre:

— Zeuen «ontasunari» deutzagu *zor*. <sup>4</sup>

§ 22. Hay que anotar también un caso muy excepcional de la sintaxis vasca.

En el lenguaje popular se construyen con frecuencia oraciones verdaderamente nominales, sin intervención de flexión verbal alguna; he aquí algunos ejemplos:

a) «¿Nok» eramango ditu otsarok?—«Neuk» *bat*. (En vez de «Neuk» eramango *det bat*).

b) «¿Nun» saltzen da sagardorik?—«Ementxe» *edérrena*. (Por «Ementxe» saltzén da *ederrena*. (1))

Locuciones parecidas se oyen dondequiera, prece-

(1) La acentuación propia de estas oraciones nominales puede verse en nuestro estudio sobre el acento, anteriormente citado.

<sup>1</sup> *Egunari*, 1913, p. 34. — <sup>2</sup> Landefèche, *Euskera*, IX - 1 p. 61.  
— <sup>3</sup> Oihenart, *Prov.* 703. — <sup>4</sup> *E. E.*, XVI, p. 202.



didas o no de la correspondiente pregunta (1); y de tal manera se unen en ellas los dos vocablos que constituyen la oración nominal que a veces, cuando necesaria o innecesariamente, se les agrega la flexión verbal, ésta, modestamente, como queriendo reconocer la propiedad e indisolubilidad de aquella unión, se coloca al final de la locución, es decir después del miembro *contra-inquirido* (2); véase:

aa) «¿Nok» eramango ditu otsarok? — «Néuk» bai, eramango det.

bb) «¿Nun» saltzen da sagardorik? — «Ementxe» edérrena, saltzen da.

== «Neuk» géyen, ekarri det.

== «Bera» bakárrik, etorri da.

== «Geuk» nagusi, urten degu.

== Zuk «zerorrek» ongiena dakutsu. <sup>1</sup>

Intercalaciones como las señaladas se practican, algunas pocas veces, aun en casos menos justificados que los precedentes. Véase la siguiente frase escrita por Azkue en *Euskal-Izkindea*, pág. 8.

1] «Liburu onetako irakasmen bafiak egi-bageak dirala iakin arte ez daiezala urruindu»

2] *irakurle guztiai*

3] *eskatuko dautset*

En el precedente ejemplo el miembro 1 es el inquirido, y entre él y el verbo 3, va intercalado el miembro *ininquirido* 2.

(1) Conocida es la bravata rimada:

«Geu» nagósi, bestela musturak ausi.

(2) Llamamos *contra-inquirido* al miembro que sigue al inquirido en las oraciones nominales, y al verbo en las ordinarias.

<sup>1</sup> Aguirre, *Conf.* p. 342.

§ 23. Antes de pasar adelante presentaremos al lector, a modo de resumen y para que los pueda observar de un golpe de vista, los seis tipos especiales de oraciones desparramados en los párrafos precedentes:

1.º El miembro inquirido es anunciado por vocablos como “*auxe*”, “*onela*”, etc.

= Orduan “*auxe*” *erantzun zion*: «Etixerako ordua zala ta guztia utzirik, arin-arin joan zitekeala». (§ 16).

2.º El verbo precede al miembro inquirido:

= Amak *esan dit* «biyar lan asko daukala ta ezin etorri al izango dala». (§ 17).

3.º La oración principal sin verbo y en último lugar el miembro inquirido:

= Orduan lagun batek eni buruz: «Gabon jauna, zemen goaldi?» (§ 18).

4.º El verbo de la oración principal (o regente) incluído entre los términos del miembro inquirido (u oración regida):

= «Ikusten dezu (*amak esan zion*) oyek dira aña poliki kantatzen duten txoriak» (§ 18).

5.º Inversión de los componentes de la flexión perifrástica para hacer resaltar el miembro de oración inquirido:

= “*Hetaz*” *zen itz ori heraten*. (§ 21).

6.º Oraciones nominales con verbo pleonástico postergado:

= “*Ementxe*” *edérrena* (*saltzen da*). (§ 22).

### *Miembros de oración breves y largos*

---

§ 24. La regla establecida en este Capítulo (la única obligatoria en euskera en cuanto al orden que deben seguir los miembros en la oración) nos fuerza solamente, como se ha repetido, a colocar el miembro nominal inquirido, inmediatamente antes del verbo; pero podemos proponer otro precepto cuya observancia es de utilidad suma para la mayor claridad y comprensibilidad de las frases; veámoslo:

§ 25. Hablando de la composición de la frase castellana, dice Hermosilla en la pág. 265 de su precitada obra: «Cuando hay una cláusula de miembros desiguales, déjese para el último el más largo, si las circunstancias lo permiten». En efecto, en los idiomas prepositivos o de composición descendente como el español, generalmente resultan más claras las cláusulas y oraciones, colocando al final los miembros de mayor extensión; expongamos la razón de este hecho.

El verbo constituye en todos los idiomas el centro de atracción, el elemento aglutinante de los diversos miembros que forman una oración libre (no subordinada).

En las lenguas prepositivas, el morfema que caracteriza, que da su sello de naturaleza a los miembros de oración, se coloca siempre a la cabeza de éstos: así en castellano un miembro *locativo* (o sea, un complemento de *lugar*) será encabezado por

«Donde (encuentres a tus amigos...»)

«En (el pueblo donde nací...»)

«Hacia (las personas que estaban sentadas...»)

Para que esta clase de miembro de oración respon-



da ordenadamente a la atracción que sobre ellas ejerce el verbo, es conveniente aproximarlos en lo posible a éste, precisamente por el lado en que dichos miembros presentan su morfema o elemento gramatical característico señalado; así, resulta más íntima y natural la unión del complemento y verbo en la frase

= **Se fué** «hacia las personas que estaban sentadas...»

que no invirtiendo su orden, o sea separando el morfema **hacia** del verbo **se fué** como en

= «**Hacia las personas que estaban sentadas**» **se fué**.

Tenemos, pues, que el miembro oracional largo (compuesto de muchos vocablos) va mejor, en español, después del verbo. Conviene además que ocupe el último lugar, como lo preceptúa Herosilla, ya que de no ser así, el miembro o miembros que le sucediesen se alejarían demasiado del núcleo central de la oración, el verbo. Se dirá, pues, p. e.,

= «**El niño**», «**cundo me vió**» **se fué** «**hacia las personas que estaban sentadas**».

frase en la que aparecen agrupados alrededor del verbo **se fué** y aproximados a él en lo posible, los morfemas característicos de los otros tres miembros de oración: «**El niño**» «**cundo...**» «**hacia...**»

§ 26. El euskera puede seguir la precedente regla, pero interpretada en sentido inverso.

Hemos visto que la razón por la que procede, en español, colocar el miembro oracional más largo después del verbo, radica en la naturaleza prepositiva de ese idioma. Pero el euskera sigue, como es sabido, el régimen contrario: su construcción es ascendente, rematando los miembros de oración con su elemento característico, así:

- = «(Eure lagunak aurkitu dagiazan) toklyan»
- = «(Jayo nintzan) efi-yan»
- = «(Exerita zeuden) lagunak-anantz».

Si queremos pues que, en euskera, el morfema característico de un miembro oracional largo se acerque al verbo, será necesario colocar a este después de dicho miembro así:

- = «Exerita zeuden lagunakanantz» joan zan.

Y los miembros cortos, a excepción del inquirido (raras veces se encuentra entre los miembros más cortos el inquirido de la oración) después del verbo:

- = «Exerita zeuden lagunakanantz» joan zan, "geldi-geldi", "umea".

La siguiente frase, recogida de labios del *etsagun* del caserio *Madariaga* de la anteiglesia de Luno, es un ejemplo típico de oraciones construídas en la forma que recomendamos:

- «Neuri eriyen kosta yatana ta ile biyen pentzutan jan deustana pageu ezkeru pozik emongo neukien beiya» «an» (1) daukat ba "nik" "gaur" be "korian".

En una frase tan larga es imposible agrupar más ceñidamente alrededor del verbo los morfemas vitales de la oración.

§ 27. Resumamos los precedentes párrafos formulando la siguiente regla para el euskera, a imitación

---

(1) Obsérvese que entre el miembro largo (ininquirido en este ejemplo) que termina con el vocablo *beiya*, y el verbo *daukat*, se interpone el miembro inquirido *an*, miembro tan corto que no estorba nada la aproximación de aquellos.

de la preceptuada por Hermosilla para el castellano: «En una oración de miembros desiguales, colóquese al principio el más largo» (a lo que añadiremos con el propio Hermosilla) «si las circunstancias lo permiten».

La última condición es imprescindible tenerla en cuenta. La «circunstancia» que se interpone con frecuencia dificultando la observancia de la precedente regla, es la necesidad de carácter ideológico que obliga a iniciar la oración con un miembro determinado que constituye el eslabón que une a esa oración con la inmediatamente anterior; tal ocurre, p. e., con el miembro «Txakur ori» que inicia la segunda de las dos oraciones del siguiente diálogo:

- Eskeko bateri aginka egin dio gaur auzoko txakufak.
- “Txakur ori” goizian-goizian emen inguruon eizean  
ibili oi-dan eskopetadun gizonari eman bear  
liokete “ilteko”.

Gramaticalmente sería más correcta la precedente oración colocándose el miembro “Txakur ori” después del verbo, cediendo así el primer puesto al miembro largo que comienza por «goizian-goizian...»; pero la razón de orden ideológico aducida, nos obliga a construirla tal como aparece en el ejemplo expuesto.

Estas dificultades y otras análogas que se presentan a los escritores en todos los idiomas, son sorteadas y vencidas con relativa facilidad por los literatos dotados de esa perspicacia y disposición naturales, necesarias en todas las artes para suplir en cada momento lo que es imposible prever en los tratados o estudios teóricos.



## § 28. Correcciones.

(Al final de cada uno de los Capítulos o partes de los mismos mostraremos algunos ejemplos defectuosos seguidos de su corrección, efectuada conforme a las reglas que vamos exponiendo en este estudio. Los ejemplos defectuosos están calcados en las frases y oraciones que con más frecuencia aparecen incorrectamente construídas en los escritos de buen número de autores modernos).

### CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS

- a) *Entzun det* «okelia merkatu egiten dala» (1).
- b) *Erosi dot* «lau txakufian» *eta emongo deutsut* "bostian".
- c) *Eta badago basetxe bat* Oka izenekoa; *berau da* «zafenetariko bat», *eta dago* «Murua menditxuan».
- d) *Ori da* «iñoiz ezer ikusi eztabelako».
- e) *Ori jaso zala ezтира bost urte, dira* «lau urte terdi» *eskas*.
- f) *Len neukazan* «amalau peseta» orain *daukadaz* "sei" ¿zenbat gastau ditut?

### CONSTRUCCIONES CORRECTAS

- = «Okelia merkatu egiten dala» *entzun det*.
- = «Lau txakufian» *erosi dot* *eta* "bostian" *emongo deutsut*.
- = *Eta badago basetxe bat* Oka izenekoa, «zafenetariko bat» *da* *berau* *eta* «Murua menditxuan» *dago*.
- = *Ori*, «iñoiz ezer ikusi eztabelako» *da*.
- = *Ori jaso zala ezтира bost urte*, «lau urte terdi» *dira* *eskas*.
- = *Len* «amalau peseta» *neukazan*, orain "sei" *daukadaz* ¿zenbat gastau ditut?

(1) Los miembros de oración inquiridos van encerrados entre comillas y los verbos, escritos con letra bastardilla.

- g) ¿Zelan jakin dodan? *jakin dot* «neuk neure begiyokaz ikusi ta belafiyokaz entzun egin dodalako».
- h) *Irakurri dot*, «aurten sekulako jai eder eta txalogafiyak egingo dirala».
- i) Nik *darroat* «otzaria» arek *eroango dau* «atxufa», onek *eroango ditu* «idiyak» ¿eta zuk zer eroango dozu?
- j) Ufusia jaunaren itzaldia *ipinten dozu* «izango dala San Pedro egunian» eta ezta ofela.
- k) Bene-benetan afigafi *dana da* «gure euskera amai gabeko ta sakon onek beronen sustrai ta efoak ilunpean zituelarik...»
- l) Gernikako arbola *Da* «bedinkatua».
- m) Ildakoa *zan* «Ondarabiko Kaputxiñuen lekaidetxeko aita Eskoriaza, «Zeruko Argia»ko idazle azkafa danen aita».
- = ¿Zelan jakin dodan? «neuk neure begiyokaz ikusi ta belafiyokaz entzun egin dodalako» *jakin dot*.
- = «Aurten sekulako jai eder eta txalogafiyak egingo dirala» *irakurri dot*.
- = Nik «otzaria» *darroat*, arek «atxufa» *eroango dau*, onek «idiyak» *eroango ditu* ¿eta zuk zer eroango dozu?
- = Ufusia jaunaren itzaldia «San Pedro egunian izango dala» *ipinten dozu* eta ezta ofela.
- = Bene-benetan afigafi *dana* «auxe» *bai bada*: gure euskera amai gabeko ta sakon onek beronen sustrai ta efoak ilunpean zituelarik... <sup>1</sup>
- = Gernikako arbola «Bedinkatua» *da* <sup>2</sup>
- = Ildakoa «Ondarabiko Kaputxiñuen lekaidetxeko aita Eskoriaza, «Zeruko Argia»ko idazle azkafa danen aita» *zan*. <sup>3</sup>

En los siguientes ejemplos consideramos más correctas las construcciones que se acomodan a la recomendación formulada en el § 27.

Las versiones correctas de los ejemplos anotados son de:

<sup>1</sup> R. M. Azkue, *Euskera* IX-II, 158. — <sup>2</sup> N. Ormaechea, *RIEV.* - IX - 8.

<sup>3</sup> ARTIBAI, E. 21-XII-1928.

CORRECTAS

n) Aitak, gaur, semeari,  
«soloko arbirik aundi ta  
edēfenak atara ta etxera  
ekarteko» *agindu dio*.

ñ) Zublagak eta nlk, oln-  
tsurengo, alkar, «bil-  
botafak iges ufiyaren  
azkenetan Bizkargin egin  
eben efomeriyan» *ikusi  
genduan*.

o) Olerki onegaitik, bero-  
nen egileari, saritzat,  
Ondatibiko uriak egin-  
dako batzaldian, «len-  
dabiziko gaian eskeñita-  
ko bosteun peseta ta ome-  
nezko lora» *eman ziz-  
kioten*.

MÁS CORRECTAS

= «Soloko arbirik aundi ta  
edēfenak atara ta etxera  
ekarteko» *agindu dio*  
gaur, aitak, semeari.

= «Bilbotafak iges ufiyaren  
azkenetan Bizkargin egin  
eben efomeriyan» *ikusi  
genduan* alkar, olnsu-  
rengo, Zublagak eta  
nlk.

= Ondatibiko uriak egin-  
dako batzaldian, «len-  
dabiziko gaian eskeñita-  
ko bosteun peseta ta ome-  
nezko lora» *eman ziz-  
kioten* saritzat, olerki  
onegaitik, bere (bero-  
nen) egileari. <sup>1</sup>

ALGO DEFECTUOSAS

p) Guk *nai deguna* be "ori-  
xe" da.

CORRECTAS

= Guk be "orixe" *nai de-  
gu*.

El precedente ejemplo defectuoso está calcado en la frase castellana **Lo que nosotros queremos también es eso** tipo de construcción al que nos hemos referido en el § 3. Ya hemos visto que el español y otros idiomas románicos recurren a esa fórmula perifrástica ante la imposibilidad de subrayar de otra manera el carácter inquirido de los miembros de oración. Es lástima que algunos escritores euskéricos sigan a veces el mismo procedimiento, abandonando el claro, conciso y elegante que les proporciona su idioma, tal como se ve también en la corrección de los ejemplos siguientes:

<sup>1</sup> La versión más correcta es de E. E. XV-178.



- q) Nik *dirautsudana* da «onek ezuala efurik» = «Onek ezuala efurik» *dirautsut* nik.
- r) Ofegaz *dakustana* da «lagun itza gauza lafegirako darabilgula» = «Lagun itza gauza lafegitarako darabilgula» *dakust* nik ofegaz.
- s) *Jazoten* (gertatzen) *dana* da «orain, bizi izateko, asko bear dala» = «Orain, bizi izateko, asko bear dala» *jazoten* (gertatzen) da.

Esta última frase puede expresarse en euskera, muy ventajosamente, recurriendo a un modismo popular, en la siguiente forma:

= ¡Bai ba, orain bizi izateko “asko béar!”

Se trata como se ve de una frase nominal, es decir, compuesta con verbo inconjugado, en infinitivo. He aquí otros ejemplos:

- = (¿Zeren zorionak baña? esango dok ik biarba, eure izilmara-tuen bafi ez dakidalakoan); gaur baña, Jon Mari, «aúterapen asko égon» ludian, eta “gaitz izan” iñork jakin barik ezer egiten. <sup>1</sup>
- = «Adimen laburrak izan» gaixoak. <sup>2</sup>
- = Bainen «barneak hasterat ez lagúntzen». <sup>3</sup> (1)

(1) Debemos hacer constar que este último ejemplo aparece publicado en *Euskera*, con el acento ortográfico sobre el vocablo *lagúntzen*.

<sup>1</sup> GARBI NAI, E. 4-1-1929. — <sup>2</sup> *Irugarren*, XVII-188. — <sup>3</sup> Landefèche *Euskera*, IX-IV-311.



## CAPITULO II

### Oraciones cuyo elemento inquirido es el nombre verbal

§ 29. En el párrafo 2 hemos explicado la diversa significación de las frases euskéricas:

- = "*Aita*" dator gaur.
- = "*Gaur*" dator aita.

Decíamos allí que se usan esas frases cuando se quiere expresar respectivamente "*Quién*" es el que viene y "*Cual*" es el día en que viene; es decir, cuando la intención del que pronuncia dicha frase es manifestar que "*Es el padre*" quien viene en el primer caso, y en el segundo que "*Es hoy*" cuando viene el padre.

Hablando en términos gramaticales diremos que en el primer ejemplo es "*el sujeto*" de la oración el miembro inquirido, y en el segundo el "*adverbio de tiempo*".

§ 30. Falta el tercer caso: que el miembro inquirido sea el verbo, el vocablo *dator*; es decir, que se emplee dicha frase en el sentido de que "*Es venir*" lo que hace hoy el padre, queriendo manifestar *el acto*

*mismo de venir*, no las circunstancias de la persona que ejecuta el acto ni el día en que lo verifica.

§ 31. El euskera posee dos fórmulas apropiadas para expresar exactamente esa idea.

La primera se emplea cuando el verbo está conjugado sintéticamente (*Dator, Dabil, Dakar, etc.*)

La segunda cuando el verbo está conjugado perifrásticamente (*Etorri da, Ibilten da, Ekarriko du, etc.*)

§ 32. En el primer caso, para indicar que el elemento inquirido es el verbo, o sea el nombre verbal, se coloca a éste inmediatamente antes de su propia flexión verbal, la que, también aquí, se acentúa en su primera sílaba; véase:

= "Etorri" *dator* aita.

= "Ibill" *dabil* ori.

= "Ekarri" *dakar*.

En el segundo caso, se coloca asimismo el nombre verbal en primer lugar y a continuación una flexión perifrástica del verbo *egin*, en la que este vocablo, así como sus formas desinenciales *egiten* y *egingo*, acentúan siempre su segunda sílaba (1); véase:

= "Etorri" *egin* da aita.

= "Ibill" *egiten* da ori.

= "Ekarri" *egingo* du.

§ 33. La nota sintáctica común a ambos casos consiste en que el nombre verbal asume en la oración

---

(1) Obsérvese que las reglas de la acentuación de las flexiones verbales son las mismas en estas oraciones de nombre verbal inquirido y en aquellas cuyo elemento inquirido es un miembro nominal (ver § 12); es decir, la paridad se produce considerando a dicho nombre verbal inquirido como miembro oracional independiente de la flexión propiamente dicha:

= Aita *dator*.

= Etorri *dator*.

Etxea *egingo* du.

Ekarri *egingo* du.



el carácter de miembro inquirido, e *independiente* de los demás elementos componentes de la flexión verbal.

§ 34. No es necesario (véase el párrafo 13) tampoco en esta clase de locuciones que sea el verbo (miembro inquirido) el primer término de la oración. Pueden precederle uno o varios otros de la misma oración. Véase:

= Aita etorri *dátor*.  
= Ori ibili *dábil*.

Lo mismo sucede tratándose de oraciones con verbo conjugado perifrásticamente.

= Aita etorri *egíngo* da.  
= Ori ibili *egíten* da.  
= Itxulapikoa *apurtu egín* du umeak.  
= Umeari *ostu egín* diote erestuna.

§ 35. A continuación vamos a copiar algunos ejemplos de esta clase de oraciones tan típicas que, a nuestro juicio, constituyen uno de los medios de expresión más curiosos de nuestra lengua.

Por lo mismo que las conjugaciones simples son, relativamente, poco numerosas en el euskera popular, es también más restringido el uso de oraciones con flexión verbal sintética inquirida. Sin embargo, hemos podido ver escritos los dos ejemplos siguientes (y algunos otros que expondremos en el curso de este capítulo):

= { Erramone'k: Kolpetxu barriz suertosoago da.  
Koipetxu'k: ¡Suertosoa bai! Nik lakin *dakit*...<sup>1</sup>  
= Egon *ba-zagoz*, ez dezu ezer bere egiten. (Si estás quieto no haces nada).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Azkue, *Sas. I* escena. — <sup>2</sup> ¿Egon ala Yardun? *E.* 28 - IX - 1928.

§ 36. En cambio las formadas con flexión verbal perifrástica se encuentran a cada paso en los escritores que manejan con alguna soltura el euskera popular, más rico sin disputa que el literario en la práctica de esta y otras muchas perfecciones que adornan a nuestra lengua. Véanse algunos ejemplos:

- = Oneek esatia: galdu *egften* dogu: ...geuri bere ostu *egften* deuskubee... <sup>1</sup>
- = Anditu *egften* jat ibilleran. <sup>2</sup>
- = Anjelek, nekatu *egften* zan da... <sup>3</sup>
- = Oraindio eta oraindio ere artuak *eraln egíngo* dira. <sup>4</sup>
- = Beraz arrantzako bapore koskor ori *saldu egín* nai dezu. <sup>5</sup>
- = Ederrak dirala entzuten dutenean emakuma itsusienak ere *poztu egften* dira. <sup>6</sup>
- = Emon *egín* dautsot Juaneri eruateko. <sup>7</sup>
- = Emate'ez padián, Jan *eíngo* aut... Au aiiu zônén, nesk'ori bildurtu eta ate zuloi luzau *eín* ementzion beatza... Ez iñoi esan bestela Jan *eíngo* aut. <sup>8</sup>
- = Amatxo, nik igari egin nai det.—Ez mutil, ez diat utziko, Ito *egíngo* aiz. <sup>9</sup>
- = Azkenian irabazi *egín* eben, ta kitu. <sup>10</sup>

§ 37. Pondremos también algunos ejemplos de los euskarismos en que, al expresarse en castellano, incurren los vascos por la influencia de las reglas precedentes.

- = Mi difunta hermana también con unas cruces que hasía en el pecho con agua de Iturrigorri curar *se hiso*. <sup>11</sup>
- = En el peso de la alhóndiga de Iturribide le pesemos y asustar *se hisieron* todos. <sup>11</sup>

Ejemplos de este género, tanto en euskera como

---

<sup>1</sup> Pral Bart. p. 134. — <sup>2</sup> Aguirre p. 103. — <sup>3</sup> Aguirre p. 104. — <sup>4</sup> "Itzera jatorrak", *E. E.* IV - 195. — <sup>5</sup> V. Iraola, *E. E.* I - 196. — <sup>6</sup> "Itz oroigarriak" *E. E.* I-78. <sup>7</sup> Buetintza, 9. — <sup>8</sup> "Leyendas" *RIEV.* XVI-175. — <sup>9</sup> "Su ondoan", *Argia* 15-1-1928. <sup>10</sup> Belu-Mendu, *E.* 10 - XI - 1927. — <sup>11</sup> KLIN-KLON.

en castellano, podríamos presentar otros muchísimos; pero son suficientes los expuestos para que se vea la importancia que debe concederse a esta clase de oraciones en el estudio de la sintaxis euskérica.

§ 38. ¿Se podrían establecer reglas para determinar en cada caso cual debe ser el inquirido entre los miembros de que se compone una oración? Nos parece imposible; es necesario *sentir* el euskera para acertar siempre y con soltura en la elección de dicho término.

Sin embargo, la regla de la que ya hemos hecho uso antes puede servir, en algunos casos, de un buen auxiliar; consiste en extraer de cada frase la pregunta correlativa y el vocablo inquisitivo de ella indicará cual debe ser el inquirido de la contestación.

§ 39. Las oraciones cuyo miembro inquirido es el nombre verbal parecen responder a preguntas como: *¿Qué le pasa al padre? ¿Qué hay del chico? ¿Qué has hecho?* A esta clase de preguntas, en euskera, habría que contestar pues, la mayoría de las veces, con frases cuyo elemento inquirido fuera el nombre verbal. Esto ocurrirá tanto más cuanto menor sea el número de miembros de que se componga dicha frase, lo cual ocurre con más frecuencia en las oraciones de verbo intransitivo; v. g.:

= *¿Zer gertatzen jako aitari? — Gexotu egín da.*

= *¿Zer dozue mutillaz? — Etorri dator barriro.*

= *¿Zer egin dok? — Egon, ibill, nekatu, gogaitu eta aspertu egín naz.*<sup>1</sup>

§ 40. Los verbos derivados de sustantivos y

---

(1) El inquisitivo del nombre verbal es, como se ve, el interrogativo “Qué” así como el de los adverbios de tiempo es “Cuándo”; el de los nombres personales, “Quién”; el de objetos, asimismo “Qué”, etc.

adjetivos se prestan, también de una manera particular, a la formación de las locuciones cuestionadas; y es que los verbos auxiliados por *Egin* pueden sustituir en euskera a otras locuciones en las que esos verbos están representados por sustantivos y adjetivos inquiridos; véase:

<b>Diru asko irábazi dau.</b>	<b>= Dirutu egín da.</b>
<b>Ur biúrtu da.</b>	<b>= Urtu egín da.</b>
<b>Ostiko pelan erábili dau.</b>	<b>= Ostikopetu egín dau.</b>
<b>Makal jarri da.</b>	<b>= Makaldu egín da.</b>
etcétera...	etcétera...

§ 41. Adoptan *siempre* la forma independiente los nombres verbales cuando, con objeto de reforzar su expresión, se pronuncian repetidas en la misma locución; así, p. e.

- a) Ixilik ezpaago *emon-emon egíngo* deuat.
- b) Apurtu-apurtu *egín* dau soñieko guztiya.
- c) Batu-batu *eginda*.<sup>1</sup>

*Casi siempre*, cuando se suceden dos o más nombres verbales relacionados por un conjuntivo:

- d) Jo ta apurtu *egín* du.
- e) Saldu edo irabazi *egín* bear da.
- f) ¿Joan ala gelditu *egín* nai dezu?

§ 42. Construcciones como las de los últimos ejemplos son muy frecuentes en el idioma vasco, y es que en euskera la mayoría de los conjuntivos, cuando quieren poner en relación a los verbos de dos o más oraciones, lo hacen generalmente por medio de los nombres verbales que, para tal fin,

<sup>1</sup> KIRIKIÑO, E. 4 - VIII - 1928.



se desarticulan de la flexión verbal formando miembro independiente; véase:

- = Bertan gertatzen zala **baña etorri dator.**
- = Ez ebela bear esan **arren emon egin** neutsan.
- = An **galdu naiz irabazi egiten** zan.
- = ¿Gaztaiñak **erre ala egosi egin** dituzu?
- = Atzo **joan egin** zan eta gaur **etorri dator.**
- = Egun berean **azi ta txikitu egiten** naiz. <sup>1</sup>

Sobre esta clase de locuciones volveremos a ocuparnos al tratar de la sintaxis de las conjunciones (§ 176).

### *Nombre verbal independiente inquirido*

§ 43. Es necesario observar que el nombre verbal euskérico aparece también separado de la flexión verbal, formando miembro independiente, no solo cuando es el inquirido de la oración, como lo hemos visto hasta ahora, sino también siendo *inquirido*. Véanse los siguientes ejemplos de un corte típicamente euskérico; (los vocablos inquiridos van entre comillas y los nombres verbales con letra **negrilla**):

- Ekarri** "ez" nekarren. — En cuanto a traer no lo traía (yo)  
**Ekarri** "ez" neban égin. — " " " " no lo traje.  
**Ekarri** "neuk" dakart. — " " " " lo traigo yo.  
**Ekarri** "neuk" egin neban. = En cuanto a traer lo traje yo.  
**"Ba"** dabiltza ibili? — Como andar (sí) andan.  
**"Ibili d'ra"** ibili — Como andar (sí) han andado.  
**Etorri** "oraintxe" egingo da. = En cuanto a venir vendrá ahora.  
**Orain, etorri** "egingo dá" — En cuanto a venir (sí) vendrá ahora.

<sup>1</sup> *Egutegia*, 28 - VIII - 1928. — <sup>2</sup> OTXOLUA, E. VIII-1918.

§ 44. Y los siguientes en que las oraciones están relacionadas por medio de diversas conjunciones:

- Ez erosi bakarik pagau ere "neuk" egin dot.
- Juan, egin zán, baiña etorri ere "ba"-dator.
- Kendu "arek" egin arren, ordaindu "neuk" egin deusat.

§ 45. Todas estas locuciones de nombre verbal independiente e *ininquirido*, presentan en las flexiones perifrásticas una variante curiosa, aunque su uso es bastante restringido: consiste en sustituir al auxiliar *egin* (*egiten* y *egingo*) por la repetición del nombre verbal independiente, así en vez de

- a) Ekarri neuk *egin* neban.
- b) Irakurri gitxi *egiten* dabe euskaldunak.
- c) Il be ofelantxe *egingo* dirala.
- d) Ofek euki dáki *egiten*.

se oyen a veces las locuciones sinónimas:

- a) Ekarri neuk *ekarri* neban.
- b) Irakurri gitxi *irakurten* dabe euskaldunak. <sup>1</sup>
- c) Il be orrelantxe *ilgó* dirala <sup>2</sup>
- d) Orrek euki dáki *eukiten*. (1)

§ 46. Resumiendo cuanto llevamos expuesto en este capítulo, diremos que, en euskera, el nombre

---

(1) Esta frase la recogimos de una mujer de Markina; es un curioso modismo, el que a pesar de no encajar completamente en la serie de ejemplos que le acompañan, hemos incluido entre ellos.

---

<sup>1</sup> Azkue, *Prol.* — <sup>2</sup> Constant M. Verhoeven, *E.* 10-IV-1928.

verbal al que venimos llamando independiente, se mueve en la oración con la misma libertad que los nombres, adjetivos, pronombres demostrativos, etc.

Sustitúyanse los nombres verbales independientes de los ejemplos de este capítulo por un vocablo cualquiera de los que acabamos de enumerar, y se comprenderá lo que decimos; v. gr.:

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| a) Ekarri dákar.              | a) Sagarra dákar.             |
| b) Eroan egín dau.            | b) Etxea egín dau.            |
| c) Ekarri "neuk" dákart.      | c) Ori "neuk" dákart.         |
| d) Jan-be "berak" egíngo dau. | d) Ori-be "berak" egíngo dau. |

§ 47. En las locuciones formadas por nombre verbal independiente, es necesario pues distinguir y considerar separadamente ese vocablo y la flexión verbal propiamente dicha; ésta, en las perifrásticas, está constituida por el verbal *egin* (*egiten*, *egingo*) y la flexión auxiliar, tal como se ve en los siguientes ejemplos:

<i>Nombre verbal independiente inquirido.</i>	<i>Flexión verbal.</i>
a) Etorri —	dátor.
b) Etorri —	egíngo da.

Siendo como en estos ejemplos el nombre verbal independiente el miembro inquirido de la oración, es necesario (tal como se establece en el § 11 para toda clase de miembros inquiridos) que sea antepuesto inmediatamente a la flexión verbal; pero si la plaza de elemento inquirido es ocupada por otro miembro de oración, es éste el que deberá anteponerse a la flexión y entonces el nombre verbal independiente, queda libre, como todo miembro ininquirido, para situarse

en cualquier otro lugar; así el vocablo **etorri** en los siguientes ejemplos:

	<i>Miembro inq.</i>	<i>Flexión verbal.</i>
a) {	Etorri — neu —	nátor — gaur.
	Gaur — neu —	nátor — etorri.
b) {	Etorri — neu —	egíngo — naz gaur.
	Gaur — neu —	egíngo — naz etorri.

Y lo mismo tratándose de las locuciones (variantes sinónimas de las dos precedentes) a que nos hemos referido en el § 45.

	<i>Miembro inq.</i>	<i>Flexión verbal.</i>
b) {	Etorri neu —	etórriko naz gaur.
	Etorri gaur neu —	etórriko naz.
	Gaur etorri neu —	etórriko naz.

§ 48. Igual régimen sintáctico gobierna a los *verbos nominales* cuya conjugación, aun la ordinaria, requiere indispensablemente la intervención del auxiliar *egin*, como en *estul egin*, *lo egin*, *lan egin*, etc.

Siendo inquiridos los nominales *estul*, *lo*, *lan*... las conjugaciones se producen, pues, en la siguiente forma:

	<i>Verbo nominal inq.</i>	<i>Flexión verbal</i>
a)	Estul —	egíten neban.
b)	Lo —	egín dot.
c)	Lan —	egíngo neuke.

Y si la cualidad inquirida se desplaza a otro



miembro de oración cualquiera, los nominales en cuestión ceden a éste su posición inmediatamente anterior a la flexión verbal; véase:

	<i>Miembro inq.</i>	<i>Flexión verbal</i>
a) {	Estul neuk	— egíten neban atzo.
	Atzo neuk	— egíten neban estul.
	Atzo estul neuk	— egíten neban.
	Neuk	— egíten neban atzo estul.

§ 49. Nos ceemos obligados a detenernos un poco más en el estudio del valor semántico de las locuciones que examinamos en este capítulo, ya que se trata de una materia que concierne a la práctica y procedimientos los más importantes y originales de la sintaxis euskérica.

### *Miembros de oración opositivos y absolutivos*

§ 50. Por su significación, cabe distinguir los miembros oracionales, tanto inquiridos como ininquiridos, en *opositivos* y *absolutivos*.

§ 51. *Opositivos* llamamos a aquellos cuya enunciación evoca, al mismo tiempo que la idea propia, la representada por otro miembro oracional, semántica o morfológicamente más o menos análogo, contenido en una segunda oración expresa o tácita. En el diálogo:

— ¿Nok apurtu dozue ori?  
— "Onek" apurtu dau.

El miembro oracional "onek", (1) a la vez que afirma el hecho con respecto a una persona, niega implícitamente la actuación de otra u otras: la respuesta contiene además de la afirmación expresa "Onek" *apurtu* dau una negación tácita tal como, p. e., *Nik ezto*t *apurtu*. Decimos pues, que el miembro "Onek" de la primera de esas frases es *opositivo* del *Nik* de la segunda y viceversa.

§ 52. El caracter opositivo de los miembros oracionales se manifiesta más claramente cuando se extiende a dos de ellos (generalmente uno inquirido y otro ininquirido) de la misma oración, tal como ocurre en la siguiente:

= *Amak* "Au" *eróango* dau (la *Añak* "Ori").

Aquí el miembro ininquirido *Amak* y también el ininquirido *Añak* (este de la segunda oración, que puede suponersele expresa o tácita) *se oponen* mutuamente; de igual manera los inquiridos "Au" y "Ori" de las respectivas oraciones son *opositivos* entre sí.

§ 53. *Absolutivo* es el término que empleamos como antagónico de *opositivo*. En la frase:

= *Esandako guztiya* "egiya" da.

Tanto el miembro inquirido "egiya" como el ininquirido *Esandako guztiya* acusan caracter *absolutivo* por cuanto no sugieren (al menos con espontaneidad) la oposición de ideas correlativas.

---

(1) Obsérvese que aquí el demostrativo *Onek*, a pesar de constituir el elemento inquirido de la oración, precisamente por la cualidad opositiva que reviste, adopta la forma *no intensiva*; es esta una de las curiosas excepciones de la regla insinuada en el § 7 de la que tendremos oportunidad de ocuparnos más detenidamente.

§ 54. Las oraciones formadas por miembros opositivos o absolutivos parecen pues querer responder a preguntas como las siguientes:

(*Opositivos*) = ¿"Etxera" joán da (ala beste toki batera)?

(*Absolutivos*) = ¿"Etxera" joán da (bai ala ez)?

§ 55. Los miembros opositivos, por otra parte, manifiestan en las oraciones más clara y ostensiblemente su carácter inquirido o ininquirido; las ideas por ellos representadas son las que, casi con carácter exclusivo, atraen la atención de los interlocutores, quedando las demás que contiene la proposición como relegadas a un plano secundario.

En las oraciones compuestas de miembros absolutivos, al contrario, no se destaca tanto el inquirido: puede adquirir igual importancia cualquier otro miembro, o extenderse el interés de la expresión por igual al juicio íntegro, a todos los componentes de la oración. De estas oraciones nos ocuparemos más detenidamente en el párrafo 82 y siguientes.

§ 56. Una vez mostrado lo que entendemos por miembros de oración *opositivos* y *absolutivos*, exponamos lo que significan estos conceptos gramaticales en la formación de las oraciones con nombre verbal independiente.

§ 57. A) Siendo *ininquirido* el nombre verbal independiente, su significación estará siempre modificada por el matiz *opositivo* más o menos pronunciado, tal como se deduce del examen de los numerosos ejemplos expuestos en los §§ 43 y 44 y de los siguientes:

a) Tramankulu ofegaz "ez"ta bakafik lkusi egingo, entzun be "bai". <sup>1</sup>

b) "Barriya" da izan, baiña askorik ezta baliyo. = (Como ser, en cuanto a ser...)

---

<sup>1</sup> KIRIKIRIO, E., n.º 4372.

En este ejemplo **b** la locución "Barriya" da izan (en la que "Barriya" es inquirido y el nombre verbal izan ininquirido) se opone a askorik ezta baliyo; o sea que puestas frente a frente ambas locuciones significan:

=Barriya izan bai; askorik baliyo ez.

**c)** Amaltu "neuk" egíngo dot. = (En cuanto a *terminar* lo haré yo).

En esta frase hay una reticencia cuya aclaración pudiera consistir en lo siguiente o en otra explicación equivalente:

(En cuanto a *terminar* lo haré yo) pero todo lo demás quedará a vuestro cuidado.

La oposición, en esa clase de oraciones hay que hallarla pues entre los términos de la frase reticente y los de la aclaratoria, expresa o tácita; así, en la frase **c**, los términos que se oponen son:

Amaltu "neuk"; beste guztiya (garbitu, gorde ta abar) "zeuek".

Nótese que el nombre verbal independiente colocado en posición ininquirida, inviste a veces al concepto por él expresado de un matiz marcadamente *concreto, restrictivo*. Así lo indican las locuciones castellanas con que hemos querido traducir los ejemplos **b** y **c**: «Como ser...» «En cuanto a ser...» «En cuanto a terminar...» es decir «Concretándonos al acto de terminar...»

Eso mismo se observa en los siguientes ejemplos:

**d)** Irakurri, "gitxi" irákurten dabe euskaldunak <sup>1</sup> (=En cuanto a leer, leen poco los euskaldunes).

**e)** Nik dirue oki "ba"kot Caja d'aofosetan: baye eztoi atára gure kofidutxuek kobra arte <sup>2</sup> (=Yo como tener, tengo... pero no lo quiero sacar...)

---

<sup>1</sup> Azkue, *Prol.* — <sup>2</sup> Ortuzar, 88.



§ 58. B) *Siendo inquirido* el nombre verbal puede ostentar tanto el carácter *absolutivo* como el *opositivo*. Así en las siguientes oraciones:

(*Absolutiva*) = "Otzitu" *eg/n* naz.

el miembro inquirido "otzitu" se presenta como *absolutivo* por cuanto su enunciación no refleja, espontáneamente, la idea de otro objeto correlativo que se le oponga; en cambio en la frase

(*Opositiva*) = Nik "irabazi" *eg/n* doi (zuk "galdú").

el miembro asimismo inquirido "irabazi" acusa claramente su aspecto *opositivo* frente a "galdú".

He aquí algunos ejemplos de este último tipo:

= Astua danak, lenengo bidez, astakeriyak "esan" *eg/ngo* dauz, bigafen bidez, astakeriyak "ldatzf".<sup>1</sup>

= Mamñak "yan" *eg/n* izango dituez... azufak itzita.<sup>2</sup>

= (Egiya esateko ezkenduan ikusi). "Entzun" *eg/n* genduan.<sup>3</sup>

= Gizon ori "Joan" jóiak ala "etorri" játok? (1)

= Geldi eztago "ibili" dábil-eta.

---

(1) He aquí la procedencia de esta curiosa frase, formada, como se ve, con nombres verbales independientes y flexiones sintéticas.

En Mondragón se cuentan varias anécdotas cuyo protagonista fué el fundador y por muchos años Gerente honorabilísimo de una de las factorías industriales actualmente más importantes de Gipuzkoa, situada en aquella localidad. El aludido señor, viendo que el obrero N., anciano como él, caminaba, como todos los días, hacia la fábrica arrastrando sus pies lenta y trabajosamente, dijo a un amigo:

= I, ¿ori N., Joan jóiak ala etorri játok? = ¿Ese hombre (es que) va o (es que) viene?

Como puede ver el lector, la frase constituye un ejemplo verdaderamente típico de doble oración con nombres verbales *independientes, inquiridos y opositivos*.

---

<sup>1</sup> KIRIKIÑO, E., I - 1927. — <sup>2</sup> Ibid. 14 - I - 1928. — <sup>3</sup> OTXOLUA, 2 - X - 1928.

§ 59. Azkue (en su última obra, *Morfología Vasca*, pág. 527) llama de «Presente continuado» a las flexiones sintéticas de nombre verbal independiente.

Entre las numerosas definiciones de dicha obra, exactamente enunciadas, se deslizó esta, a nuestro juicio, equivocada. El error se explica por una especie de espejismo producido por un caso particular de esta clase de locuciones: nos referimos a la consabida y manida frase «Ibili nabil» que entre otras cita el propio Azkue, como ilustrativa de su teoría.

Es natural que al aparecer puesto de relieve el vocablo *ibili* en el lugar preeminente que ocupan los nombres verbales en esas locuciones, sugiera como predominante, la idea de *duración* o *continuación* propia de la naturaleza semántica de ese verbo; y, por analogía, creamos ver el mismo matiz semántico aun en frases construídas, en igual forma, con algunos otros verbos.

§ 60. No sucede así sin embargo en la generalidad de los casos; tomemos como ejemplo la locución *Nik "lakin" dakit* empleada por el propio Azkue en el siguiente diálogo de la Escena I de su zarzuela infantil *Sasi Eskola*:

— Erámon'ek:	Koipetxu barriz suertosoago da...
— Koipetxu'k:	¡Suertosoa bait Nik "lakin" dakit...

Habría que forzar mucho la argumentación para demostrar que *Koipetxu* recurre a la locución que nos ocupa para hacer resaltar que el *lakin* (saber) suyo es «continuado»; lo obvio, lo que se desprende con toda naturalidad del contenido del diálogo es que, subraya el vocablo *lakin*, para «oponer» este concepto al juicio de *Erámon* que atribuye a la suerte el éxito de su contricante. En castellano hubiera contestado *Koipetxu* con la frase consagrada: Al saber le llaman suerte.

§ 61. Otra de las frases que como ejemplo se presenta en el citado lugar de la *Morfología Vasca*, reza así:

= Ona da ori izan.

cuya significación (claro que la forzada por aquella equivocada definición) aparece traducida así:

= Eso es bueno y viene siéndolo.

Aquí se hace también palpable la inexactitud que comentamos. Lo que significa en realidad esa locución es:

= Eso, como bueno, es bueno.

= Eso, como *ser*, (o *en cuanto a ser*) es bueno. (1)

Debería seguirle (es lo usual en esta clase de dicciones) otra aclaratoria que dijese, por ejemplo:

— (Orl ona da izan) axe txikitxuegiya dala. — (Eso como bueno es bueno) solo que es algo pequeño.

en la que se presenta el concepto "txikitxuegiya izan" como opo-  
sitivo de "ona izan" de la primera frase.

## § 62. Correcciones

---

### CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS

a) Dirurik ezitizut eskatzen,  
non dagoan esatea nai-  
koa nuke.

b) Negar malkoak legor-  
tzen dira, lgartu befiz  
loreak.

### CONSTRUCCIONES CORRECTAS

= Dirurik eskatu ezitizut egí-  
ten non dagoen esatea  
naikoa nuke.

= Negar malkoak legortu  
egíten dira, lgartu befiz  
loreak.

---

(1) Obsérvese que también aquí el nombre verbal *ser* revela claramente su significación *restrictiva*, peculiar a esta clase de expresiones, tal como hemos visto al final del párrafo 57.

- |  |   |
|--|---|
| c) Aberastasunak, adiskideak ugaritu oi-dituzte; gabetasunak befiz, ayenatu. | = Aberastasunak, adiskideak ugaritu <i>egin</i> oi-dituzte; gabetasunak befiz, ayenatu. |
| d) Iiko zala baña sendatu da.  | = Il <i>egin</i> go zala baña sendatu <i>egin</i> da.                                   |
| e) ¿Zoaz ala geratzen zara?  | = ¿Joan zóaz ala geratu <i>egin</i> en zara?  |

En todos los ejemplos precedentes los dos nombres verbales contenidos en cada uno de ellos, son opositivos recíprocamente.

- |  |   |
|--|---|
| f) Baña luzegitu naz eta bestebaterarte, agur. | = Baña luzegitu <i>egin</i> naz eta bestebaterarte, agur. |
| g) Ekandu onak eztira ba gorde bear.           | = Ekandu onak eztira ba gorde <i>egin</i> bear.           |
| h) Begira daukazu ta joan bear dozu.           | = Begira daukazu ta joan <i>egin</i> bear dozu.           |
| i) ¿Orain zer? Orain jan bear dogu.            | = ¿Orain zer? Orain jan <i>egin</i> bear dogu.            |
| j) Olan bazabiltz azkenian galxotuko zara.     | = Olan bazabiltz azkenian galxotu <i>egin</i> go zara.    |
| k) Dirudiyanez, asafatu edo zara.              | = Dirudiyanez, asafatu edo <i>egin</i> zara.              |
| l) Apurtu-apurtu ditugu.                       | = Apurtu-apurtu <i>egin</i> ditugu.                       |

Algunos (muy pocos) escritores euskaldunes, sin duda dejándose guiar por preceptos teóricos mal in-

terpretados, incurren en el defecto contrario al señalado en los anteriores ejemplos, empleando improcedentemente el auxiliar *egin*; así en las siguientes frases que copiamos:

- II) "Arek lau ta nik bost"                   = "Arek lau ta nik bost"  
       **emon** *egin* deutsaguz.                   **emón** deutsaguz.

El miembro que precede al verbo "Arek lau ta nik bost" es el inquirido de la oración y no el nombre verbal *emon*; por lo mismo este vocablo no necesita del auxiliar *egin* que le sigue en el ejemplo defectuoso.

- III) Adiskideak "gutxi-gutxi-                   = Adiskideak "gutxi-gutxi-  
       tan" ulertu *egin* nazue;                   tan" *ulértu* nazue; "gu-  
       "gutxiagotan", ondiño                   txiagotan", ondiño baiña,  
       baña, **ezautu** *egin* zai-                   **ezáutu** zaitubet.  
       tubet.

En esta doble oración los inquiridos son los miembros "gutxi-gutxitan" y "gutxiagotan" respectivamente, por lo cual está demás el auxiliar *egin* colocado inmediatamente después de los nombres verbales inquiridos *ulertu* y *ezautu*. Es posible que el autor, a pesar de juzgar como tales inquiridos a estos dos vocablos, haya querido imprimirles el carácter de oposición recíproca tal como lo permiten las reglas expuestas más arriba; pero en este caso el auxiliar *egin* (o sea, la flexión perifrástica formada sobre este nombre verbal) debería seguir inmediatamente al miembro oracional inquirido conforme a lo preceptuado en el § 47 y se practica en las siguientes versiones del ejemplo que comentamos:

- III) Adiskideak, zuek ni "gutxi-gutxitan" *egin* nazue ulertu...  
   III) Adiskideak, zuek ni ulertu "gutxi-gutxitan" *egin* nazue...

- IV) "Nok" negar *egin* du?                   = "Nok" *egin* du negar?



El vocablo **negar** es de los que hemos clasificado en el § 48 bajo la denominación de *Verbos nominales*; necesita, pues, para su conjugación la ayuda del auxiliar *egin*. Pero en este ejemplo dicho vocablo **negar** reviste ostensiblemente el caracter de *inquirido* (en las oraciones de interrogación es el vocablo *interrogativo* quien asume siempre el caracter de miembro primordial o *inquirido*) por lo que no puede ocupar el lugar inmediatamente anterior a la flexión *egin du*. En la versión corregida se observa exactamente lo preceptuado para esta clase de oraciones en el mencionado párrafo.

n) Goikoak eta bekoak "guztitara baten" jo *egiten* ba-dabe, araua ona da; baña guztitara baten jo *egiten* "ez"pa-dabe, araua txafa da.

= Goikoak eta bekoak "guztitara baten" *joten* ba-dabe, araua ona da; baña guztitara baten *joten* "ez"pa-dabe, araua txafa da.

El miembro *inquirido* de estas oraciones es incuestionablemente la dicción "guztitara baten" y el advverbio "ez" respectivamente y de ninguna manera el nombre verbal *jo*; por esta razón la presencia del auxiliar *egiten* es ahí impropio.

Algunos apinan que el verbo *jo* debe ir siempre acompañado del auxiliar *egin*; es decir lo clasifican entre los *verbales nominales* a que nos hemos referido al tratar del ejemplo anterior (letra n). Es una teoría equivocada ya que de ninguna manera la sanciona el uso.

Tampoco cabe atribuir, en el ejemplo que nos ocupa, caracter de oposición recíproca a los *nombres verbales* de las flexiones "jo *egiten* ba-dabe" y "jo *egiten* ezpa-dabe" ya que la oposición de estas dos locuciones se contrae exclusivamente a la cualidad afirmativa y negativa de sus flexiones verbales.

—Aun a trueque de distraer demasiado la atención

del lector con detalles excesivamente minuciosos, no dejaremos de hacer constar que el ejemplo defectuoso que comentamos nos hace recordar un modismo curioso cuyo uso es bastante corriente en la comarca gernikesa: consiste en reducir a verbo frases enteras, generalmente rematadas por un nombre verbal, el cual es seguido del auxiliar *egin* conjugado perifrásticamente; así resultan oraciones tales como:

- = Ofék "etxera jóan" *egin* gura dau.
- = Zuk "bartzarrak lotsatu" *egiten* baño eztakizu.
- = Arek "entzun nai eztozun gauzaren bat esan" be bardin *egingo* deutsu gero!

Las precedentes locuciones gernikesas son muy semejantes a las siguientes usadas, quizás, en todo el País Vasco.

- = Ikusiarren "ez ikusi" *egin* deusku.
- = Orrek "entzun-da-gor" dáki *egiten* (o bien *egin* oi dau).
- = ¿Irabazi? "Galdu ez" *egitea* be nalkoa izán dogu.
- = Euzkeraz idatzi ta efiyak "ulertu ez" *egin* dayen bildur ezta izángo ba. <sup>1</sup>
- = Ik emon *egin* bearrean "éuk jan" *egin* dok.
- = Zuk osterá "seme beartsuari kendu ta aberats zakurrei émon" *egiten* dozu. <sup>2</sup>
- = Ori egazti guztien efege dok... ofen aúfean gük "burua makúrtu" *egin* bear-joagu. <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> BARRI BAT, E. 18 - XI - 1928. — <sup>2</sup> Sección EUZKERAZ, E. 18 - I - 1929.  
<sup>3</sup> LEGOALDI, E. 21 - X - 1928.



## CAPITULO III

---

### **Oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa o negativa del verbo**

§ 63. En los dos capítulos precedentes nos hemos ocupado de las oraciones que ostentan como elemento inquirido

- a) Un miembro nominal. = "Aita" dator.
- b) El nombre verbal. = "Etorri" dator aita.

Ahora nos corresponde estudiar, aquellas cuyo elemento inquirido recae sobre

- c) { La cualidad afirmativa del verbo. = Aita "ba"-dator.  
La cualidad negativa del verbo. = Aita "ez"-dator.

Para la debida claridad dividiremos estas últimas en tres clases distintas:

- A) *Negativas.*
- B) *Afirmativas con flexión verbal sintética.*
- C)        "        "        "        *perifrástica.*

### A). *Negativas*

§ 64. Estas oraciones llevan como distintivo el adverbio negativo **ez**, prefijado o prepuesto a la flexión verbal; así:

- = **Ez dakigu** ziur noiztikoa dan. <sup>1</sup>
- = Prantzisko **etzan** oituren zuzen-izalea bakarik. <sup>2</sup>
- = Ez, ez, nire dirurik **eztok ikusiko**. <sup>3</sup>
- = Sari andirik be **eztabe artzen**. <sup>4</sup>
- = Menturaz **ez deus** gutxiago balioko. <sup>5</sup>
- = **Ezeutseen** ostera konbentuti urteten izten. <sup>6</sup>

§ 65. Las oraciones en cuya flexión verbal va prefijado el negativo **ez**, presentan casi siempre como elemento inquirido, ese morfema **ez**, o sea la cualidad negativa del verbo.

Sin embargo acontece a veces (aunque muy excepcionalmente) que sobre esa clase de flexiones negativas ostenta claramente su carácter inquirido un miembro nominal; véase (los miembros inquiridos van entre comillas):

- a) — «¿Zergaitik» **eztátoz**?  
— «Dirurik eztaukalako» **eztátoz** (Por no tener dinero es por lo que no vienen).
- b) — «¿Nok» **eztáu**ko?  
— «Egal onetan gagozenok» **eztáu**kagu (Los que estamos en esta parte somos los que no tenemos).
- c) — «Idazten ezialako» **éztá irakurten** ala «irakurten ezialako» **éztá idazten**? <sup>7</sup> (¿Porque no se escribe es por lo que no se lee, o vice-versa?)

---

<sup>1</sup> J. Azkue, 2. — <sup>2</sup> J. Azkue, IV. — <sup>3</sup> Buelintza, 111. — <sup>4</sup> Buelintza, 61.  
<sup>5</sup> Pral Bart., 14. — <sup>6</sup> Pral Bart., 233. — <sup>7</sup> E. E. XVII - 41.

(En el texto anotado aparece este ejemplo redactado incorrectamente, así: *¿Ezta irakurten idazten ezta-lako, edo..?*)

Como se ve por los ejemplos expuestos, estas frases se distinguen por el acento que recae en la primera sílaba de la flexión cuando ésta es bisilábica (*éztá*) y, en la segunda, cuando contiene tres o más sílabas (*eztáuko*), (*eztáukagu*).

§ 66. Las flexiones perifrásticas negativas de las oraciones principales se construyen generalmente en el euskera actual en forma irregular, encabezándolas con el terminativo (o sea con la flexión auxiliar simple) precedida del morfema negativo:

= *Ez-dira* etofiko.

= *Ez-ditugu* erabill bear izango.

En épocas anteriores es posible (así opinamos nosotros) que esta fórmula fuera extraña a la lengua, o al menos se utilizase únicamente en las oraciones cuya estructura hemos analizado en el párrafo anterior; en éstas se justificaría la preposición del terminativo auxiliar, motivada por la utilidad de dar mayor relieve al miembro nominal inquirido que precede a la flexión verbal negativa; eso mismo hemos visto (§ 21) que ocurre, a veces, aun tratándose de oraciones de flexión verbal afirmativa.

Nuestra opinión sobre la estructura irregular de dichas flexiones está apoyada por los hechos siguientes:

1.º Que en las flexiones perifrásticas afirmativas el terminativo auxiliar es pospositivo: «*Ikusi bear ditugu*».

2.º Se coloca también al final, casi siempre, en las flexiones verbales negativas subordinadas: «*Ikusi bear ez-ditugun*» (*gauzak*).

3.º Aun las no subordinadas las construyen algunos escritores gipuzkoanos, con relativa frecuencia, colocando el terminativo auxiliar negativo en forma regular, al final de la flexión: «*Ikusi bear ez-ditugu*».

= *Dakean dagoan sendira gal-milak* «sartzen ez dira» <sup>1</sup>

= *Oyek «utzi bear ezditugu»* <sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Egutegia*, 3 - IX - 1928. — <sup>2</sup> Larramendi, pág. 23.

Aun en los escritores bizkainos pueden hallarse composiciones de ese tipo:

- = «Esan ze belke (ez belke)» burlako barbarik. <sup>1</sup>
- = Gauza andirik «izango ez al da». <sup>2</sup>
- = Inosko alditan «ikusi eneufaan» almendra garau bat. <sup>3</sup>
- = ¿Nok «esango ezta», alegiaz eransun bear dala? <sup>4</sup>

4.º Las flexiones potenciales caracterizadas por el morfema negativo *ezin*, terminan aún hoy con la flexión auxiliar, al menos en el lenguaje de los euskaldunes castizos:

- = Gaur «ezin joan nindeke».
- = Sekula bere «ezin jakin al izan dogu».

5.º Nos sirve también de indicio para juzgar como más moderna e irregular la composición de las flexiones negativas no terminadas con la flexión auxiliar, el paralelismo de esta composición con la correspondiente erdérica; véase:

<i>Euskera antiguo:</i>	Egon ez-gera.
<i>Español:</i>	No hemos estado.
<i>Euskera actual:</i>	Ez-gera egon.

A pesar de todo, no creemos procedente recomendar a los escritores la vuelta rigurosa a las formas que hemos llamado antiguas, sobre todo tratándose de flexiones del tiempo pretérito, en las que la diversa composición que adoptan las principales frente a las subordinadas sirve para distinguirlas gramaticalmente; véase:

- = «Ez-nituen ikusten» orduan. (Entonces no los veía).
- = «Ikusten ez-nituen» orduan. (En la hora en que no los veía).

—A veces, entre el terminativo auxiliar prepositivo y el nombre verbal se interponen uno o varios miembros de la misma oración; así los miembros “*ifioiz*” y “*olakorik*” en el siguiente ejemplo:

- = Eztot “*ifioiz*” “*olakorik*” ikusi.

<sup>1</sup> Capanaga, 155-5. — <sup>2</sup> OTXOLUA, E. 11-VII-1928. — <sup>3</sup> Antibarro, 10. — <sup>4</sup> Ibid. 4.



**B). Afirmativas con flexión verbal sintética**

---

§ 67. Se caracteriza esta clase de oraciones por la presencia del prefijo **ba** colocado a la cabeza de la flexión verbal. Véanse algunos ejemplos:

- ==**Badaukat** zeregiña tzetzakaz. <sup>1</sup>
- ==**Baziarduen** euren amaibageko jardunean. <sup>2</sup>
- ==**Bakizu** zuk, iñoren kalteko gauza bat egitera duazana. <sup>3</sup>
- ==**Bakixu**, lenengo txori udabafitar ori entzuten danian. <sup>4</sup>
- ==Eskontza ori egin zala iru urte **badire**. <sup>5</sup>
- ==**Badire** ba oraindik... ezdakitenak. <sup>6</sup>
- ==Gure nayaren berri dutenak **badira**. <sup>7</sup>

§ 68. De lo expuesto en los párrafos precedentes y en los números 11 y 13 se infiere que la flexión verbal sintética de una oración principal, no puede aparecer colocada al principio de ella; es necesario que le preceda, el prefijo afirmativo **ba** (1) el negativo **ez** o un miembro de oración nominal o verbal. Las frases como **Dator**, **Dabil au**, **Dago gertu**, son inusitadas en euskera. En este idioma la frase *Viene* se dice

---

(1) Entre las flexiones sintéticas que toman parte en la formación de oraciones principales (no subordinadas) únicamente las del modo imperativo dejan de prefiar el afirmativo **ba**; por lo mismo son las únicas también que se libran de lo preceptuado en este párrafo 68.

---

<sup>1</sup> Aguirre, 104. — <sup>2</sup> Ibid. 105. — <sup>3</sup> Pral Bart., 181. — <sup>4</sup> Bustintza, 94. —  
<sup>5</sup> *Napartarra*, núm. 120. — <sup>6</sup> JEL-ALDE, E., n.º 94. — <sup>7</sup> Ibid., 91.

siempre **Ba-dator** o **Etorri dátor** y nunca *Dator*: y así en las demás flexiones. Véase un ejemplo:

= ¿Nor da ba bera? **ba-ditauntsat...**<sup>1</sup> (¿Quién es, pues, él? *le pregunto...*)

§ 69. Están en el mismo caso (porque encabezan también una oración) las flexiones que suceden a un morfema conjuntivo; así en euskera es absolutamente necesaria la presencia de **ba** en frases como las siguientes:

= Ala **be**, **ba-dogu** tamala zati baterako.<sup>2</sup>

= **Ba-noa eta ba-nator.**

= Gixi **baña ba-dago** zerbait.

= Ona da **edo ba-dirudi** beintzat.

= Bakarik gelditu giñanean, berandu **be bazala** ta otz **be begoala** ta, añain piska bat **be bageunkala** ta... asi giñan etxeruntz.<sup>3</sup>

§ 70. Algunos escritores sustituyen por **bai** la partícula **ba** de estas flexiones afirmativas sintéticas, lo que da lugar a choques anfibológicos mucho más importantes que el que quieren evitar con esa reforma. En otras ocasiones nos ha correspondido exponer las muchas y fundadas razones que hay para oponerse a esa innovación. Añadiremos aquí que la simple exposición de las siguientes fórmulas modales de conjugación, todas ellas muy empleadas por el pueblo, nos advierte cuán peligroso sería tratar de introducir novedades en oposición con el uso popular que tan exacta y delicadamente distingue las diferentes modalidades de expresión en ellas contenidas. Véanse:

---

<sup>1</sup> OTXOLUA, E. 13-IV-1928. — <sup>2</sup> OTXOLUA, E. 5-IX-1928. — <sup>3</sup> Agirre, 89.

Modo		Dialectos
a) Causativo:	Bai (t)- <i>nintzan</i> .	Pues que era (yo). (Orientales)(1)
b) Simulativo:	Bai- <i>nintzan</i> .	Como si fuera (yo). (Bizkaino)(2)
c) Condicional:	(Baldin)ba- <i>nintzan</i> .	Si (acaso) era (yo). (Comán)
d) Afirmativo:	Ba- <i>nintzan</i> .	Era, ya era (yo). „
e) Reafirmativo:	Bai ba- <i>nintzan</i> .	Sí era (yo). „

Las dos últimas fórmulas caben solo con flexiones verbales sintéticas; sus equivalentes perifrásticas adoptan las siguientes formas:

dd) Afirmativo:	<i>Egon nintzan</i> .	Estuve, Ya estuve. (Comán)
ee) Reafirmativo:	Bai <i>egon nintzan</i> .	Sí estuve. „ (3)

Aducimos los siguientes ejemplos en comprobación de la popularidad del uso de cada una de las fórmulas señaladas:

(1) El causativo *bai (t)-* parece haberse usado antiguamente aun en bizkaino; así nos induce a creer el núm. 496 de la colección de *Refranes y Sentencias* de 1596.

= Zelan *bai-nabil* jantzirik,  
alan otza daukat nik.

(2) El prefijo modal *simulativo* se ha usado también en los dialectos orientales como nos lo demuestran los siguientes ejemplos de Axular y de Mendiburu:

- = Ordea zahartuko *baikina* bezela geure gauza guztiak egin. (Axular 64).
- = Segur *baikina* bezela, edo sekulan ilenezkarela *baikiniaki* bezela. (Axular 65).
- = Ero bat *ba'nintz* bezela. (Mend. *Otoitz* II-283-85).
- = Deusez bat *balliz* bezela. (Ibid.)

Los fonemas *baikina* y *baikiniaki* de Axular revelan que para este autor el prefijo simulativo es *baif* el cual unido a las flexiones *gina* y *giniaki*, ocasiona la formación de dichos fonemas.

(3) En tono de disputa y por la atracción analógica de las construcciones negativas, se emplean a veces las reafirmativas que se ven en el siguiente diálogo:

- E'*nintzan égon* (o Ez e'*nintzan égon*).
- Ba' *nintzan égon* (o Bai ba' *nintzan égon*).

- a) Euskaldunak mundu guzian zabalduak **bai-daude**.<sup>1</sup>  
 = Eleiz gizonaz ere gora-berak **bai-zituan**.<sup>2</sup>  
 = Kargu eder bat **baltzadukan**.<sup>3</sup>  
 = Asto bat ikusia **bai-nueñ**.<sup>4</sup>  
 b) Egazti biurtu gura **bai-lirean**.<sup>5</sup>  
 = Gabez erondan ibili ta biyaramonian lanerako goiz yagi biar izanda **bai-gengozan**.<sup>6</sup>  
 = Aldatz pika-pika bat igoten amaitu izan **bai-nuan**.<sup>7</sup>  
 c) Argi Donea gura duanik baldin **badago**, jakitun jartzen det.<sup>8</sup>  
 = Baldin aguro ez **bazatoze**, ilda aurkituko nozue.<sup>9</sup>  
 d) **Badira** lapufak aundiyak.<sup>10</sup>  
 = Eta **badago** basetxe bat be Mota izenekoa.<sup>11</sup>  
 e) Ofek biok... nik ez ditudaz ezagutzen: baña bigarren saria irabazi dabena **bai badakit** zein dan.<sup>12</sup>  
 = Bene-benetan afigafi dena auxe **bai bada**.<sup>13</sup>  
 = Nun sortu ziran jakin naika — Alpefik asko ibili gera — Baña zein zeran **bai, badakigu**.<sup>14</sup>  
 dd) Ta **izan léiteke**... kalte andirik agaz ez egitia.<sup>15</sup>  
 = Genoveva orduan... **irten zán**.<sup>16</sup>  
 ee) Baña zentzun onaz **bai esan éban**.<sup>17</sup>

Debemos añadir que el reforzamiento de la partícula afirmativa **ba**, igualándola con el vocablo afirmativo por excelencia **bai**, provoca, en las expresiones verbales euskéricas, un desequilibrio semántico inadmisibile para las leyes analógicas que rigen el mecanismo gramatical de los idiomas. El desequilibrio consiste en que todas las flexiones sintéticas de afirmación inquirida, -recalcarían ese su caracter nada menos que por la intervención integral de dicho afir-

<sup>1</sup> *Euzkadi*, núm. 69. — <sup>2</sup> *Ibid.* 162. — <sup>3</sup> *Gure Herria*, V-225. — <sup>4</sup> *Eskualduna*, núm. 1303. — <sup>5</sup> Agirre, 12. — <sup>6</sup> OTXOLUA, E. 10-I-1928. — <sup>7</sup> *Ibid.*  
<sup>8</sup> EGI-ALDE, E. 30-XII-1927. — <sup>9</sup> Arrese, p. 21. — <sup>10</sup> *Prat Bart.* 100. — <sup>11</sup> AMEZ, E. 17-XI-1927. — <sup>12</sup> ARTIBAI, E. 27-I-1928. — <sup>13</sup> Azkue, *Euskera*, IX-II-pág. 158.  
<sup>14</sup> José Ellsondo, E. E. XVIII pág. 4. — <sup>15</sup> *Prat Bart.* 102. — <sup>16</sup> Arrue, 151.  
<sup>17</sup> AMANDARRO, E. 30-XII-1927.

mativo, cuando en las perifrásticas equivalentes o correlativas no concurre ningún morfema especial (fuera del acento) que sirva de contrapeso en el equilibrio que debe establecerse con aquellas en cuanto a la intensidad expresiva de la cualidad afirmativa; el desequilibrio señalado se revela por la comparación de las siguientes dicciones verbales:

- |  |   |
|--|---|
| a) Neuk be <b>bai</b> - <i>dakust</i> .                        | = También yo <i>lo veo</i> .              |
| b) Neuk be <i>ikusten dót</i> .                                | = También yo <i>lo veo</i> .              |
| a) <b>Bai</b> - <i>neukan</i> eta <b>bai</b> - <i>daukat</i> . | = Lo <i>tenía</i> y lo <i>tengo</i> .     |
| b) <i>Euki néban</i> eta <i>euki dót</i> .                     | = Lo <i>tenía</i> y lo <i>he tenido</i> . |

En las dicciones **a** y **b** el sentido afirmativo debe ser expresado en igual grado de intensidad, tal como se demuestra por las traducciones castellanas; pero si en las locuciones **a** colocamos el morfema **bai**, íntegro, recargamos exageradamente el matiz afirmativo (1) y ello da lugar a un desequilibrio semántico muy pronunciado con respecto a las locuciones **b** que no hacen uso de aquel morfema, ni en la forma íntegra **bai** ni en la atenuada **ba**.

No suele ser fácil descubrir todas las causas, muchas veces microscópicas, que obran sobre la morfología de los idiomas, pero en el caso cuestionado la existencia de la últimamente señalada fuera suficiente para convencernos de la propiedad y el acierto con que procede el euskera al atenuar y suavizar el morfema afirmativo (transformando el integral **bai** en su apofónico **ba**) que acompaña a las flexiones sintéticas a fin de igualar en lo posible su valor semántico con el de las equivalentes o correlativas perifrásticas desprovistas de morfema afirmativo especial alguno.

---

(1) Véase en nuestro artículo, publicado en *Euskera*, III-IV-63, puesta de relieve esta última consideración.

Para terminar este párrafo, permítasenos agregar el comentario siguiente.

El prefijo verbal afirmativo euskérico *ba* manifiesta su existencia arraigada y universal, apoyado en todos los testimonios conocidos, que como se sabe, alcanzan al tiempo transcurrido desde hace cuatro siglos a esta parte (1). Esta sola prueba bastaría en todos los idiomas para que a un elemento gramatical cualquiera se le considerara indiscutiblemente legítimo; pero entre nosotros no ocurre así: aquí, el que siguiendo las normas lingüísticas de todo el mundo, defiende esa legitimidad se ve obligado, además, a demostrar la propiedad gramatical del elemento discutido, colocándose en el mismo plano de quien, frente a él, trata de introducir el procedimiento nuevo en sustitución del que goza el derecho de posesión consagrado por el pueblo.

El no seguir en estas cuestiones gramaticales el principio elementalísimo de sancionar los hechos consumados, nos lleva a los euskalzales a perder en discusiones estériles tiempo y entusiasmos muy necesarios para estudiar otros muchísimos puntos de la euskeralogía, todavía poco o nada explorados.

---

(1) Así nos lo comprueban las obras de *Leizarraga* (año 1571), «*Refranes y Sentencias de 1596*» y *Axular* (1643). El último escribe en su *Gvero* (obra de valor incalculable para los que gustan de estudiar el euskera en sus fuentes más puras y remotas):

(*Afirmativo*). = *Badaklt*, eta *badaki* zor dudala, aithorizen diot, eztiot ukatzen eta *badut* pagatzeko gogo, eta borondate. (pág. 244).

(*Condicional*). = *Baldin* dolez *bazara*, guti *baduzu*, emozu guti: eta *baldin* aberats *bazara*, galñez egina *bazaude*, emozu anhlitz. (p. 229).



C). *Afirmativas con flexión verbal perifrástica.*

---

§ 71. El morfema que distingue a esta clase de oraciones es el acento que recae sobre la primera sílaba del terminativo auxiliar, siempre que la flexión perifrástica se componga de nombre verbal simple y de dicho terminativo; véase:

- =Azkenean... *agertu zán* eskutitzaren jabea. <sup>1</sup>
- =*Bete dítuz* eremu, konbentuak, *gorde dítu* dontzelak ta *atera dítu* asko munduko zorakerietatik. <sup>2</sup>
- =*Estimetan dáu* zerubak birjñidadia. *Nai dáu* guk gordetia. Baiña ez berak aginduta... <sup>3</sup>

§ 72. Cuando entre el nombre verbal y el terminativo auxiliar se incluye alguno o algunos otros elementos compositivos o modificativos, el acento recae sobre el elemento que sigue a dicho nombre verbal:

- =Atzo ez arren gaur *ekarriko éi-dau*.
- =Neuk ere *ikusi nái* nuke ori.
- =Zerbait *ekarriko ái-dau*.

Si el señalado elemento tónico se compone de dos o más sílabas el acento se carga sobre la segunda de ellas:

- =Atzo ez arren gaur *ekarriko omén du*.
- =Neuk ere *ikusi beár* nuke ba ori.
- =*Esaten izán ei-deutsu*, baiña alperrik.
- =Onelakorik iñok iñoiz *ikusi izán ote du..l*
- =Ordurako *etorri izángo dira*.

---

<sup>1</sup> Agirre, 29.—<sup>2</sup> Afib. *Curutze*, pág. 87.—<sup>3</sup> Prai Bart. pág. 87.

*Observaciones acerca de las oraciones de  
afirmación inquirida.*

---

§ 73. Las oraciones euskéricas de afirmación inquirida no corresponden siempre a las españolas caracterizadas por el adverbio **ya** (en rigor es *de tiempo; afirmativo* solo por extensión). En euskera en *todas* las oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa del verbo, la flexión verbal va provista, si es sintética del prefijo **ba**, si perifrástica del acento que lo sustituye, tal como lo hemos explicado mas arriba.

En español el adverbio **ya** es aplicable a ambas clases de esas flexiones (sintética, **ya** viene; perifrástica, **ya** hubiera venido); pero por otra parte su radio de acción es, en la práctica, mucho más reducido, a no ser en el castellano-euskarizado de muchos vascos, quienes plagiando la frase euskérica aplican el adverbio **ya** (como equivalente del euskérico **ba**) a todas las oraciones castellanas de afirmación inquirida.

El chispeante escritor bilbaino que firmaba sus artículos con el seudónimo KLIN-KLON nos da la prueba de esto último en sus "chirenadas" escritas en castellano-bilbaino, con palabras españolas pero con sintaxis euskérica hasta mas no poder.

En el artículo citado mas arriba (§ 19) escribía KLIN-KLON frases como las siguientes:

= De la botica **ya** han traído, pues, no se qué. (*Traducción literal de* = Botíkatik ekarri **dábe ba** zerbait).

Véase otro ejemplo:

= En los riñones no, pero por ahí por ahí **ya** debo tener yo algo.  
(Traducción literal de = Guntzurrune<sup>tan</sup> ez, baña, or orren-  
baten, euki blot (1) nik zer-edo-zer).

En las dos oraciones euskéricas el elemento inquirido es indiscutiblemente la cualidad afirmativa del verbo. Así lo sintió KLIN-KLON y lo expresó con tanto acierto en el castellano-euskera de los bilbainos, señalando con el afirmativo **ya** del español dicha cualidad, a pesar de que en este idioma está demás ese morfema en las frases como las dos anotadas.

§ 74. Por lo dicho en los párrafos precedentes se infiere que a las oraciones euskéricas cuyo elemento inquirido es la afirmación verbal, no siempre corresponde otra castellana en la que precede al verbo el morfema **ya**, pero que lo contrario es cierto: que a toda oración castellana caracterizada por el adverbio **ya** corresponde otra euskérica cuyo elemento inquirido es la afirmación verbal (2).

Tampoco coinciden siempre las flexiones euskéricas como **Ba-dator**, **Ba-dakar...**, con las españolas **Si viene**, **Si lo trae...** Estas últimas las traduce el euskaldun generalmente con las fórmulas **Bai ba-dator**, **Bai ba-dakar...** (§ 70-e) aunque también simplemente por **Ba-dator**, **Ba-dakar...**

§ 75. Hay una clase, muy usual, de períodos de carácter narrativo en los que aparece cierto número de oraciones de afirmación inquirida relacionadas unas con

---

(1) La flexión «euki blot» constituye a su vez un erderismo muy usual en euskera; lo correcto sería «**ba-al-daukat**», o «**ba-daukat antza**».

(2) Únicamente recordamos el modismo castellano «**ya está aquí**» que no debe traducirse «**ba-dago emen**», si no sencillamente «**emen dago**».

otras, como formando una serie que termina generalmente con una oración precedida de la conjunción copulativa. Estas oraciones, en euskera, caracterizan a su verbo, si es sintético, por medio del adverbial **ba** y si perifrástico, por el acento equivalente; en cambio en español de ninguna manera aplican el adverbio **ya**; véase:

= Gabon aurretioa zan. **Bagagoz**, **bagagoz**, illunabarrean, potin txiki baten lau laguntxu, berdeletan, Orioko aurrean. Bakarrik gelditu giñanian a, berandu be **bazala** ta otz be **begoala** ta, arrañ piskabat be **bageunkala** ta... *asi giñan* elixeruntz. Terraltioa egoan, legorretik datorren aizea. **Jaso génduan** trikeia, ta **bagetozan** kezka barik; atzekoak eskuak besapean berotuten zituan bitartean, **brast**, **joten gáltu** aize bunbada gogor batek, eta **dsaut** danok itsasora, txalopa, barruko arrañ, otzara, soka ta tresna guztiakaz balera ta naztean. Alan be **urten géndun** urazpitik, or batak eta emen besteak, danok otzak ikaraz; **inguratu giñan**, igarian, popazgora egoan txalopara, ta **itandu géuntzan** alkarri...

Todas las oraciones del anterior período (1) cuyos verbos hemos subrayado, se caracterizan por llevar el elemento inquirido en la cualidad afirmativa del verbo: los simples prefijan la sílaba **ba** y los compuestos o perifrásticos la prefijarían también si fueran conjugados sintéticamente.

Véanse otros ejemplos de la misma clase:

= **Jági zán** au suge zitalaren amorruaz, **edegi éban** aitzua ta... **baí yuan** Motrollo'ri sartzen; onek aulki bategaz **jo éban** burutik-bera ta Prakerre ostera be lurrera; orduban **sartu yákon** Motrollo... <sup>1</sup>

= **Ba/oz** lagun bi, iru edo lau erriyan biar dan gauza bat saldutera. **Alkar artuten dábee** guztiak... Ta **ekarten dábee** erosi biar dabena, baliyua baño geiyago pagetara. Au lapurretia da. <sup>2</sup>

(1) Es uno de los muchos sintácticamente muy correctos que contiene la novela *Kresala* (Aguirre, 89).

<sup>1</sup> Bustintza, 58. — <sup>2</sup> Prai Bart., 113.

*Lugar que deben ocupar los miembros nominales en las oraciones analizadas en este capítulo.*

§ 76. En las oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad negativa o afirmativa del verbo, el morfema negativo *ez* y el afirmativo *ba* (éste implícito en las flexiones perifrásticas) ocupan el lugar del miembro inquirido, por lo que en rigor, la composición de estas oraciones es equivalente a aquellas cuyo elemento inquirido es un miembro nominal; véase dicha equivalencia en los ejemplos siguientes:

<i>Elemento</i> <i>inq.</i>		<i>Flexión</i> <i>verbal</i>
"Aita"	—	dator
"Ez"	--	dator
"Ba"	—	dator

Y como las partículas **Ez** y **Ba** van siempre prefijadas a la flexión verbal, es decir, *preceden* a ésta, queda por ello cumplimentado el único precepto obligatorio (§ 11) en cuanto a la posición que deben guardar en la oración los diversos miembros que la constituyen; por consiguiente, los miembros nominales de esta clase de oraciones (ininquiridos todos) quedan libres para situarse en cualquier lugar, tal como se comprueba por los siguientes ejemplos:

- a { *Eztator* iñor gaur.  
Gaur *eztator* iñor.  
Gaur iñor *eztator*.
- b { *Badakit* nik ori.  
Nik *badakit* ori.  
Nik ori *badakit*.
- c { *Jakingo* dét nik ori.  
Ori *jakingo* dét nik.  
Nik ori *jakingo* dét.

## § 77. Correcciones.

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) Beste zor askoren artean auxe be <i>geneutson</i> .	= Beste zor askoren artean auxe be <b>ba-geneutson</b> .
b) Lan onek oraindik <i>da- raíke</i> .	= Lan onek oraindik <b>ba- daíaike</b> .
c) Len gofik nengoan baiña orain <i>dantzut</i> .	= Len gofik nengoan baiña orain <b>ba-dantzut</b> .
d) Ainbeste astakeri ixi-ixilik entzun da gero, <i>daran- tzutso</i> ...	= Ainbeste astakeri ixi-ixilik entzun da gero <b>ba-daran- tzutso</b> ...
e) Arpegi - arpegira begira- tuaz, <i>diñost</i> ...	= Arpegi - arpegira begira- tuaz, <b>ba-diñost</b> ...
f) <i>Dator</i> , <i>dakus</i> eta, zapla, <i>damotso</i> arpegiko izuga- fi bat; orduan arek...	= <b>Ba-dator</b> , <b>ba-dakus</b> eta zapla, <b>ba-damotso</b> arpe- giko izugafi bat; orduan arek...
g) Dirurik ba-daukazue? — <i>Daukagu</i> ta eztaukagu.	= Dirurik ba-daukazue? — <b>Ba-daukagu</b> ta eztauk- kagu.
h) <i>Dirudi</i> , orain lege bafian ezin juramenturik egin leitekela.	= <b>Badirudi</b> ezen orai lege befion ezin egin diteke- yela... juramenturik. <sup>1</sup>
i) —Len aberatsa éi zan ori <i>¿ezta?</i> — <i>Zan</i> eta <i>da</i> .	= —Len aberatsa éi-zan ori <i>¿ezta?</i> — <b>Ba-zan</b> eta <b>ba-da</b> .
j) Ez-etofela baiña azkenian be <i>dator</i> .	= Ez etofela baiña azkenian be <b>ba-dator</b> .

<sup>1</sup> La versión correcta es de Axular 252 y la defectuosa de Añib. Quero, XIX - 440.



El último ejemplo puede construirse también en la siguiente forma, muy usual por cierto:

j) Ez etorrela baiña azkenian be etorri dator.

En rigor en la doble oración j no hay oposición entre los nombres verbales (que influya para la adopción de la fórmula jj) y sí entre la cualidad negativa del primer verbo (*Ez-etorrela*) y afirmativa del segundo (*ba - dator*). Pero en la versión jj la locución “Ez-etorrela, baiña...” más que en su forma puramente gramatical, es considerada en su valor ideológico que viene a ser análogo al de las expresiones “An gerátzen zala, baiña...”, “Onanzko asmorik ez ébala, baiña...”, etc., y estas expresiones, ya se ve que pueden ser tomadas perfectamente como opositivas de la locución “*etorri dator*”.

k) ¿*Eté dator* lagunik gure artera? = ¿*Ba - eté - dator* lagunik gure arterá?

l) Ori be *éi-dator* (edo *omén dator*) gurekin. = Ori be *ba-éi-dator* (edo *ba-omén-dator*) gurekin.

m) ¿*Al-dator* iñor? = ¿*Ba-ál-dator* iñor?

En los tres precedentes ejemplos las flexiones verbales sintéticas deben ir reforzadas por el afirmativo **Ba** por las razones que se expondrán en el párrafo 81.

n) Ezin lteke etorri. = Ezin etórri lteke.

ñ) Ezin ál izan nintzan joan. = Ezin joán al izan nintzan (§ 66-4.º).

**Observaciones de conjunto sobre los tipos  
de oraciones estudiados en los tres  
capítulos precedentes**

---

§ 78. Como resumen de los análisis practicados en los capítulos anteriores, veamos las diversas formas que puede adoptar en euskera una oración compuesta únicamente de dos miembros; (el encerrado entre comillas es el inquirido):

*Con verbo sintético*

- a) "Oraintxe" dator (§ 11).       = Es ahora cuando viene.
- b) Orain "etorri" dator (§ 32).   = Ahora lo que hace es venir.
- c) Etorri "oraintxe" dator (§ 43). = En cuanto a venir viene ahora.
- d) Orain "ba"-dator (§ 67).       = Es cierto que viene ahora.
- e) Orain "ba"-dator etorri (§ 43). = En cuanto a venir sí viene ahora.

*Con verbo perifrástico*

- aa) "Oraintxe" etorriko da (§ 11). = Es ahora cuando vendrá.
- bb) Orain "etorri" egingo da (§ 32). = Ahora lo que hará es venir.
- cc) Etorri "oraintxe" egingo da (1) (§ 43).   = En cuanto a venir vendrá ahora.
- dd) Orain, "etorriko dá" (§ 71).   = Es cierto que vendrá ahora.
- ee) Orain, etorri, "egingo dá" (1) (§ 43).   = En cuanto a venir sí vendrá ahora.

Las traducciones castellanas que siguen a las oraciones euskéricas, no son sino aproximadas. Las vascas, por la brevedad, naturalidad y regularidad de su composición, las emplea el euskaldun en todos los casos precisos, distribuyéndolas exacta y apropiadamente, tal como lo requieren los distintos matices de la idea que trata de expresar. Las equivalentes o correlativas castellanas, formadas por circunloquios forzados, no pueden emplearse en español (ya lo hemos repetido más arriba) todas las veces que la claridad de la expresión lo exige, so pena de recargar los párrafos o períodos de locuciones torpes y de difícil dicción.

§ 79. Las partículas modales *omen* (*ei*), *ote* (*ete*), *ai*, *bai(t)* y *bide*, deben considerarse como elementos integrantes de la flexión verbal (sintética como perifrástica) para los efectos todos de las reglas que se han preceptuado en los capítulos anteriores.

Las diez fórmulas precedentes pueden ser, pues, modificadas por la adición de cualquiera de las partículas señaladas, sin que sea alterada fundamentalmente su estructura sintáctica; véanse dichas fórmulas acompañadas del bizkaino *ei* (equivalente a *omen* o *emen* de otros euskalkis):

---

(1) Conforme a lo que queda expuesto en el § 45 las frases *ee* y *ee* pueden componerse en esta otra forma:

*ee*) Etorri "oraintxe" etorriko da.

*ee*) Oraín, etorri, "etorriko dá".

- |   |  |
|---|--|
| a) "Oraintxe" <b>éi</b> -dator.         | aa) "Oraintxe" etórriko <b>ei</b> -da.       |
| b) Orain "etorri" <b>éi</b> -dator.     | bb) Orain "etorri" egíngo <b>ei</b> -da. (1) |
| c) Etorri "oraintxe" <b>éi</b> -dator.  | cc) Etorri "oraintxe" egíngo <b>ei</b> -da.  |
| d) Orain "ba"- <b>éi</b> -dator.        | dd) Orain, "etorriko <b>éi</b> -da".         |
| e) Orain "ba"- <b>éi</b> -dator etorri. | ee) Orain, etorri, "egíngo" <b>éi</b> -da.   |

§ 80. Obsérvese que en las fórmulas del párrafo 78 la flexión *sintética*, cuando es tónica, recibe siempre el acento en su primera sílaba (*dá*, *dátor*) cuyo acento pasa a la partícula modal *ei* (*éi-da*, *éi-dator*) en las correspondientes del párrafo 79. Lo mismo ocurriría si el morfema *ei* fuera sustituido en esas fórmulas por cualquiera de las partículas modales señaladas en el párrafo precedente, advirtiendo que las bisilábicas, reciben el acento en la segunda sílaba; resultarían pues las acentuaciones siguientes:

<i>Partículas</i>	<i>Acentuación</i>
Monosilábicas: ... <b>éi</b> -dator, ... <b>ái</b> -dator, ... <b>bái</b> -dator.	
Bisilábicas: ... <b>oté</b> -dator, ... <b>omén</b> -dator, ... <b>bidé</b> -dator,	

§ 81. Obsérvese también que la flexión "**ba**"-*dator* de las fórmulas **d** y **e** del párrafo 78 se modifica en "**ba**"-*ei-dator* (§ 79); y así debe procederse conforme a la regla de este mismo párrafo 79, que establece

(1) He aquí algunos ejemplos:

= Euskera efeza idatzl bear **dala**, zala idatzl ezkeru irakurleak "iges" egiten **omen** dute-ta. (BASANAIZ, E. 24 - I - 1928).

= ¿Oyek ere "baziartu" egín bear **al** ditugu? (Ibid).

= Sayets orl "atara" egín blarko **el** dot. (OTXOLUA, E. 9-V-1928).

que las partículas modales en cuestión no alteran fundamentalmente la estructura de las oraciones a cuyas flexiones se adicionan. Sería pues incorrecto en las oraciones del tipo **c** (afirmación inquirida) hacer uso de dicciones tales como:

== (Zu be) **ei-zatoz, omen-zatoz, ete-zara...** en vez de  
 == (Zu be) **ba-ei-zatoz, ba-omen-zatoz, ba-ete-zara.** (1)

Véanse en prueba de lo expuesto varios ejemplos correctamente compuestos, los dos primeros, por el castizo y ameno escritor mundakés OTXOLUA:

== Bizkaí'ko erri azitxu baten **ba-ei-eguan** lenago gizon bat ezizen onegaz. <sup>1</sup>  
 == Eta ¿**ba-al-dakizue** nor zan Efoke Kuantxu'ren norbera? <sup>2</sup>  
 == **Ba'al**-gera ba?... <sup>3</sup>  
 == **Bai** baitzekin karlisten etsai aundia zala. <sup>4</sup> (2)

(1) A un euskerágrafo, de los más correctos, se le ha deslizado en uno de sus recientes escritos la frase:

== «¿**Ote** da gure egunotan... onela esango eluken idazlerik?»

== «¿**Ba ote** da...?» (sería la dicción correcta).

(2) En este ejemplo el afirmativo **ba** recobra su forma originaria **bai**, práctica que es bastante frecuente cuando dicho afirmativo precede a cualquiera de los modificativos expuestos en el párrafo 79 (*omen, ote, etc.*); y esa práctica puede ser, quizás, hasta recomendable por las dos razones siguientes:

1.<sup>a</sup> Que resultan más eufónicos los grupos articulados *bai-al, bai-ote, bai bai(t), bai-bide, etc.*, que no sus concurrentes *ba-al, ba-ote, etc.*

2.<sup>a</sup> Que la presencia de los modificativos que nos ocupan amortigua el sentido excesiva e insoportablemente enfático que imprime el afirmativo **bai** (§ 70), cuando suena inmediatamente antes de cualquiera flexión verbal.

<sup>1</sup> OTXOLUA, E. 18-XI-1927. — <sup>2</sup> Ibid., E. 12-IX-1928. — <sup>3</sup> «Zumarra-ga'ko Euskal-egunaren Jokizun» E., 22-IX-1928. — <sup>4</sup> «Santa Cruz Apaiza» VII, E., 32-IV-1929.

§ 82. En el párrafo 55 al tratar de las oraciones de carácter absoluto, hemos indicado que estas se distinguen por la ausencia en ellas de un miembro o elemento inquirido verdaderamente característico.

Aunque en la práctica no ocurre con la frecuencia que pudiera creerse, cabe concebir oraciones cuyos elementos todos, o varios de ellos, pueden considerarse inquiridos en el mismo grado. Se prestan a esta contingencia aquellas proposiciones con que se inicia el relato de un hecho o de un suceso, y más particularmente las frases sueltas referentes a juicios independientes o desvinculados de todo otro anterior o posteriormente enunciado.

§ 83. Las frases de ese género (las absolutivas, o sea las compuestas de miembros de carácter *absolutivo*) debieran permitir cierta mayor libertad que las *opositivas* en la ordenación de sus términos; y así ocurre en algunos pocos casos en los que una misma proposición apenas se diferencia en su significación real a pesar de ser expresada por oraciones distintas en cuanto al carácter inquirido o ininquirido de sus componentes.

Expongamos algunos ejemplos de esa naturaleza en los que señalaremos con A, B y C respectivamente las oraciones cuyo elemento inquirido sea: 1.º un *sintagma nominal*, 2.º *el nombre verbal*, 3.º *la cualidad afirmativa de la flexión verbal*.

A) "Umea" *gaixótu zai-*  
*gu.*

B) Umea "gaixotu" *egín*  
*zaigu.*

Empleadas en sentido absoluto apenas es perceptible la diferencia significativa de las anteriores oraciones.

A) "Lau seme - alaba" *dituf*: bi etxean eta bi kanpuan.

C) "**Ba** - *dituf*" lau seme-alaba: bi etxean eta bi kanpuan.

A) "Befiki sortutako amodio bat" *dut*.

C) Amodio bat "**ba** - *dut*" befiki sortua.<sup>1</sup>

Aunque en los precedentes ejemplos la sinonimia parece casi perfecta, las oraciones del tipo C suenan más airoas y expresivas.

A) Ori dakustalarik: "Ago geldi (*diotsat*) bestela ondatuko aiz ortxe".

C) Ori dakustalarik, **ba**-*diotsat*: "Ago geldi bestela ondatuko aiz ortxe".

La diferencia de significación apenas es perceptible tampoco en estas dos oraciones; la fórmula anunciativa (**ba** - *diotsat*) de la segunda proposición reviste un carácter más enfático, menos rutinario que la (*diotsat*) de la primera.

§ 84. Aun tratándose de proposiciones como las precedentes, el euskaldun familiarizado verdaderamente con su idioma, jamás vacila en la elección de la fórmula adecuada al pensamiento que trata de expresar; él siempre encontrará entre las frases que hemos expuesto como sinónimas, una que se acomode mejor, si no a la expresión exacta del juicio, al menos al sentimiento que trata de imprimir a la frase, o al estado afectivo de los interlocutores con respecto a cada una de las ideas particulares contenidas en aquel juicio.

Al escritor poco ejercitado en la práctica del euskera popular se le pudiera proponer el método que exponemos a continuación; siguiéndolo, procederá

---

<sup>1</sup> Decrept. 9.



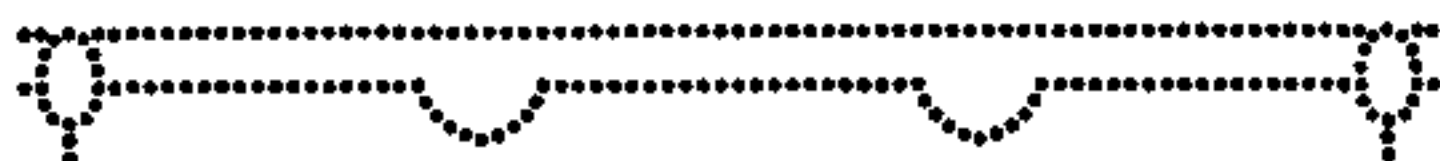
con probabilidades de acierto en la elección de la fórmula sintáctica más conveniente en los casos de duda que le pudiera suscitar la composición de oraciones de carácter absoluto, tales como las expuestas en los ejemplos precedentes.

1.º En las oraciones que contengan uno o varios miembros nominales, ensáyese cual de ellos puede ocupar con más propiedad y naturalidad el puesto de inquirido.

2.º En las oraciones que carecen de miembros nominales o que, poseyéndolos, ninguno de ellos es apropiado para ocupar aquel puesto, examínese si el *nombre verbal* puede desempeñar con propiedad el papel de elemento inquirido.

3.º Cuando fuese negativo el resultado de los dos ensayos precedentes, es seguro que la frase en cuestión debe componerse conforme al tipo C, o sea, a aquellas oraciones que ostentan como elemento inquirido la *cualidad afirmativa* del verbo.

---



## CAPITULO IV

### Los elementos inquiridos y los pronombres intensivos.

§ 85. En el § 7 hemos indicado la influencia que ejercen en euskera los pronombres de forma intensiva en la determinación de los elementos inquiridos de la oración. En el presente capítulo explicaremos con toda amplitud la materia señalada.

§ 86. Con ese objeto dividiremos los pronombres en *personales* y *demostrativos*. Cada uno de estos los presentaremos subdivididos en *intensivos*, *reproductivos* y *reproductivo-intensivos*. Las subdivisiones señaladas serán intituladas y expuestas por este orden:

- A) Demostrativos intensivos. . . . . (*Auxe...*)
- B) » reproductivos . . . . . (*Berau.....*) (1)
- C) » reproductivo-intensivos (*Berauxe...*)
- D) Personales intensivos . . . . . (*Neu o nerau(?)...*)
- E) » reproductivos . . . . . (*Neu o nerau...*)

(1) Los pronombres *intensivos* y *reproductivos* cabe confundirlos, únicamente, mirándolos a través de sus traducciones castellanas, que se caracterizan por la intervención, en ambas, del vocablo **mismo**;

a) *Ementxe utzi nuen.*

== *Aquí mismo (aquí precisamente) lo dejé.*

b) *Uri onetan ezin bizi lteke bertan jayo eztanik.*

== *En este pueblo no puede vivir quien no haya nacido aquí mismo (en dicho pueblo, o sea, en el mismo antes señalado).*

### A). *Pronombres demostrativos intensivos*

---

§ 87. Como queda indicado, llamamos demostrativos intensivos a los caracterizados por el sufijo *-xe* (o *-txe*).

Presentaremos en un cuadro los demostrativos del euskalki bizkaino que son aptos para recibir ese sufijo. A fin de facilitar su comprensión conviene aclararlo por las observaciones siguientes:

1.<sup>a</sup> Como es sabido, se observa bastante diversidad en la formación de estos demostrativos intensivos en los distintos dialectos y variedades del euskera; aun dentro del bizkaino, allí donde unos dicen *onexeri*, *oneexek* otros expresan *onixe*, *oneitxelk*, etc. Nosotros hemos preferido las formas bizkainas que presentan cierta regularidad en su formación, pero es preciso advertir que muchas de ellas no son, quizás, las más usuales entre las variantes de la misma clase; aun tratándose del afixo mismo característico, que siguiendo el uso general de Gernika y sus alrededores ponemos nosotros, después de vocal, siempre *xe* es sustituido muchas veces por *txe* en otras localidades.

2.<sup>a</sup> En el cuadro, por lo general, van expuestos solamente los demostrativos singulares de primer grado, indicando por medio de puntos la existencia de las otras cinco formas.

3.<sup>a</sup> La letra ...(*a*...) indica que los demostrativos a que acompaña pueden ser determinados por el artículo *a*; así, *Onexen)a* equivale a *Onexen* y *Onexena*; *Onakoxe)a* vale por *Onakoxe* y *Onakoxea*, etc.

---

§ 88. *Cuadro de los demostrativos intensivos  
bizkainos.*

---

**De personas y cosas:**

Auxe, Orixe, Axe; Oneexek, Ofeexek, Areexek.  
Onexek...  
Onexeri...  
Onexen(a...  
Onexentzat - onexentzako(a...  
Onexegan - onexegango(a... (1)  
Onexegaz - onexegazko(a...  
Onexez - onexezko(a...  
Onexekin - onexekingo(a...  
Onexetarik - onexetariko(a...

**De lugar:**

Ementxe - emengoxe(a...  
Emendixek - emendikoxe(a...  
Onaxe - onakoxe(a...  
Onagiñoxe - onagiñokoxe(a...  
Onaxentz...

**Modales:**

Onelaxe - onelakoxe(a...  
Onexetara - onexetarako(a...  
Letxe - lezkoxe(a... = Bezelaxe - bezelakoxe(a...

y el interrogativo *Zelakoxea* en frases como *¡A zelakoxea!*

**Cuantitativos:**

Onexenbeste - onexenbesteko(a...

---

(1) Estos demostrativos dan pie para la formación de la serie de los locativo-personales.

*Onexegandik - onexegandiko(a...  
Onexegana - onexeganako(a..., etc.*

**Causativos:**

Onexegaitik...

Onexetako...

**De tiempo:**

*Próximos:*

Oraintxe - oraingoxe(a

Oraindixek - orandikoxe(a

Oraintxearte - oraintxearteko(a

*Remotos:*

Orduantxe - ordukoxe(a

Orduxetik - orduxetiko(a

Orduxerarte - orduxerarteko(a

*Inmediato:*

Berealaxe.

Añadiremos aquí las curiosas frases adverbiales temporales de forma intensiva, tales como "Sartu zane-koxe"<sup>1</sup> "Etorri nintzatekoxe" etc.

§ 89. Acerca del uso de estos vocablos intensivos no cabe formular reglas fijas pero pueden señalarse algunas tendencias que se observan en su práctica.

1.ª Los demostrativos intensivos son empleados, generalmente, cuando constituyen o forman parte de miembros de oración: a) *inquiridos* y b) *absolutivos*. Los sencillos son preferidos cuando constituyen o forman parte de miembros: c) *ininquiridos* y d) *opositivos*. Véase (los vocablos inquiridos van entre comillas):

---

<sup>1</sup> Azkue, 103.

- a) Inquirido. = “Auxe” dá ederrena. (intensivo).
- b) Ininquirido. = Au “aitarena” dá. (sencillo).
- c) Absolutivo. = “Auxe” ekárri dau oraintxe. (intensivos).
- d) Opositivo. = “Au” dá ori baiño ohea. (sencillos).

2.<sup>a</sup> Cuando los demostrativos locativos *An*, *or*, *emen* son empleados para señalar los *objetos* situados o localizados en el lugar determinado por ellos (expresando el *continente* por el *contenido*), adoptan siempre la forma sencilla:

- e) Continente por contenido.  $\left\{ \begin{array}{l} = \text{“Emen” daukazu txapela,} \\ = \text{“Ona emen” txapela.} \end{array} \right.$

He aquí algunos ejemplos comprobatorios de cada uno de los cinco casos señalados:

### a) *Inquiridos (intensivos)*

- = Kristiñau gustijak “orrelakoxiak” ixán biar layeukiek. <sup>1</sup>
- = “Olangoxe autua” égoan Arranondoko sukalde basterrean. <sup>2</sup>
- = Ba “auxe” dá sendi askotan gertuten dana. <sup>3</sup>
- = “Auxen” dá amatxo maitia. <sup>4</sup>
- = “Berealaxe” joán zan aitaren dendara. <sup>5</sup>
- = Bai, “orixe” dá Lege Zarra, “orixe” dá euzkotar aber-  
tzaliak nai doguna, ta gure alegin gustijak politikan  
“orretaraxe” dúaz. <sup>6</sup>

<sup>1</sup> Bustintza, 10. — <sup>2</sup> Agirre, 25. — <sup>3</sup> J. Deya, n.º 25, p. 6. — <sup>4</sup> E. E. II-172.

<sup>5</sup> J. Azkue, 51. — <sup>6</sup> KIRIKIRIO, E., n.º 2165.

### b) *Ininquiridos (sencillos)*

---

- = An "ez"ta oi beste bixikerarik. <sup>1</sup>
- = Emen "danetariko oial barriak" dagoz arro-arro; or, atorra zuri alkondara leunak tente-tente; orain "narru bigunezko oin-zorro edo zapatak"... <sup>2</sup>
- = Amesetan barriz olakorik "ez" dago. <sup>3</sup>
- = "¿Nork" esango diyo ori? <sup>4</sup>
- = Ori "e"nekian. <sup>5</sup>
- = Eta orain "astoa erostera" zoaz Markos? <sup>6</sup>
- = Zortzi urren au "ondo idatzita" dago. <sup>7</sup>

### c) *Absolutivos (intensivos)*

---

- = "Neuk" daukodaz ementxe. <sup>8</sup>
- = (Baña Eleizamak... barriro ipintea izan léi) ta "Jaunari eskatzekoa" dá auxe. <sup>9</sup>
- = (Jokatu ében gero aparija... irabazliak... onetan be euzkelmutillak). "Asarratu yáken" axe mandazafiai. <sup>10</sup>
- = "Berak ikusi duen adiskide batek nihauri kondatuta" emáiten dautzut hauxe. <sup>11</sup>
- = Antoni, irrarako bat egin "beár dogu" oraintxe zuk eta nik. <sup>12</sup>
- = Euskaldunak "ikusien díra" ugari ementxe. <sup>13</sup>

---

<sup>1</sup> Bustintza, 7. — <sup>2</sup> Agirre, 189. — <sup>3</sup> J. Deya, n.º 25, p. 18. — <sup>4</sup> Ibid. p. 32.  
<sup>5</sup> E. E. I - 105. — <sup>6</sup> Ibid. III-191. — <sup>7</sup> Euzko Deya, n.º 66, p. 4. — <sup>8</sup> Bustintza, 70.  
<sup>9</sup> J. Deya, n.º 25, p. 14. — <sup>10</sup> Bustintza, 15. — <sup>11</sup> Euskalduna, n.º 1387, columna 1.  
<sup>12</sup> E. E. I-257. — <sup>13</sup> JEME, Argia, 15 - I - 1928.



(En los siguientes ejemplos predomina el sentido *admirativo* o *ponderativo*).

- = "¡Bai" oríxel
- = "¡Ez" oríxel
- = Txanogorri, "orixe" da ganorea. <sup>1</sup>
- = "Alaxen" dan bezela. <sup>2</sup>
- = Eserita, sulik, atietan, leioetan... "ba"zan antxe ikusle ugari. <sup>3</sup>
- = "Aorixe" ederra. <sup>4</sup>
- = "Axe" zán erea. <sup>5</sup>

#### d) Opositivos (sencillos)

- = Zuk "au", nik "au" zozkereak emon dau. <sup>6</sup>
- = ¿Ta zer egiten dau min gaizki esaliak? Sugiarena berarena egin - egina. Baitan "au" entzun dabela; bestian "au" eidinuela; bestian "alan" eizala... ta bestian "alan" dala. <sup>7</sup>
- = "Emen" lotuko der? — "¿Orl" aldek goiko kañoya? Ez uben kintua iri izena kintua jarri zikana. "Bestian" mutil "bestian". — "¿Emen?" — Bai, "or" lotu... <sup>8</sup>
- = ¿Baño, "orl, ontz orl" maite dek?... <sup>9</sup>
- = "Ala" dirudi. <sup>10</sup>
- = "Ala" izango da. <sup>11</sup>
- = Orl "ez" let nai au dedan artean.

(Por estos últimos ejemplos y por los expuestos en el apartado b) se deduce que las oraciones interrogativas, negativas y dubitativas se manifiestan particularmente inclinadas a la adopción de los demostrativos sencillos).

<sup>1</sup> Agirre, 22. — <sup>2</sup> *Euskaltzale*, año 1898, p. 89. — <sup>3</sup> *E. E.* I - 237. — <sup>4</sup> *J. De-ya*, n.º 26, p. 18. — <sup>5</sup> Agirre, 125. — <sup>6</sup> *Refr.* del año 1896, n.º 54. — <sup>7</sup> *Prai Bart.* 190. — <sup>8</sup> *E.E.* I-184. — <sup>9</sup> *E.E.* III-176. — <sup>10</sup> *E. E.* II-241. — <sup>11</sup> *E. E.* II-242.

— En los seis ejemplos precedentes los demostrativos opositivos ocupan la posición inquirida casi todos; únicamente los de la última frase (**ori** y **au**) son ininquiridos. Cuando a estos (a los *ininquiridos*) se les quiere imprimir un matiz opositivo muy señalado, es corriente emplear las siguientes fórmulas en las que el demostrativo *sencillo* es repetido por otro *reproductivo* (véase lo que significa este vocablo, en el párrafo 90):

= **Arek berak** "ez"tauko efurik (alboko lagun txar**ak** baiño).

Estas fórmulas pronominales actuando, repetimos, como miembros ininquiridos de oraciones ordinarias, presentan su matiz opositivo tan pronunciadamente que el concepto por ellos expresado reviste el mismo carácter, particularmente concreto o *restrictivo* que hemos observado (§ 57) en los nombres verbales independientes ininquiridos de las frases como «Ori ona da *izan* (baiña txikitxuegiya da)». = «Ese *en cuanto* a ser es bueno...»

He aquí un ejemplo:

= **A bera** "ez"toa iñora, ta *iñor* etofi balekiyo alde egingo leuke. = (*En cuanto a él*, no va a ninguna parte...)

En el precedente ejemplo **A bera** joan es opositivo de *iñor* etofi.

Esta clase de locuciones se construyen también, como es natural, con un nombre sustantivo y el demostrativo reproductivo; así:

= **Adizkia bera** "ilik" datza.<sup>1</sup> = (*En cuanto a la flexión misma...*)

---

<sup>1</sup> Azkue, *Euskera*, IX-II-136.

e) *Continente por contenido (sencillos)*

---

= "Or" dözuz ba irakurle. <sup>2</sup>

= "An" gelditu zan begira alde gustijetara. <sup>3</sup>

= "Emen" dá mutila bixar luziagaz. <sup>4</sup>

B. *Pronombres demostrativos reproductivos.*

---

§ 90. A los demostrativos que prefijan la sílaba **Ber** (o **Eur** en los plurales bizkainos) llamamos *reproductivos* por que su función primordial y específica es la de volver a referirse, señalando su identidad, a un objeto expresado ya en la misma oración o frase; así en los ejemplos:

= *Aitari* dei egiozu **bere** izenez.

= *Aitak* beti **berak**in eramán nai izaten ditu **bere** umeak.

= *Bakoitzak* **berak** jakiten du **bere** buruaren bari.

= *An* ezin bizi liteke **bertan** jayo eztanik.

A veces el pronombre reproductivo precede al reproducido:

= *Gatx* ez erexkeok inori, ta emak **berea** edozeñi. <sup>4</sup>

Otras veces el reproducido es aludido en forma implícita:

= *Ni* ikustea nai badu **bera** datorrela.

(El vocablo implícito reproducido, es el sujeto de la flexión "nai badu").

---

<sup>1</sup> Bustintza, 8. — <sup>2</sup> Bustintza, 11. — <sup>3</sup> TAKILLO, *Euzko - Deya*, n.º 66.

<sup>4</sup> Refr. del año 1896, n.º 370.

El español no posee más pronombres reproductivos que los de *personas y cosas*: **El-Ellos, Ella-Ellas y Ello**; en cambio el euskera dispone de los tres grados correspondientes a aquellos, mas los *cuantitativos, locativos y temporales*; los dos últimos caracterizados por el prefijo **Ber**, como veremos en el siguiente cuadro:

§ 91. *Cuadro de los demostrativos reproductivos bizkainos*

---

**De personas y cosas.**

Berau, Berori, Bera; Eurok, Eurak.

Beronek...

Beroni...

Beronen(a...

Beronentzat-beronentzako(a...

Beronegan-beronegango(a... (1)

Beronegaz-beronegazko(a...

Beronez-beronezko(a...

Beronekin-beronekingo(a...

Beronetarik-beronetariko(a...

Beronegailik-beronegailiko(a... (*causativos*).

**Modales:**

Se emplean poco en el lenguaje popular, aunque son varios los escritores que han tratado de extender su uso: = *Berone*laxe nai genduke... ernaraztea. <sup>1</sup>

**Cuantitativos:**

Beronenbeste-beronenbesteko(a...

---

(1) Sobre estos se forman los locativo-personales *Beronegandik, Beronegandiko(a...*, etcétera.

---

<sup>1</sup> *Zeruko*, n.º 1 p. 2.

**De lugar:**

Berton-bertoko(a, Bertan-bertako(a...  
Bertolik-bertotiko(a...  
Bertora-bertorako(a...  
Bertoragiño-bertoragiñoko(a...  
Bertorantz-bertoranzko(a...

**De tiempo:**

Berton-bertoko(a...  
Bertolik-bertotiko(a...  
Bertorarte-bertorarteko(a...

Estos últimos no se emplean más que en sentido reiterativo, o sea pospuestos a otros vocablos o frases adverbiales de tiempo:

= *Gaur berton.* = *Biyar bertan*, etc.

Como hemos de ver en los ejemplos que iremos presentando, los reproductivos locativos, y más especialmente los temporales, adoptan a veces las formas *Bereon*, *Berean*, *Bereko*, etcétera.

§ 92. Los pronombres reproductivos, por su carácter funcional, pueden dividirse en:

a) *Reiterativos*. Son los que se enuncian en forma repetida para insistir sobre el objeto o persona a la que se refieren; el vocablo primario y el reproducido adoptan idéntica forma casual o desinencial. Véase:

- = *Aitak berak esan zidan.* (= El propio padre me lo dijo).
- = *Bada haur beror... bekatorea baitan ere gerthatzen da.* <sup>1</sup>
- = *Ta auxe berau da niri gaur jaso yatana.* <sup>2</sup> (= Esto mismo es...)
- = *Lazedemoniako hek berek etzuten desegin nahi izatu hiri kontrast bat.* <sup>3</sup>
- = *Jesus nekatu mañagañari berari.* <sup>4</sup>
- = *Aintxe bertan zegoan bera ere.* (= Allí mismo estaba...)

<sup>1</sup> Axular, 79.—<sup>2</sup> P. Zamarripa, *E. E.* 1-273.—<sup>3</sup> Axular, 29.—<sup>4</sup> Mead, *Otoitz*. II - 828, - 9.

Las siguientes locuciones *locativas* y *temporales* están formadas por demostrativos cuyo prefijo es **Ber**, y no **Bert** como en el precedente ejemplo:

- = Nire *ontasunean* **berean**.<sup>1</sup>
- = Irabazi zutenean Lazedemoniakoek bere fronterako iri etsai bat, muga-kide zuten bat, efan zuten Lazedemonia *hartako* bereko gobernariak...<sup>2</sup>
- = Eta *orain* bereon asten naiz.<sup>3</sup>
- = *Ointxe* bereon. = *Orduantxe* berean.

Se debe hacer notar la particularidad de que el posesivo **bere** se convierte siempre en **beraren** cuando actúa como reiterativo:

- = *Iainkoaren* beraren ohorea.<sup>4</sup>
- = *Aren* beraren etxea ere zafa da.
- = Lujuriyak... *kodiziyaren* beraren ere (1) ama edo sortulia danak...<sup>5</sup>

—Tal como se ha indicado en el § 89-d, estas locuciones reiterativas, colocadas en posición *inquirida*, adquieren una significación marcadamente *opositiva* y *restrictiva*:

- = *Arek* berak "e"tzuan eturik. (= En cuanto a él...)
- = *Emen* berton "egun bi" egingo ditugu.

**b) Identitativos.** Llamamos así a los pronombres reproductivos que se limitan a señalar la identidad de un objeto o persona que actúa en dos o más ocasio-

(1) El autor escribe en la forma *bere* la conjunción concesiva que nosotros cambiamos por *ere* a fin de hacer más inteligible la frase.

<sup>1</sup> Leizarraga, suplemento 10-2. — <sup>2</sup> Axular, 29. — <sup>3</sup> Axular, 53. — <sup>4</sup> Axular, 261.

<sup>5</sup> Pral Bart. 5.

nes distintas (1). Se caracterizan morfológicamente las locuciones por ellos compuestas, en que el vocablo primario se presenta sin desinencia casual, en forma indefinida, sometiéndose así al régimen del vocablo que le sigue, que es el pronominal *identativo*:

- = Eta bethor *egun beretik* geroko luzatu gabe. <sup>1</sup>
- = *Argin berak* egin dau. <sup>2</sup>
- = Mendi *berean* dagoz. <sup>2</sup>
- = *Denbora berean* ixara arte artan zerbaiten otsa aditu. <sup>3</sup>
- = *Era berean* Euskaltzaindiak itzartu zuan. <sup>4</sup>
- = *Ezkur berereango* ziya. <sup>5</sup> (= Del mismo árbol la cuña).

También en estas locuciones identitativas el posesivo *bere* es sustituido por *beraren*:

- = *Argin beraren* lana da au ere.

c) *Reversivos*. Son los pronombres que sirven para reproducir la misma idea representada por el vocablo primario, pero ejerciendo en la oración una función gramatical distinta e independiente.

1.º A veces el vocablo primario y el reversivo forman una oración simple:

---

(1) El prefijo *ber-* en su función *identativa* y *reiterativa* recuerda semánticamente al de *ber-din* (igual), *bef-i*, *bef-iz* (nuevo, de nuevo), *Bef-egin*, *Bef-erosi*, *Bef-eun*, etc. Sea de esto lo que fuere, a nosotros se nos hace difícil ver en ese prefijo vestigios de raíz alguna de significación puramente personal, máxime teniendo en cuenta el valor *locativo-temporal* suyo en las formas *ber-eon*, *berf-on*, etc.

---

<sup>1</sup> Axular, 269. — <sup>2</sup> Zamarripa, 211. — <sup>3</sup> Arrue, 60. — <sup>4</sup> *Euskera*, I-I, p. 50.  
<sup>5</sup> *Refr.* del año 1596, n.º 240.



- == *Alargunaren* semea baño **bere** urdea obeago. <sup>1</sup>
- == Utzi bear zaio *bakoitzari* **berak** nai duen elez iardestea. <sup>2</sup>
- == Eskatu daiyogun *Jaungoiko onari* **bere** graziya. <sup>3</sup>
- == Alpeñik eukiko ditube *gizonak* aparteko legiak..... **euren** gobernurako. <sup>3</sup>

2.º Otras veces actúan en oraciones distintas pero subordinadas entre sí o a una tercera:

- == Alan esan eutsan *lujuriyak* nagilasunari: **Beragaz** egon zedila beti. <sup>3</sup>
- == Terziyo onetan aurkituten zirian inpernutik urtendako *sei agintariyak*, iya **euren** izatiagaz desesperauta. <sup>3</sup>

3.º Y también en oraciones distintas unidas por conjunciones:

- == *Zortzi urén au* ondo idatzita dago... baña atsegin etxakuzan gauzatxuren batzuk ikusi doguz **bertan**. <sup>4</sup>
- == Nik neure *aitari* entzunak, eta **berak** *bere* aititari. <sup>5</sup>

En el último ejemplo el nombre *aitari* está reproducido por el demostrativo reversivo **berak**, y este por el también reversivo *bere*.

4.º Por último, el pronombre reversivo funciona en cierta manera como *elemento conjuncional* de dos oraciones independientes.

<sup>1</sup> Refr. del año 1896, núm. 356. — <sup>2</sup> LARREKO, *Napartata*, núm.º 395.

<sup>3</sup> Pral Bart. 13, 15, 20. — <sup>4</sup> *Euzko - Deya*, n.º 66, p. 4. — <sup>5</sup> Bustintza, 4.

- = Geure alabia *D. José Antoniogaz* eskonduta... **Berbera** etofi jaku, **berak** esan deusku Maiñasi nai leukiela emaztetzat. <sup>1</sup>
- = Egur giñan sartu naz ni gure euzkera edefaren *oyanian*. **Bertan** ain ugari dagozan zugatz enbor lodidunak... <sup>2</sup>(1)

cc-1.º) Los pronombres *reversivos* euskéricos alcanzan a veces la categoría de *reflexivos*; así se comprueba, al menos, si nos atenemos a lo que resulta de su traducción al castellano:

- = *Edozein beretzat* (para sí) — Jaungoikoa oroentzat. <sup>1</sup>
- = On uarik ez dau *iñok beretzat* (para sí), ta bai bestentzat. <sup>1</sup>
- = Senide edo *auzokoren batek beragaz* (con sígo) ekafi ixango ebalakuan. <sup>2</sup>
- = Orduan *Iesusek beragana* (a sí) deiturik bere diszipuluak, efan zezan. <sup>3</sup>
- = Ez beza *Leizadiko anzeak* guda garaitza **beragandu** (traer a sí).

(1) En frases como la segunda del siguiente diálogo

- Ori geure efiko medikua da antza.
- Bai, **axe** (o **uraxe**) dá.

el pronombre **axe** (o **uraxe**) no es reversivo: el intensivo **axe** no se refiere ahí a *medikua* más que para repetir o reafirmar simplemente el mismo juicio expresado en la primera frase del diálogo, cosa muy distinta de la función que ejercen los pronombres reversivos, como puede verse en los ejemplos correspondientes. Es cierto que, abusivamente, se emplea el reproductivo **bere**, en sustitución del intensivo **axe** del último ejemplo, diciendo: *Bai, bere dá* donde nosotros hemos puesto *Bai axe* (o *uraxe*) *dá*.

<sup>1</sup> Agirre, 126. — <sup>2</sup> Bustintza, 4. — <sup>3</sup> Refr. del año 1596, núms. 249 y 273.

<sup>4</sup> Bustintza, 4. — <sup>5</sup> Leizarraga, S. Mat. XV - 32. — <sup>6</sup> José Elizondo, E. E. I-235.

cc-2.º) El posesivo reversivo de tercer grado singular es siempre **bere**. Añadiendo a esto lo que hemos expuesto precedentemente resulta que dicho posesivo distribuye sus dos formas en las acepciones siguientes:

- = Reiterativa: *lainkoaren beraren* ohorea. <sup>1</sup>
- = Identitativa: *Argin beraren* lana da au ere.
- = Reversiva: *Alargunaren* semea baño **bere** urdea obeago <sup>2</sup>

cc-3.º) En las locuciones reversivas, apenas se emplean los pronominales locativo temporales *Bereon*, *Berean*; sin embargo hemos oído en Bizcaya la frase:

= *Bein joan eta berean* egualdi txafa.

Esos pronominales parecen, pues, más propios para las composiciones perifrásticas que constituyen las locuciones reiterativas e identitativas examinadas anteriormente; así:

- = Reiterativas: *Oraintxe bereon*. = *Nire ontasunean berean*...
- = Identitativas: *Toki bereon*. = *Denbora berean*...
- = Reversivas: (Muy raramente en expresiones como la citada)  
"Bein joan eta berean egualdi txafa".

§ 93. El uso de los demostrativos reproductivos (especialmente los equivalentes a los castellanos *El*, *Ella*, *Suyo*, *Suyo*, *Suya*) en su función reiterativa, presenta bastante diversidad, no solo comparando los idiomas vasco y el castellano sino también los dialectos del euskera entre sí.

---

<sup>1</sup> Axular, 261 y 269. — <sup>2</sup> Refr. del año 1596, n.º 356.

En castellano, dichos demostrativos, se aplican como reversivos de cualquier vocablo preenunciado en la misma oración o en otra anterior más o menos íntimamente ligada con aquella.

En los euskalkis orientales, el prefijo reproductivo **Ber-** en su función reversiva, se aplica casi exclusivamente al sujeto de la proposición, por lo que imprime a los demostrativos, más o menos acentuadamente pero siempre, la significación reflexiva o semi-reflexiva equivalente al vocablo español "*mismo*"; así:

**Bera** = Él mismo, El mismo, Mismo, El propio...  
**Bere** = De él, Del mismo, Su mismo, Su propio, etc.

En el euskera bizkaino actual, se sigue aproximadamente la misma práctica que en castellano, pero con ventaja a favor del euskera proveniente del empleo apropiado de sus variadas formas pronominales graduativas de distancia: (*Berau, Berori, Bera...*) Sin embargo en documentos antiguos pertenecientes aún al euskalki bizkaino, encontramos con frecuencia formados por demostrativos simples, tipos de locuciones pronominales que hoy los construiríamos con *Bera, Bere...*; véase:

- == Kristiñau guztiyak artu dagiyen *pekatu loiyaren* gofoto mortala, ta ezautu dagiyezan *aren* kalte ikaragafiyak. <sup>1</sup>
- == Ezauberaz, ta bere naiz *gauza loiyak* gogoratuta, *areetan* gusto artutia. <sup>1</sup>
- == Soberbiya asi zan arin-aranga *pabo-erialak* mutilduten, *aren* lumaakin afotuta, aixaatuta, beste mundubelara iragoteko. <sup>1</sup>
- == Gal bedi *gizona* — ta ez *aren* ospe ona. <sup>2</sup>
- == *Zara* da liburu — *aen* esana dagu. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Pral Bart. 6, 8 y 19. — <sup>2</sup> Refr. del año 1896, núms. 175 y 501.

— Lo que no abunda en los libros antiguos euskéricos es el procedimiento que en la literatura viene a tener un valor estimable y que consiste en reproducir los vocablos refiriéndose a ellos por medio de reversivos de distinto grado, según la distancia material que media en el texto entre unos y otros. Los escritores modernos bizkainos apelan con bastante frecuencia a ese recurso literario; véase:

= Lengo 18'yakaz 21 ogerleko *ardi bakotxa*, **eurok** erabilteko lur-eskubide ta guzti. <sup>1</sup>

En este ejemplo el antecedente *ardi bakotxa* es de tercer grado y el demostrativo reversivo **eurok**, por su contigüedad con aquel en el texto, es de primer grado. He aquí otros ejemplos análogos:

= *Pelotariak* guztiz gizon zintzoak dirala **eurokin** gauzak biar dan lez egin ezkeru. <sup>2</sup>

= *Uspitxa* - *Yauregian* yayoetarikoetatik lenengoko *zurbilak bere* (aquí cabía también *beronen*) yayot-urtiaren ezau-gafitzat idatzita, 1704 yok, eta **beronen** izen-abizenak J. A. de Enbeita zuazan, eta *azkenengoaren* yayot-urtetzat 1878 irakurten dok, **beronen** izen-abizenak osterá Pedro de Enbeita dozak. <sup>3</sup>

= Bedite... *Uspitxa-Yauregiratu* zuan, ta ordutik ona **berton** yirauk. <sup>3</sup>

= Dei oneri erantzunaz, *iru jostun* etofi yakozan erabatera; **eurotariko** zafen biak... igar-zuloa latoroko ebalakuan egozan. <sup>4</sup>

§ 94. En vista de las divergencias dialectales anotadas, no nos sería fácil establecer reglas fijas para determinar el uso general de los demostrativos

---

<sup>1</sup> BARRIBAT, E. 15-XI-1928. — <sup>2</sup> ELKOR, E., 13-XI-1928. — <sup>3</sup> IMANOL, E., 25-X-1928. — <sup>4</sup> LEOGALDI, E., 1-XI-1928.

reversivos euskéricos; pero nos atreveríamos a formular la siguiente recomendación, de orden puramente práctico, la que, por uno u otro concepto, a todos los euskaldunes podría sernos aplicable, y es:

*Que se limite a lo extrictamente necesario el uso de los reproductivos de tercer grado, o sea el de los pronombres como*

= Bera, Berak, Berari... Bere, Beretzat...

*y sus plurales:*

= Eurak (Berak), Eurai (Berei), Euren (Beren)...

*en beneficio de los sencillos o intensivos de tercer grado.*

= A (Ura), Arek, Areri (Ari)... Aren, Arentzat... Axe (Uraxe)...

= Areek (Ayek)... Areexek... (Ayetxek)...

*o de los reproductivos de primero y segundo grado (véase § 198):*

= Berau, Beronek, Beroni, Beronen, Beronentzat...

= Berori, Berofek...

*y sus plurales.*

= Eurok (Beurok), Euroi (Beroi, Eroi), Euron (Beuron, Euron)...

## § 95. Los pronombres llamados de "tercera persona" (El, Ella, Ello)

—Es curioso lo que ha ocurrido con respecto a estos demostrativos cuando han sido analizados por algunos euskerólogos: han dicho que el euskera no posee la tercera persona de los pronombres personales. A nuestro juicio tiene tres en vez de una (*Berau, Berori, Bera*), al menos si es cierto que el vocablo español *El* es "pronombre personal".

En efecto: ¿Qué significa *El* en español?

Significa, con respecto a los demostrativos *Este, Ese, Aquel*,

lo mismo (nos referimos principalmente a la práctica actual del euskalki bizkaino) que *Berau*, *Berori*, *Bera* frente a *Au*, *Ori*, *A*: reproduce esos demostrativos o los nombres sustantivos cuando deben aparecer repetidos en una oración o en varias consecutivas unidas por algún vínculo.

Lo demostraremos por el siguiente ejemplo:

= *El padre* no quiere que vayas con *él*

Esta frase se traducirá al euskera bizkaino de tres maneras distintas, según los grados de proximidad del lugar en que se halle *El padre* con respecto al de los interlocutores:

= *Aitak*, eztau nai beronekin joan zaitezenik.

se dirá si el padre está junto a ellos; si está presente pero algo distanciado, el vocablo *beronekin* será sustituido por *berotekin* y si está ausente por *berarekin*.

En castellano, se recurre a los demostrativos sencillos o a los numerales ordinales, cuando se quiere reproducir esa clase de ideas señalando los distintos grados de proximidad:

= "*El padre y el abuelo* quisieran que fueses tan trabajador como *aquel* y tan bueno como *este*" o "...tan trabajador como el *primero* de ellos y tan bueno como el *segundo*". (1)

En euskera diríamos con más propiedad:

= "*Alta eta aita jaunak*, bera balzen blargña ta berau balzen ona izan zaitezela nai leukee".

He aquí un ejemplo euskérico (bizkaino) de esa especie:

= *Ikastola ori*, eun urte lenago idigi eben *Domitikoak*, *Alta Zulaibar'en* Ordenakoak; beronen aldiñ be euren eskuan arkituten zan, eta *Alta Zulaibarek* bertan emoten zan irakaskintzea, gorengoa izate gura izan eban. <sup>1</sup>

(1) Algunas veces cabe en castellano efectuar la doble reproducción por medio de *reversivos* de distinto género o número:

= Lo que levantó su *hermosura* lo han derribado *sus obras*; por ella entendí que eres *ángel*; y por ellas conozco que eres *mujer*. (*Cervantes*, Ejemplo citado por *Andrés Bello*, en su *Gramática de la Lengua Castellana*, Cap. XIV).

<sup>1</sup> Errotzeixe'tar [ñaki, E., 2-II-1929.

En este ejemplo las reproducciones se producen como se ve claramente por el orden siguiente:

*Ikastola* = *berlan*.  
*Dominikoak* = *euren*.  
*Aita Zulaibar* = *beronen*.

—Por otra parte la distinción teórica de los pronombres castellanos en demostrativos (*este, esta, esto*) y personales (*el, ella, ello*) no responde a la realidad de las cosas; veámoslo.

*Este, esta...* pueden referirse a las *personas* y a las *cosas*:

- = *Este* (entre varios *individuos*) todo lo quiere para sí.
- = *Este* (entre varios *objetos*) no sirve para nada.

Idénticamente, *él, ella...* se aplican lo mismo a las personas que a las cosas:

- = Dice *el padre* que vayas donde *él*.
- = *El coche* es hermoso pero no quisiera viajar en *él*.

He aquí otros ejemplos en los que los pronombres llamados personales se refieren a objetos inanimados:

- = No venderé *la casa* si no me dan por *ella* cien mil pesetas.
- = Es tan grande *el salón* que dentro de *él* caben perfectamente cien personas.
- = Vendo *estos objetos*; ¿cuánto me dás por *ellos*?

Que los pronombres *él, ella, ello* no son realmente *personales*, nos lo demuestra asimismo el hecho de que el neutro *ello*, llamado también *personal* (!) no puede referirse nunca a personas.

La nota que distingue a los pronombres demostrativos primarios o simples, de los llamados de tercera persona, no es, pues, la significación *personal* de estos últimos, y sí la *reproductiva*.

Es verdad que, como hemos visto líneas más arriba, los demostrativos simples, así como los números ordinales, sirven también para *reproducir* ideas y conceptos enunciados anteriormente. Pero la función reproductiva de estos vocablos (y la de otros análogos que igualmente la ejercen) no excluye la contraria, la de referirse primaria y directamente a las ideas, función que la desempeñan con igual propiedad. No ocurre lo mismo con



los pronombres llamados de tercera persona: éstos comparecen en la frase, siempre y necesariamente, refiriéndose a ideas y conceptos explícita o implícitamente preenunciados; son, pues, vocablos *reproductivos* por antonomasia.

Repetimos, pues, que la diferencia específica de ambos pronombres radica en el hecho de que los demostrativos pueden referirse a las personas y las cosas sin necesidad de haber sido *precitadas* por otros vocablos:

≡ ¿Quién es **ése**?

≡ Mirad lo que es **esto**.

y que los pronombres **Él**, **Ella** y **Ello**, en cambio, no pueden ser usados sino en sentido reproductivo:

≡ ¿Quién es *ese*? — Pregúntaselo a **él**.

≡ *Le conté todo* pero no se inmutó por **ello**.

Lo que hay es que los vocablos *personales*, por la movilidad, por la naturaleza viviente de la idea que representan, son más aptos y propensos para figurar en las frases reproduciéndose, repitiéndose una y otra vez en el sentido que gramaticalmente hemos denominado reiterativo, reversivo o reflexivo. No es, pues, que el pronombre **El**, por ejemplo, sea de suyo personal, sino que, dado su carácter necesariamente reproductivo, se aplica más veces a las *personas* que a los *objetos* o seres inanimados.

—Al exponer aquí la teoría de la *impersonalidad* de los pronombres *El*, *Ella*, *Ello*, no pretendemos revelar nada nuevo, ya que son varios los gramáticos que los presentan fuera del grupo de los verdaderamente personales (*Yo*, *Tu*, *Nosotros*, *Vosotros*).<sup>1</sup> Pero como se insiste en afirmar que esos pronombres *El*, *Ella* y *Ello*, están dotados de una significación *personal* que no revisten los correspondientes euskéricos (los reproductivos caracterizados por **Ber-**)(1) ha sido necesario

(1) Ya hemos advertido que lo que exponíamos en este párrafo se refería principalmente a la práctica del bizkaino actual. Añada-

<sup>1</sup> Véase en la *Gramática de la Lengua Castellana* de Don Andrés Bello, y en *Euskal-Izkiñdea* de R. M. Azkue.

que hayamos insistido también nosotros en sostener que en la acepción *primordial* de aquellos, lo mismo que en el de estos, no entra para nada dicha significación.

Puede pasar que en español se aplique el apelativo de *personales* a los pronombres que, en rigor de verdad, no son más que reproductivos, y que, solo como consecuencia de este carácter, reflejan indirectamente cierta significación *personal*; pero al tratar de establecer comparaciones entre ellos y los euskéricos, es muy necesario, para evitar confusiones, considerarlos en su valor significativo real y estricto.

### C. *Pronombres demostrativos reproductivo-intensivos.*

---

§ 96. Una vez explicada separadamente la significación de los demostrativos caracterizados por los afijos **ber** y **xe**, no necesitamos decir nada más para exponer lo concerniente a los provistos de ambos sufijos a la vez.

Los demostrativos intensivo - reproductivos se emplean, pues, cuando reúne un mismo pronombre las condiciones que se exigen para la práctica de cada uno de aquéllos, condiciones que han sido expuestas en los párrafos precedentes de este capítulo.

A continuación exponemos los únicos populares que conocemos.

mos aquí que el uso restrictivo que hacen los dialectos orientales de los pronombres caracterizados por **ber**- atribuyéndoles la significación *reflexiva* o *casi reflexiva* de los castellanos, da por resultado que en dichos dialectos las formas *bera*, *bere*, etc. asumen, en general, una significación mucho más personal que la que les asigna el español a sus pronombres *El*, *ella*, *suyo*, etc.

§ 97. *Cuadro de los pronombres reproductivo-intensivos.*

**De personas y cosas:**

Dice Azkue en su *Morfología Vasca*, pág. 439:  
“En AN se oyen

= *Berauxe-berorixe-beraxe*,  
= *Berañetxek-beraïetxek*”

En la pág. 222, de la misma obra, se registra la forma azpeitiana:

= *Beaxek*, contracción de *Beraxek*.

La mayoría de los euskaldunes suele descomponer esas fórmulas sintéticas sustituyéndolas por las analíticas *Auxe berau*, etcétera:

= *Ta auxe berau da gaur niri jaso yatana.* <sup>1</sup>

**De lugar:**

*Bertontxe - bertokoxe* (a...  
*Bertotixek - bertotikoxe* (a...  
*Bertoraxe - bertorakoxe* (a...  
*Bertoragiñoxe - bertoragiñokoxe* (a...

En este último grupo, como en los siguientes, puede verse que a cada una de las formas demostrativas reproductivas expuestas en el § 91, corresponde otra reproductivo-intensiva.

---

<sup>1</sup> *E. E.* I - 278.

**Modales:**

No tenemos noticia de su existencia más que en el ejemplo citado más arriba:

= *Beronelaxe* nai genduke... eruarazlea. <sup>1</sup>

**Cuantitativos:**

Beronenbestexe - beronenbestekoxe (a...

**Causativos:**

Beronegaitixek...

Véanse los siguientes ejemplos en que figuran los demostrativos reproductivo-intensivos más usados:

= **Bertakoxe** eginda dago au *añ*.

= **Onaxe bertoraxe** datoz areek be.

= **Au** gitxi dala, baña **beronenbestexe** be eztago edonun.

= **Ointxe bertontxe** il bear ba-neu be bardin esango neuke.

Etcétera.

§ 98. Para terminar la exposición de estos demostrativos, debemos consignar las formas que, para reafirmar el concepto de identidad o reiteración, duplican (y aun reduplican a veces) el prefijo reproductivo **ber-**.

**De personas y cosas:**

Berberau, berherori, berbera.

Berberonek, berberofek, berberak.

**De lugar:**

Berberton-berbertontxe, Berbertan-berbertantxe.

Berbertotik-berbertotixek, Berbertatik-berbertatixek.

Berbertora-berbertoraxe, Berbertara-berbertaraxe.

---

<sup>1</sup> *Zeruko*, n.º 21, p. 2.

### De tiempo:

Berberton, berbertan (en frases como "*Ointxe berberton*" "*Biyar berbertan*", etcétera.

He aquí algunos ejemplos:

- = *Oraintxe berberton* egon da ementxe.
- = *Berberarl* arpegi arpegira jaurti deitso.
- = *Aintxe berbertantxe* aurkitu dot.
- = *Azkue* jaunaren itzez... *Azkue* beraren esanez... *izpegi* dakar (*Azkuek*) *berberak*.<sup>1</sup>

En el ejemplo precedente se describe perfectamente la gradación del concepto repetido por medio del nombre simple (*Azkue jauna*), demostrativo reiterativo (*Azkue bera*), y el doble reiteratixo (*Azkue berbera*).

### D. *Pronombres personales intensivos.*



§ 99. Ateniéndonos al significado atribuido a la voz "intensivo" en los párrafos precedentes, puede afirmarse que, pronombres personales intensivos propiamente dichos, no los posee más que el dialecto bizkaino en las conocidas formas:

- = Neu, Eu, Oeu, Zeuek, (Zeueik o Zeuok)

que se declinan como las sencillas:

- = Neuk — neuri — neuretzat... neugan — neugandik, etc.

---

<sup>1</sup> MIBIAUS, E. 18 - IX - 1928.



c) *Absolutivos (intensivos)*

---

- = "Oraintxe" ekarri dabe geure umea.
- = "Auxe" emon deuste zeuretzako.

d) *Opositivos (sencillos)*

---

- = Ori "zurea" (da) ta au "nirea".
- = Nik "zuri" (emon) zuk "niri", agur egiaz alkafi. <sup>1</sup>
- = Nik *neuk* "ez"tot esan: (bestek esan dabenik eztakit).
- = ¿Zuk *zeuk* "zer" deritxazu tanguai? <sup>2</sup>
- = Neu (por ni *neu*) "e"nua iñora; (ta eurak ona etofiko balira enindukee aurkituko). <sup>3</sup>

Los tres últimos ejemplos están caracterizados por las locuciones opositivas, ininquiridas, *restrictivas*, análogas a las explicadas en el apartado segundo del § 89 -d. Allí forman la locución los demostrativos (el primero simple y el segundo reproductivo) *A bera*, *Arek berak* (= *En cuanto a aquel...*); aquí se la reproduce por las fórmulas pronominales tales como: *Nik neuk* o *neronek* (= *Yo, en cuanto a mí*). *Guri geuri* (= *En cuanto a nosotros*), etc.

— En los pronombres personales se observa la misma tendencia que hemos advertido en los demostrativos sobre "que las oraciones interrogativas y ne-

---

<sup>1</sup> «Matsaren orpoik dator» Canción popular. — <sup>2</sup> OTXOLUA, E. 19-IX-1928.

<sup>3</sup> KIRIKIÑO, E. 16-IX-1928.

gativas se manifiestan particularmente inclinadas a la adopción de las formas sencillas"; véase:

- = "¿Nik" esan det, ala?
- = "Zu" ibili zera ot zarataka?
- = Ouk "ez" togu nai olakorik.
- = I "ez" az berbako gizona.

e) *Pronombres personales reproductivos*

---

§ 100. Los pronombres personales llamados generalmente *intensivos*, fuera de Bizkaya, apenas funcionan más que con la significación reproductiva, equivalente a la de los demostrativos, *Berau*, *Berori*... Por eso y para evitar confusiones nosotros llamamos reproductivos a los pronombres:

- = *Neroni*, *Erori*, *Zerori*, *Oerok*, *Zerok*.

y sus formas desinenciales:

- = *Neronek*... *neronentzak*... *neronengana*, etc.

Las variantes dialectales de estos pronombres las hallará el lector en la "Morfología Vasca" de Azkue, pág. 438. Las bizkainas son: *Neu*, *Eu*, *Oeu*, etc. es decir, morfológicamente iguales a las que en el párrafo 99 hemos expuesto como pronombres intensivos. Las formas bizkainas señaladas pueden ser denominadas, pues, perfectamente *intensivo-reproductivas* por el doble oficio que desempeñan; en cambio *Neroni*, *Erori*, etc., parecen ser exclusivamente *reproductivas*.

He aquí algunos ejemplos pertenecientes a los diversos dialectos:



- = Asko da *zuek zeron* seme alabatxoai gertakari au irakurtea. <sup>1</sup>
- = Gauza guziak *niri neure* aitaz eman zaizkit. <sup>2</sup>
- = Ezen (*i*) *eure* hitzetarik kondenaturen *aiz*. <sup>3</sup>
- = Zurtu egizuz *kristinaubak zeuben* zentzuak. <sup>4</sup>
- = Bakuszu (*zuk*) egitade doiloor bat *zeure* lagun bati beste batek egin deusana. <sup>5</sup>
- = *Nik neure* ogia lan gogorrean irabazila daukat. <sup>6</sup>
- = Ez deusazu (*zuk*) *zeure* lagunari, edo anaiari emongo ez diruba, ez laboria, ez beste gauzarik logrerijan. <sup>7</sup>
- = Ta ia elduten garean *ni neure* etxera ta i lana aurkituko dokan lekuren batera. <sup>8</sup>
- = Eta *ik* ¿ze bide daruak? — ¡Neuk banekik! <sup>9</sup>

En este ejemplo el *Ik* de la pregunta está reproducido por el *Neuk* de la contestación, pues, ambos vocablos se refieren a la misma persona; la contestación tiene por consiguiente, el sentido de — ¿*Nik* zer bide daroyadan? ¡Neuk banekik!

- = (*Nik*) *neure* artian: “Andija dok” esanda, jezarri naz. <sup>10</sup>
- = *Ik* *eure* modukuak gariala danok pentzauko don. <sup>11</sup>
- = Bai, *neure* biotzak diñost (*niri*) eta. <sup>12</sup>
- = Euroraz auk pietate. <sup>13</sup> (=Euroraz auk *ik*...)

En este último ejemplo la forma pronominal *euroraz* alcanza el valor de pronombre *reflexivo*, equivalente a “*eure buruaz*” como decimos hoy corrientemente; el propio autor emplea esta segunda fórmula líneas más abajo, donde escribe: “Renuntia beza *bere buruaz*” <sup>14</sup> Ya hemos visto (en el § 92-cc-1.º) que la significación de los pronombres reversivos es

---

<sup>1</sup> Arrue, 5. — <sup>2</sup> Leizarraga, Mat. XI-27. — <sup>3</sup> Ibid. XI-27. — <sup>4</sup> Pral Bart. 180.  
<sup>5</sup> Ibid. 154. — <sup>6</sup> Agirre, 97. — <sup>7</sup> Pral Bart. 109. — <sup>8</sup> Bustintza, 14. — <sup>9</sup> Ibid. 13-14.  
<sup>10</sup> Bustintza, 65. — <sup>11</sup> Ibid. 68. — <sup>12</sup> Agirre, 97. — <sup>13</sup> Leizarraga, Mat. XVI-22.  
<sup>14</sup> Ibid. XVI-24.

muy aproximada a la de los reflexivos y aun idéntica en algunas expresiones como las que han sido expuestas allí y en las siguientes:

*Nik eztoi neronentzat ezer nai.* (=Yo no quiero nada para mí).

*Berez.* (=Por sí).

*Neurez.* (=Por mí mismo).

*Orduan Iesusek beregana deiturik bere diszipuluak.* (=Entonces Jesús llamando a sí...) (Leizarraga, Mat. XV-32).

§ 101. En resumen: Los pronombres *intensivos*, *sencillos* y *reproductivos* se emplean en la siguiente forma:

	<u>Demostrativos</u>	<u>Personales</u>
<b>Intensivos</b>	<p>a) <i>Inquiridos</i> "Auxe" dá ederrena. = "Zeu" zéra ederrena (1)</p> <p>b) <i>Absolutivos</i> "Auxe" emón deuste = "Auxe" emón deuste orrexentzat. zeuretzat. (1)</p>	
<b>Sencillos</b>	<p>c) <i>Inquiridos</i> { Au "aitarena" dá. = Ni "aitarena" náiz. Ori "ez"ta óna. = Zu "e"tzara óna.</p> <p>d) <i>Opusitivos</i> { "Au" dá ori baiño = Nik "zur" (emon) zuk obea. "niri". Au <i>berau</i> be "ez"ta = Zu <i>zeu</i> be "e"tzara gauza ona. gauza ona. ¿"Emen" bizi da? = "Zu" zara Anton?</p> <p>e) <i>Continente por contenido.</i> { "Emen" dáukazu txapela. "Ona émen" txapela.</p>	
<b>Reproductivos</b> . . . . .	<p>Onak beronena = Zuk zeurea (o zerbaiño eztau ái- orrena) baiño ez-izen. tozu áitzen.</p> <p>Berak bere begiz = Neronek neronen ikúsi du. begiz ikúsi det.</p>	
<b>Reproductivo-reflexivos</b> . . .	<i>Aintxe bertantxe bizi gara.</i>	
<b>Doble-reproductivos</b> . . . .	<p>Berbertaraño joán gara.</p> <p>Ortixek berbertotixek urtén dau berberak.</p>	

(1) Fórmulas exclusivamente bizkainas. En los demás dia-

§ 102. Correcciones.—Pronombres intensivos.

— El dialecto en que se cometen (sobre todo por los *euskaldun barris*) el mayor número de incorrecciones con respecto al uso de las diversas formas pronominales, es el bizkaino. Son varios los escritores, y aun los tratadistas, que confunden el carácter de los pronombres personales bizkainos del tipo *Neu, zeu...*; algunos, los más, creen que son los únicos que posee ese dialecto: otros los catalogan como equivalentes a las formas sencillas (*Ni, zu...*) de los demás dialectos. Lo cierto es, como hemos visto precedentemente, que los pronombres sencillos bizkainos son análogos a los de los demás dialectos (*Ni, zu, etc.*); y la serie *Neu, zeu...* corresponde a las formas reproductivo-intensivas.

En los ejemplos siguientes verá el lector, llevados al terreno práctico, los errores teóricos señalados.

lectos estas categorías de pronombres conservan generalmente la forma sencilla; así:

- a) = "Zu" zéra ederreña.  
b) = "Auxe" emán didate zuretzat.

He aquí algunos ejemplos tomados de distintos autores:

- a) { = Ez izutu, ene semea, "ni" náiz-ta. <sup>1</sup>  
= ¡Oh ama, amaitxo nerea, afen ez ill ez il, "nik" errégutzen dizut. <sup>2</sup>  
= Eta nork-ere rrezéblituen baitu hunelako haurtxo bat ene izenean, "ni" rrezéblitzen nau. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Arrue, p. 100.— <sup>2</sup> Ibid., p. 106.— <sup>3</sup> Leizarraga, Math. XVIII-5.

**CONSTRUCCIONES  
DEFEKTUOSAS**

**CONSTRUCCIONES  
CORRECTAS**

a) Neuk egin nebazan alegi-  
ñak eta guztia alperrik!

= ¡Nik egin nebazan alegi-  
ñak eta guztia alpefik!

Nik egin nebazan alegiñak, es ahí un miembro ininquirido de una oración cuyo verbo se omite como ocurre muchas veces en las frases exclamatorias; la oración completeta diría: Nik egin nebazan alegiñak "andiyak" izán ziran, ¡eta guztia alpefik! Siendo, pues, el pronombre Nik término de un miembro oracional ininquirido, lo más natural es que conserve la forma sencilla.

b) —¿Ta nik bialdu neutsuna?  
"Galdu" egin ei-zan zeuk  
bialdu zeustana.

= —¿Ta nik bialdu neutsuna?  
"Galdu" egín ei-zan zuk  
bialdu zeustana.

El miembro oracional inquirido es aquí el encerrado entre comillas, o sea el nombre verbal independiente "Galdu"; luego el miembro zuk bialdu zeustana es ininquirido y no hay razón alguna para que el pronombre zuk adopte ahí la forma intensiva.

Por análogos motivos debe preferirse la forma sencilla en los pronombres de los ejemplos siguientes:

c) Beraz, ori dala ta, "ez"  
neugaz asafatu.

= Beraz, ori dala ta, "ez"  
nigaz asafatu.

d) Ta "ez" damutu neuk  
zeure itxorkunok ontzat  
artu ezafen be, neu baño  
irakurle "geyago" ditu-  
zu-ta.

= Ta "ez" damutu nik zure  
itxorkunok ontzat artu ez-  
afen be, ni baño irakurle  
"geyago" dituzu-ta.

(El último miembro estaría mejor así: nizaz beste irakurle geyago be "ba"dozu-ta).

- |  |  |
|--|--|
| e) Oneikba, zeurlen eta neu-<br>rien artian onenak deri-<br>txoezanak artúko ditue-ta. | = Oneik ba, zurien eta ni-<br>rien artian onenak deri-<br>txoezanak artúko ditue-ta. |
| f) Neuk "e"neban olan idatzi.  | = Nik "e"neban olan idatzi.  |
| g) "Ez" éi zara zeu tripa-<br>zaiña.   | = "Ez" éi zara zu tripa-<br>zaiña.   |
| h) Alan da guzti be, Txabiri<br>"ez"toa geure artefik.                                 | = Alan da guzti be, Txabiri<br>"ez"toa gure artefik.                                 |
| i) Neuk "pozik" artúko neu-<br>kez olango berba zafak.                                 | = Nik "pozik" artúko neu-<br>kez olango berba zafak.                                 |
| j) Oba Euskalefia "ijitoz"<br>bete zeu lako ganoraba-<br>koz baño.                     | = Oba Euskalefia "ijitoz"<br>bete zu lako ganoraba-<br>koz baño.                     |
| k) Zeu, adiskide, bata nai<br>ezpadozu "erabilizu" bes-<br>tea.                        | = Zu, adiskide, bata nai ez-<br>padozu "erabilizu" bes-<br>tea.                      |
| l) Eu lagun zar ¿"entzun<br>dok" onek zer diraustan?                                   | = I lagun zar ¿"entzun dok"<br>onek zer diraustan?                                   |

En los dos ejemplos precedentes los pronombres *Zu* e *I* son vocativos; este caso gramatical jamás admite la forma intensiva de pronombre alguno.

- |                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| m) Zeuk diñozuna "ez"tago<br>gaizki. | = Zuk diñozuna "ez"tago<br>gaizki. |
|--------------------------------------|------------------------------------|

(El elemento inquirido es el negativo "ez" luego el pronombre *zuk*, como miembro ininquirido de oración, está mejor en su forma sencilla).

La comprobación de las correcciones de todos los ejemplos precedentes, puede verificarse también en la forma siguiente:

La frase precedente bizkaina (m) *Zeuk* diñozuna eztago gaizki, p. e., es correlativa (la diferencia consiste en la

sustitución del pronombre *personal* por un *demonstrativo*) de *Onexek* o *beronek* diñoana eztago gaizki; pero mejor que esta frase suena la compuesta por el demostrativo *sencillo*: *Onèk* diñoana eztago gaizki, luego la forma pronominal que requiere el ejemplo cuestionado es también la *sencilla*:

= *Zuk* diñoazuna eztago gaizki. (= *Onèk* diñoana eztago gaizki).

y no la intensiva ni reproductiva:

= *Zeuk* diñoazuna eztago gaizki. (= *Onexek* [o *beronek*] diñoana eztago gaizki).

Nos autorizan a establecer la comparación precedente las equivalencias expuestas en el párrafo 101 con respecto a los pronombres personales y demostrativos, las que en síntesis y para los diversos dialectos son como sigue:

<i>Dialectos</i>	<i>Sencillos</i>	<i>Intensivos</i>	<i>Reproductivos</i>
Bizkaino. . . . .	{ A Zu	Axe Zeu	Bera Zeu
Fuera del bizk.	{ Ura Zu	Urxax Zu	Bera Zerori

n) Gizona "dan lakoxea" da, ez izan bear leuken lakoa. = Gizona "dan lakoa" da, ez izan bear leuken lakoa.

(Aunque ambas frases n son correctas, la segunda expresa mejor el sentido opositivo de... dan lakoa bai frente a izan bear leuken lakoa ez; véase § 89-d).

ñ) ¿Aita nun da? — "Bere-ala" etorriko da. = ¿Aita nun da? — "Bere-laxe" etorriko da.

(El vocablo “**berealaxe**” como inquirido que es, suena mejor así, en forma intensiva).

- o) ¿Nor egon geldi? Beintzat ni “ez”. = ¿Nor egon geldi? Ni neu “ez”.

La frase correcta es del escritor OTXOLUA, (*E.* 8-IX - 1928); sería admisible también la fórmula Ni ez beintzat casi sinónima de Ni neu ez, aunque quizás no tan apropiada como ésta para imprimir al pronombre la significación restrictiva equivalente a la locución castellana En cuanto a mí... (ver § 99-d) que asume en ese ejemplo.

- p) “Geu” gara iñok baiño geyago daukagunak. = Ouk “geuk” daukagu iñok baiño geyago.  
 q) “Zu” zara ongiena dakutsuna. = Zuk “zerorrek” ongiena dakutsu.<sup>1</sup>  
 r) Bestea be “olan”, “oker-okerka” etorri da. = Bestea be “olantxe”, “oker-okerka” etorri da.

El demostrativo “olantxe” del último ejemplo es anunciativo del miembro oracional inquirido “oker-okerka” por lo cual se extiende hasta aquel la cualidad inquirida de éste. La forma intensiva de dicho demostrativo es, pues, la adecuada en esas circunstancias.

Algo análogo ocurre en el siguiente ejemplo:

- s) Subjuntivoko adizkietan ere, “orietan bezela” “iru gauza auek” nabari dira. = Subjuntivoko adizkietan ere, “orietan bezelaxe” “iru gauza auek” nabari dira.

---

<sup>1</sup> La versión correcta es de Ag. Ast., p. 342.

en el que el miembro oracional “*orietan bezelaxe*” del modelo correcto (tomado de Azkue, *Euskera*, IX-II-155) participa de la naturaleza inquirida de su sucesor: “*iru gauza auek*”.

—Terminamos la exposición de los ejemplos referentes a los pronombres *intensivos* repitiendo lo que queda ya consignado más arriba, o sea, que las reglas formuladas en este capítulo sobre el uso de los mismos, no debe tratarse de aplicarlas al pie de la letra: deben considerarse como meras indicaciones, aunque valiosas, que faciliten la elección acertada en los casos dudosos. Lo que importa es que los escritores pongan toda la atención en la práctica de dichos pronombres cuyo empleo apropiado presta al euskera una gracia y expresividad muy particulares.

### § 103. *Correcciones.—Demostrativos reproductivos.*

---

Para que se aprecie el diferente uso que se hace en los euskalkís orientales y occidentales de los demostrativos reproductivos, o sea los caracterizados por el prefijo *Ber-*, pondremos frente a frente algunas frases de los Capítulos XVIII y XIX de la obra *Guero* de Axular y las correspondientes de su versión al bizkaino efectuada por Fr. P. A. de Añilbarro; ambas obras publicadas por la *R. I. de Estudios Vascos*.



## AÑIBARRO <sup>1</sup>

Reproductivos: **bere, beroní, euren, eurokaz...**

a) Esan eban *semeak*: iges joan zan egastia zala, **bere** aitak, mezak aterateko itxi ebana.

b) Egia da, *ak* niri **bere** ondokoari legez agindu eus-tala biurtu negiala.

c) Alangoak bide bagea egingo leuskio *Eregeri*; **bere** lege, edo agindua ausi e-balako.

d) *Jangoiko* beraren onra ta **bere** izen santuarena ain dabiltz batera alkaturik, ze, baldin *Jangoikoaren* onra infinten bada legeko lenengo aginduan, **bere** izen santuari dagokanaz berba egiten da bigafenean.

## AXULAR <sup>2</sup>

Sencillos: **haren, hari, heken, hekin...**

Efan zuen *semeak*, ioan zen aztore hura zela, **haren** aitak arimakari utzi ziona.

Egia da, *hark* nola **haren** ondokoa bainaiz manatzen nau bihur dezadala.

Halakoak bide gabe egin lizaio *Eregeri*: Zeren **haren** lege eta manamendu hautsi baitu.

*Iainkoaren* beraren ohorea, eta **haren** izen sainduarena hain dabilta elkargaganik hurbil ezen baldin *Iainkoaren* ohoreaz ibentzen bada lehenbiziko manamendua halaber **haren** izen sainduari dagokanaz mintzaitzen baita bigafena.

La locución *Jangoiko* beraren con que, en el ejemplo anterior, principia la versión de Añibarro, es viciosa ya que la idea que se quiere expresar ahí no es la propia de las *identitativas* y sí la de las *reiterativas* (§ 92 a y b); la forma correcta es pues la de Axular *Iainkoaren* beraren.

---

<sup>1</sup> Añib. *Guero*, RIEV. XIX-434 y siguientes.— <sup>2</sup> Axular, RIEV. VI-82 y siguientes.

e) Bada berba guztietan juramentu egiten *dabenak*, adietan emoten dau guzturtia dala, ta bere esanai testigu бага sinisterik ezin emon lekikioela.

Zeren hitz guztiaz iuramentu egiten *duenak* emaiten du aditzera, gezurtia dela; eta *haren* efanei lekukorikgabe, sinhesterik ezin eman dakidikeyela.

f) *Gizonak*, eurak baño andiagoaz egiten dabe juramentu ta ofegaz akabetan dira *euren* arteko disputak, diferenziak, ta auziak, juramentuaren bitartez.

*Gizonek*, berak baño handiagoaz egiten dute iuramentu, eta *heken* diferentzia guztien fina, eta akabatzea, iuramentua da.

g) *Jente prestuak*, egiafiak eta menak damu artuten dabe, *euren* berba bakar bati sinistu gura ezteulse-nean.

*Iende prestuek* damu hartzen dute, *heken* hitz simpleari sinheste emaiten etzaikanean.

h) San Pablo Apostolua ain egiaz biurtu bazan bere... igeska ebiltzen beraganik bere lagun *Apostoluak*, ez jakazan fietan, zergati ze uste eben lengoa zala, ta lelegez *euren* kontra ebiñela.

Iondone Paulo Apostolua... finki konbertitu bazen ere... ihesi zihoazkon bere lagun *Apostoluek*, etzeitzan fidatzen, zeren uste baitzuen ezen lehena zela, eta lehen bezela, *heken* kontra zebilala.

i) Berba guztietan iuramentutun *dabenak*... dakarz testiguak, au da *juramentuak*, eurokaz batera sinistu dagiontzat.

Hitz guztiez iuramentu egiten *duenak*... ekartzen baititu lekukoak, zein baitira iuramentuak, *hekin* batean sinhetz derraten amoreakgatik.

j) Baña obra *justiziakoe-tan*... bestela berbatu bear dogu. Bada eurok konplitu ta betetara bearturik gagoz.

Baña obra *iustiziazkoe-tan*, diferentki mintzatu behar dogu. Zeren *heken* konplitzera obligatu gara.

k) Atan bide bagea egin zineio *Jangoiko egiazkoari*, beroni dagokan onra besteri emonaz.

Hartan bide gabe egin ziniazaio egiazko *lainkoari*, hari dagokan ohorearen, bertzeri emaitiaz.

En los tres últimos ejemplos a los pronombres sencillos y de tercer grado (**hekin, heken, hari**) utilizados por Axular, responde Añibarro con los reproductivos de primer grado (**eurokaz, eurok, beroni**). Añibarro prefiere en esos ejemplos y en todos los anteriores las formas *reproductivas*, siguiendo la práctica del moderno bizkaino de hacer uso de ellas siempre que el pronombre se presente con carácter reversivo (§ 92-c); y acude a las de *primer grado* a causa de la proximidad del pronombre con el vocablo reproducido (§ 93-).

En los siguientes ejemplos a los pronombres sencillos de *tercer grado* de Axular, enfrenta Añibarro los también sencillos bizkainos pero de *primero y segundo grado*:

l) Infernura joateko señale andienetarik bat da juramentu... egiteko... *usadioa* eukitea. Usantza au daukenak...

Infernura ioaiteko señale haundienetarik bat da juramentu egiteko *usantza* izaitea. Usantza hura dutenak...

m) Eta iñori *ezer* kendu badeutsat, ori bere neure eskuz bihurtzen dot.

Eta baldin *deus* gaizki eramaitera gerthatu bazait, **hura** ere neure eskuz... neurk bihurtzen dut.

n) Begira bada orain... ea *zorik*.... dozunez: bada **oneek** eztira borondatezkoak...

Ikusazu bada... ea *zorik*... baduzunz: eta **hek** obligazinozkoak baitira...

f) *Ekari zinei...* testigutzat  
*Jangoikoa...* Eta onelan  
testigu onegaz batera  
emon daglen,... sinistea  
diñozun esanari.

*Ekar dezazun zeure erra-*  
*naren lekuko Jainkoa...*  
Eta halatan lekuko ha-  
rekin batean eman dia-  
zazuten sinheste.

Resumiendo nuestra impresión con respecto al distinto uso que hacen de las formas pronominales ambos escritores comparados, diremos que Añibarro se ajusta menos a la práctica de los euskaldunes orientales y aun de los bizkainos antiguos, consistente en reservar los pronombres reproductivos (o sea los caracterizados por *ber-*) a los casos reflexivos o casi-reflexivos (para *sí mismo*, con *él mismo*, *él mismo*, *el mismo...*) pero que en punto a la variedad y riqueza de formas supera al texto de Axular.



## CAPITULO V

### Sintagmas oracionales simples

§ 104. Una oración, en virtud de un morfema gramatical especial que se le adiciona, puede quedar convertida en subordinada; así las frases:

= Badator.

= Ama ointxe dator.

que constituyen por sí *oraciones* regulares, se transforman en subordinadas añadiéndoles, p. e., el sufijo *la*, equivalente al pronombre relativo *que* del español:

*Badátorrela.*

*Ama oraintxe datorrela.*

§ 105. La *oración subordinada* puede constituir por sí sola, un miembro o *sintagma* (1) de otra oración llamada *principal*, como ocurre en las siguientes frases:

---

(1) La voz *sintagma*, con la significación de miembro de frase o de oración, la expone Azkue (*Disc. 18*) atribuyéndole su paternidad al «ilustre lingüista suizo, Ferdinand Saussure».

Nosotros denominaremos aquí *sintagma oracional*, o simplemente *sintagma*, a los miembros de oraciones integrados o compuestos de una o de varias oraciones subordinadas.

<i>Oración subordinada</i>	<i>Oración principal</i>
<i>Badátorrela</i> . . . . .	esan dit orrek.
<i>Ama oraintxe datorrela</i>	esan dit orrek.
<i>Aita noiz datorren</i> . . . .	galdétu omen du.

En cada uno de los tres ejemplos la *oración subordinada* integra un miembro sintagmático de la *oración principal*.

A esta clase de sintagmas llamaremos *oracionales puros*.

*El sintagma oracional puro* constituye, pues, una oración subordinada caracterizada por un morfema relativo (-*la*, -*n*... en euskera); el elemento subordinante es el verbo de la oración principal.

§ 106. El sintagma oracional puro viene a ser comunmente el acusativo de la oración principal; así en la oración *Aita datorrela* *uste* *dot* el sintagma *Aita datorrela* forma el acusativo, el objeto o complemento directo de la oración principal cuyo verbo es *uste* *dot*. Pero ese sintagma, al igual que los miembros de oración ordinarios, puede en rigor asumir en la oración las funciones de agente, recipiente, complemento de causa, etc., etc.; es verdad que en estos casos el euskaldun generalmente sustituye los sintagmas oracionales que venimos estudiando, por sus correlativos de verbo inconjugado de que nos ocuparemos más abajo. He aquí ejemplos de ambos tipos:

Complemento causativo:	=Zeu <i>zatozelako</i> (conjugado)
Complemento de tiempo:	=Zafozenez-gero »
Sujeto agente:	=Zeu <i>etortreak</i> (inconjugado)
Sujeto recipiente:	=Zeu <i>etorteari</i> »

§ 107. Así como cabe la unión de varios vocablos o términos ordinarios para formar un solo miembro

oracional (§ 14 nota-1) también el término oracional (caracterizado ordinariamente en euskera por el morfema -n) puede juntarse con otras voces y elementos gramaticales para la constitución de un sintagma único; tal lo vemos en los siguientes ejemplos:

<u>Sintagma oracional</u>		<u>Oración principal</u>
<u>Oración subordinada</u>	<u>Elemento subordinante</u>	
Aitak gaur <i>dakarkigu</i> -n	liburua	(ederra dá...)
Zu etorri <i>ziña</i> -n	-ean	(etxean nínizan...)
Zeuk esan <i>dezu</i> -n	-etik	(igárri dio...)

A los sintagmas así contruidos los denominaremos *oracionales mixtos*.

El *sintagma oracional mixto* se compone pues, por una parte de una oración subordinada caracterizada por el morfema relativo (en euskera -n) y por otra del vocablo subordinante; este último elemento sirve de nexo para la unión del sintagma con el verbo de la oración principal.

§ 108. En los sintagmas oracionales (puros y mixtos) examinados, conviene separar los elementos siguientes:

<u>1.º Términos</u>	<u>2.º Verbo</u>	<u>3.º Relativo</u>	<u>4.º Elemento subordinante</u>
Aitak gaur (1)	<i>dakarkigu</i>	- n	- liburua
Zu	<i>etorri ziña(n)</i>	- n	- ean
Zuk	<i>esan dezu</i>	- n	- etik (2)
Ama orainxe	<i>datoré</i>	- la	(carece)
Aita noiz	<i>datoré</i>	- n	(carece)

---

(1) Llamamos *Términos* a la serie indefinida de vocablos que en euskera pueden *preceder* (y en castellano *suceder*) al

El orden de sucesión que deben guardar entre sí esos cuatro elementos, es rigurosamente el mismo en que aparecen ahí; involucrarlo sería lo mismo que presentar en trozos descoyuntados e incoherentes las partes de un cuerpo que para su vitalidad exigen una organización determinada.

§ 109. En español los elementos que constituyen los sintagmas oracionales, guardan el orden requerido por el carácter prepositivo de este idioma; carácter como se sabe contrario al que reviste la composición euskérica. Esta es la razón por la que en castellano, por regla general, los elementos señalados se suceden precisamente en el orden inverso al exigido por el euskera, como se ve en los ejemplos siguientes, traducidos de los euskéricos precedentes:

1.º Elemento subordinante	2.º Relativo	3.º Verbo	4.º Términos
El libro	que	<i>nos trae</i>	hoy el padre
De lo	que	<i>habeis dicho</i>	vos
(Carece)	que	<i>viene</i>	ahora la madre

§ 110. La única alteración que permite el castellano en la composición de los precedentes sintagmas, alcanza a los dos últimos elementos de la oración subordinada; consiste en que entre el elemento 2.º (*Relativo*) y el 3.º (*Verbo*) puede ser colocado cualquiera o cualesquiera de los vocablos catalogados en el apar-

verbo de la oración subordinada; así en el ejemplo anotado puede ampliarse el número de los términos sin variar la naturaleza de aquél, v. g.: *Aitak, gaur, Bilbotik, zuri ta niri...* (*dakarkigun liburua*).

(2) Las partículas *-ean* (*en el, en la, en lo*) *-etik* (*del, de la, de lo*) tienen el valor de vocablos declinados, vocablos representados en castellano por los artículos (*el, la, lo*).



tado 4.º (*Términos*); así al lado de la formación regular de la primera de las oraciones subordinadas expuestas en el párrafo precedente, caben las variantes irregulares siguientes:

Regular: Que nos trae hoy el padre.  
 Irregular: Que el padre nos trae hoy.  
 » Que hoy el padre nos trae.

En cambio en euskera el verbo no puede separarse de ninguna manera del *relativo*, por lo mismo que éste se *sufija* a aquél y no cabe aquí intercalación de vocablo alguno entre el tema y su sufijo. Así la locución equivalente euskérica Aitak gaur dakarkigu -n no admite que entre el verbo dakarkigu y el relativo -n sea colocado ninguno de los términos Aitak y gaur.

§ 111. Los sintagmas oracionales analizados en los anteriores párrafos se distinguen todos por llevar su verbo *conjugado*, análogamente a las oraciones ordinarias principales. Pero hay otros en los cuales el verbo se presenta *inconjugado*, por lo que los denominaremos «Sintagmas de verbo inconjugado». He aquí algunos ejemplos:

<i>Sintagma de verbo inconjugado</i>	<i>Oración principal</i>
Pitxar au zeuri <i>ekarteko</i> ...	(agíndu deuste.)
Zeu <i>ikusten</i> ...	(etórri naiz.)
Ori <i>ikusirik</i> ...	(alde egín du.)

En estos ejemplos los sintagmas de verbo inconjugado, son *puros*: se subordinan directamente al verbo de la oración principal. En los siguientes, la composición de los sintagmas es *mixta*, análoga a la explicada en el § 107 con respecto a los sintagmas de verbo conjugado:

<i>Sintagma oracional</i>		<i>Oración principal</i>
<i>Oración subordinada</i>	<i>Elemento subordinante</i>	
Zuk <i>ikusitako</i> ...	<b>gizona</b> ...	(atzo il zan...)
Asko <i>ikusirik</i> ...	<b>agurea</b> ...	(dá ori...)
Aita <i>etorteko</i> ...	<b>egunerarte</b> ...	(egón nai du...)

§ 112. Es de rigor también en estas oraciones que los elementos del sintagma oracional puro o mixto se sucedan en la siguiente forma:

1.º <i>Términos</i>	2.º <i>Verbo</i>	3.º <i>Elemento subordinante</i>
..... Zuk atzo ....	<i>ikusitako</i> .....	<b>gizona</b>
..... Or .....	<i>aurkitutako</i> .....	<b>dirua</b>
..... Aita .....	<i>etorteko</i> .....	<b>egunerarte</b>
..... Sauriya ....	<i>erakustea</i> .....	(carece)
..... Ezer .....	<i>artugabe</i> (1) ..	(carece)
..... Itz oyek .....	<i>entzunik</i> .....	(carece)
..... Gauza ayek	<i>esanda</i> .....	(carece)
..... Izafak .....	<i>ikusi, ikusten, ikusteko</i> .	(carece)

§ 113. En español los elementos de estos sintagmas deben ordenarse también inversamente, así:

1.º <i>Elemento subordinante</i>	2.º <i>Verbo</i>	3.º <i>Términos</i>
El hombre ....	<i>visto</i> .....	ayer por tí . . .
El dinero ....	<i>encontrado</i> .....	ahí .....
Hasta el día ..	<i>de venir</i> .....	el padre . . . . .
(carece)	El <i>mostrar</i> ....	la herida .....
(carece)	Sin <i>recibir</i> .....	nada .....
(carece)	<i>Oyendo</i> .....	esas palabras . .
(carece)	<i>Diciendo</i> .....	aquellas cosas .
(carece)	<i>Ver, a ver, para ver</i>	las estreitas....

(1) Más correcto sería *artzeka*.

§ 114. De estas oraciones subordinadas castellanas solamente en las dos primeras cabe invertir el orden regular en que van colocados el *Verbo* y los *Términos*, en forma análoga a la explicada en el § 110 con respecto a las subordinadas de verbo conjugado. La primera, p. e., se presta a producir por lo menos la siguiente variante:

Forma regular: (El hombre) visto ayer por tí.  
 » irregular: (El hombre) por tí visto ayer.

En euskera tampoco en estas locuciones es posible alterar en lo más mínimo el orden de sucesión regular que guardan los tres elementos de que se componen: (1) no cabe imitar al castellano alternando las dos formas de construcción:

Forma regular: Atzo zeuk ikusitako (gizona).  
 » irregular: Atzo ikusitako zeuk (gizona).

§ 115. Todo lo que llevamos expuesto en este capítulo con respecto a la posición de los principales elementos que constituyen los sintagmas oracionales de todas clases, se puede resumir en lo siguiente:

En castellano el primero y los siguientes de dichos elementos, y en euskera el último y los anteriores, se suceden por este orden:

*Castellano Euskera*

1.º	4.º	<i>Elemento subordinante</i> (en los mixtos)
2.º	3.º	<i>Morfema relativo</i> (en los de verbo conjugado)
3.º	2.º	<i>Verbo</i>
4.º	1.º	<i>Términos</i>

(1) Claro que los *Términos*, si son varios pueden, entre sí, cambiar de posición, así:

1.º <i>Términos</i>	2.º <i>Verbo</i>	3.º <i>Subordinante</i>
Atzo zeuk Zeuk atzo	} ikusitako	gizona

Para su debida comprobación aducimos los siguientes ejemplos en los que aparecen representados los tipos principales de cada uno de los cuatro grupos en que hemos dividido los sintagmas oracionales, y que son:

= Puros de verbo conjugado	{	tipo A (§ 116)
		tipo B (§ 117)
		tipo C (§ 119)
= Mixtos de verbo conjugado		(§ 121)
= Puros de verbo inconjugado		(§ 122)
= Mixtos de verbo inconjugado		(§ 124)

(Los elementos inquiridos irán entre comillas. Los vocablos que colocamos entre paréntesis son puramente aclaratorios: pertenecen a la oración principal).

## § 116. *Sintagmas oracionales puros de verbo conjugado.*

### *Tipo A (declarativos de Indicativo)*

	<i>(Oración principal)</i>	<i>Relativo y Verbo</i>	<i>Términos</i>
Español...	a) (Este dice).....	"que viene	ahora"
	b) ("Este" es el que dice)	que viene	ahora
	c) (Este "no" dice).....	que viene	ahora
	<i>Términos</i>	<i>Verbo y Relativo</i>	<i>(Oración principal) (1)</i>
Euskera ..	a) "Oraintxe	datorre-la"	(diño onek)
	b) Orain ..	datorre-na	("onexek" diño)
	c) Orain ...	datorre-nik	("ez" diño ónek)

(1) Tanto en estos como en los sucesivos ejemplos, cuando el elemento inquirido (el encerrado entre comillas) se halla en la oración principal, ésta podría ocupar igualmente el principio de la frase; v. g.:

b) Orain datorre-na ("onexek" diño). = ("Onexek" diño) orain datorre-na.

La frase castellana de este tipo A se traduce al euskera por las tres fórmulas indicadas. He aquí su especificación:

a) *-la* = *Fuera de Bizkaya* casi en todas las regiones euskaldunas parece ser el sufijo común para los tres casos.

*En Bizkaya* se le emplea, ordinariamente, en la forma señalada en los ejemplos precedentes, o sea, cuando el sintagma en cuestión constituye el miembro inquirido de la oración principal.

= "Astakeriak minean artuten *dauza-la*" (esan deutsai). <sup>1</sup>

= Kokota ta aurpegia igortzi euazan gero esku bategaz ta "beti langoxeak *eukaza-la*" (uste euan). <sup>2</sup>

Cuando no concurre esa circunstancia, por lo general, se emplea en Bizkaya:

b) *-na* = Si la oración principal es de carácter afirmativo:

= ("Ba" *kijee*), eurai jaso jakuenagaz, lotsarizko pekatubak arimarik geijen itsututen *dituba-na*, engainetan *dituba-na*, Jaungoikoaren gauzetati ustü, ta liortuten *dituba-na*, ta kondenetan *dituba-na*. <sup>3</sup>

= ("Ezin *ukatu gina*")... berrogei eguneko, ta gabeko euri jagaz mundu guztia urez estaldu *za-na*. Ez da zortzi persona Noeren utxaan bizirik geratuta, beste munduko gizon, ta emakume guztiak orduban ito *ziria-na* bere. <sup>3</sup> (1)

= (Bai; zuk "ba" *dakizu*), ni gizon tajuzkoa *naize-na*.

= ("Artaz" *ekustan dud*) antzinatean *dio-na*.

---

(1) La oración principal ("Ezin *ukatu gina*")... es negativa por su forma, pero su significación es afirmativa, equivalente a "*Egitya da*".

---

<sup>1</sup> Azkue, *Bein*. 58. — <sup>2</sup> *Ibid.* 62. — <sup>3</sup> *Prat Bart.* 42 y 44.

El anteúltimo ejemplo es del escritor *gipuzkoano* P. M. Urrunzuno (*E. E.* I - 107). El último pertenece a la variedad *roncalesa*; lo tomamos del Diccionario de Azkue (artículo dedicado al sufijo *-na*).

—Aun en *bizkaino* se emplea, excepcionalmente, el sufijo *-la* como característico de sintagma oracional *no inquirido*; en este caso la significación que imprime ese sufijo a la frase difiere en algo de la de su concurrente *-na*; véase:

=*Umeak ostu dabe-la*, ("zeuk" esán dozu). (Aquí no se da como cierto ni se niega *que el niño haya robado*).

=*Umeak ostu dabe-na*, ("zeuk" esán dozu). (Aquí se da como cierto *que el niño ha robado*).

c) *-nik* = Si la oración principal es de carácter negativo:

=*Ilten egon, ta gaxik dauka-nik* (*sinistu "ez"*). <sup>1</sup>

=(*"Nok" uste ixango eban*) Bilbao'n onenbeste *kojo egua-nik?* <sup>2</sup>

Las dos siguientes son de escritores *gipuzkoanos*:

=(*"Ez" naiz oroitzen*)... *ikusi deta-nik*. <sup>3</sup>

=*Orkesta lanak ofela egingo zitua-nik* (*"ez" genuen sinistuko*). <sup>4</sup>

Se exceptúan las frases cuya oración principal está formada por una flexión simple del verbo sustantivo (*izan*); se dice, pues:

= (*"Ez" ta egíya*) *etorri nintza-na* o *nintza-la*.

y no

= (*"Ez" ta egíya*) *etorri nintza-nik*.

<sup>1</sup> Pral Bart., 58. — <sup>2</sup> Bustintza, 20. — <sup>3</sup> P. M. Urrunzuno, *E. E.* III - 134.

<sup>4</sup> JEME, *Argia*, 25-III-1928.

§ 117. *Tipo B (declarativos de Subjuntivo)*

		<u>Oración principal</u>	<u>Relativo y Verbo</u>	<u>Términos</u>
Español . .	a)	(Quiere) . . . . .	"que entres	pronto"
	b)	("Ya quiere") . .	que entres	pronto
	c)	("No" quiere) . .	que entres	pronto

		<u>Términos</u>	<u>Verbo y Relativo</u>	<u>Oración principal</u>
Euskara . .	a)	"Arin	sartu záiteze-la"	(nai dau)
	b)	Arin	sartu zaiteze-n	("nai dáu")
	c)	Arin	sartu zaiteze-nik	("ez"tau nai)

Sus equivalentes de verbo inconjugado son:

		<u>Términos</u>	<u>Verbo</u>	<u>Oración principal</u>
Euskara . .	a)	"Zeu arin	sartzea"	(nái dau)
	b)	Zu arin	sartzea	("nai dáu")
	c)	Zu arin	sartzerik	("ez"tau nai)

Las tres fórmulas de este tipo **B**, en cuanto a las condiciones que determinan su empleo, coinciden fundamentalmente con las correspondientes del Tipo **A**. Se diferencian: 1.º En que el verbo de los sintagmas es (en estas del tipo **B**) del modo subjuntivo. 2.º En que su uso se extiende, más o menos, a todos los euskalkis con excepción de la fórmula c) Arin sartu *zaiteze-nik* (*eziáu nai*) que muchos la modifican aplicándole idéntico sufijo que a la b) Arin sartu *zaiteze-n* (*eziáu nai*).

He aquí ejemplos de las tres fórmulas:

- a) = "Gaur bereon egin *dágizu-la*" (nai leuke).
- b) { = ("Permititzen dú") ehum berehun bekatu egin *ditzagu-n.* <sup>1</sup>  
 = ("Gorrito onetatik" játorke) iñoren ona ikusi ezina,  
 guzliai gatxa opa izatia, ta guzliak kondenau *dite-*  
*za-n* nai izatia. <sup>2</sup>  
 = ("Bildur" náiz) biyar mendiyan esne edera gara-gara  
 edateko aiko-maikuetan neskatilak ibili *eztaite-*  
*za-n.* <sup>3</sup> (1)
- c) = (Eztáu nai) ezetara be etori *zaiteze-n* o *zaiteze-nik.*

§ 118. Estas flexiones de subjuntivo presentan un matiz de significación distinto (se convierten en *declarativas de Imperativo*) cuando son regidas por oraciones principales formadas por verbos como *Esan*, *Agindu...*

		<u>Oración principal</u>	<u>Relativo y Verbo</u>	<u>Términos</u>
Español ..	aa)	(Dice) .....	"que entres	pronto"
	bb)	{ ("Este" es quien ha ordenado)	que entres	pronto
	cc)	("No" dice)....	que entres	pronto
		<u>Términos</u>	<u>Verbo y relativo</u>	<u>Oración principal</u>
Euskera. .	aa)	"Arin sartu zaiteze-la"	(diño)	
	bb)	Arin sartu zaiteze-na (o -la)	("onexek" agin- du dau)	
	cc)	Arin sartu zaiteze-nik (o -la)	("ez" tiñó)	

Por su significación las flexiones de estos sintagmas son *declarativas* del modo imperativo. Sus correspondientes inconjugadas se caracterizan por el sufijo verbal *-teko* o *-tekorik*, los que son muy empleados, sobre todo en sustitución de las

(1) La flexión subjuntiva está empleada por OTXOLUA (correctamente, desde luego) en el sentido de Temo *que no anden* en excusas para... Otros dirían en euskera así: Bildur náiz... aiko-maikuetan... *ibili* *liko ez ete dira-n* o, quizás mejor ...*ibili ez ete daiteza-n.*

<sup>1</sup> Axular, 113. — <sup>2</sup> Pral Bart., 42. — <sup>3</sup> OTXOLUA, E. 2-V-1928.



fórmulas bb) y cc) que apenas se usan. Ejemplos:

- aa) = "Arin-arin egin *dáizu-la*" o "*egiteko*" (agíndu dau).  
 = "*Doaza-la* (o *joateko*) txiño guztiak ugarteri atarik kanpora." <sup>1</sup>
- bb) = (Onexek agíndu dau) "*etorri zaiteze-la*" "*zatoze-la*" o mejor "*zu etorteko*".
- cc) = (Inok "ez"lotsu ésan) *etorri zaiteze-nik* o *etortekorik*.

En el segundo de los precedentes ejemplos aparece a la cabeza la flexión "*Doaza-la*" faltando a la regla del párrafo 108 que obliga a colocar al final (después de los *términos*) el verbo de las oraciones subordinadas; sobre estas *inversiones de vocablos* nos ocuparemos más tarde (§ 130).

### § 119. Tipo C (averiguativos)

	(Oración principal)	Relativo	Interrogativo	Verbo	Términos
Español.	d) (Quiere saber) .....		cuanto	<i>traéis</i>	vos
	e) (Quiere saber) sí .....			<i>traéis</i>	mucho (o poco)
	f) (Quiere saber) sí .....			<i>traéis</i>	mucho (o no)
	g) (Quiere saber) sí .....			<i>traéis</i>	(o no).
	Términos	Interrogativo	Verbo	Relativo	(Oración principal)
Euskara.	d) Zuk	zeinbat	<i>dakartzu</i> -n		(jakín nai du)
	e) Asko	.....	<i>dakartzu</i> -n		(jakín nai du)
	f) Asko	.. ....	<i>dakartzu</i> -nentz		(jakín nai du)
	g) .....	.....	<i>Dakartzu</i> -nentz		(jakín nai du)

<sup>1</sup> *Euskalzale*, año III, pág. 305.

El sufijo **-nentz** (o **-nez**) (1) se usa, como se ve, cuando se inquiera la afirmación o negación (ésta más raramente) del verbo o de un miembro oracional de carácter absoluto.

Son, pues, equivalentes las frases siguientes:

f) Egiya *da-nentz* = Egiya *da-n ala ez*.

g) *Dagoa-n* (o *eztagoa-n*)*entz* = *Dagoa-n ala ez*.

---

(1) En Gernika y sus alrededores se dice **-nentz** en vez de **-nez**. En Laburdi **-nz** (forma arcaica; véase en el Dicc. de Azkue). El corresponsal mundakafa de "Euzkadí" (OTXOLUA) emplea también la forma **-nentz** en la siguiente frase publicada en aquel diario el 18 de Abril de 1928:

= *la neuk dakite-nentz*, ba...

El uso de esta forma **-nentz** nos ofrece la apreciable ventaja de poder expresar distintamente las frases *normativas* (**-nez**) y las *averiguativas* (**-nentz**); véase:

(*Normativa*) = Berak esan *dabe-nez* (=Según ha dicho él)

(*Averiguativa*) = Berak esan *dabe-nentz* (=Si es cierto que ha dicho él)

Muchos sustituyen la partícula **-nentz** por la fórmula perifrástica **-n ala ez**:

= (Nai neuke jakin) *la Mota abizena euzkalduna da-n ala ez*. 1

Otros, y es lo general, se contentan con la aplicación escueta del sufijo **-n**:

= (*la*) *etofiko zarle-n*.

= (*Badakit*) *joan al izango naize-n*.

---

<sup>1</sup> AMEZ, E. 17 - XI - 1927.

En los demás casos (cuando se inquieren ideas representadas por miembros opositivos) se prefieren las fórmulas **d** y **e**.

- d)**    = "Noiz" *zatoze-n*.  
**e)** {    = "Biyar" (ala "gaur") *zatoze-n*.  
      = "Emen" (ala "an") *bizi da-n*.

Algunos extienden (quizás abusivamente) el uso de **-nentz** aun a las frases sujetas por su significación a la fórmula **e**, tal como se observa en el siguiente ejemplo:

= (Mairako neskametzat artu izan baneu, begiratuko neutsan begiyetara), "politak" ala "itxusiyak" *dituza-nentz*.<sup>1</sup>

Axular en su *Obero* emplea profusamente el sufijo **-nz**, sobre todo en frases de la clase **f** como las que copiamos a continuación.

— (Eskatuko zaigu kontu baldin meza entzun badugu) *ea ongi eta hartan pensatzen dugula entzun dugu-nz*.<sup>2</sup>

= *Ea banolariarik gabe egin ditugu-nz*.<sup>2</sup>

§ 120. Resumiendo: los tipos principales de los sintagmas oracionales puros de verbo conjugado, son los que se indican por los siguientes ejemplos:

---

<sup>1</sup> OTKOLUA, *E.*, 2-X-1928. — <sup>2</sup> Axular, 287 y 163.

**A.** (*Declarativos de indicativo*). (§ 116).

- a) Oraintxe *nátorre-la* (esan diot). (1).
- b) (Badaki) *natorrre-na* O *natorre-la*.
- c) (Ezaki) *natorre-nik* O *natorre-la*.

**B.** (*Declarativos de subjuntivo*). (§ 117 y 118).

- a) Sartu *záiteze-la* O *zu sartzea* (nai du).
- b) (Nai dú) sartu *zaiteze-n* O *zu sartzea*.
- c) (Estú nai) sartu *zaiteze-nik* O *zaiteze-n* O *zu sartzerik*.
- =aa) Sartu *záiteze-la* O *zu sartzeko* (agindu du).
- bb) (Agindu dú) sartu *zaiteze-na*, *zaiteze-la* O *zu sartzeko*.
- cc) (Eztu agíndu) sartu *zaiteze-nik*, *zaiteze-la* O *zu sartze-korik*.

**C.** (*Averiguativos*). (§ 119).

- d) "Zenbat" *dakartzu-n*.
- e) "Asko" *dakartzu-n*.
- f) Asko *dakartzu-nentz, -nez, -nz*.
- g) *Dakarizu-nentz, -nez, -nz*.

(*Normativo*). (§ 119, nota 1).

- h) Arek agindu *dua-nez*. (= Según (lo) ha ordenado aquél).

(1) Recuérdense también los derivados del sufijo *-la*: *natoñe-lako(tz)*, *-lata*. Otros derivados del sufijo *-la* son de categoría adjetival y sirven por lo mismo para caracterizar *sintagmas oracionales mixtos*, como veremos en los ejemplos del párrafo siguiente.

También pueden derivarse en adjetivales algunos sufijos de los grupos B y C del cuadro anotado, v. gr.:

*Zaitezen-e(z)ko.*  
*Zaitezenik-(ak)o.*  
*Dakartzun-ezko.*  
*Dakartzunenz-ko.*

—Por los análisis practicados y ejemplos presentados, estimamos que queda demostrada suficientemente la exactitud de la regla establecida en el § 108 con respecto al orden de sucesión de los elementos que integran los sintagmas oracionales puros.

### § 121. *Sintagmas oracionales mixtos de verbo conjugado.*

Estos sintagmas, generalmente de composición más concisa y uniforme que los expuestos en los párrafos anteriores, aparecen contruidos correctamente casi en todos los escritos; nos limitaremos, pues, a transcribir algunos ejemplos extraídos de obras y artículos literarios de distintos autores:

	<i>Vocablo subordinante</i>	<i>Relativo y</i>	<i>Verbo</i>	<i>Términos</i>
	Sofismas . . . . .	que	rompen . . . . .	el hilo.
	Al . . . . .	que	se fla. . . . .	en ellos.
	Cuando . . . . . (1) . . . . .		descendió . . . . .	a la tierra.
	En el momento en que		descendió . . . . .	a la tierra.
Español. . . . .	Después . . . . .	que	descendió . . . . .	a la tierra.
	El respeto . . . . .	que	debemos . . . . .	a los pobres.
	El plazo . . . . .	que	les dió . . . . .	por veinte años.
	En el tiempo . . . . .	en que	lo haces . . . . .	así.
	En la creencia de que		vendría . . . . .	hoy.
	Además . . . . .	de que	me pegaría . . . . .	fuerte.
	La noticia . . . . .	de que	llegó . . . . .	la orden.
	El miedo . . . . .	de si	tomaría . . . . .	a mal.

(1) Los interrogativos castellanos inacentuados, tales como *Donde*, *Cuando*, *Quien*, *Cual*, etc., equivalen generalmente a las fórmulas, *En el sitio que*, *En el tiempo que*, *La persona que*, *En la forma que*, etc., locuciones estas en las que se muestran separados el elemento subordinante (*En el sitio...*, *En el tiempo...*, etc.) y el relativo *que*.

	<i>Términos</i>	<i>Verbo</i>	<i>y Relativo</i>	<i>Vocablo subordinante</i>
Euskera.	Aria .....	<i>eteten</i>	<i>dute-n</i> .....	<i>arpidizunak.</i> <sup>1</sup>
	Beroietan...	<i>usteten</i>	<i>dua-n</i> .....	<i>-a.</i> <sup>1</sup>
	Lurrera.....	<i>jetxi</i>	<i>za-n</i> .....	<i>-ean.</i> <sup>2</sup>
	Lurrera.....	<i>jetxi</i>	<i>za-n</i> .....	<i>-az batera.</i> <sup>2</sup>
	Lurrera.....	<i>jetxi</i>	<i>za-n</i> ...	<i>-ez gero.</i> <sup>2</sup>
	Beartzuari..	<i>zor</i>	<i>diogu-n</i> .....	<i>beakufa.</i> <sup>2</sup>
	Hogoi urthez	<i>eman</i>	<i>zeraue-n</i> .....	<i>epea.</i> <sup>3</sup>
	Hala.....	<i>egiten</i>	<i>duzu-n</i> .....	<i>demboran.</i> <sup>3</sup>
	Gaur .....	<i>etoñiko</i>	<i>za-lako</i> .....	<i>-an.</i>
	Indaritsu....	<i>joko</i>	<i>nindua-lako</i> ...	<i>-a.</i>
	Agindua.....	<i>etoñi</i>	<i>za-lazko</i> .....	<i>izpafa.</i> <sup>4</sup>
	Txarrez.....	<i>artuko</i>	<i>ote-zua-nenzko</i>	<i>bildufa.</i>

§ 122. *Sintagmas oracionales puros de verbo inconjugado.*

	<i>Verbo</i>	<i>Términos</i>
Español..	Vestido .....	de carne mortal.
	A enseñarnos .....	la humildad.
	Hecho .....	hombre.
	Sin tener.....	donde reclinar la cabeza.
	El señalar.....	esos defectos.
	Para presentar.....	los objetos.
	Demostrar.....	con el discurso.
	Colocarse .....	en ellos.
	Al saber.....	esto.
	Después de haber estado .....	considerando por largo tiempo.
	En caso de querer	desterrar.
	Repartida .....	por trozos.
	Por mostrar.....	el poder.
	Sin poder hacer .....	nada.
	Rodeados .....	por todas partes.
	Después de andar	en el vientre de la ballena.
	Diciéndome. ....	¡hola Elortza!, tu por aquí?

<sup>1</sup> Zink. *Irizp.* XXII atzalburua, VII. — <sup>2</sup> Etxegarai-ko Karmelo-k, *Euskaltzale*, III-398. — <sup>3</sup> Axular, 123 y 130. — <sup>4</sup> KIRIKIÑO, E., 16-XI-1923.

	<i>Términos</i>	<i>Verbo</i>
Euskera ..	Gizonaren jantzia .....	arturik. <sup>1</sup>
	Umiltasuna .....	erakustera. <sup>1</sup>
	Gizon .....	egifik. <sup>1</sup>
	Burua non etzin.....	etzualarik. <sup>1</sup>
	Akats oyek. ....	bereztea. <sup>2</sup>
	Gauzkiak.....	aurkezteko. <sup>2</sup>
	Gogetaz ... ..	irargitu. <sup>2</sup>
	Beretan.....	ezartzen. <sup>2</sup>
	Au .....	jakifik. <sup>3</sup>
	Gogoketan luzarotxu....	egonda. <sup>3</sup>
	Erbestetu .....	gura izan ezker. <sup>3</sup>
	Atalka .....	banatua. <sup>3</sup>
	Boitherearen.....	erakusteagaitik. <sup>4</sup>
	Deus .....	ezin eginez. <sup>4</sup>
	Alde guztietarik .....	inguratuak. <sup>4</sup>
	Balearen sabelean.....	ibiliz gero. <sup>4</sup>
	«¡Kaixo, Elortza!, zu ere emen», neuri.....	esanaz. <sup>5</sup>

Por estos ejemplos se manifiesta plenamente la oposición entre la construcción castellana que requiere sean colocados *después del verbo* inconjugado, los *términos* y complementos regidos por él, y la vasca que demanda la preposición de estos elementos gramaticales. Tal oposición produce desastrosos efectos en algunos escritores euskaldunes que no saben o no se cuidan de librarse de la fuerte atracción que en este punto ejerce sobre ellos el *erdera* e incurrir con frecuencia en la grave falta de construir en euskera los sintagmas de verbo inconjugado a que nos referimos, ordenando sus elementos tal como exige el idioma que menos se acomoda al sistema de la composición vasca. Así lo hemos de ver en la parte final de este Capítulo.

<sup>1</sup> Elxegarai-ko Karmelo'k, *Euskalzale*, III-398. — <sup>2</sup> Zink. *Irizp.* XII atzalburua, VII.— <sup>3</sup> *Euskalzale*, III-305.— <sup>4</sup> Axular, 130.— <sup>5</sup> PRATSKU, *Argia*, núm. 387.

§ 123. Bajo la denominación de *Verbo* figuran en los precedentes ejemplos castellanos (y en otros anteriores) verdaderas *locuciones verbales*, tales como “Para presentar” “En caso de querer” etc., que el euskera las traduce por medio de fórmulas más sintéticas. Analizando los componentes de esas locuciones, puede observarse que también estos van colocados en orden inverso en ambos idiomas; en las locuciones castellanas, el morfema característico (*El...*, *Para...*, *Al...*, etc.) ocupa el primer puesto; en las euskéricas aparece al final (... -a, ... -teko, ... -ik, etc.)

Estos morfemas constituyen en ambos idiomas el signo que determina la categoría gramatical del sintagma oracional completo y por eso ocupan el lugar destacado que su importancia funcional les asigna. Son sintagmas estos comparables con los miembros oracionales compuestos nominales, o sea (§ 14, nota 1) los formados sin elemento verbal alguno, tales como los castellanos:

- a) = Con personas de mi pueblo. (miembro asociativo)
- b) = En la casa del amigo de mi padre. (miembro locativo)

en que los elementos característicos aparecen asimismo en primer lugar, como es siempre imprescindible en ese idioma; al contrario que en euskera donde dicho elemento característico es el terminal:

- a) = Neure efiko laguna-kin.
- b) = Neure aitaren lagunaren etxe-an.

Ni en español ni en euskera es posible construir estos sintagmas colocando los repetidos elementos o morfemas característicos en medio, mezclados con los demás componentes, al menos sin atacar en lo más íntimo y vital el genio sintáctico de los respectivos idiomas.



§ 124. *Sintagmas oracionales mixtos  
de verbo inconjugado.*

Los sintagmas mixtos, ordinariamente, son formados por medio de verbo *conjugado*, tal como se desprende de la simple exposición de los ejemplos de esta clase presentados en el § 121; citaremos, sin embargo, algunos compuestos con verbo *inconjugado*, frases euskéricas que prueban a su vez la oposición de su construcción con la de sus equivalentes castellanas:

	<i>Vocablo subordinante</i>	<i>Verbo</i>	<i>Términos</i>
Español..	Los .....	ejecutados.	por otra causa.
	Conjunto de cuerpos unidos.....		entre sí.
	Juguetes .....	traídos ....	al niño.
	El pan.....	para comer	mañana.

	<i>Términos</i>	<i>Verbo</i>	<i>Vocablo subordinante</i>
Euskera..	Bestela.. .....	egitiko .....	-ak. <sup>1</sup>
	Alkafen artean.	batutako.....	soin pila. <sup>2</sup>
	Umeari .....	ekaitako.....	jostailuak.
	Biyar.....	jateko .....	oglya.

—El nombre verbal empleado como *mero adjetivo*, se pospone al nombre sustantivo que lo subordina, siguiendo así el régimen de los adjetivos ordinarios y, por consiguiente, el contrario al que rige en los ejemplos precedentes; véase:

	<i>Subordinante</i>	<i>Verbo</i>
=	Ardi.....	galdu-a.
=	Seme ...	nekatu-ok. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Euskalzale*, III, 305. — <sup>2</sup> *Zink. Irizp.* IV-VII. — <sup>3</sup> ("Artu gaizuz Ama, Seme nekatu-ok"), Canción religioso-popular.

Pero en cuanto estos *adjetivos verbales* recobran su carácter de *verbos* por la presencia de un complemento (*término*) suyo, la frase se construye, comunmente, de acuerdo con la regla general; así:

<u>Términos</u>	<u>Verbo</u>	<u>Subordinante</u>
Basoan	<i>galdu</i> .....	<i>ardlya</i> . <sup>1</sup>
Basoan	<i>galdu-tako</i> (-riko o -rikako)	<i>ardlya</i> . <sup>2</sup>

## § 125. *Anfibologías en los sintagmas mixtos.*

—\*—

### A. (*Inconjugados*).

Los sintagmas mixtos de verbo *intransitivo*, v. g.:

#### a) =*Etoñitako* *ixakufa*.

tienen un sentido cabal y exacto por cuanto el subordinante *ixakufa* no puede ser concebido en el verbo *Etoñitako* más que como sujeto; es decir que el *ixakufa* en el acto *etoñi* no puede tener intervención más que como sujeto ya que este verbo (*intransitivo*) no sugiere otra idea pronominal que la del sujeto que en él actúa.

No ocurre lo mismo con los sintagmas de verbos *transitivos*, v. g.:

#### b) *Jañdako* *ixakufa*.

Aquí el *ixakufa* puede concebirse en el verbo *Jandako* como agente:

---

<sup>1</sup> Dialectos orientales (L, S, BN.) — <sup>2</sup> Dialectos occidentales (B, G, AN.)

- = *Jantzaille* ari-izan dan txakufa.
- = ¿*Zein txakurek* jan duan? uraxe.

o como paciente:

- = *Jana* izan dan txakufa.
- = ¿*Zein txakur* jan duten? uraxe.

La causa de esa clase de anfibologías radica en el hecho de que en la frase *Jandako txakufa zán nerea*, p. e. el subordinante *txakufa* actúa en el verbo *Jandako* de una manera *implícita*, pues su actuación *real* la ejerce en el verbo subsiguiente, el de la oración principal, *zan*; las desinencias casuales de *txakufa* (*txakurak*, *txakurari*), etc., deben, pues, concordar y concuerdan exclusivamente con el segundo verbo (*Jandako txakufa zan nerea*, *Jandako txakurak aginka*, *Jandako txakurari deitu*, etc.), por lo cual el oficio implícito que ejerce el vocablo *txakufa* en el verbo subordinado *Jandako* es necesario sea determinado por elementos gramaticales ajenos al propio vocablo *txakufa*, lo cual se efectúa a veces cumplidamente (como en el ejemplo a) y otras veces de una manera imprecisa (como en el b). (1) En este segundo caso, los vocablos o elementos gramaticales que rodean a la locución anfibológica se encargan, por lo general, de aclarar su significación estricta.

—Estudiemos la misma particularidad gramatical en los sintagmas mixtos de verbo *conjugado*.

---

(1) Las locuciones interrogativas inacentuadas o anafóricas (de que hablaremos luego) se utilizan precisamente para desdoblar las frases en cuestión, así, la frase *Jandako txakufa* se desdobla o se desarrolla, p. e., en ¿*Zein (txakur)ek* jan duan? *txakur* ura y aquí el interrogativo o relativo (*Zeinek*) que reproduce al subordinante (*txakur*) determina la situación o el oficio que ejerce éste (*txakur*) en la oración subordinada (*Jandako*).

## B. (Conjugados).

En esta clase de sintagmas, p. e., *Nik ikusi deda-n gizona* (ona dá), el verbo de la oración subordinada *Ikusi deda-n* por medio de los elementos pronominales en él contenidos, se refiere también en alguna forma al vocablo subordinante *gizona*; en otros términos: este vocablo subordinante *gizona* además de la función que ejerce en la proposición principal, (ona dá) constituye (análogamente a lo que acabamos de observar en los sintagmas inconjugados) un miembro implícito de la oración *ikusi deda-n* subordinada por él; a este miembro implícito se le puede concebir, en la oración subordinada, actuando como *acusativo*, *sujeto*, etc., tal como se revela en las siguientes frases:

	<u>Oración subordinada</u>	<u>Vocablo subordinante</u>
a) <i>Acusativo</i> :	Ikusi deda-n	(gizona).=(¿Zein <b>gizon</b> ikusi dedan? ba gizon ura)
b) <i>Sujeto</i> :	Etofi da-n	(gizona).=(¿Zein <b>gizon</b> etofi dan? ba gizon ura).
c) <i>Agente</i> :	Ekañi dida-n	(gizona).=(¿Zein <b>gizon</b> ek ekañi didan? ba gizon ura).
d) <i>Dativo</i> :	Erantzun dioda-n	(gizona).=(¿Zein <b>gizon</b> er e-rantzun diodan? ba gizon ura).
e) <i>Locativo</i> :	Jayo nintza-n	(etxea).=(Zein <b>etxe</b> tan jayo nintzan? ba etxe ura)

Todo esto independientemente, repetimos, de las diversas funciones gramaticales que el vocablo subordinante (es decir el sintagma completo regido por él) puede ejercer en la proposición principal: (Ikusi dedan)

*gizon-ak*, (Ikusi dedan) *gizon-arentzat*,... (Jayo nintzan) *etxe-tik*, etc.

Además de esta clase de frases tan oídas en euskera, se suelen formar a veces otras más complicadas al tenor de las siguientes:

f) *Locativo*: Bertatik urten neba-n (etxea)=(Zein etxetatik urten neban? ba ura.)

g) *Causativo*: Beragaitik galdu nintza-n (laguna).=(Zein lagunegaitik galdu nintzan? ba bera.)

Esta clase de frases se prestan a anfibologías cuando entre los elementos pronominales que intervienen en ellas, figuran dos o más, de tercera persona y del mismo grado de proximidad. Así la frase:

j) Ikusi dua-n gizona.(=El hombre que ha visto).

vale por

1.º ¿Zein gizonek ikusi duan? uraxe. (=El hombre que lo ha visto).

2.º ¿Zein gizon ikusi duan? uraxe. (=El hombre que ha sido visto).

Así mismo adolece de ambigüedad la frase:

k) Aitari ekafi diot bere (o aren) atzean ibili zan gizona.

que puede interpretarse de estas dos maneras:

k { 1.º Al padre le he traído el hombre que anduvo tras él.  
2.º Al padre le he traído el hombre tras el cual anduvo él.

Estas anfibologías pueden resolverse a veces por el empleo alternativo (claro que ello no es posible siempre) de pronombres de distinto grado; véase:

k { 1.º Aitari ekafi diot beronen(u onen) atzean ibili zan gizon-a.  
2.º Aitari ekafi diot berau aren atzean ibili zan gizon-a.

El pueblo en sus conversaciones sale de estas dificultades, generalmente, descomponiendo la frase y repitiendo en distintas formas los detalles oscuros cuando siente verdadera necesidad de aclararlos; cuando no ocurre esto último no se esfuerza mucho en evitar esa clase de expresiones ambiguas.

Algo de lo mismo parece que ocurre aún en idiomas tan cultivados como el francés, por ejemplo. A este respecto, el sabio lingüista y Profesor de la universidad de París, J. Vendryes, en la pág. 174 de su muy instructiva obra *Le Langage*, dice lo siguiente: «En francés el pueblo rehusa, al hablar, las formas *cuyo*, *al cual*, *por el cual*, que le parecen pesadas y molestas y se contenta con indicar la relación por un *que*, libre para indicar de seguida en la proposición relativa el género de relación que interesa: en lugar de El hombre a *cuya* hija conozco, El patrón *para el cual* trabajo, El pobre a *quien* doy limosna, dirá así: El hombre *que* conozco *su* hija (exactamente igual a nuestra locución euskérica: *Bere* o *aren* alaba ezagutzen deda-n gizona), El patrón *que* trabajo *para él* (= *Beretzat* lan egiten deda-n ugezaba), El pobre *que* le doy limosna (= *Limosna eman oi - dioda-n eskekoa*). Estos giros constantes en el francés hablado de hoy, eran usuales en los dialectos célticos de la edad media...» (1)

Lo que dice J. Vendryes nos hace sospechar que las expresiones tales como *cuyo*, *al cual*, *por el cual*, han sido introducidas en algunos idiomas por medio de la literatura culta o erudita. También han acudido a

---

(1) He aquí un ejemplo euskérico de este tipo de frases:

=Euskel-izenak *geure* umiai jafi dotsaguza-n gurasuak. <sup>1</sup> (=Los padres que hemos puesto nombres vascos a *nuestros* niños).

---

<sup>1</sup> UDALA-MENDI, 11-V-1927.

ellas los traductores euskéricos, pero vertiéndolas demasiado literalmente:

- m) *Gizona, zeñien* alaba ezagutzen dedan.
- n) *Ugezaba, norentzat* lan egiten dedan.
- ñ) *Eskekoa, nori* limosna eman oi diodan.

Menos extrañas a la sintaxis euskérica (aunque quizás nos parezcan más raras) fueran las precedentes frases, construyéndolas en forma que el miembro subordinante ocupara el lugar postrero, tal como exigen las reglas de la sintaxis euskérica (§ § 108 y 115); así:

- m) *Zeñien* (o *noren*) alaba ezagutzen dedan **gizona**.
- n) *Norentzat* lan egiten dedan **ugezaba**.
- ñ) *Nori* limosna eman oi-diodan **eskekoa**.
- o) *Nundik* irten zeran **etxea**.
- p) *Noiztik* emen bizi naizen **urtea**.

O las siguientes que las utiliza a veces el pueblo cuanto se siente obligado a expresar neta y claramente su pensamiento:

- m) ¿*Zein gizonen* alaba ezagutzen dedan? ba **gizon uraxe**.
- n) ¿*Zein ugezabarentzat* lan egiten dedan? ba **ugezaba orixe**.
- ñ) ¿*Zein laguneri* limosna eman oi-diodan? **lagun ura**. (1)
- o) ¿*Zein etxetatik* irten zeran? **etxe ura**.
- p) ¿*Zein urtetatik* emen bizi naizen? **urte ura**.

(1) Sustituyendo el pronombre de primera persona, que actúa de agente en la flexión *oi-diodan* de este ejemplo, por el de tercera (*oi-dion*) igualando así la naturaleza pronominal (véase más arriba lo dicho con respecto al ejemplo j) del *agente* y del *recipiente*, puede determinarse su respectiva relación con el vocablo subordinante por medio de las fórmulas siguientes:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| ñ | { | 1.º <i>Zein laguneri</i> limosna eman oi-dion? <b>lagun ura</b> . (=La persona a quien suele dar la limosna). |
|   |   | 2.º <i>Zein lagunek</i> limosna eman oi-dion? <b>lagun ura</b> . (=La persona que le suele dar la limosna).   |

Puede asegurarse, pues, que la utilización de la *oración interrogativa* como auxiliar de las ordinarias (tal fué el origen de las locuciones anafóricas *cuyo, el cual, por el cual*, etc., de que tanto partido sacan los idiomas indo-europeos) no es un recurso del todo extraño al euskera popular; (1) así se comprueba por los ejemplos expuestos y los siguientes en que una misma idea o concepto es expresado por medio de dos especies de frases, ambas usuales:

<i>Locuciones ordinarias</i>	<i>Locuciones de origen interrogativo</i>
a) Edo-nor, Edo-noiz...	= Nor-nai, Noiz-nai...
b) Nai duan guzia.	= Zer-nai ta uraxe.
c) Eguzkiya doan tokira zapiyak.	= Eguzkiya nora zapiyak ara. <sup>1</sup>
d) Berak esaten ebanari erantzun baiño eneutsan egin.	= Berak zer esan ta nik arexeri erantzun, besterik ez. (2)

(1) Las oraciones averiguativas (§ 119) parecen también derivadas de su correlativas interrogativas; como tales aparecen escritas en el siguiente ejemplo de Bart. 96 y en otros muchos del mismo libro:

= Lenengo ikasikizuna, zeinetan erakusten dan: 1. ¿Zer dan lapufetia? 2. ¿Zeinbat modutakua dan? 3. ¿Ze pekatu dan?

(2) Precisamente en los mismos días en que escribimos estos párrafos, recogemos de una aldeana de Luno (B) la siguiente frase parecida a la del ejemplo anotado:

= Berak zer esaten eban? nik arexeri erantzun baiño ez. (= Yo me limitaba a contestar a lo que él decía).

Son del mismo corte las siguientes frases escritas por TXADON-ZAYA (en E. 24 - IV - 1929):

= Señoritiioak nola mintz? alaxen señoritak; osalarigayek zer irakur? uraxen modistak; nola mintza, zer irakur goizalek, jaupariak, idazkariek, D. Fulanok, Jaun Urliak, Andre Sandiak, Ola jaunak, Olandereak? alaxen ta uraxen, mezalaguntzaleak, idazmutilek, urimirabeek; akeltetxetan nola mintza? alaxen ardangeletan.

<sup>1</sup> Refrán popular.



- |   |   |
|---|---|
| e) Jantziyak bestean daukat otza nik.                 | = <b>Zelan</b> bainabil jantziarik <i>alan</i> otza daukat nik. <sup>2</sup>                  |
| f) Gogora yalortana idazten diardut.                  | = <b>Zer</b> gogora etofi, <i>axe</i> idazten diardut. <sup>3</sup>                           |
| g) Bera jayo zan elxea erosi dau aitak.               | = Bera <b>zein etxelan</b> jayo zan eta <i>axe</i> erosi dau aitak.                           |
| h) Aren atzean ibili zan laguna aurkitu dú Azkaratek. | = ¿ <b>Zein</b> lagun <sup>1</sup> en atzean ibili zan? ba <i>uraxe</i> aurkitu dú Azkaratek. |

Es preciso reconocer que las locuciones interrogativas como esta última, a pesar de su claridad y expresividad, son pesadas y lentas para poderlas usar corrientemente en la literatura; otra cosa fuera si evolucionasen en el sentido indicado más arriba, pasando por las siguientes etapas:

- hh) {
- = Azkaratek ¿*berau zein* lagun<sup>1</sup>en atzean ibili zan? ba *uraxe* aurkitu dú.
  - = Azkaratek, **zein** lagun<sup>1</sup>en atzean ibili zan, *uraxe* aurkitu dú.
  - = Azkaratek, **noren** atzean ibili zan lagun *uraxe* aurkitu dú.
  - = Azkaratek, **noren** atzean ibili zan lagun-**a** aurkitu dú.

Todas estas locuciones interrogativas resultan más propias y expresivas moduladas conforme a la práctica de los euskalkis orientales, por medio del prefijo **bait-**: “Azkaratek, *berau zein lagun<sup>1</sup>en atzean ibili baitzan...*” “...*noren atzean ibili baitzan...*” etcétera.

<sup>1</sup> Refr. 1596 n.º 496. — <sup>2</sup> E. BELU-MENDU, 20-VIII-1929.

*Sintagmas inquiridos e ininquiridos.*  
*Submiembros de oración.*



§ 126. El sintagma oracional, sea cualquiera la clase a que pertenezca, debe ser considerado bajo dos aspectos diferentes.

1.º Como sintagma *primario* que se asocia con otros sintagmas o miembros de oración (también *primarios*) para constituir una oración principal; así:

<i>Sintagma oracional</i>	<i>Otros miembros de oración</i>
= "Oraintxe ekarri dozuna"	<i>nái dau</i> , <i>onek</i> , <i>etxerako</i> .

En este ejemplo el sintagma oracional es el que reviste el carácter de *inquirido* por lo que aparece colocado inmediatamente antes del verbo *nái dau* (§ 11).

Obsérvese además que el adverbio de tiempo *Oraintxe* incluido en dicho sintagma, adopta la forma *intensiva* conforme a la regla formulada en el § 89. A este respecto son aplicables, en general, a todos los sintagmas oracionales y a sus componentes, esa y las demás reglas expuestas en el Capítulo IV con referencia a los miembros de oración.

El demostrativo *Oraintxe* que figura en el ejemplo precedente, cambiará, pues, de forma cuando, cambiando la flexión verbal de posición, la cualidad inquirida pasa alternativamente de uno de sus miembros de oración a otro; véase (los vocablos o miembros inquiridos pondremos, como de ordinario, encerrados entre comillas):



§ 127. En una palabra: todas las reglas expuestas en los capítulos precedentes dedicados al estudio de la formación de las oraciones ordinarias, el uso de los vocablos intensivos, etc., etc., son en general aplicables, con más o menos rigor, en la composición de las subordinadas (muy particularmente cuando constituyen o forman parte de un sintagma inquirido) con la adición imprescindible de que en estas, repetimos, debe ser su verbo el elemento pospositivo. Los siguientes ejemplos muestran, en sus oraciones subordinadas, la presencia de algunos giros particulares atribuidos en los citados capítulos a las oraciones ordinarias:

- =Gaur "gizonezkoak" konfésatu bear *dute-la* (esan du).
- =Emakumezkoak "biyar" *etor-teko* (agindu du).
- =(Eliza ondotik zijoala...) *antxe* "sar-tzeko" (gogoak emán zion). <sup>1</sup>
- =*Badátorre-la* (esan du). (1)
- =(Aldamenean neukan) *ezagutu* bere *egiten eneba-n* bat. <sup>2</sup>
- =*Utzi egín bear-ko*. <sup>3</sup>
- =*Batu-batu egín-da*. <sup>4</sup>
- =Geldi egoten dan ura *usteldu egiten da-n* bezelaxe. (lanik egiten ez duan gorputza edo gorputzatala ere igartu ta indargabetu egiten da). <sup>5</sup>
- =Trena oindiño ibili *dabiñe-la* eta lotu baño asko lenixuago. <sup>6</sup>

(1) La partícula afirmativa *ba* de las flexiones sintéticas ordinarias (*ba-dator*, *ba-dakar*, etc.) desaparece al convertirse estas en subordinadas tales como *Datoñen-ean*, *Datoñenentz*,\* *Datoñela* (que venga), *Datoñela* ( viniendo)... Unicamente se conserva en las declarativas del modo indicativo: *ba-dátorrela* (que ya viene) y sus derivados *ba-datorrelako*, *-lakoá*, *-lakoan*, *-lata*, etc.

\*Sin embargo Axular (p. 248) escribe la siguiente frase en la que se conserva el afirmativo *ba* en la flexión verbal del tipo *Datoñenentz*; véase:

=Ikusazu bada... ea zofik, edo bertzeren onik, galzki eramanik, *ba-duzun*.

<sup>1</sup> J. Azkue, 31. — <sup>2</sup> Ormetse'tar P. A., *E. E.* VII - 273. — <sup>3</sup> Lirrunzunoko P. M., *E. E.*, 1-76. — <sup>4</sup> KIRIKIÑO, *E.*, 4-VIII-1928. — <sup>5</sup> Zinkunegi. — <sup>6</sup> OTKOLUA, *E.*, 8-V-1929.

§ 128. Para terminar esta parte de nuestro estudio presentamos la siguiente frase de Axular (*Guero*, pág. 161) en la que figuran perfectamente compuestos, ordenados y distribuidos varios sintagmas oracionales pertenecientes a los distintos grupos en que los hemos clasificado en este Capítulo:

- 1 = Hobetu *zare-nz*
- 2    **sentitu** gabe
- 3    eta zerbañ ontasun **egin** gabe
- 4    igaraiten *zaitzu-n* denbora
- estima ezazu (verbo principal)
- 5    galdu *duzu-la*.
- = Puedes estimar (verbo principal)
- 6    **Que** has perdido
- 4    el tiempo **que** te se transcurre
- 3    sin **que** hayas hecho algo bueno
- 2    y sin **que** sientas
- 1    **que** te has mejorado.

### *Inversiones e intercalaciones*

§ 129. La mayoría de las irregularidades que se van a exponer en los siguientes párrafos tienen lugar en la formación de los sintagmas oracionales señalados en los párrafos 116, 117 y 118 con las letras a y aa, es decir en las oraciones subordinadas *declarativas* cuyo verbo se caracteriza por el sufijo *-la*. Estas oraciones, como iremos viendo, se nos presentan a veces (al menos en el euskera actual) como si constituyeran oraciones principales, en tal forma que la *principal auténtica*, desempeña en ellas un papel secundario o desaparece por completo; así en los siguientes ejemplos:

- =Etoñiko *da-la* (*diño*) eragozpenik ezpadau.
- =Joan *zaiteze-la* (...) ariñ-arin.

En ambas proposiciones el verbo principal es la flexión *diño*, intercalada como un inciso en el primer ejemplo y suprimida en el segundo.

Este carácter de semi-independientes que presentan estas frases declarativas, las coloca en situación de ordenar sus términos con menos rigor que el exigido en la composición de los demás sintagmas oracionales; de ahí se originan la mayoría de sus irregularidades. Pasemos a su exposición al mismo tiempo que la de las pocas que nos ofrece la composición de los demás sintagmas oracionales.

§ 130. En el párrafo 118 hemos hecho alusión a la construcción irregular del ejemplo siguiente:

**b-aa)**—*Doaza-la* (o *Joan daiteze-la*) txiño guztiak ugarte atarik kanpora.

La irregularidad consiste en que el verbo *Doaza-la* encabeza la oración subordinada de que toma parte, infringiendo la regla consignada por nosotros en el párrafo 108.

Esa frase es de las que hemos denominado «declarativas de imperativo». Obsérvese que en ella, como es corriente en las de su clase, no se enuncia la oración principal (consistente en las locuciones implícitas tales como *agindu dau*, *esan dau*, *eskatu dau...*) por lo que la frase declarativa escueta (*Doaza-la... kanpora*) en rigor subordinada, asume, como queda indicado en el párrafo anterior, el carácter de proposición principal.

En semejantes casos es muy usual, repetimos, que esa oración seudo-principal o semi-independiente proceda en la ordenación de sus términos como si realmente fuera una oración libre de imperativo, y, muchas veces, al igual que éstas, guste de ser encabezada por la flexión verbal:

Imperativas

Declarativas de imperativo

*Betoz geugana* = { irregular) *Datoze-la geugana.*  
regular) *Geugana datoze-la.*

*Sartu záiteze ementxe ariñ-arin* = { irreg. *Sartu záiteze-la*  
ementxe ariñ-arin.  
regul. *Ementxe ariñ-arin*  
*sartu záiteze-la.*

Se recurre aun con más frecuencia a esa construcción irregular cuando la flexión verbal es negativa, por lo mismo que el imperativo negativo se expresa siempre en forma declarativa, o sea con la flexión verbal provista del sufijo *la*; véase:

(Irregular) = *Eztédi-la etorri ona barriketan.*

(Regular) = *Ona barriketan eztédi-la etorri, o etorri eztédi-la.*

Como estas construcciones irregulares han sido sancionadas por el uso casi unánime, no sería prudente ni práctico tratar de desterrarlas de la literatura.

§ 131. Trasposiciones análogas tienen también lugar, como queda indicado, aun fuera del imperativo; es decir, alcanzan también a las oraciones pseudo-independientes formadas con flexión verbal del modo indicativo; véase:

Indicativas

Declarativas de indicativo

*Badator umea* = { irreg. *Badátorre-la umea.*  
regul. *Umea badátorre-la.*

*Ointxe nóa elxera* = { irreg. *Ointxe nóa-la elxera.*  
regul. *Elxera ointxe nóa-la.*

Y hasta en los casos menos justificados como el siguiente, en que la oración declarativa está sometida al servicio de otra principal:

= (Azkenengo orduan zabaldu da) «Alemania ta Portugalegaz egiune aundi bat *egin dabe-la* Ingleterá ta Goi-Amerikak».

Aquí se efectúa la inversión de términos a pesar de aparecer la frase íntegra con expresión de la oración principal (Azkenengo orduan zabaldu da) con la agravante de que el verbo de ésta (... zabaldu da) se antepone al sintagma oracional «Alemania... *egin dabe-la*...» no obstante constituir éste el elemento inquirido de la proposición completa. La construcción correcta exigiría ordenar los términos en la forma siguiente:

= «Alemania ta Portugalegaz, Ingleterá ta Goi-Amerikak egiune aundi bat *egin dabe-la*» (zabaldu da azkenengo orduan). (1)

Pero más clara, expresiva y euskérica sería la composición siguiente:

=Azkenengo orduan zabaldu *da-nez*, Ingleterá ta Goi-Amerikak «egiune aundi bat» *egin ei-dabe* (*egin omen dute*) Alemania ta Portugalegaz.

§ 132. Las mismas subordinadas declarativas a las que nos hemos referido en los párrafos anteriores, presentan en su construcción otro caso de irregularidad señalado ya en el § 129.

Consiste en intercalar la *oración principal* entre los componentes (a veces irregularmente ordenados) de la

---

(1) El repetidamente citado señor Garci-Arceluz (KLIN-KLON), quien a pesar de no hablar el euskera sentía la sintaxis de esta lengua a través del castellano-bilbaíno de su época, construía con frecuencia en sus escritos humorísticos, frases como las que comentamos, ajustadas perfectamente al genio de la lengua vasca; véanse las dos siguientes publicadas en el *Noticiero Bilbaino*, en Abril de 1918:

= «La perla del medio de la más grande de Bilbao que es» (dicen).

= «Moda que es» (me dijo).



declarativa o pseudo-independiente; véase (dicha oración principal va entre paréntesis):

Declarativas de indicativo	{	irregular = <i>Badakiye-la</i> (diñot nik) bear daben beste.
		regular. = Bear daben beste <i>badakiye-la</i> (diñot nik).
Declarativas de subjuntivo	{	irregular = <i>Etzaiteze-la joan</i> (esan dau) berak esan arte.
		regular. = Berak esan arte <i>etzaiteze-la joan</i> (esan dau).

§ 133. A veces se recurre a esta clase de intercalaciones para hacer resaltar el carácter inquirido del submiembro que precede al verbo principal intercalado. (Los submiembros inquiridos van entre comillas):

A-a	{	irregular. = Baña «begi bera» (nik uste) <i>da-la</i> egokijena. <sup>1</sup>
		regular. = Baña egokijena «begi bera» <i>dá-la</i> (nik uste).

Con el mismo objeto se apela a las repetidas intercalaciones aún en la composición de sintagmas oracionales de verbo inconjugado:

Irregular.	= "Etixeragiño" (nái dau) <i>laguntzea</i> .
Regular.	= "Etixeragiño <i>laguntzea</i> " (nái dau).

Obsérvese que en la formación irregular está revestido del carácter de elemento inquirido, exclusivamente, el submiembro "Etixeragiño"; en cambio, en la construcción regular, ese carácter lo ostenta más bien el miembro sintagmático completo: "Etixeragiño *laguntzea*".

Otro tanto ocurre en el ejemplo siguiente:

Irregular.	= "Pernando Amezketafaren autsi-osotxoak" (otu zitzaidan) <i>izentzat ezartea</i> . <sup>2</sup>
Regular.	= "Pernando Amezketafaren autsi-osotxoak <i>izentzat ezartea</i> " (otu zitzaidan).

<sup>1</sup> MIBIUS, E., 18-IX-1928. — <sup>2</sup> Azkue, *Euskera*, VIII, I-II, 117.

La forma regular precedente presenta el inconveniente de que el submiembro inquirido ("Pernando Amezketafaren autsi-osotxoak") está separado de su verbo (*ezartea*) por la interposición del ininquirido (*izentzat*); con ello se infringe la regla formulada en el apartado 2.º del párrafo 126 y por consiguiente se evita que dicho submiembro inquirido se manifieste como tal con el relieve necesario. Se podría subsanar esa falta componiendo la frase en cuestión en la forma siguiente:

*Regular.* — *Izentzat* "Pernando Amezketafaren autsi-osotxoak" *ezartea* (otu zitzaidan).

pero esta frase adolece de otro defecto, y es que el submiembro breve (*izentzat*) aparece demasiado alejado del verbo (*ezartea*) por la interposición del submiembro más largo ("Pernando... osotxoak") inconveniente que ya ha sido previsto y comentado en el párrafo 24 y siguientes con respecto a la construcción de las oraciones principales.

La composición irregular ideada por Azkue, aleja los inconvenientes señalados y ofrece todas las ventajas. Constituye, pues, uno de los casos típicos en que está justificadísima la utilización de la construcción irregular cuestionada.

— Todas estas construcciones irregulares aportan un recurso estimable a la sintaxis euskérica, pero a condición de que sean evitadas siempre y sobre todo las confusiones que puede originar en ellas la mezcla de términos correspondientes a oraciones distintas.

§ 134. Las intercalaciones en forma de paréntesis o incisos son, como es natural, comunes también al euskera, tanto en las oraciones ordinarias como en las subordinadas:

- a) =Gaur amak (bere eguna da-ta) eřegalutxo bat egin bear omen dii).
- aa) =Gaur amari (bere eguna dan ezkeru) neuri eřegalutxo bat egitea otu yako.
- b) =Ekoizpen beři au (esku geiagotan baita) ainizat artzeko. <sup>1</sup>

§ 135. Merece ser anotada otra irregularidad que se refiere únicamente a los sintagmas oracionales mixtos: consiste en que el vocablo subordinante *indeterminado* encabeza el sintagma, colocándose al final, en el lugar propio de dicho vocablo subordinante, el morfema *determinativo*; véase:

- a) Verbo conjugado. { irreg. = Gizon lanik egin nai eztaben-a.  
reg. = Lanik egin nai eztaben gizona.
- b) Verbo inconjugado { irreg. = Gauza papafian iminteko-bat.  
reg. = Papafian iminteko gauza-bat.

Esta composición irregular es empleada casi únicamente cuando entre el vocablo subordinante y la oración subordinada se interpone otro nombre adjetivo; así:

- aa { irreg. = Gizon, ustel, lanik egin nai eztaben-a.  
reg. = Lanik egin nai eztaben gizon ustel-a.
- bb { irreg. = Gauza, polit, papafian iminteko bat.  
reg. = Papafian iminteko gauza polit bat.

El uso de las precedentes frases irregulares se justifica por lo siguiente:

El nombre sustantivo Gizon, p. e., está determinado por dos adjetivos: el simple ustel y el sintagmático lanik egin nai eztaben.

Los adjetivos simples, como se sabe, son *pospositivos* y los sintagmáticos se *anteponen* al vocablo subordinante. Pero si en la persona que habla predomina el deseo de manifestar la idea expresada por el adjetivo simple, concibe la frase tal como exige la

<sup>1</sup> Azkue, *Euskera*, IX-II, pág. 125.

sintaxis o régimen de éste, o sea: enuncia en primer lugar el sustantivo *gizon* para hacerle seguir el adjetivo simple *ustel*; y, como otro adjetivo secundario, sometido al régimen del principal, viene detrás de todo el sintagmático *lanik egin nal eztaben*, que, en una construcción normal, ocuparía la presidencia de la frase.

§ 136. En el párrafo 66 - 2.º hemos asegurado que las flexiones perifrásticas *negativas* de las oraciones *subordinadas*, se construyen casi siempre en forma regular, o sea: primero el nombre verbal, luego la flexión auxiliar.

Las únicas subordinadas que se separan de esta regla y siguen la composición propia de las modernas flexiones negativas no subordinadas (véase dicho § 66) son asimismo las declarativas o pseudo-independientes que han sido señaladas en los párrafos 116 (A), 117 y 118 (B) con las letras **a** y **aa**:

**A-a** ) *Irreg.* = *Egunez ezta-la etorriko*. *Reg.* = *Egunez etorriko ezta-la*.

**B-aa** ) *Irreg.* = *Eztédi-la onontz aurreratu*. *Reg.* = *Onontz aurreratu eztédi-la*.

En todos los demás casos expuestos en aquellos párrafos 116, 117 y 118 (incluso en las flexiones derivadas del tipo señalado en dichos párrafos por las letras **A-a**) se conserva, generalmente, la composición regular en los sintagmas negativos:

**A-b** ) *Reg.* = *(Badakigu) aita etorri ezta-na (o -la)*.

**A-c** ) *Reg.* = *(Eztau ésan) etorriko ezta-nik*.

**B-c** ) *Reg.* = *(Eztau ésan) etorri etzaiteze-nik*.

Derivados del tipo **A-a** { *Reg.* = *Egunez etorri ezta-lako* (jasó yako ori).  
*Reg.* = *ñor sartu etza-lakoan* (itxi neban atea).  
*Reg.* = *Ondo ikusten eztozu-la (o -larik)(etza-ra gáuzá lan orretarako)*.

Únicamente sigue en su irregularidad al tipo matriz A-a (al menos en algunas regiones) el derivado siguiente:

*Irreg.* = *lñor etza-la etorriko-ta* (géngozañ).

*Reg.* = *lñor etorriko etza-la-ta* (géngozañ).

En los pueblos donde el euskera va cediendo terreno ante el erdera, la irregularidad que nos ocupa alcanza a casi todas las oraciones subordinadas negativas; así:

<i>Se oyen frases como</i>	<i>En vez de</i>
=Euskerari guk ez <b>badiogu</b> laguntzen.	=...laguntzen ez <b>badiogu</b> .
=Gauz oyetzaz ezer ez <b>balu</b> idatzi izan.	=...ldatzi izan ez <b>balu</b> .
= <i>Ez dabelako nai izan.</i>	= <i>Nai izan ez dabelako.</i>
=Eskolara <b>eztalako</b> joan (egin deitso agirika).	=...joan <b>eztalako</b> (...)
=(Zelaya basaz beteta eguan) ibili be <i>ezin zala egin.</i>	=... <i>ezin egin zala.</i>
=Egon da egon eta <b>etzanean</b> agertzen (alde egin genduan).	=... <i>agertzen etzanean</i> (...)
= <i>Etzalarik sartzen.</i>	= <i>Sartzen etzalarik.</i>

las que constituyen solecismos verdaderamente insoportables para todo oído euskaldun.

§ 137. Resumiendo: las inversiones e intercalaciones a que nos hemos referido en los ocho párrafos precedentes se producen en los casos que, empezando por las más populares y terminando con las de uso más restringido, se indican por los siguientes ejemplos:

*Formas irregulares*

*Formas regulares*

- 1.º *Sintagmas declarativos negativos.*
- a) *Eztedila* etofi iñor = { iñor *eztedila* etofi  
iñor etofi *eztedila* (§ 130)
- b) *Eztala* joango gaur = { Gaur *eztala* joango  
Gaur joango *eztala* (§ 136)
- c) iñor *etzala etoriko-ta* gengozan (De dudosa corrección) = { iñor *etoriko etzala-ta*  
gengozan. (§ 136).
- 2.º *Id. afirmativos.*
- d) Biyar etórriko *dala* errotariya = { Errotariya biyar etórriko  
*dala* (§ 131).
- 3.º *Interposición de la oración principal.*
- e) "Joango *dála*" (esan du) biyar edo etzi. = { "Biyar edo etzi joango  
*dála*" (esan du). (§ 132)
- f) "Orixe" (nik uste) *dala* egokiyena. = { "Egokiyena orixe *dála*"  
(nik uste). (§ 132).
- g) "Etixeragiño" (nái du) *laguntzea*. = { "Etixeragiño *laguntzea*"  
(nái du). (§ 132).
- 4.º *Intercalaciones en forma de paréntesis.*
- h) Gaur amak (bere eguna da-ta) erre-galutxo bat egin bear *didala*. = { Gaur amak erregalutxo  
bat egin bear *didala*,  
(bere eguna da-ta).  
(§ 134).
- 5.º *Preposición del vocablo subordinante.*
- i) Glzon ustel lanik egin nai eztaben-a = { Lanik egin nai eztaben  
*gizon ustela*. (§ 135).

*Correcciones*

Las efectuaremos separadamente sobre los cuatro grupos en que hemos dividido los sintagmas estudiados en este Capítulo. Como puede verse, las

incorrecciones más frecuentes tienen lugar en el primero y tercero de dichos grupos, o sea, en los sintagmas oracionales *puros*.

—Para mayor claridad, en todos los ejemplos que iremos exponiendo encerraremos entre paréntesis el verbo y demás elementos de la oración principal, es decir, todos los vocablos extraños al sintagma oracional.

### § 138. (*Sintagmas oracionales puros conjugados*)



- |  |   |
|--|---|
| a) Biyar bialduko <i>dituala</i> liburuak (esan du).                     | = Liburuak biyar bialduko <i>dituala</i> (esan du).                     |
| b) (Badakigu) atzo Donostiara joan <i>ziña-na</i> (o -la) automobiliñan. | = (Badakigu) atzo automobiliñan Donostiara joan <i>ziña-na</i> (o -la.) |

Sería aun más correcta la precedente frase, trasladando al final el sintagma *breve* (Badakigu) de acuerdo con la recomendación formulada en el párrafo 27.

- |   |  |
|---|--|
| c) (Eztakigu) geyago gera-tuko <i>danlk</i> emen.           | = (Eztakigu) geyago emen geratuko <i>danlk</i> .                   |
| d) Neugana etorri <i>dédila</i> albait lasterren (esayozu). | = Albait lasterren neugana etorri <i>dédila</i> (esayozu).         |
| e) (Berak agíndu dau) <i>eztaizula</i> etxetik urten gaur.  | = (Berak egíndu dau) gaur etxetik urten <i>eztaizu-la</i> (o -na). |
| f) (Nai lúke) bera ikusten joan <i>zaitezen</i> biyar.      | = (Nai lúke) bera ikusten biyar joan <i>zaitezen</i> .             |

- |  |  |
|--|--|
| g) (Eztau ésan) elixerakoan geratu <i>zaitezenik</i> emen.   | = (Eztau ésan) elixerakoan emen geratu <i>zaitezenik</i> .   |
| h) Nork esan <i>duan</i> ori.  | = Ofi nok esan <i>duan</i> .   |
| i) (Batek baki) toki ofek nundik eta zelan artu <i>eban</i> izena.                                     | = (Batek baki) toki ofek izena nundik eta zelan artu <i>eban</i> .                                     |
| j) Ara beronek nun eskutetan <i>daben</i> bere izena guk geuria baño gatxaguagaz.                      | = Ara beronek beronen izena guk geuria baño gatxaguagaz nun eskutetan <i>daben</i> .                   |
| k) Beronetzaz zer esaten <i>daben</i> gizon jakitunak.   | = Gizon jakitunak beronetzaz zer esaten <i>daben</i> .   |
| l) Ia zerofek eraman nai <i>dezun</i> santu beñiya.  | = (Ia) santu beñiya zerofek eraman nai <i>dezun</i> .  |
| m) Aldatu <i>daizuezan</i> zeuroen biotzetara.   | = Zeuroen biotzetara aldatu <i>daizuezan</i> .   |
| n) (An agertzen da) "zerengatik" erdiko euskalki onetan sartu bear <i>ditugun</i> otsizti-lege batzuk. | = (An agertzen da) erdiko euskalki onetan otsizti-lege batzuk "zerengatik" sartu bear <i>ditugun</i> . |

Obsérvese que en la corrección de este último ejemplo el submiembro "zerengatik", por lo mismo que es inquirido, ha sido necesario trasladarlo a la posición inmediatamente anterior al verbo sartu bear *ditugun*. (La otra corrección practicada en el mismo ejemplo es la ordinaria en todas estas frases, consistente en hacer que el verbo de la oración subordinada quede pospuesto a todos los submiembros que la integran).

- |   |  |
|---|--|
| ñ) (Badakit) gaur nor <i>dato-</i><br><i>ren</i> zuenera. | = (Badakit) gaur zuenera<br>nor <i>dato-</i><br><i>ren</i> . |
|---|--|

En los dos ejemplos precedentes, así como casi en todos aquellos en que el sintagma oracional es más largo que la oración principal (encerrada entre



paréntesis) sería ventajoso fuera colocada ésta al final, tal como ya lo hemos advertido en la nota que sigue al ejemplo señalado con la letra b.

- |   |   |
|---|---|
| o) Beragaz joan nai <i>dozunentz</i> itxas-erizera.   | = Itxas-erizera beragaz joan nai <i>dozunentz</i> .   |
| p) Berak esan <i>deustalako</i> neuri.  | = Berak neuri esan <i>deustalako</i> .  |
| q) <i>Eztabelako</i> esan arek olakorik.  | = Arek olakorik esan <i>eztabelako</i> .  |
| r) (Dirudi) "bizio guztiak bildur-izuturik atzeratu, ezkutatu ta gelditu <i>dituezala</i> euron kofonta atsi-tuak". | = "Bizio guztiak bildur-izuturik euron kofonta atsi-tuak atzeratu, ezkutatu ta gelditu <i>dituezala</i> " (dirudi). |
| s) Zugana <i>nadin</i> damuz ta ufikiz.   | = Damuz ta ufikiz zugana <i>nadin</i> .   |
| t) Nik <i>ereinafen</i> galgaraua soloan.   | = Nik galgaraua soloan <i>ereinafen</i> .   |

(Las frases defectuosas s y t son de Mendiburu y Moguel, respectivamente y su rectificación la verificó Azkue, en *Euskera* IX-II, p. 172).

- |  |   |
|--|---|
| u) Baldin <i>ezpada</i> etorten <i>eztabelako</i> nai (dá).        | = Baldin etorten <i>ezpada</i> , nai <i>eztabelako</i> (dá).        |
| v) <i>Ezpa/u</i> ikusi (etzuan esango baietzik).                   | = Ikusi <i>ezpa/u</i> (baietzik etzuan esango) (o esango etzukean). |
| x) (Ori jakin bazendu) <i>ez-zendualako</i> itzbefi ontzat emango. | = (Ori jakin bazendu) itzbefi ontzat emango <i>ez-zendualako</i> .  |
| z) Orain ere ezin izango <i>dua-la</i> ekafi.                      | = Orain ere ezin ekafi izango <i>duala</i> .                        |

§ 139. (*Sintagmas oracionales mixtos conjugados*). (1)

- |   |  |
|---|--|
| a) (Bat-batian nago) euskeltzale batek <i>diffoan-az</i> Argiaren azkenengo zenbakian.                | = (Bat-batian nago) Argiaren azkenengo zenbakian euskeltzale batek <i>diffoan-az</i> .     |
| b) Jesusen misionariak efi baten erdian ifinten <i>daben-ean</i> krutze santea.                       | = Jesusen misionariak efi baten erdian krutze santea ifinten <i>daben-ean</i> .            |
| c) (Ez ete dago guztiontzat) <i>legebardifia</i> , zer dan ona ta zer eztan esaten <i>dauskun-a</i> ? | = (Ez ete dago guztiontzat) zer dan ona ta zer eztan esaten <i>dauskun lege bardifik</i> ? |
| d) Maite <i>eztaben-ak</i> Maria (¿Zertarako dau biotza?)   | = Maria maite <i>eztaben-ak</i> (¿Zertarako dau biotza?)                                   |
| e) Goizian ekafi <i>dozuen-a</i> zuk eta anayak (ezta gauza)  | = Zuk eta anayak goizian ekafi <i>dozuen-a</i> (ezta gauza).                               |
| f) (Jazoten da) "gertaten <i>dan-a</i> itxasoko ekatxa bildurgafi baten".                             | = "Itxasoko ekatxa bildurgafi baten gertaten <i>dan-a</i> " (jasoten da).                  |
| g) <i>Ekusen-ak</i> udebafian loraz bitxiturik (uste izango eban).                                    | = Udebafian loraz bitxiturik <i>ekusen-ak</i> (uste izango eban).                          |

(1) La mayoría de los ejemplos defectuosos de este grupo (los señalados por las letras b, d, f, g) son de Fr. Pedro Antonio Afibarro, que los estampó en su obra *Lora-Sorta Espirituala*, plagada de los solecismos más garrafales entre los cometidos por escritores euskaldunes. Es lamentable tener que hablar así de un publicista tan estimable por otros conceptos. También hay que hacer constar en su descargo que la obra citada, tal como se declara en su portada, es mera traducción de otra castellana. Esto explica en cierta manera la profusión de los erderismos denunciados.

§ 140. (*Sintagmas oracionales puros inconjugados*)

- |   |  |
|---|--|
| a) Erderazko ojo <i>esanezke-ro</i> oxo...                            | = Erderazko ojo oxo <i>esanezke-ro</i> ...                             |
| b) (Atzotik) <i>merkatuta</i> (dago okelia) librako txakur txiki bat. | = Librako txakur txiki bat <i>merkatuta</i> (dago okelia, atzotik).    |
| c) (Ori okela mueta guzti-kuak) <i>izan ezik</i> txuletak; (oneik...) | = (Ori, okela mueta guzti-kuak) txuletak <i>izan ezik</i> ; (oneik...) |
| d) (Beafak erakusten du) "iraupenez" zoritxar <b>ak eramaten</b> .    | = (Beafak erakusten du) zoritxar <b>ak "iraupenez" eramaten</b> .      |

En el último ejemplo el submiembro inquirido es el vocablo "iraupenez"; luego éste debe preceder inmediatamente al verbo *eramaten*.

- |  |  |
|--|--|
| e) "Oraintxe" ori <i>eroateko</i> .  | = Ori "oraintxe" <i>eroateko</i> .   |
| f) (Eredu onexegaz egin leike gomutakiya, yakiña) <i>aldatu ezke-ro</i> efiyaren izena, ilarena ta eguna.  | = (Eredu onexegaz egin leike gomutakiya, yakiña) efiyaren izena, ilarena ta eguna <i>aldatu ezke-ro</i> (o... <i>aldatuta</i> ). |
| g) Bañu au oso ona da burutik bera <i>jetxiazteko</i> odola.   | = Bañu au oso ona da burutik bera odola <i>jetxiazteko</i> .   |
| h) (Mutiko yayopafi bat ugu-tzau eben...) aitama bitxi <i>izanik</i> Z-M. eta I-Y., umiaren aitite-amamak. | = (Mutiko yayopafi bat ugu-tzau eben...) aitama bitxi Z-M. eta I-Y. umiaren aitite-amamak <i>izanik</i> .                        |

- |  |   |
|--|---|
| i) Baña <i>izan-afen</i> zordun andiak.  | = Baña zordun andiak <i>izan-afen</i> .   |
| j) Sapatu afatsaldetan geure eskuetara <i>etorri ezker</i> o euskerazko izpañgiya. | = Euskerazko izpañgiya geure eskuetara sapatu afatsaldetan <i>etorri ezker</i> o. |
| k) Neuri <i>esanaz</i> "¡Kaixo mutil! ¿ongi bizi al aiz?"                          | = "¡Kaixo mutil! ¿ongi bizi al aiz?" neuri <i>esanaz</i> .                        |

En el precedente ejemplo entre el miembro inquirido y el verbo (*esanaz*) se interpone el pronombre *neuri*; es que la locución *neuri esanaz* forma ahí un grupo articulado equivalente a la flexión *diraustala, difhostala* (diciéndome).

- |  |  |
|--|--|
| l) (Eta zatitu doguz zuen biotzak) alde <i>egiteko</i> euroetatik era guztiko gaixotasunak.          | = (Eta zatitu doguz zuen biotzak) euroetatik era guztiko gaixotasunak alde <i>egiteko</i> .            |
| m) (Onegaitik, bada, eretxi deusku) <i>emotea</i> moldera.   | = (Onegaitik, bada, eretxi deusku) moldera <i>emotea</i> .   |
| n) <i>Moldeturik</i> paperean...   | = Paperean <i>moldeturik</i> .   |
| ñ) (Jafaitu eben Ermuko bi-dea) batzuetan <i>zoriondurik</i> , mirari afigafiakaz.                   | = (Jafaitu eben Ermuko bi-dea) mirari afigafiakaz batzuetan <i>zoriondurik</i> .                       |
| o) (Ondu zirianetatik) batek edo bestek <i>iraun afen</i> bere propositu onetan.                     | = (Ondu zirianetatik) batek edo bestek bere propositu onetan <i>iraun afen</i> .                       |
| p) (¿Baña zer dau oregaz?) Andiagoa, samiñagoa <i>izate</i> a bere neke-pena.                        | = (¿Baña zer dau oregaz?) Bere neke-pena andiagoa, samiñagoa <i>izate</i> a.                           |
| q) Mingafi zait benetan orenbeste eztabaida aspaldiontan <i>erabiltzea</i> euskel-arazo ori dala ta. | = (Mingafi zait benetan) aspaldiontan euskel-arazo ori dala ta orenbeste eztabaida <i>erabiltzea</i> . |

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>r)</b> (Bertan alegin egin dá)<br/> <b>zuzentzen</b> gure itxas-gi-<br/>         zon bikaiñen lan eta ne-<br/>         keak.</p>  | <p>= (Bertan alegin egin dá)<br/>         gure itxas-gizon <b>bikañen</b><br/>         lan eta nekiak <b>zuzentzen</b>.</p>   |
| <p><b>s)</b> (Guztien laguntza eta ar-<br/>         gitasunak beafak ziran)<br/>         batzar onen erabakiak<br/>         ontasunezkoak <b>izateko</b><br/>         gure afantzale bikañentzat.</p> | <p>= (Guztien laguntza eta ar-<br/>         gitasunak beafak ziran)<br/>         batzar onen erabakiak gu-<br/>         re afantzale bikañentzat<br/>         ontasunezkoak <b>izateko</b>.</p> |

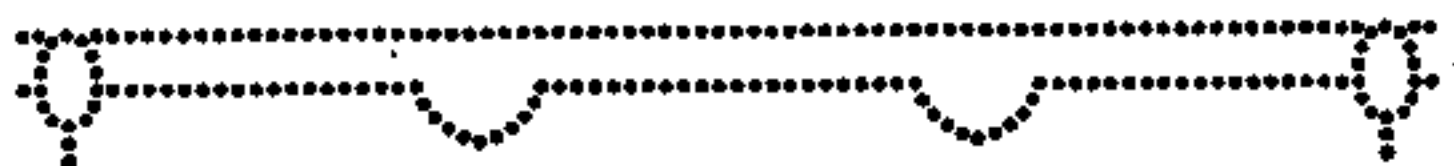
§ 141. (*Sintagmas oracionales mixtos inconjugados*)

---

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>a)</b> (Lora-sorta espiritualala) ta<br/> <b>propositu santuak</b> bizi-<br/>         iza bafi bai <b>egiteko</b>.</p> | <p>= (Lora-sorta espiritualala) ta<br/>         bizitza bafi bai <b>egiteko</b><br/> <b>propositu santuak</b>.</p> |
| <p><b>b)</b> Neuk <b>ekaritako</b> lorak<br/>         amari ta aitari.</p>   | <p>= Amari ta aitari neuk <b>ekari-</b><br/> <b>tako</b> lorak.</p>  |
| <p><b>c)</b> Geuk <b>ikusiriko</b> umea<br/>         eskolara bidean.</p>  | <p>= Eskolara bidean geuk <b>iku-</b><br/> <b>siriko</b> umea.</p>   |
| <p><b>d)</b> Txori <b>eskapatu-a</b> kayo-<br/>         latik.</p>   | <p>= Txori kayolatik <b>eskapa-</b><br/> <b>tu-a</b>.</p>  |

El último ejemplo (es el título de una poesía popular recogida por el P. Donostia) pudiera adoptar también las dos formas siguientes:

- = Kayolatik *eskapatu* txorla. (Dialectos orientales).  
 = Kayolatik *eskapatutako* txorla. (Dialectos occidentales).
-



## CAPITULO VI

### Sintagmas oracionales complejos

§ 142. Una oración principal puede contener varias subordinadas, es decir, ser sintagmas oracionales algunos de los miembros que la constituyen; tal ocurre, p. e., en la siguiente proposición:

= Irás (verbo principal)

- 1) La semana que viene (sintagma temporal)
- 2) con el amigo que te indiqué (asociativo)
- 3) al lugar que sabes (locativo) (1)

Aquí los sintagmas 1, 2 y 3 son complementos oracionales directa e independientemente subordinados al verbo principal. En euskera puede establecerse libremente el orden de sucesión de esos sintagmas cuidando únicamente que el inquirido preceda inmediatamente al verbo principal; por lo tanto si el sin-

---

(1) Esta clase de sintagmas se eslabonan unos con otros por medio de la conjunción copulativa, expresa o tácita, así:

= Irás  
la semana que viene  
(y) al lugar que sabes  
(y) con el amigo que te indiqué.

tagma inquirido es, p. e., el 1 (complemento de tiempo) dirá el euskaldun:

.....  
"datoñen astean" (inquirido)  
juango zara (verbo principal)  
.....

pudiendo ser colocados los sintagmas 2 (aitatu neutsun lagunakin) y 3 (dakizun tokira) tanto al principio como al final de la proposición completa.

§ 143. Pero no son de este género las oraciones o proposiciones que queremos analizar principalmente en esta parte de nuestro estudio, sino otras cuya composición explicamos en el siguiente párrafo, anticipándonos a advertir que son de aquellas que, por su complejidad y la gran extensión que a veces alcanzan, se prestan a que en su construcción euskérica se cometan los más graves solecismos.

§ 144. Una serie de *subsintagmas* (1) oracionales eslabonados y subordinados unos a otros pueden constituir un sintagma *complejo*, tal como el siguiente:

=No calculas (verbo principal)  
1) El tiempo que empleas  
2) en trabajos que no te producen  
3) lo que necesitas para vivir.

Aquí el subsintagma oracional 1 forma el acusativo del verbo principal (No calculas).

El subsintagma 2 es un complemento del verbo (empleas) del 1.

---

(1) Así como llamamos *submiembro* al miembro de la oración subordinada denominaremos *subsintagma* a cada uno de los sintagmas que constituyen el complejo.

El subsintagma 3 es a su vez el acusativo del verbo (no te producen) del 2.

En una palabra: el verbo principal subordina al subsintagma 1, este al 2 y este al 3.

Bajo otro punto de vista, la frase compuesta por los subsintagmas 1, 2 y 3 es a su vez un sintagma temporal (complemento de tiempo) *complejo* pero *único* que se subordina todo él al verbo principal.

§ 145. Los subsintagmas que constituyen entre todos el *complejo* de referencia, pueden ser graduados por el número de orden en que van colocados: llamaremos, pues, de *primer grado* al 1 (al que se subordina directamente al verbo principal); de *segundo grado* al 2 (al que depende del subsintagma de primer grado); etc., etc. (1)

§ 146. Es ley fundamental e inalterable de la sintaxis castellana la que determina que el orden de sucesión de los subsintagmas constitutivos del sintagma *complejo* se produzca en la forma (llamada descendente) en que van colocados en el ejemplo anterior. En español, en las composiciones sintácticas, va siempre por delante, a la cabeza, el subsintagma o el vocablo que ha de ser explicado, definido o particularizado por otros determinantes. Para referirse a una

---

(1) A veces aun en estas series de subsintagmas graduados figuran dos o más consecutivos de la misma *graduación* que se subordinan ambos por igual a otro anterior; es el mismo caso explicado en el párrafo 142; allí hemos hablado de dos o más sintagmas (de primer grado) sometidos a la oración principal; aquí hacemos extensivo igual principio a subsintagmas de segundo grado, sometidos a otro de primer grado y así sucesivamente. Véase un ejemplo:

Te he dicho  
1) que vayas  
2 { la semana que viene  
(y) al lugar que sabes.



*línea* de un libro primeramente se enuncia la propia *línea*, luego la *página*, luego el *tomo* y por último la *obra*; así, p. e.

= La *línea* cuarta de la *página* 26  
del *libro* tercero de la *obra*... (1)

Lo mismo ocurre si esa clase de frases se constituyen por medio de subsintagmas oracionales:

= La *línea* que aparece marcada  
en la *página* que arrancamos  
al *libro* que revisamos ayer...

En ambos ejemplos se trata de definir, de particularizar una *línea* por la descripción del lugar que ocupa, para lo cual es necesario, en español, que sea encabezado por ese vocablo el sintagma que lo define. En euskera, en cambio, el vocablo correspondiente (*lefoa*) habría que colocarlo, también necesariamente, al final del miembro o sintagma oracional, véase:

= Irugarén liburuaren  
26-gafen ofialdeko  
laugarén lefoa.

y lo mismo en

= Aizo arakatu genduan liburuari  
kendu geuntsan orriyan  
markauta agertzen dan lefoa.

§ 147. La tan conocida canción popular euskérica

---

(1) Sin nexo o trabazón sintáctica, claro está que pueden ordenarse libremente los términos cuestionados, así: *Libro* III, *página* 26, *línea* cuarta, etc.

denominada *Aldapeko* nos proporciona un ejemplo típico e ilustrativo de la estructura vasca de la composición cuestionada:

= Aldape'ko  
sagafaren  
adafaren  
puntan.

Este sintagma (o miembro de oración) locativo se construiría en castellano invirtiendo rigurosamente el orden de sus términos:

= En la punta  
de la rama  
del manzano  
de Aldape.

§ 148. Las leyes que rigen sobre estas construcciones en ambos idiomas, son, como acabamos de ver, absolutamente opuestas, rigurosamente antagónicas, cosa que debe tener siempre muy en cuenta el escritor euskaldun si no quiere que sus producciones adolezcan de los más graves solecismos. (1)

---

(1) La causa de este antagonismo radica en lo siguiente:

El morfema gramatical que relaciona o enlaza a dos vocablos (*Etxe-jaubea*, p. e.), gusta de situarse, generalmente, en medio de los dos. En euskera (idioma pospositivo) dicho morfema debe ser colocado necesariamente al final del vocablo regido (*Etxea-ren*); luego el regente habrá de seguir a este:

= *Etxea-ren* jaubea.  
= *Mendi-ra* igon.  
= *Dauka-n* guztia.

En los idiomas prepositivos ocurre lo contrario: el vocablo regido va precedido del morfema gramatical (*de la casa*) y para

El riesgo de cometerlos se acrecienta por la mayor familiarización con la literatura castellana, que se distingue precisamente por la desmedida extensión que alcanzan en ella las frases y párrafos formados por inacabables series de subsintagmas oracionales eslabonados en la forma que hemos descrito en el § 144.

§ 149. El euskera, idioma literariamente poco cultivado por una parte, y por otra no muy propicio a las ampulósidades fraseológicas a causa de las leyes un tanto rígidas, pero precisas y exactas, que regulan la construcción de sus sintagmas oracionales, así como la composición o agrupación sintáctica de los mismos, se resiste a traducir con la naturalidad y flexibilidad requeridas las dilatadas frases y períodos concebidos y producidos en un idioma tan dispar e incompatible con sus medios de expresión, como es el castellano; el escritor euskaldun poco cuidadoso, se deja arrastrar sin embargo por la influencia que ejerce sobre él el idioma que literariamente, por lo general, le es más conocido que el suyo propio, y así sus producciones resultan en muchos rasgos una pobre imitación de aquello mismo que debe servirle de antitipo.

§ 150. Para obviar esas dificultades, en las traducciones de textos erdéricos, es recomendable, como primera providencia, desarticular, subdividir y reducir a varias clausulas más cortas los sintagmas, frases y períodos castellanos excesivamente largos, antes de proceder a su versión al euskera. En la obra "*Euskal-Izkindea*" de R. M. Azkue, concebida, tal como lo

---

que este quede en medio es necesario que el regente ocupe el primer lugar de la frase:

= El dueño **de la casa**.

= Subir **al monte**.

= Todo lo **que tiene**.

asegura el autor, en euskera y vertida luego al erdera, puede observarse el estilo breve y entrecortado en que está redactado el texto castellano, por lo mismo que se acomoda en todo lo posible a la estructura de la composición euskérica. Así, p. e., en el párrafo III de su Prólogo, se lee:

«Muchos quizá no tendrán por adecuado mi *estilo*. No es mi ánimo enseñar a los sabios sino a quienes hayan leído menos que yo: si estos pueden entender...

Además puede suceder que mi estilo parezca cortado y demasiado punzante. El euskera, como la mayor parte de las lenguas antiguas, es tal de suyo; y tampoco soy yo amante de lindezas exóticas. Mas no juzguen los lectores que quiero someter a nadie a mi parecer. Querría andar por caminos conocidos, llanos, rectos y abiertos, pues más fácil se hace la travesía; .....»

§ 151. Por lo demás, la traducción literal de las series de subsintagmas castellanos que constituyen los *complejos* explicados en el § 144 se obtiene, tal como se ha indicado allí, disponiendo que la sucesión de dichos subsintagmas se produzca en el orden rigurosamente inverso al que observan en el complejo castellano.

§ 152. Hay que tener en cuenta además la regla sintáctica castellana expuesta en el § 110 que se refiere a la intercalación de términos entre el relativo y el verbo, cuya aplicación en los sintagmas complejos se produce en la siguiente forma:

Hemos visto que un sintagma complejo castellano se compone de una serie de subsintagmas oracionales de graduación descendente, eslabonados unos a otros. Cada uno de estos subsintagmas graduados, puede, conforme a dicha regla, acoger entre su relativo y verbo a otro u otros de graduación inferior.

Sea el complejo de composición regular *a b* del siguiente ejemplo:

- Le adviertes (principal)  
*a.* Que iré a su casa  
*b.* Cuando quiera él.

Decimos que el subsintagma *b* puede interponerse entre el relativo *Que* del *a* y su verbo *iré*; con lo que se obtiene la composición irregular siguiente:

- Le adviertes (principal)  
*a.* Que (*b.* Cuando quiera él) iré a su casa.

§ 153. Esta clase de irregularidades las señalaremos en lo sucesivo por medio de la siguiente fórmula:

- Le adviertes  
*a.* Que (*b...*) iré a su casa.  
*b.* Cuando quiera él.

Cuando se trata de comparar la composición vasca con la castellana, es muy conveniente el uso de la precedente fórmula en la que se indica la irregularidad cuestionada, pero presentando el sintagma complejo en su forma regular tal como ha de ser transcripto siempre al euskera donde es absolutamente imposible la práctica de las repetidas irregularidades. (§ 110)

§ 154. En la composición de los sintagmas complejos pueden alternar cualesquiera de los simples pertenecientes a los cuatro grupos en que los hemos dividido más arriba y cuyas denominaciones están catalogadas al final del § 115; véase un ejemplo:

- a.* Viendo (inconjugado puro).
- b.* Que llegarían pronto (conjugado puro).
- c.* las personas que faltaban ( id. mixto).
- d.* en la reunión convocada. (inconjugado id.)

Composición irregular (A):

- a.* Viendo
- b.* Que (*c...* *d...*) llegarían pronto.
- c.* las personas que faltaban
- d.* en la reunión convocada.

Aquí los subsintagmas *c* y *d* van interpuestos entre el relativo y verbo del *b*. Es de advertir que el subsintagma *c* no podría ser desplazado de su posición regular, sólo él, sin que le siguiese en pos de sí el *d*; y es que un subsintagma oracional de grado inferior es subordinado del inmediato superior, del cual no es posible separarlo.

Otra combinación irregular (B):

- a.* Viendo
- b.* Que llegarían pronto.
- c.* las personas que(*d...*)faltaban.
- d.* en la reunión convocada.

§ 155. A pesar de la aparente dificultad que ofrece el análisis del sintagma complejo irregular castellano, es fácil seguir la pista de los subsintagmas que lo constituyen cuyos elementos principales (el morfema *relativo* en los conjugados y el *verbo* en los inconjugados) guardan entre sí siempre y rigurosamente el orden descendente señalado. Así aun en la formación irregular señalada por (A) el relativo *Que* del subsintagma *b* queda suspenso hasta el advenimiento de su verbo *llegarían*, el cual, con el término o térmi-

nos que le pueden seguir, ocupa la parte final del complejo.

§ 156. También es fácil distinguir en las proposiciones castellanas una flexión libre o principal de otra subordinada a un morfema relativo y por lo mismo componente de un sintagma oracional: todo morfema relativo (en español los interrogativos átonos *que, cual, quien, cuyo, cuando, donde, cuanto*, etc.), somete a su régimen a la primera flexión libre (no afectada por otro relativo inmediatamente anterior a ella) que se encuentre a su derecha.

Así, por ejemplo, en la proposición:

El **que** mucho abarca poco aprieta.

la flexión verbal abarca es la subordinada porque es la primera después del relativo **que**; en cambio la flexión **aprieta** es libre o principal porque entre ella y el relativo **que** se interpone otra flexión con que se relaciona y se completa el repetido morfema **que**.

Resulta de lo que acabamos de manifestar que toda flexión verbal será, en español, principal o libre si a su izquierda no encuentra ningún morfema relativo en *suspensión*, es decir, no aparejado con otra flexión.

§ 157. Para aclarar aun más la constitución de los sintagmas complejos castellanos, añadiremos, que los *regulares* se componen siempre alternando los morfemas relativos y las flexiones con que se aparejan, tal como se indica en la siguiente fórmula esquemática. (Señalamos con **R** los morfemas *Relativos* y con **F** las *Flexiones* verbales).

R-F, R-F, R-F... (1)

---

(1) La flexión libre, o sea la correspondiente a la oración principal, puede ser colocada antes o después de esta serie.

Las *irregulares* pueden revestir una de las siguientes formas:

1. R-(R-F) F
  2. R-(R-F, R-F...) F
  3. R-F, R-(R-F, R-F...) F
- Etcétera. (1)

§ 158. Las fórmulas esquemáticas anteriores representan sintagmas complejos constituidos por subsintagmas oracionales de verbo conjugado. En las siguientes alternan éstos con algunos otros de verbo inconjugado que serán indicados por medio de las iniciales V-I.

Regulares:

1. R-F, V-I, R-F
  2. V-I, R-F, V-I
- Etcétera.

Irregulares

1. V-I, R-(R-F, R-F) F
  2. R-(V-I, R-F...) F
  3. R-(R-F, V-I...) F
- Etcétera.

§ 159. Caben, asimismo, sintagmas complejos compuestos exclusivamente de subsintagmas oracionales de verbo inconjugado; véanse:

Castellano

- a. Queriendo
- b. ganar.

Euskera

- b. Irabazi
- a. nairik.

---

(1) La flexión libre, o sea la correspondiente a la oración principal, puede ser colocada antes o después de estas series.



*a.* (Ei) **saber**  
*b.* **perder.**

*b.* **Galtzen**  
*a.* **yakitea.**

*a.* (Ei) **comer**  
*b.* **para vivir.**

*b.* **Bizi izateko**  
*a.* **jatea.**

*a.* (Ei) **vivir**  
*b.* **para comer.**

*b.* **Jateko**  
*a.* **bizi izatea.**

*a.* **Para aprender**  
*b.* **a jugar.**

*b.* **Jokatzen**  
*a.* **ikasteko.**

*a.* **Andar**  
*b.* **enseñando.**

*b.* **Irakasten**  
*a.* **ibiltzen. (1)**

*a.* **Enseñando**  
*b.* **a andar.**

*b.* **Ibiltzen**  
*a.* **irakasten. (2)**

*a.* **Queriendo**  
*b.* **enseñar**  
*c.* **a hablar.**

*c.* **izketan**  
*b.* **irakatsi.**  
*a.* **nalrik.**

*a.* **Comiendo**  
*b.* **para vivir.**

*b.* **Bizi izateko**  
*a.* **jaten.**

*a.* **Para vivir**  
*b.* **comiendo.**

*b.* **Jaten**  
*a.* **bizi izateko. (3)**

(1) Por ejemplo, en la frase: «*Maixua azpeltu egin da berr *irakasten ibiltzen*» o más correctamente «*irakasten jarduten*».*

(2) En la frase: «*Oraintxe asl gara umeari ibiltzen irakasten*» o sea «*oiñez irakasten*».

(3) Por ejemplo, en la frase: «*Illorena jaten bizi izateko eztingo zetan izardirik emon*».

Las precedentes locuciones euskéricas están transcritas tal como constante e inalterablemente salen de los labios del pueblo euskaldun. El día en que ese pueblo vacilara en su acertada composición (inversa a la española) perdiendo la noción exacta y clara del valor morfológico que el orden de colocación de sus términos infunde a esas locuciones, habría perdido el euskera su virtualidad para servir de medio de expresión.

Lo cual pone de manifiesto la gran importancia de las reglas expuestas en los párrafos precedentes, conducentes a enseñar el orden de sucesión que deben guardar los subsintagmas oracionales en la constitución de los sintagmas complejos, y el grave daño que infligen al euskera los escritores que no prestan la debida atención para observarlas siempre con la escrupulosidad requerida.

§ 160. A continuación exponemos, a título de comprobantes de la exactitud de las reglas establecidas, dos proposiciones gramaticales castellanas que contienen sendos sintagmas complejos cuya traducción euskérica correcta nos la dan los escritores Zinkunegi y Azkue, respectivamente. (1).

*Castellano.* — Balmes, EL CRITERIO, capítulo VI, párrafo 3.º

- = Creo
- a.* que nadie pondrá dificultades
- b.* en que las frutas (*d...*) dan señal
- c.* de ser sabrosas
- d.* cuando han adquirido cierto tamaño, figura y color.

(Aquí los subsintagmas *b* y *c* forman, en rigor, uno solo,

---

(1) En las obras de estos autores, que vamos a citar, hallará el lector en cada página, abundantes ejemplos similares a los dos que de ellas extraemos nosotros.

por cuanto la dicción "dan señal de ser sabrosas" constituye un grupo articulado indisoluble. Sin embargo los hemos separado a fin de facilitar el análisis comparativo propuesto).

*Euskera.*— Zinkunegi, Balmes'en EL CRIBASO, euskeraz, E.E. IX-39.

*d.* Igaliak alako aunditasun, arpegi ta margua bereganatzen  
difuztenean

*c.* gozoak diran

*b.* ezaupidea dutela

*a.* ziñesteko zailtasunik inork ez duala izango

= dustet.

NOTA 1.<sup>a</sup> El subsintagma *inconjugado c* del texto castellano lo traduce Zinkunegi, muy acertadamente, sustituyéndolo en el euskérico por su equivalente *conjugado*. Dicha sustitución, así como la inversa, constituyen un recurso lícito del que se valen con frecuencia los buenos traductores, siempre que lo requiera el genio de la lengua vasca.

2.<sup>a</sup> El vocablo *frutas* aparece en castellano en el subsintagma *b*; en cambio su equivalente euskérico *igaliak* está colocado en el *d* por la razón siguiente: el señalado vocablo constituye el sujeto de oración en ambos subsintagmas *b* y *d*, pero basta que se le exprese únicamente en el primero que debe ser enunciado para que se le sobreentienda en el segundo, con solo la indicación pronominal suya en el verbo de este subsintagma. En castellano se le expresa, pues, en el subsintagma *b* porque éste se antepone al *d* y *vice-versa* en euskera. Esta divergencia y otras que no afectan a la posición de los elementos *vitales* (*morfema relativo y verbo*) de los subsintagmas oracionales, no deben preocupar mucho al traductor euskérico ya que los problemas que ellas le pudieran plantear, los resuelve cualquier escritor euskaldun solo por ins-

tinto a poco que conozca o le sean familiares los procedimientos más elementales de la composición euskérica.

3.<sup>a</sup> La precedente advertencia puede hacerse extensiva asimismo a otro caso de divergencia que se nota entre el texto de Balmes y su traducción euskérica; consiste en lo siguiente:

La frase castellana "Que nadie pondrá dificultades en que... dan señales de ser sabrosas" la traduce el Sr. Zinkunegi como si digera "Que nadie pondrá dificultades para creer que... dan señales de ser sabrosas" ("Gozoak diran ezaupidea dutela ziñesteko zailtasunik inork ez duela izango"). En rigor el vocablo *ziñesteko* constituye, como se ve, un nuevo subsintagma (de verbo inconjugado) pero lo hemos incluido en el *a* por no destruir el paralelismo de las composiciones castellana y euskérica.

Expongamos ahora el segundo de los ejemplos enunciados:

*Castellano.*— Azkue, *EUSKAL-IZKINDEA*, pág. 5.

= Vergonzoso sería

*a.* que (*b...*) no pudiese morir bizkaina

*b.* la generación que bizkaina nació.

*Euskera.*— Ibid.

= Lotsagafia izango litzake

*b.* bizkaitar jalariko gizaldia

*a.* bizkaitar izallizatea.

1.<sup>a</sup> Los dos subsintagmas *a* y *b* en el texto castellano están compuestos con verbo *conjugado*; sus equivalentes euskéricos son de verbo *inconjugado*.

# § 161. Correcciones

## CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS

## CONSTRUCCIONES CORRECTAS

A { *a)* Que no alcanzan muchos obreros  
*b)* a comer chuletas y una libra de carne al día.

{ *a)* Langile asko ez dirala  
eltzen  
*b)* txuletak eta egunian libra  
bat okela jatera. = { *b)* Txuletak eta egunian libra  
bat okela jatera  
*a)* langile asko ez dirala  
eltzen.

B { *a)* Asi como no ama el niño a su madre  
*b)* porque es bonita o rica (tampoco el euskera...)

{ *a)* Malte ez duben bezela  
umiak bere ama  
*b)* polita edo aberatsa dala-  
ko... = { *b)* Umiak bere ama polita  
edo aberatsa dalako  
*a)* malte ez duben beze-  
la...

C { (Ha resuelto no pagar nada)  
*a)* Porque no ha puesto él nunca ningún obstáculo  
*b)* para hacer las cosas como corresponde.

{ (Erabaki du ez ezer or-  
daintzea)  
*a)* Berak beñere eragozpenik  
jafi ez dualako  
*b)* gauzak bear bezela egi-  
teko. = { (Ezer ez ordaintzea era-  
baki du)  
*b)* Gauzak bear bezela egi-  
teko  
*a)* berak beñere eragozpenik  
jafi ez dualako (o ez-  
duala-ta).

**D** { *a*) Para que sepan los vascos  
*b*) quién era el señor Heine.

{ *a*) Euskaldunak yakin da-  
glen = { *b*) Heine yauna nor zan  
*b*) Heine yauna nor zan. { *a*) euskaldunak yakin da-  
glen.

**E** { *a*) Aunque sin saber nadie  
*b*) ni cuando ni quien los ha hecho.

{ *a*) Ez jakin afen inork = { *b*) Ez noiz eta ez nork egi-  
*b*) ez noiz eta ez nork egi- fiak diran  
fiak diran. { *a*) inork jakin ez afen.

**F** { (Sería conveniente)  
*a*) saber  
*b*) cómo se le llama en otros pueblos.

{ (Atsegin izango litzake) = { (Atsegin izango litzake)  
*a*) jakitea *b*) beste eriyetan zelan del-  
*b*) zelan deitzen yakon izen jakon  
beste eriyetan. { *a*) jakitea.

En el ejemplo último, así como en varios otros de esta serie, la oración principal (lo encerrado entre paréntesis) estaría mejor al final.

**G** { *a*) Para que estas flores lleguen  
*b*) a ser en vuestras almas frutos apzonados.

{ *a*) Eldu ditezen lora onek = { *b*) Lora onek, zeuroen arime-  
*b*) izatera zeuroen arimetan tan frutu gozo izatera  
frutu gozoak. { *a*) eldu ditezen.

**H** { (He aquí pues dónde ofrecemos)  
*a*) lo poquito que halla nuestro corazón agradecido  
*b*) para demostrar nuestra lealtad.

(Aramen bada non opa dogun)	(Onamen bada non opa dogun)
a) gure biotz eskertuak ldo- roten daben <i>gitxitxo</i> a.	b) gure lealtasuna adiera- zoteko
b) adierazoteko gure leal- tasuna.	a) gure biotz eskertuak ldo- roten daben <i>gitxitxo</i> a.

I	a) (He aquí) lo que se nos figura
	b) <i>el tiempo que dura</i> la santa misión.

a) (Ara) zer dirudigun	b) Misiño santuak dirauan <i>eraldiak</i>
b) misiño santuak dirauan <i>eraldiak</i> .	a) (ona) zer dirudigun.

J	a) Arrepentidos
	b) de haber estado quietos.

a) Damuturik	b) Geldi egon izanaz
b) geldi egon izanaz.	a) damuturik.

K	a) Que se salvará únicamente
	b) <i>aquel que persevere</i> en el bien hasta el final.

a) Bakafik au salbauko dala	b) Azkengifio ondo irauten daben-a
b) azkengifio ondo irauten daben-a.	a) axe bakafik salbauko dala.

L	(¿Qué es lo que nos querrá dar a entender Jesús)
	a) al decir
	b) que se salvará únicamente aquél?

(Zer adierazo gura izango deusku Jesusek)	(Zer adierazo gura izango deusku Jesusek)
a) esateaz	b) au bakafik salbauko dala
b) au bakafik salbauko dala?	a) esateaz.

**M** { *a*) (Creo) que nos quiere dar a entender  
*b*) lo que he dicho antes.

{ *a*) (Uste dot) adietan emon gura deuskula  
*b*) len esan dodan-*a*. = { *b*) Len esan dodan-*a* (uste dot)  
*a*) adietan emon gura deuskula.

En el último ejemplo la construcción regular requeriría que fuese colocado a su terminación el verbo principal (uste dot): pero teniendo en cuenta que el subsintagma "Len esan dodan-*a*" es el inquirido de la frase declarativa, es conveniente que le siga inmediatamente dicho verbo principal, ya que ello sirve para subrayar y hacer resaltar a aquel su carácter inquirido. (En el párrafo 133 quedó explicada esta composición irregular y también los casos en que es útil apelar a ella).

**N** { *a*) (No se) en qué se ve esto mejor  
*b*) que en lo que voy a mostrar ahora.

{ *a*) (Eztakit) zetan au obeto ikusten dan  
*b*) oraintxe erakustera noian-*ean* baño. = { *b*) Ointxe erakustera noian-*ean* baño obeto  
*a*) (eztakit au) zetan ikusten dan.

**Ñ** { *a*) Porque se olvidan  
*b*) de aquello que han visto y aprendido ellos.

{ *a*) Aztuten diralako  
*b*) eurek ikusi ta ikasi da-ben gauza oregaz. = { *b*) Eurek ikusi ta ikasi da-ben gauza oregaz  
*a*) aztu egiten diralako.



- O { *a) Porque son muchas*  
*b) las cosas enteramente malas que producen*  
 daños inmensos a todos o al menos a muchos hijos de nuestra Euskaleña.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p><i>a) Gauza asko diralako oso gaiztoak</i><br/> <i>b) geure Euskaleñiko seme guztien edo beintzat askoren artian kalte ikaragafiak egiten dituezan-ak.</i></p> | = | <p><i>b) Geure Euskaleñiko seme guztien edo beintzat askoren artian kalte ikaragafiak egiten dituezan gauza oso gaiztoak</i><br/> <i>a) asko diralako.</i></p> |
|---|---|--|

- P { (Era consolador)  
*a) ver esos días las oficinas de "Estudios Vascos"*  
*b) llenas de pescadores.*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>(Atsegingafia zan)<br/> <i>a) ikustea egun oietan "Eusko - Ikaskuntza"ko gelak</i><br/> <i>b) afantzalez beteak.</i></p> | = | <p>(Atsegingafia zan)<br/> <i>b) egun aietan "Eusko-Ikaskuntza"ko gelak afantzalez beteak</i><br/> <i>a) ikustea.</i></p> |
|---|---|---|

- Q { *a) Viendo*  
*b) que va empobreciéndose nuestra mar*  
*c) porque se usan redes de arrastre.*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p><i>a) Ikusirik</i><br/> <i>b) txirotzen ari dala gure ixasoa</i><br/> <i>c) añasire tresnak dirala-ta.</i></p> | = | <p><i>c) Añasireko tresnak dirala-ta</i><br/> <i>b) gure ixasoa txirotzen ari dala</i><br/> <i>a) ikusirik.</i></p> |
|---|---|---|

- R { *a) Viendo*  
*b) que es la pesca una de nuestras principales riquezas.*

$$\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ Ikusirik} \\ b) \text{ gure aberastasunik aundiena bezela dala} \\ \text{afantza.} \end{array} \right. = \left\{ \begin{array}{l} b) \text{ Afantza, gure aberastasunik aundiena bezela dala} \\ a) \text{ Ikusirik.} \end{array} \right.$$

$$S \left\{ \begin{array}{l} a) \text{ Para que aprendan los niños de los pescadores} \\ b) \text{ los estudios que pertenecen al arte de la pesca.} \end{array} \right.$$

$$\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ Itxas-gizonen aufak ikasi} \\ \text{dezaten} \\ b) \text{ afantzari tokatzen zalz-} \\ \text{kan ikasbideak.} \end{array} \right. = \left\{ \begin{array}{l} b) \text{ Afantzari tokatzen zalz-} \\ \text{kan ikasbideak} \\ a) \text{ itxas-gizonen aufak ikasi} \\ \text{ditzaten.} \end{array} \right.$$

$$T \left\{ \begin{array}{l} a) \text{ Diclendo} \\ b) \text{ que vengan pronto} \\ c) \text{ a comer.} \end{array} \right.$$

$$\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ Esanaz} \\ b) \text{ arin etorteko} \\ c) \text{ jaten.} \end{array} \right. = \left\{ \begin{array}{l} c) \text{ jaten} \\ b) \text{ arin etorteko} \\ a) \text{ esanaz.} \end{array} \right.$$

$$U \left\{ \begin{array}{l} a) \text{ Sin saber} \\ b) \text{ qué es la devoción.} \end{array} \right.$$

$$\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ Jakin-gabez} \\ b) \text{ zer den debozioa.} \end{array} \right. = \left\{ \begin{array}{l} b) \text{ Debozioa zer den} \\ a) \text{ jakin-gabez.} \end{array} \right.$$

$$V \left\{ \begin{array}{l} \text{(Pero he ahí)} \\ a) \text{ donde se encuentran otra vez} \\ b) \text{ necesitados de nuevos milagros} \\ c) \text{ para atravesar el ancho río.} \end{array} \right.$$

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{(Baña ara or)} \\ a) \text{ non idoroten dirian beste} \\ \text{bein} \\ b) \text{ mirari bafien bearturik} \\ c) \text{ lgaroteko ibai zabala.} \end{array} \right. = \left\{ \begin{array}{l} \text{(Baña ofa or)} \\ c) \text{ ibai zabala lgaroteko} \\ b) \text{ beste bein mirari bafien} \\ \text{bearturik} \\ a) \text{ non idoroten dirian.} \end{array} \right.$$

<sup>1</sup> Mend. /es. — <sup>2</sup> N. Ormaechea, RIEV., IX-13.

- X { (Atemoricémonos, pues, sobre todo)  
 a) **al recordar**  
 b) **cuán pocos son los que consiguen**  
 c) **perseverar en el bien hasta el final.**

- |   |   |  |
|---|---|--|
| { (Bildurtu gaitezan bada, ta<br>au geiago)<br>a) <b>gomuteteaz</b><br>b) <b>ze gixik irabazten daben</b><br>c) <b>azkenera artean ondo<br/>         irautea.</b> | = | { (Bildurtu gaitezan bada,<br>batez be)<br>c) <b>azkenera artean ondo<br/>         irautea</b><br>b) <b>zein gixik irabazten da-<br/>         ben</b><br>a) <b>gomuteteaz.</b> |
|---|---|--|

- Y { (Lo que he dicho antes, es decir)  
 a) **que son pocos**  
 b) **los que perseveran en el bien y por mucho  
 tiempo.**  
 c) **aunque sean muchos**  
 d) **los que comienzan en el servicio de Dios.**

- |  |   |   |
|--|---|---|
| { (Len esan dodana, au da)<br>a) <b>gixitxo diriala</b><br>b) <b>ondo ta luzero dirau-<br/>         en-ak</b><br>c) <b>asko izan afen</b><br>d) <b>jaunaren serbizioan asten<br/>         dirian-ak.</b> | = | { (Len esan dodana, au da)(1)<br>d) <b>jaunaren serbizioan asten<br/>         dirian-ak</b><br>c) <b>asko izan afen</b><br>b) <b>ondo ta luzero dirau-<br/>         en-ak</b><br>a) <b>gixitxo diriala.</b> |
|--|---|---|

---

(1) Esta locución "au da" a pesar de su origen indudable-  
 mente extraño, no creemos deba ser rechazada de la literatura  
 euskérica, ya que, en algunas frases, sirve de elemento valioso  
 para la claridad de la expresión.

## § 162. Resumen de las reglas principales formuladas ya en este estudio.

---

A modo de resumen de los análisis practicados en los diferentes capítulos de este trabajo, expondremos las reglas que deben seguirse para obtener la traducción euskérica correcta de las oraciones castellanas complejas y de mucha extensión; nos servirán para ilustrarlas y comprobarlas dos frases castellanas vertidas al euskera por las competentes plumas de los dos autores precedentemente citados: Azkue y Zinkunegi.

**Regla 1.<sup>a</sup>** Se separan los miembros (ordinarios y sintagmáticos) de la oración castellana, pudiendo ser señalados por los guarismos 1, 2, 3...

**Regla 2.<sup>a</sup>** Se separan entre sí los subsintagmas contenidos en cada uno de los sintagmas complejos, indicando su distinta graduación por las letras *a, b, c...* y cuidando de deshacer las intercalaciones o irregularidades explicadas en los §§ 152 al 158.

(Véase en el siguiente ejemplo de Azkue, tomado de su *Euskal Izkindea*, pág. 8).

- |    |  |
|----|--|
| 1) | Por esto   |
| 2) | rogaré   |
| 3) | a todos los lectores   |
| 4  | { <i>a.</i> <b>Que</b> ( <i>b...</i> <i>c...</i> ) no los desprecien |
|    | <i>b.</i> <b>hasta saber</b>   |
|    | <i>c.</i> <b>que</b> las nuevas enseñanzas de este libro son         |
|    | faltas de verdad.  |

**Regla 3.<sup>a</sup>** Se construyen en euskera dichos sintagmas y subsintagmas en forma que terminen con el verbo si son oracionales puros, y si son mixtos con el vocablo subordinante (§ 108 y 112).

**Regla 4.<sup>a</sup>** Se invierte el orden en que aparecen colocados en castellano los subsintagmas que comprende cada sintagma complejo.

Conforme a estas dos reglas, el sintagma complejo 4 del precedente ejemplo debe ser vertido al euskera de la manera siguiente:

- 4 { **c. Liburu onetako irakasmen bafiak egi-bageak dirala.**  
**b. jakinarte**  
**a. ezdalezala ufuindu.**

**Regla 5.<sup>a</sup>** Se cambia el orden de los miembros de oración numerados, si como ocurre casi siempre, hay necesidad de ello para que en la traducción euskérica, el inquirido preceda al verbo principal (§ 11) y para que los más extensos y complejos precedan en lo posible a los breves y sencillos. (§ 27).

He aquí la versión euskérica de la oración castellana que nos ocupa, realizada por el Sr. Azkue:

- 1) Augailik  
4 { **c. Liburu onetako irakasmen bafiak egi-bageak dirala**  
**b. jakinarte**  
**a. ezdalezala ufuindu.**  
3) irakurle guztiai  
2) eskatuko dautset.

(Indudablemente, en esta oración el sintagma 4 es el inquirido; sin embargo entre él y el verbo, sin duda por distracción, colocó el Sr. Azkue, el sintagma 3, que estaría mejor en el último lugar).

He aquí el segundo de los ejemplos enunciados: el texto castellano es de Balmes (*El Criterio*, Cap. VII, regla 2.<sup>a</sup>) y la versión euskérica de Zinkunegi (Balmes en *El Criterio* euskeraz, *E. E.* IX - 60).

- |     |   |                             |   |
|-----|---|-----------------------------|---|
| 1)  |   | Así                         |   |
| 2   | { | a.                          | Suponiendo                                  |
|     |   | b.                          | que un hombre está                          |
|     |   | c.                          | en un compromiso de que le es difícil salir |
|     |   | d.                          | sin faltar a sus deberes                    |
| 3)  |   | parece                      |   |
| 4)  |   | a primera vista             |   |
| 5   | { | a.                          | que (c... d...) tenemos datos bastantes     |
|     |   | b.                          | para pronosticar sobre el éxito             |
|     |   | c.                          | en sabiendo                                 |
|     |   | d.                          | cual es su modalidad                        |
|     |   | y                           |   |
|     |   | cuales                      |   |
|     | { | aa.                         | los obstáculos que a la sazón median        |
| bb. |   | para obrar conforme a ella. |   |

### Traducción euskérica:

- |    |   |                 |                                      |                                |
|----|---|-----------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1) |   | Onela           |                                      |                                |
| 2  | { | d.              | gizona bere egin beafetan utsegiteka |                                |
|    |   | c.              | aldegiten zail zayon lokunean        |                                |
|    |   | b.              | dagola                               |                                |
|    |   | a.              | ballzkatu-ta                         |                                |
| 4) |   | begiratu batean |                                      |                                |
| 5  | { | d.              | bere zileitasun nolakoa dan          |                                |
|    |   | {               | bb.                                  | garai artan aren arauz egiteko |
|    |   |                 | aa.                                  | zer eragozki dituan            |
|    |   | c.              | jakin ezkeru                         |                                |
| 5  | { | b.              | ondorea iragartzeko                  |                                |
|    |   | a.              | naiko bide bai-ditugula              |                                |
| 3) |   | dirudi.         |                                      |                                |

**Nota 1.<sup>a</sup>** El subsintagma 5-*d* se compone de dos miembros (el segundo de los cuales se subdivide en otros dos, *aa* y *bb*) unidos por la conjunción copulativa *y* (en euskera *eta*). Esos dos miembros, al ser traducidos al euskera, deben conservar entre sí el mismo orden en que aparecen colocados en castellano, cosa que ocurre en general con toda clase de elementos unidos por conjunciones copulativas.

**2.<sup>a</sup>** Dicho segundo miembro que dice:

- aa.* los obstáculos que "a la sazón" median
- bb.* para obrar conforme a ella.

lo traduce así el Sr. Zinkunegi:

- bb.* "garai artan" aren arauz egiteko
- aa.* zer eragozki dituan.

La traducción no es exacta: la locución "garai artan" no debe afectar al verbo *egiteko* sino al *dituan* por lo mismo que en castellano la dicción "a la sazón" se refiere al verbo para obrar y no a la flexión subordinada que... median. La falta queda perfectamente al descubierto practicando, como lo hemos hecho, la separación de los dos subsintagmas de que se compone dicho miembro; ello nos muestra que dicha locución "garai artan" debe ser incluida en el subsintagma *aa* y no en el *bb*, como aparece en la traducción del Sr. Zinkunegi. (Esta pequeña distracción del traductor es más que disculpable en quien ha llevado a cabo un trabajo tan enorme como supone la traducción al euskera de *El Criterio* de Balmes).

La versión de Zinkunegi significaría, por consiguiente, en castellano:

- aa.* los obstáculos que median  
*bb.* para obrar "a la sazón" conforme a ella.

en cambio la traducción correcta del texto de Balmes sería:

- bb.* aren arauz egiteko  
*aa.* "garai artan" zer eragozki dituan.

3.<sup>a</sup> Es de advertir que aun esta traducción, calcada en la verificada por Zinkunegi, no vierte literalmente (aunque sí muy correctamente) los términos del texto castellano; para coincidir exactamente con él, el subsintagma 5 - *d* debería construirse así:

- |            |            |                                |
|------------|------------|--------------------------------|
| <i>d</i> { |            | bere zileitasuna nolakoa dan   |
|            |            | eta                            |
|            |            | <b>nolakoak</b>                |
|            | <i>bb.</i> | aren arauz egiteko             |
|            | <i>aa.</i> | garai artan dituan eragozkiak. |

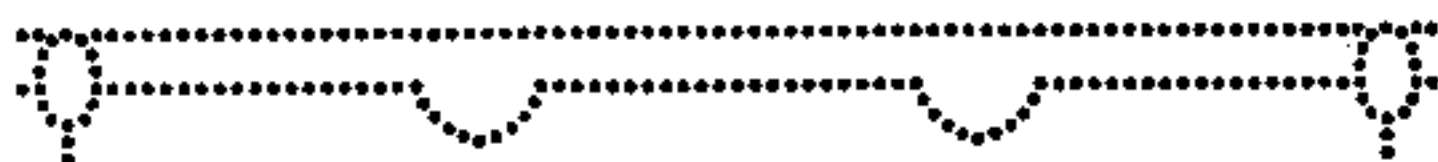
Pero este subsintagma *d* así construido, no está, en euskera, en disposición de ser subordinado al subsintagma *c*; para obviar esta dificultad habría que sustituir la locución elíptica y cuales (eta nolakoak) por la dicción completa y y cuales son (eta nolakoak diran) con lo cual el segundo miembro del repetido subsintagma quedaría modificado, en castellano, así:



- d.* { *aa.* y  
cuales son  
*bb.* los obstáculos que a la sazón median  
*cc.* para obrar conforme a ella.

cuya versión euskérica literal sería:

- d.* { *cc.* eta  
aren arauz egiteko  
*bb.* garai artan dituan eragozkiak  
*aa.* nolakoak diran.
-



## CAPITULO VII

### Oraciones relacionadas por morfemas conjuncionales.

§ 163. En el curso de este nuestro trabajo hemos señalado ya varias veces la tendencia que manifiesta el euskera, contraria que el español, a posponer los morfemas o elementos de significación puramente gramatical a los vocablos, miembros de oración, sintagmas, oraciones y frases.

La tendencia apuntada resulta también confirmada en el uso de la mayoría de las conjunciones, como lo veremos a continuación.

Las conjunciones relacionan a términos correlativos de dos frases distintas y también a oraciones completas. En español, generalmente, preceden a los términos y oraciones relacionados. En euskera, en su mayoría, se posponen a ellos.

(Tu no) **sino**-yo se dice en español, anteponiendo la conjunción **sino** al término **yo**, relacionado con **tu**. En euskera habríamos de decir al revés, así: (Iez) **neu-balzik**.

Lo mismo decimos de otras conjunciones y aun de algunos adverbios (como **noski**, **urreetan**, **antza**,

diñoenez, iñola-be, etc., etc.) que revelan claramente su carácter pospositivo.

Véanse los ejemplos siguientes:

- a) (Zitzaldijan ezkagixuz itxi) gatxelik jabon **baño**. <sup>1</sup>
- b) (Neu bere an izango naz...) urte batzuk baukotaz lepoan **bale**. <sup>2</sup> (1)
- c) Hablar ezta iztu itz egin **balzik**. <sup>3</sup>
- d) Ez omen du beste irakurgairik auxe **balzik**. <sup>4</sup>
- e) (Ez urtean beingoa) belikoa **balzik**. <sup>5</sup>
- f) Nere alaba bear dezula **beraz**? <sup>6</sup>
- g) (¿Usaya?) Ondo garbituak dira bada. <sup>7</sup>
- h) (Zortzikua kantatzen amaitu zuanean gorutz begira jarri zan) norpaitek bere abestiari erantzungo ziolakoan **noski**. <sup>8</sup>
- i) Laborarien adiskide eta laguntzaile hoberenak dira **beraz** txoriak. <sup>9</sup>

§ 164. En castellano, las frases como las precedentes se construyen, por lo general, anteponiendo los conjuntivos **mas**, **aunque**, **pues**, etcétera) a los vocablos u oraciones afectadas por ellos:

- a) (No nos dejes caer en la tentación) **mas** líbranos del mal.
- b) (Allí estaré también yo...) **aunque** llevo auestas algunos años.
- g) (¿Olor?) **pues** han sido bien lavados. Etcétera.

---

(1) El conjuntivo **bale** es variante fonética de **baifia**. En el ejemplo presente **asume** la significación del castellano **aunque**; otras veces traduce el adverbio **pero** y con esta función se antepone con frecuencia a la frase conjuncionada.

---

<sup>1</sup> Arana Goiri, *An*, 422. — <sup>2</sup> Euskeltzale bat, *E*. n.º 2398. — <sup>3</sup> Azkue, *Euskera*, VIII-I-II p. 117. — <sup>4</sup> Ibid. pág. 121. — <sup>5</sup> José Elizondo, *E. E.* 1-267.

<sup>6</sup> Biktoriano Iraola, *E. E.* 1-291. — <sup>7</sup> Ibid. 279. — <sup>8</sup> José Elizondo, *E. E.* 1-262.

<sup>9</sup> *Egunaria*, 1913 p. 31.

Muchos escritores euskaldunes imitan estas construcciones castellanas colocando en forma prepositiva la mayoría de los conjuntivos señalados (**baizik**, **beraz**, **ba** (o **bada**), **noski**, **bañiz** (u **ordea**) etcétera). (1)

Otras veces se recurre a sustituciones de morfemas y aun a formaciones viciosas (como las socorridas **zegaiti-ze**, **baitabe** (o **baitaere**), **ezperen**, **ez ezen...**) cuando las correctas o usuales no se prestan a figurar con carácter prepositivo. Ejemplos ilustrativos de ello nos los prestan las traducciones del *Padre Nuestro* llevadas a cabo por escritores demasiado sumisos a la influencia del texto erderico; así, en vez de

= ... **zeruan bezela lufean ere.**

han escrito muchos

= ... **zela zeruan ala lufean.**

y lo propio ha ocurrido con la parte final de la misma oración; así en vez de

= ... **gaitzetik libratu balfio** (o **balzik**).

se ha venido escribiendo

= ... **balfia** (o **balzikkan**) **libratu gaitzetik.**

§ 165. De los erderismos señalados en los párrafos precedentes, los más difundidos e insoportables son los que se refieren al uso de los morfemas **ba** (condicional), **be** o **ere** (concesivo) y **-ta** (ilativo causal).

(1) Hay que reconocer que, fuera de las frases relativamente breves, resultan más claras y expresivas (al menos para los euskaldunes de hoy) aquellas que llevan los morfemas conjuntivos indicados, a principio de dicción.

Vamos pues a ocuparnos separadamente de cada uno de los tres.

### **BA supositivo del condicional**

§ 166. En castellano no se concibe una oración caracterizada por el morfema supositivo *si* que no vaya encabezada por el propio morfema.

Las oraciones de ese género están pues, a ese respecto, en el mismo caso que los sintagmas oracionales analizados en el Capítulo V. Es necesario aquí y allí que el morfema que les da su sello individual ocupe el lugar destacado que le conviene para desempeñar esa función; no siendo así aparecerían como mezclados los términos de las frases o sintagmas sucesivos, sin que se pudiera determinar donde empieza y acaba cada uno de ellos.

Por esa razón el euskera, a su vez, exige que las frases supositivas vayan cerradas por la flexión verbal caracterizada por el sufijo hipotético *ba*, tal como puede observarse en los siguientes ejemplos:

= «Onak *badira*» (si son buenos) zeruragino. «Txarrak *badira*» (si son malos) ia «*eremediyetan ez badira*» (si no se remedian) inpernuragino. <sup>1</sup>

= Zuen biotzak, afizkoak *ez badira*. <sup>2</sup>

= Gauzen baruko izamena gure ikusmenean ageri *ba/ego*. <sup>3</sup>

= Bi gauzki, lenbizikoa jafi ezkeru bigarrena zafayola beti ikusi izan dan, eta au izatean aurretik are izatea beti oartu dan eran utsezkorki jafai *badira*. <sup>4</sup>

= (Baiñan zenbat *ez liteke behar*) oro halakoz egiten *balire*. <sup>5</sup>

<sup>1</sup> Prai Bart. 23. — <sup>2</sup> Lardizabal. Itzaufen. — <sup>3</sup> Zink. Irizp VI-II.  
<sup>4</sup> Ibid. VI-III.—<sup>5</sup> *Almanaka*, 1910 p. 44.

§ 167. Resultan particularmente expresivas las flexiones hipotéticas precedidas del morfema **baldin** (o **balin**), véase:

= Hauta ez **balin badukezue**. <sup>1</sup>

Aún se acentúa más el carácter hipotético de las oraciones colocando al principio de ellas el morfema precitado:

= **Baldin** aguro ez **bazatoze**. <sup>2</sup>

= **Baldin** euskera biztzen **ezpada**. <sup>3</sup>

## § 168. Correcciones

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) Bene - benetan egiya <b>balitz</b> ori...	= Ori bene - benetan egiya <b>balitz</b> ...
b) <b>Baneki</b> noiz etofiko dan...	= Noiz etofiko dan <b>baneki</b> ...
c) <b>Baldin</b> galdetzen <b>badu</b> iñork nigaitik...	= <b>Baldin</b> nigaitik (nizaz) iñork galdetzen <b>badu</b> (galdetu <b>badeza</b> )...
d) <b>Baldin</b> nehork entzun <b>baditza</b> ene hitzak...	= <b>Baldin</b> ene itzak nehork entzun <b>baditza</b> ...
e) (Zorionekoak gu) gogor- tzen <b>ezpagara</b> geren bi- de gaiztoetan.	= (Zorionekoak gu) geren bide gaiztoetan gogor- tzen <b>ezpagara</b> .

<sup>1</sup> Almanaka, 1910, p. 25. — <sup>2</sup> Arrese, 21. — <sup>3</sup> Ibid. 5.

- |  |   |
|--|---|
| f) (Zorioneko semea zu)...<br>egiten <i>badezu</i> gogoz<br>hitzez ta eskuz egin behar<br>dezun guzia. | = (Zorioneko semea zu)...<br>egin behar dezun guzia<br>gogoz, hitzez ta eskuz<br>egin <i>badezazu</i> . |
|--|---|

Los tres ejemplos defectuosos últimos aparecen en *Otoitz-gaiak* de Mendiburu, y su corrección la verificó R. M. Azkue en el estudio que, acerca de dicha obra, publicó en *Euskera*, IX-II (pág. 163 y 171).

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| g) ¡Joalen <i>banok</i> ofa..! | = ¡Ora joaten <i>bañok</i> ..! |
|--------------------------------|--------------------------------|

La precedente frase está calcada en el modismo castellano ¡Si voy ahí!; el correspondiente euskérico es como sigue: ¡Joan *banakik* joan!

- |  |  |
|--|--|
| h) Orek esan dabena <i>ezpada</i><br>egiya (egirik eztago).            | = Ofek esan dabena egiya<br><i>ezpada</i> (egirik eztago).                                     |
| i) Kentzen <i>ezpaaz</i> ortik (be-<br>lafondoko bat emongo<br>deuat). | = Ortik kentzen <i>ezpaaz</i> (ken-<br>du <i>ezpaad</i> ) (belafondo-<br>ko bat emongo deuat). |
| j) Guk euskerari <i>ezbadiogu</i><br>ordaintzen.                       | = Guk euskerari ordaintzen<br><i>ezbadiogu</i> .   |

## ERE o BEre (concesivo)

§ 169. El conjuntivo castellano **También** se traduce al euskera de las diversas maneras que se indican en el siguiente diálogo:

— ¿Vinieron ayer? = ¿Alzo etorri ziran?

— Sí. = Bai.

— ¿Y hoy? = ¿Eta gaur?

A) — **También** = **Baita**

B) — **También** han venido = **Baita**, etorri díra

C) — **También hoy** =  $\begin{cases} \text{Gaur-ere bai} & (= \text{bai gaur-ere}) \\ \text{Gaur-ere baita} & (= \text{baita gaur-ere}) \end{cases}$

D) — **También** han venido hoy = **Gaur-ere** etorri díra.

De estos ejemplos se desprende que el conjuntivo euskérico **baita**, así, aislado, sin su complemento **ere** (o **be**), puede integrar el morfema conjuntivo-concesivo solo cuando queda elidido el vocablo o miembro oracional conjuncionado (*Gaur*, en los precedentes ejemplos); pero si se le enuncia explícitamente, es *imprescindible* la presencia del morfema **ere**, el que debe ocupar siempre el lugar inmediatamente posterior a dicho vocablo o miembro relacionado por la conjunción (*Gaur-ere...*). Son, pues, viciosas las locuciones como:



C { Balta *gaur*  
Baita-ere *gaur* } por Balta *gaur-ere*.

D { Balta *gaur*, etorri díra  
Baita-ere *gaur*, etorri díra } por Balta *gaur-ere*, etorri díra.

En locuciones cortas, tales como las precedentes, nadie hace uso de esas fórmulas incorrectas, pero en las frases largas (que constituyen el opio que adormece el sentido sintáctico de muchos escritores euskaldunes) no son pocos los que recurren a ellas; es el influjo del castellano el que les arrastra a colocar el conjuntivo en cuestión exclusivamente antes del término conjuncionado, tal como se practica generalmente en español, como se ve por el siguiente ejemplo:

E) =Tamblén están aquí *las personas* que llegaron ayer.

Traducción { =Balta (o Baita-ere) atzo eldu ziran *lagunak*  
*viciosa* emen dagoz.

Traducción { =Baita atzo eldu ziran *lagunak-ere* emen dágoz.

Id. =Atzo eldu ziran *lagunak-ere* balta, ementxe dágoz.

Id. =Atzo eldu ziran *lagunak-ere* bai, ementxe dágoz.

Id. =Atzo eldu ziran *lagunak-ere* emen (o ementxe) dágoz.

§ 170. El conjuntivo negativo **Tampoco** se traduce al euskera por medio de las mismas fórmulas e igual régimen sintáctico explicados en el párrafo precedente, con la única diferencia de que los morfemas afirmativos **Bai** y **Baita** son sustituidos por los negativos **Ez** y **Ezta**, como se observa en las siguientes versiones negativas de los ejemplos presentados en dicho párrafo:

- A) = **Ezta.**
- B) = **Ezta**, ez-tira etorri.
- C) { = *Gaur-ere ez.* (= **Ez gaur-ere**).
- { = *Gaur-ere ezta.* (= **Ezta gaur-ere**).
- D) = *Gaur-ere ez-tira etórri*,
- E) = **Ezta** atzo eldu zan *lagunik-ere*, emen ezlago. Etcétera.

§ 171. Hagamos constar que, en el uso de estas frases negativas, no se cometen con la frecuencia que en las afirmativas las incorrecciones señaladas en el párrafo anteúltimo. No recordamos haber oído ni leído frases como:

**D) Ezta** (o **ezta ere**) *gaur*, ezlira etórri... por **Ezta gaur-ere** ezlira etórri.

§ 172. Véanse algunos ejemplos en que aparece correctamente empleada la conjunción **ere** (o **bere**). (Los términos conjuncionados van en letra bastardilla):

= *Eurak* inpernuban erretan dagozan legez, *bestiak bere* aintxe erretan egotia (nai dabee). <sup>1</sup>

= *Jaungoikoaren gorrotuan* dago arima kondenauba, *baiza jaungoikuaren adiskide guztien gorrotuan bere*. <sup>1</sup>

= *Ezin* ukatu ginaí... mundu guztia urez estaldu *zana*. **Ezta** zortzi persona Noeren utxaan bitzirik geratuta, beste munduko gizon ta emakume guztiak orduban ito *ziriana bere*. <sup>1</sup> (1).

= *Ez* zan *gorputz bat* errebagarik geratu. **Ezta etxe bat bere**; **ezta** gauza bitziren edo eginen *errasturik bere*. <sup>1</sup> (2).

(1) Muchos escritores modernos comenzarían esta segunda oración por **Ezta-bere**...; sin embargo, es indiscutible la corrección y elegancia de la frase tal como la escribió el antiguo escritor bizkaino.

(2) Tanto en esta frase, como también en la anterior, el autor escribe **Ezda** (o **Ez da**), en vez de **Ezta**.

<sup>1</sup> Pral Bart. 41, 44 y 46.

§ 173. En las oraciones de afirmación o negación inquirida, cabe recalcar esta modalidad, duplicando los morfemas afirmativos (§ 70) o negativos en la siguiente forma:

$$= \begin{cases} \text{Gaur-be bai, badator} \\ \text{Gaur-be ez, eztatator.} = \text{Gaür bez, eztatator.} \end{cases}$$

Pero serían incorrectas estas frases si no se hiciera resaltar, por medio de una subdivisión de sus miembros, que se trata realmente de una duplicación afirmativa o negativa; por eso es necesaria la presencia de la coma que hemos colocado en medio de cada una de esas frases. La incorrección señalada se hace aun más patente invirtiendo los miembros de las repetidas frases al objeto de obtener una unión más íntima de sus términos:

$$= \begin{cases} \text{Badator gaur-be bai.} \\ \text{Eztatator gaur-be ez.} = \text{Eztatator gaür bez.} \end{cases}$$

Esta última frase, cuya incorrección salta a la vista, ha sido estampada por más de un escritor bizkaino.

§ 174. En la aplicación de los conjuntivos a las frases euskéricas debe procederse con más escurpulosidad que en castellano, por lo mismo que en euskera se acostumbra determinar con más exactitud el vocablo o miembro de oración afectado por aquellos elementos gramaticales. Sea la frase castellana:

**A) También vimos ayer al padre.**

El morfema También podría ahí, sin mucha violencia y según los antecedentes del diálogo, referirse a cualquiera de los tres miembros que constituyen la

oración; es decir que la frase A podría asumir cualquiera de las tres significaciones que se expresan por las siguientes dicciones (las tres que quedan fuera de los paréntesis) con solo variar los antecedentes del diálogo conforme lo indican las frases acotadas entre paréntesis:

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. <sup>a</sup> (=Lo vimos el <i>lunes</i> ). | — Tamblén <i>ayer</i> .     |
| 2. <sup>a</sup> (=Vimos a la <i>madre</i> ).  | — También al <i>padre</i> . |
| 3. <sup>a</sup> (=Sabemos que estuvo).        | — Lo vimos también.         |

En euskera la frase A no podría ser construída con la significación vaga e indeterminada del modelo castellano; habría que imprimirle clara y exactamente una de las tres significaciones (1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> o 3.<sup>a</sup>) que cabe atribuirle, colocando, al efecto, el morfema *ere* precisa e inmediatamente después del miembro oracional conjuncionado, así:

$$A \left\{ \begin{array}{l} 1.^a \text{ Ikusi genduan atzo-ere aita.} \\ 2.^a \text{ Ikusi genduan atzo aita-ere.} \\ 3.^a \text{ Ikusi-ere egin genduan atzo aita.} \end{array} \right.$$

§ 175. A la conjunción *ere* debe precederle pues siempre: a) un miembro nominal de oración, b) un sintagma oracional, c) un nombre verbal; pero nunca una *flexión* verbal; así:

- a) Labufa noski baña bai *mamintsua ere*.<sup>1</sup>  
 b) Norbait itxasoko minak jo *sua-la ere* (esan zitekean).<sup>2</sup>  
 c) Ekiñaldi baten egin neban, ta bape neke barik *egin-be*.<sup>3</sup>

En el siguiente ejemplo se presenta alternativamen-

<sup>1</sup> LIZARDI *Argia*, 2 - IX - 1928. — <sup>2</sup> ANABI, *E.* 13 - VI - 1928. — <sup>3</sup> GARBI-NAI, *E.* 26 - V - 1928.

te el conjuntivo en cuestión en las tres posiciones a, b y c:

= Ordurarte inok aintzako *artu-be* egin ez eban txistulariya, mungiyara *berau-be*, asi yakun txofotxioka ta liruliruka, ta agua zabalik ezeze adura *dariyola-be* ipiñi genduzan entzule guztiyok. <sup>1</sup>

He aquí un ejemplo defectuoso en el que el conjuntivo concesivo sigue a la flexión verbal:

= Bultzia bazebilēn ta aizia *asi zan ere*.

Esta idea la expresa el euskaldún en una de las siguientes formas (la primera es la más usual):

- 1.<sup>a</sup>) Bultzia bazebilēn ta *aizia-ere* asi zan.
- 2.<sup>a</sup>) Bultzia bazebilēn, **balta** *aizia-ere* asi zan.
- 3.<sup>a</sup>) Bultzia bazebilēn ta *aizia-ere* **bai**, asi zan.

§ 176. La frase del tipo c (nombre verbal conjuncionado por *ere*) es peculiarísimamente vasca (1)

(1) Es corrientemente empleada por los euskaldunes que dominan el lenguaje popular. Sobre los anteriores expondremos aquí otros tres ejemplos: uno nos lo proporciona el escritor Belaustegi'tar Pantzeska en la pág. 17 de su «Izar Argia» donde dice:

= Gizona beti *ekilñian egotekua* ez da-ta, noz bait *yolastu-be* egin biar dozu. (E. 26 - V - 1928).

Otro aparece publicado por Matxalen (de Busturia) bajo el título «Eusko Folklore»:

- Nire lapikutxue ¿*egosi* da?
- **Balta** txakurtxuek *yan-be*.
- Nire talotxua ¿*erre* da?
- **Balta** katutxuak *yan-be*. (E. 31 - V - 1927).

Y el tercero lo tomamos del trabajo intitulado «Zulaibar'tar...»

<sup>1</sup> OTXOLUA, E. 12 - IX - 1928. En vez de *dariyola* sería mejor *erigula*.

y las de su tipo se construyen asimismo con otros conjuntivos (**baizik, bada, edo...**) cada vez que se quiere relacionar por la conjunción el *acto* o *estado* expresado por el nombre verbal puesto en oposición con otro *acto* o *estado* señalado anteriormente. De ahí la formación de las locuciones expuestas en los §§ 42 y 44 donde ya se hizo notar que en euskera la conjunción de los verbos requiere por lo general (al menos para la obtención de locuciones y modismos de sabor euskérico más pronunciado) la desarticulación de la flexión verbal, presentándose el nombre verbal independiente, en la forma mostrada en dichos §§ 42 y 44 o bien sólo (sin adición de flexión alguna) tal como en los ejemplos siguientes:

publicado por Efotaetxe'tar Iñaki. (E. 2 - II - 1929).

= Bera izan zan izan be, aufenengo eta kementsuen ibili zana.

— También los euskaldunes orientales hacen uso de estas locuciones, como se comprueba por los siguientes ejemplos tomados del tomo VI de la revista "Gure-Herria":

= Xixpa muthur guziak dena lore eginak ziren, kafika bururat soldado galxoak *heldu ere gabe*, Haur batzu... lephotik *lotzen ere* zitzaizkoten non nahi. (J. Barbier, pág. 637).

= *Sar ere* banalteke ostatura zurekin

*Edan ere* badezakel zuen arno onetik. (Supl. musical, pág. 134).

Los vascos occidentales modificaríamos esas dicciones así:

...*heldu ere gabe* = ...*(h)eldu ere egin gabe*.

...*lotzen ere* zitzaizkoten = ...*lotu ere egiten* zitzaizkoten.

*Sar ere* banalteke = *Sar(tu) ere egin* nálteke.

*Edan ere* badezakel = *Edan ere egin* dézakel.

(Como se ve, las versiones de los euskalkis occidentales, presentan el nombre verbal en forma indeclinada (... *eldu ere*, ... *lotu ere*, *Sartu ere*, *Edan ere*) siendo el auxiliar *egin* el caracterizado por los sufijos desinenciales *egin, egi-ten...*); los orientales, que no observan exactamente todas las reglas consignadas en el Capítulo III de este estudio, prescinden del auxiliar *egin* y aplican dichos sufijos a los respectivos nombres verbales (*heldu ere, lo-tzen ere...*).

- = Zitzaldijan ezkagizuz itxi, gatxetik *jabon-baño*.<sup>1</sup>
- = Geidi etzan egon, lan gogor *egin-baño*.
- = Joan ez *etorri-balzik*.
- = ¿Nik jan egiten dodala? Ik *edan-bafiz* (u ordea).
- = Erderatik (artua) *izan nai ez-izan* deus ez da.<sup>2</sup>
- = ¿Eztok nai? *Egon-bada*.
- = *Ekin eta jarai*.
- = *Il edo bizi*.

§ 177. Hay varios morfemas conjuntivos y adverbiales en cuya composición entra precisamente el **be** (o **ere**) concesivo, v. g.:

- = *Batez-ere* o *batez-be*, *atan-be*, *alan-be*, *ala-be*. (= Sobre todo, especialmente).
- = *Alan-da* (*ala-ta*) *guzti-ere*. (= Así y todo).
- = *Iñola-ere*. (= Según parece, por lo visto...)
- Etcétera.

Todos ellos, en el euskera actual, se suelen anteponer casi siempre a las frases que modulan:

- = (Edefak dira) *batez-be* neuretzako dirala ta ekafi deustazuezanak.
- = (Alegiñik asko egin yakon); *alañ-da-guzti-be* ez euskun jaramonik egin.
- Etcétera.

Sin embargo en locuciones breves figuran esos morfemas a veces, y más castizamente, en orden pospositivo:

- = (Edefak dira) "au" *batez-be*.

---

<sup>1</sup> Arana - Goñi, *An.* 422. — <sup>2</sup> ARANBELTZ, *E.*, 2-III-1929.

§ 178. *Correcciones.*

CONSTRUCCIONES  
DEFECTUOSAS

- a) (Urliya ta berendiya etorri dira). **Balta** Bilbotik, gabonak igarotzera beren sendietara, *N.tar Koldobika ta N.tar Joseba*.
- b) (N.tar Imanol musikariya ere emen degu), eta **bai gure pelotari gazte N.tar Iñaki**.
- c) (Ta emen zerbait ganoraz da itxuran erantzun badogu) ez bakarik geure erakusle Karmengo afe-bai, **balta bere zeuen ontasunari** deusagu zor.
- d) Itz ofek **balta** esan gura dau *norberen etxia jabotia urĩñetatik*.
- f) **Balta sariak jartiaz** izpeñgia geyen saltzen dabenai.
- g) **Balta** katoliko lugiñak *al-kartuago* egin dira.

CONSTRUCCIONES  
CORRECTAS

- = (Urliya ta berendiya etorri dira). **Balta**, Bilbotik, *N. tar Koldobika ta N. tar Joseba ere* gabonak igarotera beren sendietara.
- = (N. tar Imanol musikariya ere emen degu) eta **bai gure pelotari gazte N. tar Iñaki ere**.
- = (Ta emen zerbait ganoraz da itxuraz erantzun badogu) ez bakarik geure erakusle Karmengo afe-bai deusagu zor, **balta zuen ontasunari bere**.
- = Itz ofek **balta norberen etxia urĩñetik jabotia be** esan gura dau.
- = **Balta** izpeñgia geyen saltzen dabenai *sariak jartiaz ere*.
- = **Èta** katoliko lugiñak *al-kartuago be bai* egin dira.



- h) (Estelako eliz edefak...) Estelan **ere** ikustekoa da aspaldiko urtietan judafak bizi izan ziran *balara*.  
 == (Estelako eliz edefak...) Estelan ikustekoa da aspaldiko urtietan judafak bizi izan ziran *balara ere*.
- i) (Gure agur itza) esan bear da alkar arkitzen geranean **eta balta alde-egiten geranean**.  
 == (Gure agur itza) alkar arkitzen degunean esan bear da, **balta alde-egiten degunean ere**.
- j) (Esker ugariak L. jaunari) **balta ere Bizkaiko Diputazioari**.  
 == (Esker ugariak L. jaunari) **balta Bizkaiko Diputazioari ere**.
- k) (Eskaerak egiten zaizka) Latefiari, Diputazioei **eta balta ere** gure itxas-eritako *agintariei*.  
 == (Eskaerak egiten zaizka) Latefiari, Diputazioei **eta** gure itxas-eritako *agintariei ere bai*.
- l) **Balta ere** eskatzen zaio *egin ditzala* bi afantz-portu bat Bilbo'n eta bestea Pasaya'n.  
 == **Balta** bi afantz-portu, bat Bilbo'n eta bestea Pasaya'n *egin ditzala ere* eskatzen zaio.
- m) Buakiyo nere zoriyona, **balta N. tar Andon'ri**.  
 == Buakiyo nere zoriyona, **balta N. tar Andon'ri be**.
- n) **Balta be** emen izan dira A. tar Gotzon ta S. tar Perderika *mutil gaztiak*.  
 == **Balta** emen izan dira A. tar Gotzon ta S. tar Perderika *mutil gaztiak be*.<sup>1</sup>
- ñ) (Lapurak dira...) gure gauzak txalupa ta guzi ta bear bada **balta ere gu gerok** ostutzero datoz-enak.  
 == (Lapurak dira...) gure gauzak, txalupa ta guzi ta bear bada **gu gerok ere bai** ostutzero datoz-enak.<sup>2</sup>

Las construcciones correctas, en los ejemplos anotados, son de

<sup>1</sup> OTXOLUA, E., 9-III-1928. — <sup>2</sup> Yurre Julian, A. O. M. Cap., E., 5-V-1928.

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>o)</b> Gaste gastetxurik... egu-<br/>naro zure idazkiyak ira-<br/>kurten oitura aziyak ga-<br/>ra, bai ni <b>baia</b> «Euzka-<br/>di»ren <i>irakurlerik geye-<br/>nak</i>.</p> | <p>== Gaste gastetxurik... egu-<br/>naro zure idazkiyak ira-<br/>kurten oitura aziyak ga-<br/>ra, bai ni <b>eta bai</b> «Euz-<br/>kadi»ren <i>irakurlerik ge-<br/>yenak be</i>.<sup>1</sup></p> |
| <p><b>p)</b> (Jai edefak egin ziran gu-<br/>re efiyan) <b>baia be</b> gaz-<br/>tediya asko <i>olgau zan</i>.</p>   | <p>== (Jai edefak egin ziran gure<br/>efiyan) ta gaztediya <i>ol-<br/>gau be</i> asko egin zan.</p>   |

En el último ejemplo lo relacionado por el conjun-  
tivo concesivo no parece ser un miembro determinado  
de la oración, si no la oración completa representada  
por el verbo; en castellano se diría: *También se divertió...*  
dicción cuya equivalente euskérica es la expuesta en  
la frase correcta, o sea: *Olgau be... egin zan*. En el  
§ 174 hemos hecho notar la indeterminación de esta  
clase de frases castellanas comparadas con sus co-  
rrespondientes euskéricas.

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>q)</b> Egun onetan <i>lotsatuten</i><br/><i>naz be</i> gure izpañgiau<br/>arizen.</p> | <p>== Egun onetan gure izpañ-<br/>giau arizen <i>lotsatu be</i><br/><i>egiten naz</i>.<sup>2</sup></p> |
| <p><b>r)</b> (Ikusi bakarik ez) <b>baia</b><br/><b>be</b> <i>eskuetan euki</i> dot.</p>     | <p>== (Ikusi bakarik ez) esku-<br/>etan <i>euki be</i> egin dot.</p>                                   |

En este ejemplo el verbo relacionado por el con-  
juntivo presenta el carácter opositivo: *Ikusi bakarik ez*,  
*euki be bai*. En las locuciones en que el miembro rela-  
cionado por el concesivo *ere* es el nombre verbal,  
éste reviste generalmente el carácter opositivo. Cuan-

Las construcciones correctas, en los ejemplos anotados, son de

<sup>1</sup> OTXOLUA, E., 5-IX-1928. — <sup>2</sup> KIRIKIÑO, E., 9-IX-1928.

do no hay oposición verbal, el euskera, aun en las oraciones cuyo verbo parece el elemento conjuncionado, halla casi siempre un miembro nominal apropiado para recibir el yugo conjuncional, como puede verse en la serie de ejemplos que acabamos de exponer, particularmente en los señalados con las letras f, g, l.

- |  |  |
|--|--|
| s) Eta bardin artu bear dogu<br><b>be</b> arduria, <i>bide okefetara jo eztagiyen.</i> | = Eta bardin artu bear dogu<br>arduria bide okefetara jo<br><i>eztagiyen be.</i> |
|--|--|

Esta frase (así como otras de esta serie) resultaría más expresiva y clara invirtiendo sus términos, así:

= Eta bide okefetara jo *eztagiyen be* bardin artu bear dogu arduria.

- |   |   |
|---|---|
| f) Ta orduan asteko eran da-<br>gokez ta orduantxe <b>be</b><br><i>asi</i> bear dabe. | = Ta orduan asteko eran da-<br>gokez ta orduantxe <i>asi</i><br><b>be egin</b> bear dabe. |
|---|---|

En el último ejemplo la dicción: Orduan asteko eran *egon* es opositiva de orduantxe *asi*.

- |   |  |
|---|--|
| u) Bakarik joan <i>nintzan-ere</i><br>ta bakarik <i>nator-ere</i> . | = <i>Joan-ere</i> bakarik <i>egin</i><br>nintzan eta <i>etorri-ere</i> ba-<br>karik <i>nator</i> . |
|---|--|

## **-eTA (o BAIt) -LAKO y BAda**

§ 179. El morfema conjuntivo **-eTA** (1) tan corriente en el euskera popular, es desechado por muchos escritores cuando es relativamente larga la oración a cuya terminación corresponde colocarlo.

En algunas regiones, hasta en el euskera hablado se comete esa falta y se recurre en su sustitución (también claro está, en frases de alguna extensión) al uso de morfemas causales *prepositivos* y ello debido a la necesidad, impuesta por la influencia del castellano, de expresar por adelantado, sin esperar al final de la oración causativa, el morfema que imprime a esta ese carácter. Así, son generales en labios de muchos vascos frases como la que sigue:

== Ezadi joan bape, **zegaiti-ze** beaia (laia) galdu ta dirua gastau baiño ezlok egingo.

§ 180. Algunos han creído ver en ese morfema **zegaiti - ze**, indiscutiblemente *conjuntivo*, un sustitutivo ilegítimo del sufijo *adverbial* **-lako**; y al procurar la corrección suya, incurren en otro solecismo no menos desagradable, escribiendo la frase de que se trata en esta otra forma:

== Ezadi joan bape, **eztoalako** egingo beaia galdu ta dirua gastau baiño.

---

(1) Se sufija a las flexiones verbales, regularmente pospositivas, así: Oian datza, gaixorik *dago-ta*. En los dialectos orientales es sustituido por **BAIt**: Oian datza, gaixorik *baitago*.

Pero el remedio no está en la aplicación del morfema adverbial **-lako**, sino en el del conjuncional **-eta** colocado al final de la frase causativa y sufijado a la flexión verbal, así:

= Ez adi joan bape, beaŕa galdu ta dirua gastau baiño *eztok egingo-ta*.

(Para los dialectos orientales, la fórmula causativa que cierra la precedente frase sería "...ez bait *duk egingo*" o "*ezpaituk egiñen*". Téngase presente esta equivalencia en todo lo que vamos exponiendo acerca del sufijo **-eta**).

§ 181. El sufijo **-lako** se emplea casi únicamente cuando la locución causativa es mero sintagma (comunmente inquirido) de una oración, que luego expresa su consecuencia:

= Nai *dodalako* joángo naz.

Esta frase la constituyen dos miembros: primero, el causativo (Nai *dodalako*) que es el inquirido, el que expresa el concepto principal, la idea predominante; el segundo, el *consecutivo* (joango naz) que se presenta con carácter de secundario.

§ 182. Pero si la locución causativa no constituye simplemente un sintagma de otra oración, ambas locuciones, la causativa y la consecutiva, revisten por necesidad un carácter más independiente y forman sendas oraciones, unidas en euskera, débilmente, por la conjunción ilativa **-eta** que, como se ha dicho, se coloca al final de la oración causativa; esta oración, contrariamente a las locuciones caracterizadas por **-lako**, se coloca comunmente en segundo lugar, después de la oración consecutiva, así:

= Goazen etxera, amafak *dira-ta*.

Excepcionalmente aparece, a veces, colocado al final el sintagma causativo caracterizado por el sufijo **-lako** en frases como las siguientes:

- = Belafondoko bat emon deutsat; geiztoa *dalako*. = Le he dado un sopapo; (y se lo he dado) **porque** es malo.
- = Gizonak dute erua, bear bezelako azi-bidea emakumeeri eman *ez dietelako*.<sup>1</sup> = Los hombres tienen la culpa (y ello) **porque no han** educado debidamente a las mujeres.

Obsérvese que en estos ejemplos el segundo miembro (el causativo) forma una oración en cierta manera separada (gramaticalmente) de la constituida por el primer miembro. De este género son todas las frases causativas en las que el miembro caracterizado por el repetido sufijo **-lako** ocupa legítimamente el segundo lugar.

§ 183. En vista de lo expuesto acerca de los sufijos causativos **-lako** y **-eta**, puede formularse, para facilitar el uso correcto de ambos, la siguiente regla de orden práctico: En las frases compuestas de dos locuciones, una causativa y otra consecutiva, si es que va en *segundo lugar* la causativa, casi siempre corresponderá caracterizarla por el conjuntivo **-eta** (o **bait**); ensáyese siempre su aplicación, y únicamente en los casos rarísimos en que no expresara debidamente la idea causativa con el matiz deseado, podrá ser sustituido por el adverbial **-lako**. (1)

(1) Las proposiciones en las que el miembro causativo, caracterizado por el sufijo **-lako**, ocupa legítimamente el segundo lugar, presentan, repetimos, a aquel miembro desligado del primero, pudiendo casi siempre indicarse su separación por locuciones expresas o tácitas, tales como "eta ori" "¿zegaitik?".

= Onexeri emongo deutsat, (eta ori) on-ona *dalako*.

= Dan-dana galdu dau, (¿zegaitik?) buru-bako ute-utsa *dalako*.

<sup>1</sup> ANADI, E. 13 - VI - 1928.

§ 184. Otro erderismo, aun más generalizado entre los escritores, obstruye y dificulta también el uso correcto del conjuntivo *-eta*: nos referimos al empleo abusivo del morfema *consecutivo* **ba** (o **bada**) que muchas plumas lo estampan (en forma prepositiva) en sustitución de dicho *causativo* *-eta*, a pesar de la significación abiertamente contraria de ambos:

= Ekatsu ogi zati bat, **ba** *gose naz*. (En vez de "...*gose naz -eta*").

El origen de este otro erderismo radica también en la necesidad, impuesta por el castellano, de señalar el carácter gramatical de la locución por medio de un morfema prepositivo, sin esperar hasta el final de la frase tal como lo requiere la práctica del verdadero y legítimo conjuntivo causal *-eta*.

§ 185. Que la significación genuína y estricta del morfema **ba** (o **bada**) sea la de conjuntivo *consecutivo*, o sea la opuesta a la que nos ofrece el *causativo* *-eta*, se descubre de una manera indubitable por lo que vamos a exponer.

Sea la frase que nos ha servido de ejemplo en el § 182 cuyo miembro consecutivo es *Goazen etxera* y el causativo *Amañak dira*. Si se enuncian por ese orden, es decir, si el *causativo* figura en segundo lugar, para poner en relación ambos miembros y siempre valiéndonos de un morfema pospositivo, habremos de aplicar (como se ha visto en dicho § 182) el conjuntivo *causal* al final de dicho miembro *causativo* que cierra la frase; así:

= Goazen etxera  
amañak *dira -ta*.

Pero si invertimos los términos en forma de aparecer el miembro *consecutivo* en segundo lugar, debere-

mos de agregar a éste (para establecer su vinculación con el otro) el morfema que concuerda con su carácter *consecutivo* o sea el **ba** (o **bada**) así:

= ¿Amafak dira?  
goazen etxera **ba** (o ... **ba goazen etxera**)

A ese tenor escribe Belaustegi'tar Pantzeska, en la obra y página más arriba citadas, la frase siguiente:

= Yolasak **ba**, berez onak izan biar dabe.  
= Las diversiones pues, (Por consiguiente, En consecuencia) deben ser de suyo buenos.

§ 186. La regla formulada en el § 183 puede hacerse extensiva para la ordenación del uso de los conjuntivos **eta** y **ba**. Así, pues, en los casos de duda y antes de decidirse por la preposición del conjuntivo **ba**, ensáyese la aplicación del morfema **eta** (que siempre, repetimos, deberá sufiarse al final de la frase que se trata de caracterizar en sentido causativo) y únicamente si el oído lo rechazase, podrá el escritor optar por el uso de **ba** (o **bada**). (1)

§ 187. Resumiendo: La equivalencia castellana de los tres morfemas analizados en los párrafos precedentes puede establecerse así:

---

(1) Otro medio muy fácil para conocer los casos de empleo abusivo del morfema **ba** es el de intentar su sustitución por el anafórico **ze**: si la frase se presta a esta sustitución dicho morfema **ba** estará impropriamente usado; hágase la prueba con los ejemplos **g al m** de las «Correcciones» siguientes y resultará que los conjuntivos **ba** y **bada** de todas las versiones incorrectas se dejan sustituir por el señalado morfema anafórico **ze**.



- 1.º = Nai *dodalako* nóa *etxera*.  
 = Voy a casa porque me da la gana.  
 = Porque me da la gana es por lo que me voy a casa.
- 2.º = Etxera goazén, amarrak *dira-ta* (o *báltira*).  
 = Vámonos a casa, que (pues, pues que, porque, ya que, dado que) son las diez.
- 3.º = ¿Amarrak dira? Etxera goazén ba.  
 = ¿Son las diez? Pues (entonces, en ese caso, si es así, siendo así) vámonos a casa.  
 = ¿Dirua náí dok? Lan *egik* ba.  
 = ¿Quieres dinero? Pues (para eso, entonces, en ese caso, si es así, siendo así) trabaja.

—El morfema *ba* toma parte de otros modismos y locuciones especiales que son inconfundibles con esas oraciones causativas: *¡Ori bal* (=Dí eso), *¿Nik dakit ba?* (=Acaso se yo?) etcétera.

## § 188. Correcciones

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) (Txuletak merkatziak abe- ratzak baño eztauke pro- betxurik) <i>zergatik</i> lan- gile asko gitxitan <i>eltzen</i> <i>diran</i> txuletak eta jatera.	= (Txuletak merkatziak abe- ratzak baño eztauke pro- betxurik) txuletak eta ja- tera langile asko gitxitan <i>eltzen dira-ta</i> .

Donde nosotros hemos puesto *eltzen dira-ta* lean los vascos de las regiones orientales *eltzen baltira*. Sirva esta advertencia también para todos los ejemplos que siguen.

- b)** (Ezin izaten dabeela libra bat legatz jan) *zergaitik liberdi janda be karu asko urteten deutseela.* = (Libra bat legatz ezin jan izaten dabeela) liberdi janda be karu asko *urteten deutseela-ta.*
- c)** (Euskel - irakurzale oroen artean afas ezagunak dira) banaka an-emen safi *argitaldu diralako.* = (Euskel - irakurzale oroen artean afas ezagunak dira) banaka an-emen safi *argitaldu dira-ta.*
- d)** (Eguzkiya agertu zanian esan eban) goazen mendira egualdi edefa *dagoalako.* = (Eguzkiya agertu zanian esan eban) goazen mendira egualdi edefa *dago-ta.*
- e)** (Asko irabazi dau antza) arpegi argi ta bafekifiya *dakarelako.* = (Asko irabazi dau antza) arpegi argi ta bafekifiya *dakar-eta.*
- f)** (Ez ezer sinistu) ofek asko agindu ta gitxi emon egin *daroalako.* = (Ez ezer sinistu) ofek asko agindu ta gitxi emon egin *daroa-ta.*
- g)** (Laister bere biziko eztaiak ditugula) *bada eskontzen omen da* Don P. de A. gazte bularisu lerdan eta bikaña. = (Laister bere biziko eztaiak ditugula) Don P. de A. gazte bularisu lerdan eta bikaña *ezkontzen omen da-ta.*
- h)** (Ezin entzun neike) ba eguerditik gaberarte lan egin biar *izaten dot.* = (Ezin entzun neike) eguerditik gaberarte lan egin biar *izaten dot-eta.*
- i)** (Pozik dabiliz inguru onetako basefitafak euren sagar, arto eta abar batuten) *bada* aurtan polito *dauke* guztiya. = (Pozik dabiliz inguru onetako basefitafak euren sagar, arto eta abar batuten) aurtan polito *dauke* guztiya-ta.

En el último ejemplo, en la versión correcta, se interpone entre el verbo *dauke* y el conjuntivo *ta* el miembro oracional *guztiya*; se trata de una irregularidad sancionada por el uso, por consiguiente admisible, máxime cuando el miembro interpuesto sea breve

como en el ejemplo que comentamos y en los dos siguientes:

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>j)</b> (Sendagileak atera deza-yola umeari irentsi duan dirua) <b>ba</b> tren-txartela erosteko <i>bea</i> <i>def</i> diru ori.</p> | <p><b>=</b> (Sendagileak atera deza-yola umeari irentsi duan dirua) tren-txartela erosteko <i>bea</i> <i>def</i> diru ori-ta.</p> |
| <p><b>k)</b> (Arexeri ikasita darabilgu) berak <i>idatzi eban</i> <b>ba</b> lenengoz euskerazko liburu polit baten.</p>                   | <p><b>=</b> (Arexeri ikasita darabilgu) euskerazko liburu polit baten berak <i>idatzi eban</i> lenengoz-eta.</p>                  |

Obsérvese en las versiones correctas de los ejemplos i, j, k que su formación irregular no obsta, mejor dicho, facilita la ordenación de los términos en forma de que el inquirido (polito, tren txartela erosteko y berak respectivamente) preceda en todas ellas al verbo de la oración ilativo-causal.

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>l)</b> (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etofi izatea) <b>bada</b> jai ontara etofita, era berian <i>egingo dezute</i> emengo gaxotegei ta efuki-etxeari lagundu; zuen eusko-gogoa atsedendu; etaguzion «Eusko-Etxea» maite - maite onen izen edefa, goruntz oso goruntz, ipintzen alegindu.</p> | <p><b>=</b> (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etofi izatea) jai ontara etofita, era berian, emengo gaxotegei ta efuki-etxeari lagundu, zuen eusko-gogoa atsedendu, etaguzion «Eusko-Etxea» maite - maite onen izen edefa goruntz, oso goruntz, ipintzen alegindu <i>egingo dezute-ta</i>.</p> |
|---|--|

El último ejemplo presenta el miembro causativo quizás excesivamente extenso y complejo para poder modularlo adecuadamente por medio del sufijo pospositivo -eta; juzgándolo así, tanto en este caso como en todos los similares convendría proceder conforme a lo preceptuado en los párrafos 24 al 27 de este estu-

dio: es decir, debe ser encabezada la frase por el miembro o sintagma más largo y complicado (en este caso dicho miembro causativo) para que el morfema final que caracteriza a la frase no se aleje demasiado de los miembros o sintagmas breves. La siguiente versión del ejemplo que nos ocupa se ajusta a las condiciones señaladas y, por lo mismo, ofrece una estructuración apropiada para que el concepto expuesto se nos presente trasparente e inteligible; véase:

= Jai onetara etofita, eraberian, emengo gaxotegi ta efuki etxe-  
ari lagundu, zuen eusko-gogoa atsedendu, eta guzion  
«Eusko-Etxea» maite-maite onen izen edefa goruntz, oso  
goruntz ipintzen alegindu egingo dezute; egiaz, ona etofi  
izatea, *etzaizue damutuko bada*.

Nótese que al invertir los dos miembros de la frase, desplazando aquí al final la locución *consecutiva*, ha sido necesario sustituir por el morfema consecutivo **bada** el ilativo-causal *-eta* que caracteriza a la anterior versión correcta del ejemplo 1.

Pudiera ocurrir que la debida ilación de las ideas fuera opuesta a la inversión de los miembros como la que hemos efectuado en la última versión; pero aun en este caso podrá hallar el escritor (aun dentro del euskalki occidental) (1) recursos legítimos para expresarse con claridad sin necesidad de recurrir a

---

(1) Bajo este particular el sufijo *baiz* de los euskalkis orientales ofrece una ventaja muy apreciable al permitir una mayor libertad de posición al verbo caracterizado por él. Así el ejemplo que nos ocupa podría construirse en esos euskalkis adelantando el verbo causativo lo suficiente para obtener la necesaria claridad de expresión; véase:

1) (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etofi izatea) Jai ontara etofita, era berian egingo balitezute emengo gaxotegi ta efuki etxeari lagundu... etc.

locuciones contrarias a la gramática de su idioma: uno de ellos (muy recomendable) consistiría en adelantar en forma anunciativa (§ 16) el concepto que se ha de expresar por el miembro extenso y complejo, o sea el caracterizado en el ejemplo que nos ocupa, por el morfema ilativo-causal *-eta*. Lo cual nos daría la siguiente versión:

== (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etofi izatea) jai ontara etofita eraberian lru **gauza on** *egingo dituzue-~~ta~~*: emengo gaxolegi ta efuki-etxeari lagundu *lenbizi*, gero zuen eusko gogoa atsedendu, eta *azkenez* guzian «Eusko - Etxea» maite-maite onen izen edefa, goruntz, oso goruntz ipintzen alegindu.

La enumeración de los submiembros causativos por medio de los adverbios *lenbizi*, *gero* y *azkenez*, contribuye notablemente a la claridad expresiva de esta última versión. (1)

m) (Bear gogor onek guztiz nekatu *eban* txafi - zain txikefa *aurki*) ba, ezkur naikoa batu ondoren, *etzun egin zan*, zabal-zabal, atariko arbola baten azpian, atsedena artzen edo.

== (Bear gogor onek guztiz nekatu *eban aurki* txafi - zain txikefa) ezkur naikoa batu ondoren, atariko arbola baten azpian, atsedena artzen edo, zabal - zabal *etzun egin zan-eta*.

(1) En todo caso, si el escritor no pudiera expresar su pensamiento sin recurrir a la construcción castellana, sería preferible que utilizara el morfema *ze* y no el conjuntivo *bada*, para evitar siquiera el empleo abusivo de este conjuntivo obligándole a ejercer funciones contrarias a su naturaleza gramatical. Decimos, pues, que sería menos incorrecta la frase viciosa cuestionada compuesta en la siguiente forma:

i) (Eta egiaz etzaizue damutuko ona etofi izatea) *ze* jai ontara etofita, eraberian egingo dezute... efuki-etxeari lagundu... etc.

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>n)</b> (¿Noiz etofiko az gurera?)<br/>iñoiz be ez, <i>ba-yakiyat</i><br/>txarto artuko ninduke-<br/>zuenata.</p> | <p>= (¿Noiz etofiko az gurera?)<br/>iñoiz be ez, txarto artuko<br/>nindukezuenata <i>bayaki-</i><br/><i>yat-eta</i>.</p> |
|--|--|

Ateniéndonos a la observación expuesta al pie de los ejemplos i, j y k, la primera versión de n es también correcta, aunque irregularmente construida a causa de no haber sido colocado al final el verbo *ba-yakiyat* que es el principal del miembro ilativo-causal y por consiguiente el modificado por el conjuntivo *-eta*. La prueba de esto último nos la da su traducción castellana, que regularmente diría:

Pues ya sé..... (= ..... *ba-yakiyat-eta*).

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>ñ)</b> (Eta izpañingiyak yazoera<br/>ofegaz ezer eztabela eka-<br/>fi ikusirik, neu nator uts-<br/>une ori beteten) ondo <i>da-</i><br/><i>kit-eta</i> zer gertau zan.</p> | <p>= (Eta izpañingiyak yazoera<br/>ofegaz ezer eztabela eka-<br/>fi ikusirik, neu nator uts-<br/>une ori beteten) zer gertau<br/>zan ondo <i>dakit-eta</i>.<sup>1</sup></p> |
| <p><b>o)</b> (¿Oyek ere baztartu egin<br/>bear al ditugu ba) ez di-<br/>tuala irakufiko-ta irakur-<br/>leren batek?</p>  | <p>= (¿Oyek ere baztartu egin<br/>bear al ditugu ba) irakur-<br/>leren batek ez dituala ira-<br/>kufiko-ta.<sup>2</sup></p>   |

A continuación presentaremos otros ejemplos defectuosos en los que la frase ilativo-causal aparece modificada (incorrectamente, claro está) por medio de dos morfemas modales: *ba + lako*, *ba + eta*.....; los autores de estas locuciones pleonásticas han cedido por una parte a la atracción de la dicción castellana sin llegar a desligarse de la que ejerce sobre ellos la lengua vernácula.

---

Las versiones correctas son de:

<sup>1</sup> OTZOLUA, E., 9-XI-1927, — <sup>2</sup> BASANAIZ, E., 24-I-1928.

- p)** (Euskeltzale ori, itzez baño eztañ izan biar euskalduna) **bada** euskeraz idatzita ta euskera utsezko izpafingietan argitaldu diran idatzitari erderaz *erantzun dautzolako*.  
 = (Euskeltzale ori, itzez baño eztañ izan biar euskalduna) euskeraz idatzita ta euskera utsezko izpafingietan argitaldu diran idatzitari, erderaz *erantzun dautzo-ta*.
- q)** (Belaxe joan deiztela sendagileari ots egitera) **ba**, gaur afalsalderako umeak irentsi duen ofatz ori *bear det-eta*.  
 = (Belaxe joan deiztela sendagileari ots egitera) umeak irentsi duan ofatz ori, gaur afalsalderako *bear det-eta*.
- r)** (Ofen bidez) *beraldatzen balt-ira* **ba** kiriotzako tasun onak.  
 = (Ofen bidez) kiriotzako tasun onak *beraldatzen baltira*.
- s)** Bai, baña, aítak *nola esaten balt-un* "Gaur egin dezazukeana biyarko ez utzi" nik aítaren esana txintxo egiteagatik jan egin det.  
 = Bai, baña, aítak *esaten baltu* "Gaur egin dezazukeana biyarko ez utzi" nik *oretxegatik*, aítaren esana txintxo egiteagatik, jan egin det.

Este último ejemplo es equivalente a aquel tipo especial de frases que en español comienzan con el morfema modal **como**; así en los siguientes ejemplos:

- s-2)** Como era tarde nos fuimos a casa
- = Berandu *zan-eta*, lotara joan giñan.
  - = Berandu *zán-eta*, lotara joan giñan **ba**.
  - = Berandu *baltzan*, lotara joan giñan.
  - = Berandu *zan ezker*o, lotara joan giñan.

(Es también usual, desgraciadamente, sustituir estas frases euskéricas por las correspondientes de calco erdérico como la siguiente: Berandu *zan legez*, lotara joan giñan).

- s-3)** Como hace tantos años que no le he visto, no se si le reconocería. { = Ikusi eztodala ainbeste urte *dira-ta*, ezta<sup>1</sup>kit (o *ezta<sup>1</sup>kit ba*) ezagutuko neukean.
- { = Ikusi eztodala ainbeste urte *baltira* (o *diralarik*) ezta<sup>1</sup>kit (o *ezta<sup>1</sup>kit ba*) ezagutuko neukean.
- s-4)** ¿Por qué no viniste a la fiesta?  
— Como no sabía nada... { = ¿Iayetara zergaitik etofi etziñan?  
—Ezer enekiyan -eta...
- s-5)** Gabon eguna *zan legez*, eta geure basefitar andrak, bakotxak bere etxian aparia gertu bifa *eukēn legez*... asteleneko merkatua berialaxe amaitu zan, zer-ikusī lafegirik bere *izan etzan legez*... { = Gabon eguna *be' bazan da*, geure basefitar andrak, bakotxak bere etxian aparia gertau bifa *be ba eukēn da*... asteleneko merkatua berialaxe amaitu zan, *etzan* zer-ikusī lafegirik bere *izan da*... <sup>1</sup>
- s-6)** (Iru itaun ofei erantzuten ez dakian giza-semea, beste jakintza batzuetan zuf eta bizkoñena balitz be) berari geyen yoakona *zela (nola) ez dakian*, itsu efukafia da. { = (Iru itaun ofei erantzuten ez dakian giza-semea, beste jakintza batzuetan zuf eta bizkoñena balitz be) berari geyen yoakona *ez daki-ta*, itsu efukafia da. <sup>2</sup>
- { = (....) berari geyen yoakona *ez dakian ezkerō*, itsu efukafia da.

Esta clase de frases euskéricas es muy semejante a la representada por los ejemplos a, b y siguientes de estas *Correcciones*; se diferencian en que, los

Las versiones correctas son de:

<sup>1</sup> BELU MENDU, E. 4 - I - 1929. — <sup>2</sup> Eguzkitza, 13.



miembros respectivos aparecen invertidos. No es extraño, pues, que a veces la locución castellana que nos ocupa sea traducida al euskera por medio de aquellas del tipo *a, b*, así:

= Como *era* tarde nos fuimos a casa. = *Etxera joan giñan, berandu zan-eta.*

— El ilativo *eta* sufre otra sustitución indebida, en locuciones como las que contienen los siguientes ejemplos:

f) ¿Niri diraustazu? ¡Nik ezer *ezpadakít..!*      = ¿Niri diraustazu? ¡Nik *ez-takit ézer -eta..!*

u) ¿Nik ostu dedala? ¡Nik emendixek alderik ere egin *ezpadét!*      = ¿Nik ostu dedala? ¡Nik emendixek alderik ere *eztel égin-eta!*

v) ¡Ze lan egite da ori, ordu erdiyan ere ekin *ezpadió!*      = ¡Ze lan egite da ori, ordu erdiyan ere ekin *eztío-ta!*

—El morfema *bada* generalmente va mejor también al final de la frase consecutiva y precedida de la flexión verbal, así:

x) (— Zeukin joatea nai ei-dau).      = (— Zeukin joatea nai ei-dau).  
— *Ba itxaron dagiyala pitin baten.*      — *Pitin baten itxaron dagiyala ba.*

Sin embargo está autorizada por el uso la composición irregular que consiste en postergar alguno o algunos de los miembros de oración *nominales*

(más raramente el *verbo*) en forma de que sea uno de ellos el que cierre la frase; así:

= (—Zeuekin joatea nai ei-dau).

—Itxaron dagiyala ba pitin baten.

---

§ 189. **BA** *condicional*, **-N(ENTZ)** *averiguativo*  
y **OTE** (o **ETE**) *dubitativo*.

---

En el § 119 (al tratar de los sintagmas oracionales puros conjugados, Tipo **C** *averiguativos*) aparecen expuestos entre otros los ejemplos siguientes:

= **Ea** banaloriarik gabe egin ditugu-nz. (Axular).

= **Ia** neuk dakite-nentz. (OTXOLUA).

Ambos van encabezados por el morfema averiguativo (de dudoso origen) **Ea** o su variante fonética **Ia**. Se trata, a nuestro juicio, de otro de los elementos prepositivos intrusos (éste desde muy antiguo por lo visto y de consiguiente legitimado por el uso) con que, por contagio de los idiomas románicos, nos sentimos obligados a reforzar ciertas frases cuya característica gramatical legítima, colocada euskéricamente al final, nos parece poco expresiva por lo tardía. El incipiente erderismo insinuado, adquiere pleno desarrollo en las siguientes dicciones, muy empleadas, desgraciadamente, en algunas comarcas bizkainas:

= la egiya <b>ba-da</b> .	por (la) egiya <b>da-nentz</b> .
= la <b>ba-zatoz</b> .	› (la) <b>zatoze-nentz</b> .
= la <b>ez-pa-zatoz</b> .	› (la) <b>etzatoze-nentz</b> .
= la au <b>ba-da</b> .	› (la) au <b>da-n</b> (O au <b>da-nentz</b> )
= Eztakit ona <b>ba-da</b> .	› Eztakit ona <b>da-n</b> .

He aquí algunos ejemplos:

- |  |  |
|--|--|
| <b>a)</b> Ikusizu or <b>ba-dago</b> .  | = Ikusizu or <b>dagoa-n</b> .  |
| <b>b)</b> (Eztakit) asko ala gitxi<br><b>ba-dauko</b> .  | = (Eztakit) asko ala gitxi<br><b>dauka-n</b> .   |
| <b>c)</b> Eztakit joango <b>ba-naz</b> be.   | = Eztakit joango <b>naze-n</b> be.   |
| <b>d)</b> Ia biyar joango <b>ba-zara</b> .   | = (la) biyar joango <b>zaria-nentz</b> .   |
| <b>e)</b> (Eztakigu) Patxik aitu <b>ba-eutsen edo ezpa-eutsen</b> .                                  | = (Eztakigu) Patxik aitu <b>eu-tse-nentz</b> .   |
| <b>f)</b> (Mutiko bat begira dauka-dala) ia kistar-ikasbidea itanduten joango <b>ba-nintz</b> .      | = (Mutiko bat begira dauka-dala) ia kistar-ikasbidea itanduten joango <b>nintza-kea-nentz</b> .                          |
| <b>g)</b> (Preguntez dago) ia eroango <b>ba-zeunskiyo</b> .  | = (Preguntez dago) ia eroango <b>zeunzkiyo-n</b> (O <b>zeunzkiyo-nentz</b> ).  |
| <b>h)</b> (Esan eidazu) yafaitu <b>ba-nei ala ez</b> liburuak bialduten, olango erantzunak artuteko. | = (Esan eidazu) olango erantzunak artuteko liburuak bialduten yafaitu <b>nei-kea-n ala ez</b> (O <b>nei-kea-nentz</b> ). |

El morfema castellano inacentuado **Si**, se emplea:  
1.º Como *condicional*, así en las dicciones:

- i) **Si** tienes (**Si es que** tienes, **Si es cierto que** tienes, *En caso de que* tengas...)

que se traducen al euskera por medio del condicional **ba-**, **baldin ba-**, así:

= **Ba-daukazu**, **Baldin ba-daukazu**, **Euki ba-dezazu...**

2.º Como *dubitativo*:

j) ¡Si *tendrá*? ¡Si *será* cierto que tiene?..

= ¡**Ba ote-dauka**? ¡**Ba ote-dauka gero?**..

3.º Como *averiguativo*:

k) Si *ienes*, Pregunto si *ienes* o no, No sabe si *ienes*...

= **Daukazu-n(entz)**, **Daukazu-n ala ez**, **Eztaki daukazu-n...**

En la siguiente frase se dan conjuntamente los dos últimos casos, el *dubitativo* y el *averiguativo*:

l) Nun ote *dagoa-n* nenbiñen.

= Estaba pensando donde *estaría* (o, como dirían los *euskal-erdaldunes* de Gernika: = Estaba pensando donde si *estaría*).

Las confusiones más generalizadas (como se ve por los ejemplos corregidos a al h) son las que se refieren al empleo del *condicional* euskérico **ba-** en vez del *averiguativo* **-n** o **-nentz**. En las siguientes frases la incorrección alcanza conjuntamente a los morfemas *dubitativo* y *averiguativo*, indebidamente sustituidos también por el condicional **-ba**:

m) (Eta nok daki)eize ofetan  
egi be sartuta **ezpa-da-**  
**go**.

= (Eta nok daki) eize ofetan  
egi be sartuta ez **ete da-**  
**goa-n**.

n) (Beti) etofiko **ba-zara** ja-  
kin nairik.

= (Beti) etofiko **ete zara-n**  
**(-nentz)** jakin nairik.

También se encuentran algunas incorrecciones por la omisión de la partícula *ote* exclusivamente:

- ñ) ¡Biyar nun egongo *da!*                      = ¡Biyar nun egongo *ote da!*  
 o) ¡Nun gordeko *zuan!*                      = ¡Nun gorde *ote du!*

§ 190. A continuación exponemos, a modo de resumen y por medio de ejemplos, el cuadro completo de las incorrecciones más comunes que se cometen en el uso de las frases conjuncionales euskéricas.

	CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
BA	= Nai <i>badozu</i> ero- si <i>sagafik</i> (emen <i>daukazuz</i> ).	= <i>Sagafikerosinai</i> <i>badozu</i> (emen <i>daukazuz</i> ) (§ 166 al 168).
BAITA-BE, BAITÁ-ERE	{ = (Gaur lagun asko etofi <i>da</i> ); <i>balta</i> <i>be</i> (o <i>ere</i> ) <i>atzo</i> iñoiz <i>baño</i> ge- yago <i>agertu</i> <i>zan</i> .	{ = (Gaur lagun asko etofi <i>da</i> ); <i>balta</i> <i>atzo be</i> (o <i>ere</i> ) iñoiz <i>baño</i> ge- yago <i>agertu</i> <i>zan</i> (§ 169 al 178).
ZERGAITIK- eze, ZEREN, BADA	{ = Eztat <i>nai ori zer-</i> <i>galtti ze</i> (o <i>zer-</i> <i>galttik eze, bada,</i> <i>zeren, zefen, ze</i> ) <i>aundiegiya da(n)</i>	{ = Eztat <i>nai ori, aun-</i> <i>diegiya da-ta.</i> (§ 179 al 188).
LAKO	= Eztat <i>nai ori, aun-</i> <i>diegiya dalako</i>	
BA	= ¿Nik <i>ezagutzen</i> <i>dedala?</i> ¡Nik iño- iz <i>ikusi ere egin</i> <i>ezpadet!</i>	= ¿Nik <i>ezagutzen</i> <i>dedala?</i> ¡Nik iño- iz <i>ikusi ere ezter</i> <i>egin-etat</i> . (§ 188 t-x).

<b>ZELAN, NOLA</b>	= Zelan (o nola) eztedan ezer jakin, geldi, egon naiz.	<div> <div>= Eztet ezer jakin -eta, geldi egon naiz.</div> <div>= Ezer jakin eztedan ezkerogeldi egon naiz (§ 188 s-36).</div> </div>
<b>ZELAN, NOLA</b>	<div> <div>= Aberatzen etxeetan ezla ain ugari zelan (o nola) basefi etxeetan.</div> </div>	= Basefi - etxeetan balizen (o bezin) ugari ezla aberatzen etxeetan.
<b>EZPADA, EZPEREN</b>	<div> <div>= Gaur ezta etofiko ezpada (o ezperen, balzik) (1) biyar goizean.</div> </div>	= Gaur ezta etofiko, biyar goizian balzik (o baiño) (2).

(1) =(Ta bertan egon zan aldian ere) ez /o balzik ainbat lan egin zuan Euskal-egun alde.

*Esta frase podría corregirse así:*

= (Ta bertan egon zan aldian ere) *etzan lo egon ez*, ainbat lan egin zuan Euskal-egun alde.

= (Ta bertan egon zan aldian ere) *etzan lo egon*, Euskal-egun alde ainbat lan *egiten* balzik.

Etcétera.

(2) No se debe confundir este baiño conjuncional bizkaino (equivalente al guipuzcoano baizik) con el baiño de comparación. Este último resulta más expresivo, sobre todo en frases largas, colocado en medio de los dos miembros comparados:

= Gaur geyago alzo baiño.

= Atzo baiño gaur geyago.

= Obeto dakit nik (zer jazo zan) ori esan dabenak baiño.

= Ori esan dabenak baiño obeto dakit nik (zer jazo zan).

= Askoz efezago da maitetasunik ez degunean maitetasuna gureganatzea, gure biotzetan maitetasunen bat sartzen zaigunean guregandik bera uxatzea baiño.

= Gure biotzetan maitetasunen bat sartzen zaigunean guregandik berau uxatzea baiño askoz efezago da maitetasunik ez degunean maitetasuna gureganatzea.

<b>EZPABERE</b>	{ = ¡Alde emendik! <b>ezpabere</b> osti- kada batemongo deutsut.	{ = Alde emendik ostikada bat emongo deutsut <b>bestela</b> (o oste- rantzean).  = Alde emendik <b>bestela</b> (o oste- rantzean) osti- kada batemongo deutsut.
<b>EZEN ez</b>	{ = Obe txikiago ar- gitaratu dezazun <b>ezen ez</b> andia ta zozoa.	{ = Obe txikiago ar- gitaratu dezazun <b>eta ez</b> andia ta zozoa.  = Obe txikiago ar- gitaratu dezazun andia ta zozoa <b>baño</b> .  = Andia ta zozoa <b>baño</b> obe txikia- go argitaratu de- zazun.
<b>ez-EZE</b>	{ = Ori <b>ez-eze</b> beste asko ere nereak dira.	{ = Ori <i>bakarik ez</i> , beste asko ere nereak dira.
<b>eZE</b>	{ = Esan dau <b>ze</b> (o esan deust <b>eze</b> ) biyar etofiko da- la.	{ = Biyar etorriko dala esan dau (o esan deust).

AIN... eZE  
AIN... NON  
AIN... NUN

= Ain geiztoa zan  
ze (non, nun)  
aizoko umeak  
ere beragandik  
iges egiten zu-  
ten. (1)

= Auzoko umeak  
ere beragandik  
iges egiten zuten,  
ain zan geiztoa.

= ¡Geiztoa eguno  
bada! aizoko  
umeak ere bera-  
gandik iges egi-  
ten zuten-eta.

= ¡Geiztoagoa, au-  
zoko umeak ere  
beragandik iges  
egiten zuten.

= ¡Geiztoa benetan!  
aizoko umeak  
ere beragandik  
iges eragitera-  
ñokoa.

AIN... ZEIN-DA

= Belafondoko ain  
sendo ta zoliya  
zein-da ikareaz  
jausi zan beera.

= Belafondoko ain  
sendo ta zoliya,  
emon eutsan ika-  
reaz jausi zán  
beera.

= Belafondoko zo-  
liyagoa ta sen-  
doagoa, ikareaz  
beera jausi be e-  
gin zán.

(1) De construir así esta frase (o sea conforme al modelo erdérico) es preferible emplear el morfema **ze** que no el interrogativo de lugar (**non**, **nun**).

Aún en todas las demás locuciones de calco castellano que exponemos en este párrafo, el uso de los morfemas **ze**, **eze** y **ezen** es el menos nocivo, por cuanto apenas desempeñan éstos en euskera función determinada alguna, fuera de dichas locuciones.

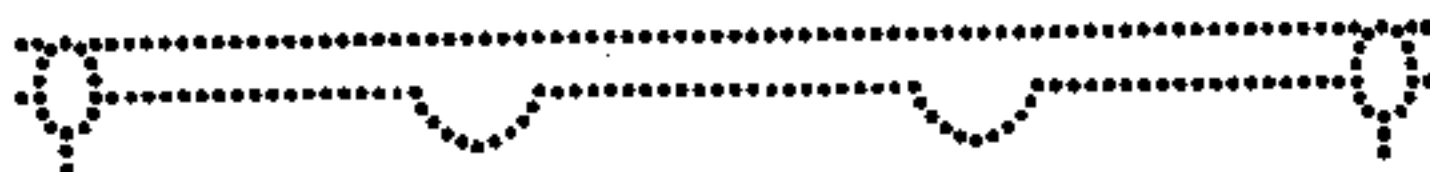


En el § 725 del *Tratado de Morfología* de R. M. Azkue (pág. 490) se expone una colección de locuciones incorrectas de esta clase bajo la denominación de «**Conjunciones de calco alienígena**». Para completar nuestro cuadro trasladamos aquí algunas de ellas (casi todas procedentes de escritores de los dialectos orientales) con las correcciones verificadas, en general, por el propio Azkue.

<b>ZEINERE</b>	{ = <b>Zeinere</b> den gauzagatik.	{ = <b>Edozein</b> gauzagatik.
<b>BAINA</b>	{ = <b>Senafak</b> ezpaitu bere gorputzaren botherea, <b>balna</b> emazteak.	{ = <b>Senafak</b> ezpaitu bere gorputzaren botherea, emazteak <b>baizik</b> (o <b>baño</b> ).
<b>ZEREN... ...EZEN</b>	{ = <b>Zeren</b> iduritzen zait <b>ezen</b> oraino bizi zarela.	{ = Oraino bizi zarela iduritzen <b>baitzait</b> (o iduritzen <b>zait-eta</b> ).
<b>NOLA</b>	{ = <b>Ezta</b> hain kon sideratu behar denboraren neufia <b>nola</b> dolorearena.	{ = <b>Ezta</b> aldiaren neufia aisekabearena <b>bezanbat</b> gogoratu behar.
<b>ZEIN</b>	{ = <b>Zelhatan</b> dagoenak, bere gaizkia hain safi entzun dezake <b>zein</b> ongia.	{ = <b>Zelhatan</b> dagoenak, ongia <b>bezin</b> safi entzun dezake beregaizkia.

Azkue termina con las siguientes palabras la exposición de estas locuciones viciosas:

«Estas defectuosas locuciones, como también el echar mano de los anafóricos (por ejemplo Con **quien** yo estoy, **Donde** **tu** vas... etc.) se advierten por lo general en traducciones, siendo de advertir que no es tarea fácil llevar éstas acabo sin valerse de calcos alienígenas».



## CAPITULO VIII

---

### Otros erderismos e incorrecciones

(En este capítulo expondremos una serie de construcciones incorrectas de diversas clases. Algunas de ellas irán casi sin más explicación que la presentación de los ejemplos respectivos, es decir, colocando a la izquierda la versión defectuosa y a la derecha la correcta; en otras, la exposición de los ejemplos será precedida de los comentarios propios de cada caso).

#### § 191.      *Zuan (mal). = Zukean (bien)*

---

Así como al antecedente de las flexiones verbales condicionales del tipo "ikusiko balu" corresponde el consecuente "ezagutuko luke", de la misma manera a su correlativo pretérito "ikusi (izan) balu" corresponde "ezagutuko zukean" (lo hublera conocido); véase:

a) Bear izan <i>balu</i> eskatuko <i>zuan</i> .	= Bear izan <i>balu</i> eskatuko <i>zukean</i> .
--	---

Eskatuko zuan es flexión de indicativo, tiempo *Futuro en el Pasado*, igual a la de la frase "Dijo entonces que pediría (que había de pedir) al día siguiente"; su correlativa del *Futuro en el Presente* es Eskatuko du: "Dice ahora que pedirá (que habrá de pedir) mañana".

En los siguientes ejemplos están bien empleadas esa clase de flexiones euskéricas:

*(Presente)* = Eskatu ba-du (Si es que ha pedido) eka-fiko diotela esan diot.

*Pasado*) = Eskatu ba-zuan (Si es que había pedido) eka-fiko ziotela esan nion.

- |   |  |
|---|--|
| b) Zu joan <i>baziña</i> zure laguna be joango zan.               | = Zu joan <i>baziña</i> zure laguna be joan zitzakean (o zatekean).            |
| c) Ori jakin (izan) <i>balute</i> geldi-geldi egongo ziran noski. | = Ori jakin (izan) <i>balute</i> geldi-geldi egongo zira-kean noski.           |
| d) Eriotzera eramatea utsegite txit anditzat idukiko zuan noski.  | = Eriotzera eramatea utsegite txit anditzat idukiko zukean noski. <sup>1</sup> |
| e) Bera engañatu nai zuan demonioa ni nitzan.                     | = Bera engañatu nai zukean demonioa ni nitzan. <sup>1</sup>                    |
| f) Nik aren lekuan ziran guziak ilta utziko nituan.               | = Nik aren lekuan ziran guziak ilta utziko nituzkean. <sup>1</sup>             |
| g) Ziran guziak kiskaliko ziñituala zure eskura egon balitz.      | = Ziran guziak kizkaliko ziñituzkeala zure eskura egon balitz. <sup>1</sup>    |

<sup>1</sup> Arrue, 134, 145, 124 y 127.

h) Baldin zin-zinez, fintki eta debotki maniatu eta enplegatu *baziña*, beñogoi urthe horietan egin dituzun ongiak ontasunak eta obra on guztiak egin zinituela urthe batez.

= Baldin zin-zinez, fintki eta debotki maniatu eta enplegatu *baziña*, beñogoi urthe horietan egin dituzun ongiak ontasunak eta obra on guztiak egin zinituzkeyela urthe batez. <sup>1</sup>

Obsérvese que en este último ejemplo (de Axular) el nombre verbal se presenta en su forma simple *egin* cuando en los anteriores (de Arrue) adopta la forma futuritiva *iduki-ko*, *utzi-ko*, *kizkali-ko*; sin embargo, ambas fórmulas coinciden en el valor modal y temporal de las flexiones: así la flexión de Axular significa “los hubieras hecho”; las de Arrue “lo hubiera tenido” “los hubiera dejado”, etc.

—Las flexiones condicionales figuran con frecuencia, sin antecedente hipotético, al lado de vocablos como *nai*, *gura*, *bear*, etc.; así ocurre en el ejemplo e y en los siguientes:

i) ¿Zer gura zenduan, il gatzik igaro бага?

= ¿Zer gura zeunkian, il gatzik igaro бага? <sup>2</sup>

j) *Nahiago gñulan entzun lehenago.*

= *Nahiago gñükian entzun lehenago.* <sup>3</sup>

## § 192. Bazan (*mal*) = Balitz (*bien*)

La incorrección expuesta en el párrafo precedente se refiere, como se ha visto, al miembro *consecutivo* del modo condicional pretérito; esa práctica viciosa, muy difundida desde hace bastante tiempo, tenía que arrastrar, tarde o temprano, por el mismo extraviado

<sup>1</sup> Axular, 162. — <sup>2</sup> Mogel, *Peru*, 70. — <sup>3</sup> Dominique, *Oure Herria*, VII-432.

camino, a su pareja, o sea al miembro hipotético o antecedente de dicho condicional (1); y así va sucediendo según demuestran los solecismos que se leen y se oyen ya con alguna frecuencia, tales como los que contienen los siguientes ejemplos:

- |   |  |
|---|--|
| a) Nai izan bazuan elduko <i>zan</i> .  | = Nai izan <b>balu</b> elduko <i>zitzakean</i> (o <i>zatekean</i> ).                                       |
| b) Zer galduko ote <i>genduan</i> irten gabe bertan iraun <b>bazuan</b> .                       | = Zer galduko ote <i>genukean</i> irten gabe bertan iraun <b>balu</b> .                                    |
| c) Ibar eder bateraño eldu ez <b>baziran</b> ia bertan txalopa bat topatu ez <b>bazuten</b> ... | = Ibar eder bateraño eldu (izan) ez <b>ballra</b> ia bertan txalupa bat topatu (izan) ez <b>balute</b> ... |
| d) Ikusi <b>baneban</b> plastateko bat emongo <i>neutsan</i> .                                  | = Ikusi (izan) <b>baneu</b> plastateko bat emongo <i>neuskiyon</i> .                                       |
| e) Gaizki ibiliko <i>zen</i> ... urbildu <b>ezpazitzalen</b> .                                  | = Gaizki ibili <i>zitzakean</i> ... urbildu <b>ezpaltzale</b> .  |

(La versión incorrecta significa: "Mal *andaría* si no se les **acercó**", en vez de "se les **acercara**" o "se les **hubiera acercado**").

- |  |  |
|--|--|
| f) Eta eroriko <i>zan</i> noski, baldin lepotik eldu <b>ezpazion</b> . | = Eta erori(ko) <i>zitzakean</i> noski, baldin lepotik eldu <b>ezpallu</b> . |
|--|--|

(1) Los diversos grados temporales del modo hipotético condicional (algunos de ellos hoy poco usados, desgraciadamente) parece se debieran expresar en euskera en la forma siguiente:

- |                                |                  |                                 |
|--------------------------------|------------------|---------------------------------|
| ( <i>Pretérito</i> ) . . . . . | Ikusi izan balu. |                                 |
| ( <i>Presente</i> ) . . . . .  | Ikusten balu.    | = Balekus. = Ikusiko balu (!)   |
| ( <i>Futuro próximo</i> )      | Ikusi badeza.    | = Badakuske. = Ikusten badu (!) |
| * ( <i>absoluto</i> )          | Ikusi baleza.    | = Balekuske. = Ikusiko balu.    |

La versión incorrecta significa “y *caería* seguramente, si no le agarró del cuello”. Esta clase de flexiones euskéricas (que son de pretérito perfecto de indicativo) se emplean en dicciones como las siguientes:

- = Eldu **ezpazion** ere (Si no le agarró) eskua ezarri zion beintzat.
- = Urbildu **ezpazitzaien** (Si no se les acercó) joko ele zuten bildur zalako izan zan. Etc.

### § 193. Sartzen danean (*mal*) = Sartu dadiñean (*bien*)

---

Las flexiones *subjuntivas* tales como “Cuando lo vea” “Cuanto vea” “Donde lo vea” etcétera, las traducen muchos euskaldunes muy imperfectamente por las correlativas de *indicativo* “lkusten duanean” o “Dakusanean” (=Cuando lo *ve*), etcétera. Algunos escritores queriendo corregir la imperfección señalada recurren a las flexiones futuras, también de *indicativo*, tales como “lkusiko duanean” (=Cuando lo *verá*), “lkusiko duan tokian”. (=Donde lo *verá*)... de las que se puede decir fundadamente que el remedio es peor que la enfermedad.

Sin embargo otros escritores, siguiendo al pueblo (al menos al que habita esta región bizkaina nuestra) (1) emplean la flexión subjuntiva exacta en todas las locuciones de la clase señalada. Véanse algunos ejemplos:

---

(1) El antiguo escritor labortano, el castizo Axular, escribe también correctamente esta clase de flexiones:

= Zordun dela daklenak, eta iustiziaz kondena dezaketen artelño, pagatu nahi eztuenak. (Axular, 244).

- |   |   |
|---|---|
| a) Aita etorten danian deitu degidala esan deusat.                | = Aita <i>etorí</i> daitenian (o dedifñian) deitu degidala esan deusat. |
| b) Gaur gabian etxera joango nazanlan.                            | = Gaur gabian etxera joan naitenian (o nādifñian)                       |
| c) ¡A zer eskefak emango nizkieken <i>bialduko</i> lizkidaketenañ | = ¡A zer eskefak emango nizkieken <i>bialdu</i> lizalzikidatenal.       |

En este último ejemplo la locución que nos ocupa está caracterizada por el verbo de tiempo remoto; por eso la flexión subjuntiva adopta la forma *lizalzikidatenal* en vez de la del futuro próximo que sería *lizalzikidatenañ*. Lo mismo acontece en el siguiente ejemplo d y en los h y i que van más abajo:

- |   |  |
|---|--|
| d) Aita <i>etorten</i> zanian deitu egidala esan neutsan.   | = Aita <i>etorí</i> zaitenian (o zedifñian) deitu egidala esan neutsan.  |
| e) Goazen ba al dogun guztio; ta <i>yoango</i> ez diranak gauza edefa egingo leukie Otoiberarizkoak egingo balebez. | = Goazen ba al dalgun (o dezagun) guztio; ta <i>joan</i> ez ditezzenak gauza edefa egingo leukie Otoiberarizkoak egingo balebez. |
| f) Ez bein bere bota Berari, erara <i>etoriko</i> ez yatzun zeren baten efurik.                                     | = Ez bein bere bota Berari, erara <i>etorí</i> ez dakizun zeren baten efurik.  |
| g) Eñal biyan saltzen dan liburutxu au <i>erosten</i> dozuenian ba, eskatu gipuzkeraz edo bizkayeraz dagona.        | = Eñal biyan saltzen dan liburutxu au <i>erosi</i> dagluzuenian ba, eskatu gipuzkeraz edo bizkayeraz dagona. <sup>1</sup>        |

---

La versión correcta es de

<sup>1</sup> KIRIKIÑO, E. 18-IV-1928.



- |   |  |
|---|--|
| h) Emongo eutsan berak Tre-kuri "San Juan de la Madalena" bidegañuari <i>erakutsiko eutsanian</i> . | = Emongo eutsan berak Tre-kuri "San Juan de la Madalena" bidegañuari <i>erakutsi elyonian</i> . <sup>1</sup> |
| i) Ekañiko eutsiezan txori-yak yantzita <i>egozanian</i> .  | = Ekañiko eutsiezan txori-yak yantzita <i>egon eitezenian</i> . <sup>1</sup>                                 |
| j) Neuk emongo deuat iri olako txori bat <i>daukadanian</i> .                                       | = Neuk emongo deuat iri olako txori bat <i>euki daldanean</i> . <sup>1</sup>                                 |

En los dos últimos ejemplos, el correcto escritor bizkaino Otxolua nos presenta perifrásticamente conjugadas las flexiones subjuntivas de los verbos *Egon* y *Euki*. Las locuciones así construidas resultan elegantes, exactas y expresivas. Harían muy mal los que quisieran sustituirlas por las sintéticas de indicativo que figuran en las versiones defectuosas. De querer emplear en esos casos flexiones sintéticas, juzgamos nosotros que deben ser moduladas por la infijación de la partícula condicional *ke*, así:

- ii) Ekañiko eutsiezan (o zieten) txoriyak jantzita *egokezannian* (o *zeudezkenian*).
- ji) Neuk emongo deuat (o diat) iri olako txori bat *daukakedanean*.

En forma análoga escribe Axular (*Guero* pág. 152) la frase siguiente:

= Gerotik gerora zabilta; urthe hunetan gaixto izanik, *datorkeyenean* onduko, eta prestutuko zarela diozu.

---

Las versiones correctas son de

<sup>1</sup> OTXOLUA, E. 30 - IV - 1928.

§ 194. **Ona egin** (*mal*). = **On egin** (*bien*)



Los nombres sustantivos y adjetivos resultan en ciertas locuciones más airosos y elegantes desprovistos del artículo o limitativo **-a**. Los euskalkis orientales se conducen, a nuestro juicio, con más corrección que los occidentales en esta parte gramatical. Sería conveniente que los escritores de estos últimos dialectos prescindieran también del artículo **-a** siempre que su oído les consintiera, es decir, les advirtiera que de ese modo no se apartan demasiado del lenguaje popular. Véanse algunos ejemplos en los que la supresión del referido limitativo produce buen efecto en todo oído euskaldún:

- |  |   |
|--|---|
| a) <b>Ona egitea</b> gizon onaen poza ta gaiztoen naigabea da. | = <b>On egitea</b> gizon onaen poza ta gaiztoen naigabea da.            |
| b) <b>Onak</b> lufeko <b>efegeak</b> izan bear lukete.         | = <b>Onak</b> lufeko <b>efege</b> izan bear lukete.                     |
| c) Lora oneek frutu <b>gozoak</b> izatera eldu ditezen.        | = Lora oneek frutu <b>gozo</b> izatera eldu ditezen.                    |
| d) Ofenbat balio duen bihoza erosi ta <b>neurea</b> egiteko.   | = Ofenbat balio duen bihoza erosi ta <b>neure</b> egiteko. <sup>1</sup> |
| e) (Para <i>estar</i> tan fríos).                              | = Onen otz egoteko. <sup>2</sup>  |
| f) (Ya sé que no <i>sienta</i> bien).                          | = Badakit ez dela eder. <sup>1</sup>                                    |

Las versiones correctas son de

<sup>1</sup> Mend. *Jes.* 86, y 241. — <sup>2</sup> Mend. *Otoitz.* III - 72.

- |   |   |
|---|---|
| <p>g) Eginen naz, bai, <i>eginen naz gizona</i>, gizona egiteko nere ordua etortzen denean.</p> | <p>= Eginen naz, bai, <i>eginen naz gizon</i>, gizon egiteko nere ordua etortzen denean. <sup>1</sup></p> |
|---|---|

En todos los ejemplos precedentes es necesaria la supresión del limitativo *-a*; se trata de locuciones verbales (*On egin*, *Eder izan*, *Gizon egin*) en las que la unión íntima de sus componentes exige que no se interponga entre ellos elemento limitativo alguno. Las versiones correctas de los siguientes ejemplos, desgraciadamente, han dejado de ser populares en muchas villas bizkainas y gipuzkoanas:

- |   |   |
|---|---|
| <p>h) Eta len gaixto bestean <i>egiten dira</i> gero onak eta prestuak.</p>   | <p>= Eta len gaixto bezain <i>egiten dira</i> gero on eta prestu. <sup>2</sup></p>  |
| <p>i) Baiña beñiz bertze batzuk gaztean <i>dira</i> onak, prestuak, eta deboznotsuak, eta zaharizean gaixtoak eta malizlatsuak.</p>           | <p>= Baiña beñiz bertze batzuk gaztean <i>dira</i> on, prestu, eta deboznotsu, eta zaharizean gaixto eta malizlatu. <sup>2</sup></p>                |
| <p>j) Iragana, eta ethorkizuna <i>eztira gureak</i>. Ioana ioana, ethorkizuna ethorkizuna, presentekoa <i>da</i> gurea, eta ez bertzerik.</p> | <p>= Iragana, eta ethorkizuna <i>eztira gure</i>. Ioana ioan, ethorkizuna ethorkizun, presentekoa <i>da</i> gure eta ez bertzerik. <sup>2</sup></p> |
| <p>k) Ezdedila ustela <i>atera</i> oraingo nere ustea.</p>  | <p>= Ezdedila ustel <i>atera</i> oraingo nere ustea. <sup>3</sup></p>   |

---

Las versiones correctas son de

<sup>1</sup> Mend. *Otoitz*, I - 143. — <sup>2</sup> Axular, 163 y 154. — <sup>3</sup> Mend. *Otoitz*, I - 175.

§ 195. Euskera *garbi-an* (*mal*). = Euskera  
*garbi-z* (*bien*).

Cuando en una locución el nombre sustantivo va seguido de adjetivo, este debe ser articulado o declinado tal como lo exigiría en la misma locución el sustantivo sin la adición de dicho adjetivo:

<u>Con el sustantivo solo</u>	<u>Acompañado de adjetivo</u>	
	<u>Construcción defec- tuosa</u>	<u>Construcción correcta</u>
a) <i>Euskera-z</i> itz egin.	= Euskera <i>garbi-an</i> itz egin.	= Euskera <i>garbi-z</i> itz egin. (1)
b) <i>Gizon</i> egin.	= Gizon <i>andi-ya</i> egin.	= Gizon <i>andi</i> egin.
c) Lorak <i>frutu</i> izatera eldu.	= Lorak <i>frutu gozo-ak</i> izatera eldu.	= Lorak <i>frutugozo</i> izatera eldu.
d) <i>Gose</i> naz.	= Gose <i>andi-ya</i> naz.	= { Gose <i>andi</i> naz. Gose- <i>gose</i> naz.
e) <i>Ure-tan</i> sartu.	= { Ur <i>epele-an</i> sar- tu. Ur <i>sakone-an</i> sartu.	= { Ur <i>epele-tan</i> sartu. Ur <i>sakone-tan</i> sartu.

(1)=Eskuara *edeñe-z* idatzi du. (ZERBITZARI, *Gure Herria*, VII-69).  
=Eskuara *garbi-z* egin dituen mintzaldien gatik. (ibid., 71).

f) *Meza-tara joan.* = *Meza nagosi-ra joan.* = *Meza nagosi-ta-ra joan.*<sup>1</sup>

y análogamente en dicciones como:

g) *Guzti-z maitatu.* = { *Gauza guztien gaiñi-an mai-tatu.* = *Gauza guztien gaiñe-z mai-tatu.*  
*Gauza guztie-z goiti-maitatu.*

§ 196. *Meza-ra (mal).* = *Meza-tara (bien).*

La declinación locativo-temporal de los nombres genéricos indefinidos (desprovistos del artículo determinativo *el, la, lo*) exige en euskera la infijación de la partícula *-eta*; (1) así:

= A cualquier sitio.	= Edozein <i>leku-tara</i> .
= ¿En qué pueblo vives?	= ¿Zein <i>erri-tan</i> bizi zara?
= ¿A qué hora ocurrió eso?	= ¿Zein <i>ordu-tan</i> jazo zan ori?
= ¿De qué río son estos peces?	= ¿Zein <i>ibai-takoak</i> dira ataiñok?
= No voy a fiesta alguna.	= Enoa inongo <i>jai-tara</i> .

(1) No debe confundirse este infijo *indeterminativo -eta-* con el plural *determinativo -eta-*. En el primero la vocal *-e-* es de ligadura y se aplica únicamente cuando se agrega el infijo a vocablo terminado en consonante: *Ain egun-etan* (En tal día), *Ain ordu-tan* (A tal hora); en el segundo es orgánica y de aplicación constante: *Zeuk autu dituzun egun-etan* (En los días), *eta ordu-etan* (en las horas).

La versión correcta es de

<sup>1</sup> BELU MENDU, E. 10 -I- 1929.

- |  |  |
|--|--|
| == Ir a <i>misa</i> .  | == <i>Meza-tara</i> joan.  |
| == No sirve para mucho tiempo.   | == Denbora <i>andi-tarako</i> ( <i>lu-ze-tarako</i> ) ezta gauza.        |
| == Lo usas en demasiados días.   | == Egun <i>lañegi-tan</i> darabil-izu.                                   |
| == Esta vez.   | == Oraingo-tan.  |
| == Y luego vivía en una paz grande.                                      | == Eta gero bizitzen zen pake haundi <i>ba-tetan</i> . (1).              |
| == De poco provecho.   | == Probatxu <i>guti-takoa</i> . <sup>1</sup>                             |
| == De los que piensan estar en <i>pecado</i> hasta la hora de la muerte. | == Heriotzeko oreneraño <i>bekatu-tan</i> egon gogo duenaz. <sup>2</sup> |

A veces la construcción de la frase castellana requiere la intervención del artículo (*el, la, lo...*) pero no así su versión euskérica. Esto ocurre particularmente tratándose de vocablos que significan:

a) Objetos de naturaleza expansiva (*líquidos, gases, polvo, etcétera*):

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| == Caer al <i>agua</i> .    | == <i>Ure-tara</i> erori.                         |
| == Estar al <i>calor</i> .  | == <i>Bero-tan</i> egon.                          |
| == Poner al <i>humo</i> .   | == <i>Kee-tan</i> imini.                          |
| == Salir del <i>barro</i> . | == <i>Basa-tatik</i> (o <i>loi-tatik</i> ) urien. |

(1) Esta frase (que la tomamos de Axular, 31) la solemos modificar hoy así:

- = ....*pake aundi ba-ten*. (Bizkaya).
- = ....*pake aundi ba-tean*. (Gipuzkoa).

Claro que la forma correcta es la de Axular, aunque resultaría chocante hoy, al menos, en estos dialectos occidentales.

Las frases correctas son de:

<sup>1</sup> Axular, 248. — <sup>2</sup> Axular, 194.

b) Objetos o ideas que de suyo no pertenecen al grupo de los *locativos* o de los *temporales*; en otros términos, vocablos que no significan *lugar material* ni *medida de tiempo*.

== Ir al <i>rosario</i> , al <i>sermón</i> y a la <i>sálve</i> .	== <i>Erosariyo-tara, sermoi-</i> <i>tara eta salbe-tara</i> joan (1)
== Al <i>revés</i> .	== <i>Iruntzi-tara</i> .
== Con el propósito de es- cribir.	== <i>Idazteko asmo-tan</i> . <sup>1</sup>
== En la completa <i>creencia</i> .	== <i>Uste oso-tan</i> .
== (Preocupado).	== <i>Ardura-tan</i> .
== (Creyendo que vendrías).	== <i>Eiofiko ziñalako-tan</i> .
== Ir por el <i>medio</i> .	== <i>Erdi-iatik</i> joan. (1)
== (Tomarle rabia).	== <i>Begi-tan</i> (2) artu.

En esta clase de frases es donde a veces flaquean muchos euskaldunes y se pliegan a las fórmulas castellanas retirando el infijo indeterminativo *-ta-* que tan perfecta y elegantemente matiza el carácter indefinido que en esas locuciones euskéricas presentan los nombres modificados por las desinencias *locativo-temporales*.

(1) Así solemos oír estas frases a las personas mayores de la región *gernikesa*.

(2) *Begi* puede significar también *lugar material* en frases como *Ezketeko begi-ra zamaña sartu*; en semejantes casos procede, claro está, emplear la desinencia determinativa, aglutinando los sufijos *locativos* directamente, sin la interposición del *indeterminativo -ta-*.

La frase correcta es de:

<sup>1</sup> LARRAKOTXEA, E., II-1928.

Por lo expuesto se infiere que en cuanto al uso del infijo indefinido o indeterminado **-ta-** se incurre exclusivamente en el defecto de su omisión; por lo cual es recomendable que en los casos declinativos caracterizados por los sufijos locativo-temporales (**-ko**, **-tik**, **-ra**, **-rantz...**) se ensaye la infijación de dicha partícula **-ta-**, y siempre que el oído no la rechace decididamente, se opte por su aplicación.

Los únicos casos en que es rechazada netamente la partícula indeterminativa **-ta-**, son aquellos en que los sufijos locativo-temporales se agregan:

1.º A los interrogativos de lugar y de tiempo, y sus respectivos derivados:

= Nun (*nun-go*), Iñun (*iño-ra*), Edonun (*edonun-dik*)....

= Noiz (*noiz-tik*), Iñoiz (*iñoiz-ko*)....

2.º A los adverbios (vocablos limitados sin necesidad de aplicarles el artículo **-a**) de significación locativa y temporal:

= Emen (*emen-go*), Or (*or-tik*), An (*a-rantz*)....

= Orain (*orain-dik*), Len (*len-go*), Gero (*gero-rantz*), Gaur (*gaur-tik*), Etzi (*etzi-rako*)....

3.º A los nombres propios de lugar y de tiempo:

= Bilbo-tik, Donostia-ra, Anboto-ko....

= Urtaril-etik, Ilbeltz-era....

4.º A los nombres genéricos que significan *lugar material y medida o determinación de tiempo*, en aquellas locuciones cuyas equivalentes castellanas presentan las desinencias en cuestión acompañadas del artículo (*el, la....*):



= {	En la casa.	= <i>Etxe-an.</i>
	Al monte.	= <i>Mendi-ra.</i>
= {	Desde el lunes.	= <i>Astelen-etik.</i>
	De la noche a la mañana.	= <i>Gabe-tik goize-ra.</i>

En todos los demás casos debe procederse, ordinariamente, a la inflexión de la partícula *-ta-*.

### § 197. Bero asko (*mal*). = Bero aundiya (*bien*)



Los vocablos que se refieren a seres no ponderables o a objetos cuya cuantía no se acostumbra a determinar por cifras numéricas, concuerdan mal en euskera con el adverbio *asko* empleado en sustitución de *aundiya* o *luzea*; véanse las siguientes expresiones castellanas y sus versiones euskéricas correctas:

Mucho humo	= Kee aundiya ( <i>Kee aundiya dago. Ez-tago kee aundirik</i> )...
Muchas ganas	= Gogo aundiya ( <i>Gogo aundiya bear da oretarako</i> )...
Mucho fuego	= Su aundiya. (Poco fuego = <i>Su txikiya</i> ).
Mucho barro	= Lokatza aundiya.
Mucha suciedad	= Loi aundiya.
Mucha agua	= Ur aundiya. (1) (Poca agua = <i>Ur txikiya</i> ).

(1) Se dice *Ur aundiya* con respecto a las aguas del mar, del río, etc., en cambio al agua que se bebe, que se destina a los servicios domésticos, etc., se aplica sin ningún reparo el cuantitativo *asko*; y es que bajo este aspecto el agua es cosa que se la concibe como cuerpo ponderable y medible: *Pltxar bete ur egosi*, *Litro bi ur ekañ*, *Ur asko edan*, *Ur gutxi iruntsi*, etcétera.

Mucha luz	= Argi aundiya, Argi-argi, Oso (guztiz) argi.
Poca luz	= Argi txikiya, Argi txatxafa.
Mucha sed	= Egafi aundiya, Egafi-egafi, Oso (guztiz) egafi.
Mucho sueño	= Lo-gura aundiya, Lo-gura - lo-gura, Oso (guztiz) lo-gura.
Mucha vergüenza.	= Lotsa aundiya, Lotsa-lotsa...
Mucho frío	= Otz aundiya, Otz-otz...
Mucha calor	= Bero aundiya, Bero-bero...
Mucho miedo	= Bildur aundiya, Bildur-bildur...
Mucho tiempo.	= Denbora (aldi) luzea, aundiya.
Poco tiempo	= Denbora (aldi) labufa.
Mucho pesc	= Pixu aundiya.
Mucha afición.	= Zaletasun aundiya.
Etcétera.	Etcétera.

Sustituyendo en las precedentes dicciones euskéricas el vocablo *aundiya* por *asko*, su significación se modificaría así:

Muchos fuegos	= Su asko. (Pocos fuegos= <i>Su gitxi</i> ).
Muchas luces	= Argi asko. (Pocas luces= <i>Argi gitxi</i> ).
Muchas suciedades	= Loi asko.
Etcétera.	Etcétera.

### § 198. Ara emen (*mal*). = Ona emen (*bien*)



A algunos demostrativos y artículos simples erdéricos, corresponde el euskera con la serie completa de los graduativos de distancia; he aquí algunos ejemplos:

CASTELLANO	EUSKERA		
	1. <sup>er</sup> GRADO	2. <sup>o</sup> GRADO	3. <sup>er</sup> GRADO
<i>Así</i>	= <i>Onela</i>	= <i>Ofela</i>	= <i>A(re)la</i>
<i>Tan</i> (tarde)	= <i>Onen</i> (berandu)	= <i>Ofen</i> (berandu)	= <i>Ain</i> (berandu)
<i>Tanto</i>	= <i>Onenbeste</i>	= <i>Ofenbeste</i>	= <i>Ainbeste</i>
<i>Él, él mismo</i>	= <i>Berau*</i> (1)	= <i>Berori*</i>	= <i>Bera</i>
<i>Ellos, ellos mismos</i>	= <i>Berok</i> ( <i>Eur-ok*</i> )	= <i>Berolek</i> ( <i>Eu-rok*</i> )	= <i>Beraiek</i> ( <i>Eur-ak</i> ) ( <i>Berak</i> )
<i>El hombre</i>	= <i>Gizonau</i>	= <i>Gizonori</i>	= <i>Gizona</i>
<i>Los hombres</i>	= <i>Gizonok</i>	= <i>Gizonok</i>	= <i>Gizonak</i>
<i>En el pueblo</i>	= <i>Erion*</i>	= <i>Erion*</i>	= <i>Erían</i>
<i>Al mismo (sitio)</i>	= <i>Bertora*</i>	= <i>Bertora*</i>	= <i>Bertara</i>
<i>He (aquí...)</i>	= <i>Ona</i> ( <i>emen</i> )	= <i>Ofa</i> ( <i>or</i> )	= <i>Ara</i> ( <i>an</i> )

Etcétera, etcétera.

Muchos escritores, influidos por el error, prescinden en esa clase de expresiones de las formas del 1.<sup>o</sup> y 2.<sup>o</sup> grado valiéndose únicamente de las del 3.<sup>o</sup>, con lo que incurren en graves solecismos como los que se observan en los ejemplos siguientes:

- a) *Au eztago ongi ala.* = *Au eztago ongi onela.*
- b) *Bakoitza bere modukoa: ni alakoa, zu alakoa, ura beste alakoa.* = *Bakoitza bere modukoa: ni onelakoa, zu ofelakoa, ura a(re)lakoa.*

---

(1) Las formas señaladas por el signo \* se usan poco, actualmente, fuera de Bizkaya, aunque, como se ve por el ejemplo q de las «Correcciones» siguientes, en tiempo de Axular, se empleaban también en los dialectos orientales.

- c) *¡Au etxeratzeke garaia!*  
¿Nun egon zera aln berandurarte?  
= *¡Au etxeratzeke garaia!*  
¿Nun egon zera onen berandurarte?
- d) *Zu aln gaiztoa zeralako naiz ni aln zoritxafekoa.*  
= *Zu ofen gaiztoa zeralako naiz ni onen zoritxafekoa.*
- e) *¡Ori negar egin beafal! ¡Utsagaitik ainbeste negar!..*  
= *¡Ori negar egin beafal! ¡Utsagaitik ofenbeste negar!*
- f) *¿Ori aundiya dala? Alnbestekorik edonun aurkitu liteke.*  
= *¿Ori aundiya dala? Ofenbestekorik edonun aurkitu liteke.*
- g) *Orek eztu entzuten berea baizik.*  
= *Orek eztu entzuten berofena baizik.*
- h) *Onek eztitu agertu nai bere izen-abizenak.*  
= *Onek eztitu agertu nai beronen izen-abizenak.*
- i) *Oiek joan bitez beren etxera.*  
= *Oiek joan bitez beron, beroten (o euron) etxera.*
- j) *Or dagoan gizonari etorteko esaiozu.*  
= *Or dagoan gizonofi etorteko esalozu.*
- k) *Ken akit ortik ume ziztrila.*  
= *Ken akit ortik ume ziztrilori.*
- l) *Etzerate obeki bizi (zuek) diru asko dezutenak.*  
= *Etzerate obeki bizi (zuek) diru asko dezutenok.*
- m) *Emen daukadana nerezat.*  
= *Emen daukadanau nerezat.*
- n) *Eraman itzazu zerofek orgeratu zaizkitzunak.*  
= *Eraman itzazu zerofek orgeratu zaizkitzunok.*
- ñ) *Nere kontu oiek, emen utzi dituzunak.*  
= *Nere kontu oiek, emen utzi dituzunok.*
- o) *Emen Euskalerian bertako gauzak baiño kanpokoak maiteago ditugu.*  
= *Emen Euskalerion bertoko gauzak baiño kanpokoak maiteago ditugu.*

p) Gaur goizean bertan amaitu bear dogu.	= Gaur goizeon bertan amaitu bear dogu.
q) Eta orai berean, presentean asten naiz.	= Eta orai bereon, presentean asten naiz. <sup>1</sup>
r) Dirudi, orain lege barietan ezin iuramenturik egin leitekela.	= Badirudi ezen orain lege berriaren ezin egin diteketyela iuramenturik. <sup>2</sup>
s) Ara emen zer gertatu dan.	= Ona emen zer gertatu dan.
t) Ara or zure lagunak.	= Ota or zure lagunok.
u) Ara (emen) zer gertatu zaidan.	= Ona (emen) zer gertatu zaidan.
v) Mutiko ta neskatoentzat eskolak zabaltzea agindu eban. alai efiaren ikaskuntza asko ta asko auferatuaz.	= Mutiko ta neskatoentzat eskolak zabaltzea agindu eban, onan efiaren ikaskuntza asko ta asko auferatuaz. <sup>3</sup>

## § 199. Ezin etorri naiz (*mal*) — Ezin etorri naiteke (*bien*)

La frase española «No puedo venir» puede traducirse por las dos euskéricas que encabezan este párrafo, según sea el matiz de significación temporal que se quiera imprimir a dicha frase.

Algunos escritores euskaldunes (y con ellos un euskerólogo eminente, según lo manifiesta explícitamente en un tratado publicado recientemente) no

<sup>1</sup> La versión correcta es de Axular, *Quero*, pág. 53.

<sup>2</sup> Id. ibid. pág. 252 y la incorrecta de Fr. P. A. Añibarro, *RIEV.*, XIX-440.

<sup>3</sup> La correcta es de Eñolaetxe'tar Iñaki, *E.*, 2-II-1929.

distinguen la diferencia semántica que presentan las dos locuciones expuestas, así como todas aquellas que pueden ser agrupadas en euskera bajo las denominaciones de

Potencial <i>Presente</i> . . . .	{ Etorri ál naiz...
	{ Ezin etórri naiz...
Id. <i>Futuro Presente</i>	{ Etorri náiteke...
	{ Ezin etórri naiteke...

Sin embargo, el pueblo no contaminado del habla cervantina, nunca llega a confundir ambas categorías de flexiones verbales; he aquí, expuesto brevemente, en qué consiste su diferencia.

*Potencial Presente.* Se usa cuando el acto *está en ejecución*, es decir, cuando la potencialidad *está ya puesta a prueba*; así una persona que *está sufriendo* un dolor intenso se queja exclamando: "¡Au da miña, ezin agoantau dot!" y análogamente en frases como:

= Ezin ibili naiz (cuando se *está caminando* y no se puede continuar).

= Ezin lorik egin det (cuando se *está acostado* sin poder conciliar el sueño).

= Al *dedalako* bizi naiz onela. (= Vivo, *estoy viviendo así*, por que puedo).

*Potencial, Futuro Presente.* Se emplea cuando el acto a que se refiere el nombre verbal debe ser realizado *después* del momento en que se habla, aunque la potencialidad del sujeto sea considerada como *actual* en dicho momento:

- = Eraman **daiket**. = Puedo llevar (*aunque no estoy llevando*)
- = Ezin lorik egin **daike**, lan asko daukat-eta. = No puedo dormir (*no puedo ponerme a dormir*)...
- = Ezin etofi **dalteke**, ankako miñaz dago-ta. = No puede venir (*no puede ponerse a caminar*)...
- = Ezin etofi **dalteke** ordurako. (*Es futuro el momento o la hora para la cual no puede venir*).

Queda expuesta la regla fundamental acerca del uso de las flexiones examinadas; por medio de ella podrán guiarse en la mayoría de los casos (en los dudosos será preferible usar las de Futuro Presente, pues la mayoría de las incorrecciones se producen por la omisión de estas) los escritores euskaldunes cuyo oído no les acuse netamente las diferencias semánticas propias de aquellas.

He aquí algunas correcciones:

- |  |  |
|--|--|
| a) Aitari esan. ezin joán <b>naz-ela</b> gaur.                         | = Aitari esan, ezin joán <b>nalteke/a</b> gaur.  |
| b) Al <b>dedanian</b> eramango diot.                                   | = Al <b>dezakedanian</b> eramango diot.  |
| c) Ez itxaroteko, ezin <b>dála</b> etorri-ta.                          | = Ez itxaroteko, ezin <b>etórri dtekeala</b> -ta.  |
| d) Ezin <b>déutsut</b> emon bat be, neuk bear ditut <b>danok</b> -eta. | = Ezin emón <b>dalkezut</b> (o <b>nelkezu</b> ) bat be, neuk bear ditut <b>danak</b> -eta. |
| e) Bat kendu ál <b>deutsazu</b> .                                      | = Bat kendu <b>délkeozu</b> (o <b>zifneyo</b> ).   |

- |   |  |
|---|--|
| f) Eztago emen eta ezin det ikúsi.                | = Eztago emen eta ezin ikúsi <b>dezaket</b> .          |
| g) Ori ezin <b>dezu</b> egin, debekatuta baitago. | = Ori ezin egin <b>dezakezu</b> , debekatu ta baitago. |

## § 200. Bat-edo-bat (*mal*) = Norbait (*bien*)

Se produce con alguna frecuencia esa incorrecta sustitución del interrogativo personal **Nor** y sus derivados correlativos adjetivales y numerales; véase:

- |  |   |
|--|---|
| a) ¿Zelñek esan du?  | = ¿Nork esan du?                                      |
| b) Zein ete-zarian igafi eziñik genbiltzan.                | = Nor ete-zarian igafi eziñik genbiltzan.             |
| c) ¿Zelñeri emango diozun? edo-zelñeri ematea berdin dezu. | = ¿Norri emango diozun? edo-norri ematea berdin dezu. |
| d) Edo-zelñek ezta balio nik egiten dedana egiteko.        | = Edo-nok ezta balio nik egiten dedana egiteko.       |

El interrogativo *adjetival* **Zein** sirve para formar locuciones perifrásticas como *Zein gizon*, *Edozein laguneri*, etcétera; el personal **Nor** es de carácter sustantivo por lo que sustituye sintéticamente a esas locuciones:

- |                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| ¿Zein gizon etofi da?      | = ¿Nor etofi da?     |
| ¿Zein laguneri eman diozu? | = ¿Norri eman diozu? |



Las formas arcaicas (derivadas de **Zein**) **Ezein** y **Zein-edo-zein** (o **zeinbait**) son sustituidas actualmente por el artículo indeterminado **Bat** y **Bat-edo-bat**.

= **¿Zein** sagar emango didate, au ala ori? **Bat** ere ez (en vez de) **Ezein** ere ez.

= **Zein** eztaikit baiña **bat-edo-bat** emango dizute (en vez de) **zein-edo-zein** o **zeinbait** (1) emango dizute.

Y estos sustitutos **bat** y **bat-edo-bat**, a veces, usurpan también el puesto hasta a los correlativos personales **lñor** y **Nor-edo-nor** o **Norbait**, como ocurre en los siguientes ejemplos:

e) **Eskiñi** nizuen eta **bat-ek** ere etzenidaten artu nai izan.

= **Eskiñi** nizuen eta **lñor-k** ere etzenidaten artu nai izan.

f) **¿Guziok** nai dezutela? **bat-erf** ere ez dizuet emango bada.

= **¿Guziok** nai dezutela? **lñor-f** ere ez dizuet emango bada.

g) **Bat-edo-batek** ostu deusi txalekuan neukan dirua.

= **Nor-edo-nork** (o **nor-batek**) ostu deusi txalekuan neukan dirua.

(1) La forma **zeinbait** (modificada fonéticamente en **zenbait**) se conserva en los euskalkis orientales en frases como:

= **Zenbait** oholnek ebatsi duke zure zaldia. (= Algún ladrón habrá robado vuestro caballo). 1

= **Zenbait** aldiz. (= Algunas veces). 2

= **Lengoetan** zenbait oker azaldu dira. (= En los anteriores han aparecido algunos errores). 3

<sup>1</sup> Duvolsin. — <sup>2</sup> Azkue, *Dicc.* — <sup>3</sup> Intza'tar Damaso An., *Euskera*, IX-260.

h) Bat-edo-bateri saputzak atara bear deusadaz gaur.	= Nor-edo nori (o nor- bateri) saputzak atara bear deusadaz gaur.
--	---

De todo lo expuesto se infiere que en cuanto al uso del interrogativo personal **Nor** y sus derivados **Iñor**, **Norbait** (o **Nor-edo-nor**) la incorrección se produce siempre por omisión; por lo cual deben preferirse estos vocablos cada vez que el escritor vacila entre su empleo y el de sus concurrentes formados sobre los temas **Zein** y **Bat**.

§ 201. *Nai-ko* du (*mal*) = *Nai izango* du (*bien*)

---

Los vocablos *Nai*, *Aai*, *Bear*, *Ezin*, *Gogo*, *Gura*, *Oi* y *Uste* se emplean, bien como *modales* de verbo infinitivo

= *Ekañi nai* du  
= *Ekañi nai izango* du

o bien como verbos *independientes* conjugados por medio del auxiliar, así:

= *Nai* du (*zerbait*)  
= *Nai izango* du (*zerbait*)

Ambas clases de conjugaciones requieren la presencia del infinitivo auxiliar *Izan* (a veces *Ukan* en ciertos euskalkis) siempre que dichos vocablos (*Nai*,

*Aa/...*) deban ser modificados por el sufijo habitual *-ten* o el futuro *-ko* (o *-go*).

Están en el mismo caso las conjugaciones de los verbos *Agiri*, *Ari*, *Baliyo*, *Bizi*, *Falta*, *Maite*, *Merezi* y todos aquellos cuyo Indicativo Presente se forma sin necesidad de sufijar al infinitivo la partícula *-ten*, así:

<i>Agiri da</i>	= Se ve (1).
<i>Ari naiz</i>	= Me ocupo.
<i>Maite det</i>	= Amo.
<i>Merezi det</i>	= Merezco.
<i>Nai det</i>	= Quiero.
<i>Oi det</i>	= Acostumbro.
<i>Bizi naiz</i>	= Vivo.
Etcétera.	

He aquí algunas formaciones defectuosas y sus correcciones:

- |   |  |
|---|--|
| a) <i>Bearko</i> balitz, eramán<br><i>aál/ko</i> nuke.    | = <i>Bear izango</i> balitz era-<br>mán <i>aál izango</i> nuke,    |
| b) <i>Biyar lanean ar/ko</i> naiz.                        | = <i>Biyar lanean ar/ izango</i><br>naiz.                          |
| c) <i>Etofi beárko</i> du berak<br>eske, eramán nai badu. | = <i>Etofi beár izango</i> du be-<br>rak eske, eramán nai<br>badu. |
| d) <i>Olan izan ezkeró ezingo</i><br>dú iñok garbitu.     | = <i>Olan izan ezkeró ezin</i><br><i>izángo</i> dú iñok garbitu.   |

(1) Obsérvese la diferente condición morfológica de estos verbos *nominales*, comparando la conjugación anotada con la casi sinónima del verbo "ikusí", p. e.:

<i>Agiri da</i>	}	= Se ve.
<i>Ikus-ten da</i>		

- |   |   |
|---|---|
| e) <i>Gura</i> ezkeru bialduko néuskiyo.                                | = <i>Gura izan</i> ezkeru bialduko néuskiyo.                                |
| f) Berak be eroan <i>guráko</i> dau biyar.                              | = Berak be eroan <i>gurá izango</i> dau biyar.                              |
| g) Orixe entzún <i>naiko</i> du ufengo.                                 | = Orixe entzún <i>nai izango</i> du ufengo.                                 |
| h) Ezu <i>naiko</i> dana iñori ematerik.                                | = Ezu <i>nai izango</i> dana iñori ematerik.                                |
| i) Gaur onetara esán oi da; biyar bestetara <i>óiko</i> da.             | = Gaur onetara esán oi da; biyar bestetara <i>ói izango</i> da.             |
| j) Orixe <i>ustéko</i> du arek.   | = Orixe <i>usté izango</i> du arek.   |
| k) Orain ilun dago baiña gerorantzago <i>agiriko</i> dá.                | = Orain ilun dago baiña gerorantzago <i>agiri izango</i> da.                |
| l) Eztakit zela <i>biziko</i> garen.                                    | = Eztakit zela <i>bizi izango</i> garen.                                    |
| m) Ufengo be sari nagosiya <i>meréziko</i> dózu, olan jafaitu badagizu. | = Ufengo be sari nagosiya <i>merézi izango</i> dozu, olan jafaitu badagizu. |
| n) Oíek biyar edo etzi asko <i>baliyoko</i> du.                         | = Oíek biyar edo etzi asko <i>baliyo izango</i> du.                         |

La serie de verbos que acabamos de señalar, componen el Indicativo *Presente*, tal como se ha dicho, o sea, agregando al verbo nominal simple la flexión auxiliar (*Agiri da, Ikusi nai du...*). Por lo cual el derivativo de *Presente* (-ten) tiene poco que hacer en la conjugación de esos verbos, fuera de las

flexiones del modo habitual. En éstas, el derivativo *-ten*, tampoco debe sufiarse directamente al verbo nominal, sino que, siguiendo la práctica observada con el futuritivo *-ko*, debe ser el nombre verbal *izan* el que debe aglutinarlo; así:

- |  |  |
|--|--|
| n) An ezta <i>agiriten</i> ezer ere.                             | = An ezta <i>agiri izaten</i> ezer ere.                            |
| o) Asko <i>balioten</i> zuan an euskera jakiteak.                | = Asko <i>balio izaten</i> zuan an euskera jakiteak.               |
| p) Diru gitxiz ezta ezez ongi <i>bizitzen</i> .                  | = Diru gitxiz ezta ezez ongi <i>bizi izaten</i> .                  |
| q) An etzan ezer <i>faltatzen</i> .                              | = An etzan ezer <i>falta izaten</i> .                              |
| r) Ikasi egin bear dezu gura-soak bear bezela <i>maitatzen</i> . | = Ikasi egin bear dezu gura-soak bear bezela <i>maite izaten</i> . |

El *maitatzen* del último ejemplo defectuoso, es una formación bastante aceptada a causa de haberse extendido el uso del verbo *maitatu* (*maitatzen* du, *maitatuko* du) frente a la forma, al parecer más antigua, *maite izan* (*maite* du, *maite izango* du...).

También se emplea *Faltatu* con la significación de "No acudir" e "Incurrir en falta u omisión" al lado de "*Falta izan*" que vale tanto como "*Carecer*" "*Necesitar*".

## § 202. Aren alde-z (*mal*) = Aren alde (*bien*)

Los sufijos modales *-z*, *-n*, *-ik* y algún otro, son elementos contagiosos, se adhieren con facilidad, pleonásticamente, a muchos morfemas adverbiales

que ejercen perfectamente su función gramatical sin aditamento desinencial alguno. He aquí algunos ejemplos:

Iñola	= <i>Iñola-z.</i>
Nola	= <i>Nola-z, Nol-etan.</i>
Ola, Ala	= <i>Ola-n, Ola-nik; Ala-n, Ala-nik.</i>
Gabe	= <i>Gabe-z, Gabe-tanik, Gabe-tanikan.</i>
Baga	= <i>Baga-rik (Ba-rik).</i>
Txit	= <i>Txit-ez.</i>
Safi	= <i>Safi-tan.</i>

Etcétera.

Generalmente estas adherencias pleonásticas son inofensivas, aparte de que el uso supérfluo de elementos gramaticales es de suyo cosa, por lo menos, de poco lucimiento. Pero puede ocurrir alguna vez que esa aglutinación innecesaria de sufijos, dé lugar a encuentros anfibológicos como el que vamos a señalar.

La frase adverbial castellana En favor de... la traduce el pueblo unánimemente por

“.....-ren alde”

Algunos escritores modernos, en parte atraídos por la fuerza contagiosa señalada, refuerzan ese grupo adverbial euskérico con la adición del precitado sufijo modal -z, convirtiéndolo en

“.....-ren alde-z

provocando un choque anfibológico con la fórmula adverbial sinónima que el pueblo la emplea con la significación de la castellana “De parte de”. Expongamos algunos ejemplos en comprobación de lo que acabamos de asegurar.

En favor de... ...-ren alde.	{	=Efetor beria-ren alde mintzo zirenak. <sup>1</sup> =Euren guraso ildako-en alde mesak ateraten. <sup>2</sup>
De parte de... ...ren alde-z	{	= Nik neu-re alde-z badakit zer gexo dan. <sup>3</sup> = Jangoikoak... gura dau zuk zeu-re alde-z alegin guztia egitea bere izen adoragarria... ezauarazoteko. <sup>4</sup> = ¿Badau Jaungoikoak guk legez gorputz irudin edo ilxurarik? — Jaungoikoa da-n alde-z ( <i>en cuanto</i> es Dios) ez dau.... <sup>5</sup> = Zesar-eri ordainduten dautso Pedro'n da be-re alde-z drakma bat. <sup>6</sup>

### § 203. *Biotze-tik (mal) = Biotze-z (bien)*

En ciertas locuciones adverbiales, el modal -z es sustituido con frecuencia y desventajosamente por los sufijos casuales -n, -tik, -an, etcétera. He aquí algunos ejemplos:

a) Biotz-biotze-tik maite det.	= Biotz-biotz-ez maite det.
b) ¡Ekin mutilak gogo-tiki!	= ¡Ekin mutilak gogo-z.
c) ¿Zela joango gara, oiñ-ez zaldi-an, asto-an, mando-an, treni-an, kotxi-an ala automobili-an?	= ¿Zela joango gara, oiñ-ez zaldi-z, asto-z, mando-z, tren-ez, kotx-ez, ala automobil-ez?

<sup>1</sup> ANXUBERRO, E. n.º 2241. — <sup>2</sup> KIRIKIÑO, E. 4-XI-1928. — <sup>3</sup> TROKOTZ, E. 8-I-1928.

<sup>4</sup> Anlb. Gurutze, pág. 46. — <sup>5</sup> Busturi, pág. 16. — <sup>6</sup> G., E. 25-IV-1928.

En las expresiones como la precedente, cuando se trata de un vehículo determinado, suena bien la terminación **-an**:

- = Zeuk bialdutako *burdi-an* joan da.
- = Zaldi onen *gaiñi-an* eramango zaitut.

- |   |  |
|---|--|
| d) Goizian- <i>goiz-etik</i> urten<br>dogu etxetik,                             | = Gpizian- <i>goi-z</i> urten dogu<br>etxetik.                               |
| e) Bein <i>bate-an</i> .  | = Bein <i>bate-z</i> .   |
| f) Ta ondo da jakitea, antza<br><i>dagoan-etik</i> , ezetan asi<br>baño lenago. | = Ta ondo da jakitea, antza<br><i>dagoan-ez</i> , ezetan asi<br>baño lenago. |

Son de un corte muy típico y expresivo las locuciones adverbiales formadas por dos términos contrapuestos, el primero de los cuales se caracteriza por el modal **-z**:

- |                           |  |                          |
|---------------------------|--|--------------------------|
| = <i>Oñez</i> gainera     | = <i>Onez</i> gero ( <i>Onezkero</i> ) | = <i>Ogoaz</i> kontra.   |
| = <i>Nizaz</i> besteak    | = <i>Añez-kero</i>                     | = <i>Ibaiaz</i> andik.   |
| = <i>Biez</i> gainetikoak | = <i>Esan-ez-kero</i>                  | = <i>Ibaiaz</i> emendik. |
|                           |  | = <i>Buruz-baru</i> .    |

Y las siguientes cuya significación difiere algo de las anteriores:

- = *Buruz* hera (cabeza abajo).
- = *Tripaz* gora (tripa arriba).
- = *Ankaz* gora (patas arriba).
- = *Besoz-beso* (de bracete).
- = *Mendiz mendi* (de monte en monte).
- Etcétera.



§ 204. Ori jaki-tera (*mal*) = Ori jakin ezkerro (*bien*)



El erderismo señalado es habitual en labios, sobre todo, de los euskaldunes gipuzkoanos. He aquí dos ejemplos que los tomamos (incluso sus correcciones) del estudio, sobre las obras de Mendiburu, publicado por Azkue. (*Euskera* IX-II, pág. 170).

- |  |   |
|--|---|
| a) Nik oriek gogoan <i>erabil-<br/>tzeri</i> .               | = Nik oriek gogoan <i>erabili<br/>banitu (erabili ezkerro,<br/>erabiliz-gero)</i> . |
| b) Ori <i>jaki-tera</i> guk ere zer-<br>bait egingo genduan. | = Ori <i>jakin bagenu (ezke-<br/>ro)</i> guk ere zerbait egin-<br>go genduan.       |

§ 205. ¡Zelako edeñá! (*mal*) = ¡Ori edeñá! (*bien*)



Esta clase de frases exclamativas, con frecuencia se oyen en euskera calcadas sobre los modelos erdéricos. Expongamos algunos ejemplos:

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| a) ¡Zelako (nolako) edeñá! | $\left\{ \begin{array}{l} = ¡Au (ori, ura, edo a) edeñá! \\ = ¡Au (ori...) bai edeñá! \\ = ¡Ako edeñá! (1) \end{array} \right.$ |
|----------------------------|---|

(1) Giro muy usado en la comarca gernikesa.

- |  |  |
|--|--|
| b) ¡Zelako gau edefa!                        | { = ¡Au(ori...)gauaren edefa!<br>= ¡Ako gauaren edefa. (1)                                   |
| c) ¡A ze..! (¡vaya qué..!)                   | = ¡Akoal (1)   |
| d) ¡A ze gauzia!                             | = ¡Ako zera!   |
| e) ¡Zelako guzurtiya zera!                   | = ¡Zu zera bai guzurtiya!  |
| f) ¡Zelako disparatia esan<br>dezun!         | { = ¡Zuk esan dezu esatekoa!<br>= ¡Ori ere esan!   |
| g) ¡Zelako disparatia egin<br>duan!          | = ¡Ark egin du bai egite-<br>koa!  |
| h) ¡Zenbat ekafi daben!                      | = ¡Au ugari ekafi daben!   |
| i) ¡Zenbat entzun bear dan,<br>eta efu gabe! | = ¡Amaika (o amalkatxo)<br>entzun bear da, ia efu<br>gabe!                                   |
| j) ¡Zenbat naste-bofaste..!                  | { = ¡Nastea bai ugari!<br>= ¡Amalkatxo naste-bofas-<br>te..!<br>= ¡Olako naste-bofasterik..! |
| k) ..... (otro tanto....)                    | { = ¡Ondi(ñ)o olakorik..!<br>= ¡Egun(d)o olakorik..!   |
| l) ..... (¡Qué de mentiras..!)               | = ¡Amalkatxo guzur!  |

§ 206. *Sagañak madariyak* usteldu (*mal*) = *Sagañak madariya* usteldu (*bien*).

Teniendo en cuenta que en estos nuestros euskais occidentales la terminación plural *-ak* de los

(1) Giro muy usado en la comarca gernikesa.

nombres es excesivamente polisémica (se emplea: 1.º como sujeto intransitivo, 2.º acusativo, 3.º agente singular y plural), es muy conveniente no recurrir a los casos plurales más que cuando ello es imprescindible; así se evitarán frecuentes y embarazosas anfibologías: (1).

- |   |   |
|---|---|
| a) <i>Senariak emazteak</i> mai-<br>te izan bear dituzte.                             | = <i>Senariak emaztea</i> (edo<br><i>senaria emazteak</i> ) mai-<br>te izan bear du.          |
| b) <i>Gure efiko jokariak</i><br><i>zuenekoak</i> azpiratu zi-<br>tuzten.             | = <i>Gure efiko jokariak</i><br>(edo <i>jokari aldrak</i> )<br><i>zuenekoa</i> azpiratu zuan. |
| c) <i>Geldi dabilzanak</i> biz-<br>kor <i>dabilzanak</i> ařapa-<br>tzea guztiz gaitz. | = <i>Geldi dabilenak</i> bizkor<br><i>dabilena</i> ařapatzea<br>guztiz gaitz.                 |

Lau urte-dun (*mal*) = Lau urte-ko (*bien*)

§ 207. Los adjetivos formados por los sufijos -dun, -tsu y -eko, agregados a temas nominales, presentan las características que expondremos a continuación; y

(1) Los euskalkis orientales poseen, como se sabe, un medio valioso para reducir casi a la nada las señaladas anfibologías, consistente en el empleo del sufijo -ek como sujeto-agente plural:

= Hiltzerakoan, *ber-ek* paga ahaldezaketelarik, pagatzen  
*eztuten-ek*. <sup>1</sup> (=Aquellos que...)

= Zordun dela *daklen-ak*, eta justiziak kondena dezake-  
ten artifo, pagatu nahi *eztuen-ak* <sup>1</sup> (=Aquel que...)

<sup>1</sup> Axular, 243 y 244.

lo haremos con más latitud de lo que desearíamos por tratarse de una materia sobre la cual se ha incurrido, a nuestro juicio, en errores de bulto, tanto bajo el punto de vista teórico como el práctico.

Dividiremos el tema en tres apartados que llevarán estos epígrafes:

- A) *Las partículas -dun, -tsu y -eko sufijadas a nombres sustantivos.*
- B) *Las partículas -dun y -eko sufijadas a nombres adjetivos.*
- C) *Las partículas -dun y -eko sufijadas a números cardinales.*

- A) *Las partículas -dun, -tsu y -eko sufijadas a nombres sustantivos.*



§ 208. **-DUN.** El vocablo formado por un nombre sustantivo modificado por el sufijo **-dun** se refiere, en su significación más natural y corriente, a objetos (generalmente materiales) poseídos **circunstancialmente** por el sujeto, en tal forma que este sujeto poseedor pueda existir normalmente desprovisto en absoluto de dichos objetos. Decimos, por ejemplo, *geřiko-dun*, *bizar-dun*, refiriéndonos a persona (sujeto poseedor) que va provista de esos objetos (*geřiko*, *bizar*) de los que puede desprenderse sin variar la naturaleza de dicho sujeto. De la misma suerte se forman los derivados:

- = Praka-dun (que sirve para designar al hombre).
- Gona-dun (con que se señala a la mujer).
- = Esne-dun (vendedor de leche; el *poseedor* es el vendedor y lo *poseído* la leche).
- = Zal-dun (caballero).
- Asto-dun (persona que va guiando al burro de carga).
- = Lebaiz-dun (vendedor de merluza).

Etcétera.

§ 209. Aunque menos veces, el vocablo caracterizado por -dun puede referirse a objeto inmaterial, sin existencia fuera del sujeto:

- = Ardura-dun (el encargado de cuidar algo). (1)

No debe confundirse este vocablo con *Ardura-tsu* que significa *cuidadoso*.

*Ardura-dun* supone al sujeto en situación de desprenderse en absoluto del objeto poseído (*Ardura*):

- = Neu naiz gaur etxe onen *ardura-duna*, baiña biyartik aufera ezlet zer-ikusirik izango.

En esta frase se pone de relieve el carácter *circunstancial* de la posesión del objeto caracterizado por -dun. “Etxe onen *ardura-dun*” supone la aplicación puramente *circunstancial* del objeto o condición (*Ardura*) a un caso concreto “el cuidado de una casa”; el concepto opuesto excluye *en absoluto* la existencia de esa condición.

En cambio *Ardura-tsu* presupone el objeto (*Ardura*)

---

(1) Añádanse *Fede-dun*, *Jabe-dun*... y aún *Euskal-dun* y *Erdal-dun*. Estas dos últimas voces asumen, en cierta manera, la significación *específica* a que nos referimos en el § 210.

como condición connatural a todo individuo; únicamente varía el *grado* de intensidad con que lo manifiestan unas personas en relación con otras. Su opuesto es *Ardura-gitxiko* en el que se niega el objeto o condición igualmente en sentido *gradual* o *relativo*; en una palabra:

= *Ardura-dun*, se refiere al objeto poseído (*Ardura*) en sentido absoluto.

= *Ardura-tsu*, se le refiere en sentido relativo, graduativo.

Los objetos o propiedades personales tales como *Osasun* (salud), *Zori* (suerte), *Ontasun* (bondad) y demás de naturaleza abstracta e inmaterial, tampoco deben ser, en general, considerados como *circunstanciales* en el sujeto y sí graduativos en el sentido de que se suponen existentes en toda persona en mayor o menor grado. Por eso esta clase de voces forman, ordinariamente, sus derivados posesivos por medio del sufijo graduativo *-tsu*. = *Osasun-tsu*, *Zori-tsu*. Únicamente cabría aplicarles el *-dun* en frases especiales en las que esas propiedades fueran atribuidas a ciertos sujetos en forma *absolutiva*, en oposición a otros sujetos privados en absoluto de su posesión; así, por ejemplo, en la siguiente frase:

= Ospiñale ofetan *osasun-dunak* eta *osasun-gabekoak* toki bereziyetan dagoz.

§ 210. Por lo que acabamos de exponer se deduce que son también correctas las derivaciones obtenidas por mediación de *-dun* cuando el objeto poseído es de carácter *específico*: es decir, consustancial en el sujeto de una especie y no existente en el de otra del mismo género. Como ejemplo presentaremos el voca-

blo neológico *ugaz-dun* (mamífero) compuesto de *ugatz* (pecho, mama o teta) y *-dun*. El *ugatz* (cosa poseída) es un órgano necesariamente existente en ciertos animales y extraño en otros; es decir tenemos *animales* (género) *ugaz-dunak* (especie mamífera) y *ugaz-bakoak* o *ugaz-gabekoak* (especie no mamífera).

Análogamente podrían formarse términos específicos tales como *Bizi-dun*, *Arima-dun*, *Gorputz-dun*, *Zentzu-dun*... en oposición con *Bizi-bako* (no viviente), *Arima-bako* (inanimado), *Gorputz-bako* (incorpóreo) *Zentzu-bako* (animal bruto).

§ 211. -TSU. Hemos vistos que el sufijo *-dun* sirve principalmente para afirmar, en sentido absoluto, la existencia del objeto en el sujeto. Su opuesto es el privativo *-gabeko* (o *-bako*).

Sin embargo, en ciertas locuciones exagerativas, la significación de *-gabeko* (o *-bako*) no acusa "privación absoluta" sino "cantidad ínfima"; así

= *Zentzu-gabeko*, *Buru-gabeko*, *Ardura-gabeko*...

aunque significan, en rigor, "**Privado de inteligencia**" etcétera, se emplean a veces en sentido de "**Poco inteligente**" "**De poca cabeza**" etcétera.

Por oposición a esas locuciones exagerativas, y para indicar "cantidad superlativa", se emplea a veces el sufijo *-dun* en expresiones como

= *Zentzu(n)-dun* (juicioso)

= *Buru-dun* (sensato)

= *Ardura-dun* (cuidadoso)

pero ello no obsta para que el sentido riguroso de los morfemas *-dun* y *-gabeko* sea el de posesión o privación *absolutas*.

Por eso, cuando queremos expresarnos con más exactitud, las locuciones exagerativas precedentes caracterizadas por **-dun**, las sustituimos por las formadas con el sufijo abundancial **-tsu** u otros equivalentes, así:

- = Zentzu(n)-tsu, Zentzun argiko
- = Buru-tsu, Buru argiko
- = Ardura-tsu, Ardura andiko
- Etcétera.

El significado exacto de *Buru-dun* es "provisto de cabeza"; por eso no es aplicable, expresándonos en términos rigurosos, a las personas, ya que estas no se conciben desprovistas de aquella. Pero hablando, por ejemplo, de muñecos con cabezas postizas (o convertidas en tales por la innata curiosidad de sus pequeños propietarios) se pueden emplear y se emplean perfectamente los apelativos *buru-dun* y *buru-gabeko* en sentido de *provisto* o *desprovisto* de cabeza.

§ 212. Decíamos que los vocablos caracterizados por **-dun** se refieren a objetos poseídos con carácter circunstancial (alguna vez específico); en cambio los caracterizados por **-tsu** pueden referirse a objetos separables o no del sujeto; su función es la de afirmar la posesión en sentido graduativo (abundancial) y esta nota puede atribuirse, como es natural, a objetos tanto circunstanciales como consustanciales al sujeto; así lo vemos en los siguientes ejemplos:

a) *Objeto circunstancial al sujeto:*

- = Diru-tsu (adinerado)
- = Bizar-tsu (barbudo)



b) *Objeto consustancial al sujeto:*

- = Azur-tsu (huesudo)
- = Osasun-tsu (de mucha salud)
- = Indar-tsu (forzudo)
- = Zori-tsu (afortunado)
- = Don-tsu (dichoso)

§ 213. -eKO. El sufijo -eko apenas tiene cabida en las formaciones cuyo tema es un nombre sustantivo no determinado por otro vocablo; raramente lo vemos agregado a nombres sustantivos o sustantivados en formaciones como las siguientes:

- = Yas-eko (garboso)
- = Esan-eko (obediente)
- = Lege-ko (persona recta, legal)

§ 214. En resumen, los vocablos estudiados en este apartado A exigen: El sufijo

-DUN

1.º Cuando el objeto poseído es circunstancial, accidental o separable en absoluto del sujeto poseedor:

- = *Bizar-dun, Diru-dun* (gizona)
- = (Etxe onen) *ardura-duna*

2.º Aun refiriéndose a objetos inherentes al poseedor, cuando se trata de oponer expresa o tácitamente la existencia (en sentido absoluto) de dicho objeto en unos sujetos, y la privación (también en sentido absoluto) en otros:

- = Ugatz-dunak eta ugatz-gabekoak.
- = Osasun-dunak emen eta osasun-gabekoak an.

**-TSU** Cuando refiriéndose a objetos íntegramente separables o no (-eko únicamente en el segundo caso) del poseedor, se afirma su existencia en el sujeto, en sentido puramente graduativo, abundancial:

= (Gizon) *bizar-tsua, diru-tsua*.

= (Gizon) *osasun-tsua, yas-ekoa*.

**B) Las partículas -dun y -eko sufijadas a nombres adjetivos.**

— — —

§ 215. **-DUN.** El sufijo **-dun** puede ser aglutinado a los adjetivos, principalmente cuando estos califican o determinan a los nombres sustantivos definidos en el § 208, o sea, aquellos que se refieren a objetos poseídos *circunstancialmente* por el sujeto. Siendo, pues, dicho sufijo **-dun** aplicable a *bizar* (por significar éste un objeto *circunstancial* al sujeto *gizona*) también podrá ser agregado a cualquier adjetivo que determine la significación de *bizar*; así:

= Bizar *andi-dun* gizona.

Y análogamente:

a {	= Bizar-dun (gizona).	= Bizar <i>zuri-dun</i> (gizona).
	= Betaufeko-dun.	= Betaufeko <i>baltz-dun</i> .
	= Gefiko-dun.	= Gefiko <i>zabal-dun</i> .
	= Belafitako-dun.	= <i>Uñezko</i> belafitako-dun.
	= Jabe-dun.	= Jabe <i>bakar-dun</i> .

§ 216. Hemos visto en el § 211 que es apropiado el uso del vocablo *buru-dun*, por ejemplo, al ser aplicado a objetos inanimados (muñecos, figuras de animales, etc.), por lo mismo que estos objetos se conciben perfectamente provistos (-*dun*) o desprovistos (-*gabeko*) de esa parte corporal. Análogamente son correctas las formaciones como:

b	{	= Buru-dun (txotxongiloa).	= Buru <i>aundi</i> -dun (txotxongiloa).
		= Anka-dun (aulkiya (1)).	= Anka <i>birlbil</i> -dun (aulkiya).
		= Muter-dun (pitxafa).	= Muter <i>luze</i> -dun (pitxafa).
		= Asta-dun (atxufa).	= Asta <i>oker</i> -dun (atxufa).

Sin duda por influencia analógica, se emplean a veces locuciones de ese género aun aplicándoselas a ciertos miembros de personas o de otros seres vivientes:

- = Belafi *aundi*-dun, Sur *luze*-dun (gizona)
- = *Lau titiko efape*-dun beia. <sup>1</sup>

Sin embargo parece recomendable que no se abuse de esta práctica. El pueblo, al referirse a los miembros o partes corporales de seres vivientes, suele construir, generalmente, las frases como las precedentes, sin la intervención de sufijo alguno, así:

- c {
- = (Gizon) belafi-mots-ak.
  - =       "      anka-oker bat.
  - = (Txakur) buzian-motz belafi-txiki bat.

(Sobre esta clase de expresiones habremos de volver un poco más abajo, al exponer las del grupo gg).

(1) En oposición a Anka-*gabeko* (aulkiya).

<sup>1</sup> Mokoroa'tar Baleriano, *EE.*, XIX-159.

Aun tratándose de frases como las del grupo **a** se suprime a veces el sufijo **-dun**, lo que produce una dicción airosa, aunque de uso más restringido que en las del caso **b**:

**aa** { = (Gizon) **bizar-gofi bat**.  
 { = (Mutil) **txapel-goflyak, txapel-zurlyak**.

§ 217. **-eKO**. Cuando el objeto poseído es consustancial al sujeto, el adjetivo que acompaña a aquél se caracteriza ordinariamente por el sufijo **-eko** (raras veces **-tsu**):

1.º) *Objeto poseído inmaterial o de naturaleza abstracta.*

**d** { = **Ume lotsa-galdu-ko ori**.  
 { = **Osasun eder-eko** (mutila) (1).  
 { = **Urie gitxi-ko** (umea).  
 { = **Zori on-ekoak** (oiek), **zori gaizto-koak** (aiek).  
 { = **Ekandu on-on-etako** (neskatilea). <sup>1</sup>

En los siguientes ejemplos el miembro o parte corporal (material) que se expresa como poseído, está revestido de significación inmaterial; se le enuncia en

---

(1) Al hablar de “objeto poseído consustancial al sujeto”, nos referimos siempre y exclusivamente al *objeto* mismo, prescindiendo de la modificación ejercida sobre él el adjetivo que le acompaña. P. e. **Osasun-ona**, **Osasun-txata**, no son propiedades necesarias o consustanciales a ningún sujeto; pero el mero **Osasun** (verdadero objeto poseído) existe en todas las personas en grado mayor o menor. En este sentido decimos pues que en la frase **Osasun eder-eko** (mutila) el objeto poseído **Osasun** es consustancial o propiedad necesaria al sujeto poseedor (mutila). Es necesario tener muy en cuenta esta observación para no tergiversar el sentido de nuestras explicaciones.

---

<sup>1</sup> GARBINAL, E. 4-1-1929.

sentido figurado, refiriéndose a la cualidad intelectual o moral atribuída ordinariamente a él:

$$e \begin{cases} = \text{Arpegi zoñotz-eko (gizona).} \\ = \text{Begi argi-ko (mutiña).}^1 \\ = \text{(Mutil gazte) biotz on-eko ta gogo bero-tsuak (1).}^2 \end{cases}$$

2.º) *Objeto poseído: parte material extendida en el cuerpo del sujeto*

$$f \begin{cases} = \text{Azal eder-eko (umea).} \\ = \text{Kolare eder-eko (sagaña).} \\ = \text{Gorputz astun-eko (gizona).} \end{cases}$$

§ 218. Obsérvese en estos ejemplos del grupo f que el objeto material poseído (Azal, Kolore, Gorputz) alcanza en cierta manera a la totalidad corporal del sujeto posesor (umea, sagaña, gizona); cuando el objeto poseído es un miembro o parte localizada del cuerpo del sujeto (caso b) no es usual determinarlo por medio de adjetivos caracterizados por -eko: son pues inusitadas las frases como

$$g \begin{cases} = \text{Beso luze-ko (pelotariya).} \\ = \text{Begi gaixo-ko (eiztariya).} \end{cases}$$

a no ser que estos miembros o partes corporales (Beso, Begi) sean expresados en sentido figurado (caso e) o (lo que viene a ser lo mismo) sean determinados por medio de adjetivos que ordinariamente se refieren a propiedades morales que suponen mérito (pocas veces

(1) Raras veces el sufijo -tsu es agregado a nombres adjetivos como ocurre en este ejemplo. Sin embargo tenemos otro caso en la locución Zori on-tsu.

<sup>1</sup> GARDINAL, E. 4-I-1929. — <sup>2</sup> ARASATE, Argia, 7-I-1929.

demérito) en la persona poseedora, adjetivos tales como *eder*, *argi*, *bizkor*, *on*, *txar*; así son usuales las expresiones

$$h \begin{cases} = \text{Beso } \textit{eder-eko} \text{ (pelotariya).} \\ = \text{Begi } \textit{on-eko} \text{ (eiztariya).} \\ = \text{Begi } \textit{txar-eko} \text{ (eiztariya).} \end{cases}$$

En los dos ejemplos siguientes de E. Bustintza verá el lector una demostración de lo expuesto en este párrafo:

1.º = *Izan leike gizon (pelotari) bat esker onekoa* (de buena izquierda) *baña eskar txar-ekoa* (desagradecido). <sup>1</sup>

Aquí se habla de la posesión de cualidades *artísticas* y *morales* que adornan o degradan *al sujeto*, y no precisamente a una *parte* o *miembro* de él.

2.º *Bertan ain ugari-dagozan zugatz enbor lodi-dunak*. <sup>2</sup>

aquí el calificativo (*lodi*), de carácter material, se refiere exclusivamente *al miembro* (*enbor*) poseído por el sujeto (*zugatz*).

§ 219. Las frases de los grupos *e* y *g* admiten perfectamente la elipsis análoga a la observada en los ejemplos *c* del párrafo precedente; pueden, por lo tanto, construirse aquellas frases, eliminando su afixo característico *-eko*:

$$ee \begin{cases} = (\text{Gizon}) \textit{arpegi-zofotz bat.} \\ = (\text{Gizon}) \textit{ago-bero ori.} \\ = (\text{Jaun}) \textit{itxu, baño buru-argi-argi batek.} \text{ } ^3 \\ = (\text{Yudu}) \textit{buru-biotz-gogor hek.} \text{ } ^4 \end{cases}$$

<sup>1</sup> Kiriñño, *E.* 6-I-1929. — <sup>2</sup> Bustintza, 4. — <sup>3</sup> Intza'tar D., *Euskera* IX - 260.

<sup>4</sup> Joanneteguy, I - 395.

gg { = (Neskafila) beso-luze ori.  
 = (Atso) begi-galxo, ezpan-okar ura.  
 = (Bei) adar-zofotz bat.

§ 220. En resumen: en las frases en que el objeto poseído va acompañado de un nombre adjetivo, se emplea:

*El sufijo -DUN:*

1. Primero y principalmente cuando el objeto poseído (generalmente material) es, íntegramente, *circunstancial* en el sujeto (§ 215):

= Bizar *gori-dun* (gizon au).  
 = Giltza *bari-dun* (ate ori).  
 = Zor *asko-dun* (dendariya).

2. Con menos propiedad cuando lo poseído es un *miembro corporal* inseparable del sujeto (§ 216):

= Beso *luze-dun* (mutil au).  
 = Anka *biribil-dun* (mai ori).

*El sufijo -eKO: (1)*

3. Cuando el objeto poseído es *inherente* al sujeto y de naturaleza *abstracta* o *inmaterial* (§ 217-d):

= Osasun *eder-eko* (mutil ura).

---

(1) El sufijo posesivo-graduativo *-eko* no debe ser confundido con el locativo-temporal *-e(ta)ko*. El primero se relaciona con el puramente adjetival que tan importante papel juega en euskera, convirtiendo en adjetivos, vocablos y locuciones de todo género: *Utez* = *utez-ko* (áureo), *Euskeraz* = *euskeraz-ko* (euskérico), *Baletz* = *balez-ko* (afirmativo), *Egunaro* = *egunaro-ko* (diario), *Banan-banan* = *banan-bana-ko* (balle individual), *Irurigel urte* = *irurigel urte-ko* (sexagenario), etcétera, etcétera.

4. Cuando el objeto poseído es de naturaleza *material* pero expresado en sentido *figurado*, *inmaterial* (§ 217 - e):

= Biotz *bigun-eko* (andre ura).

5. Menos propiamente cuando lo poseído es *parte material extensa* del sujeto poseedor (§ 217 - f):

= Azal *zuri-ko* (ume au).

= Gorputz *astun-eko* (gizon ori).

*Sin sufijo alguno.*

Las frases que mejor se acomodan a las composiciones elípticas estudiadas, son las que exponremos a continuación, relacionándolas con los ejemplos de los precedentes apartados, por medio de las cifras con que estos han sido señalados:

<b>-dun</b>	1	= (Gizon) <b>bizar-gofi</b> au. (Usual)
		= (Ate) <b>giltza-bafl</b> ori. (Desusada)
		= (Dendari) <b>zor-asko</b> ura. (Desusada)
	2	= (Mutil) <b>beso-luze</b> au. (Muy usual)
		= (Mai) <b>anka-biribil</b> ori. (Muy usual)
<b>-eko</b>	3	= (Mutil) <b>osasun-eder</b> ura. (Desusada)
	4	= (Andra) <b>biotz-bigun</b> ura. (Muy usual)
	5	= (Ume) <b>azal-zuri</b> au. (Muy usual)
		= (Gizon) <b>gorputz-astun</b> ori. (Poco usada)



C) Las partículas **-dun** y **-eko** sufijadas a números cardinales.

---

§ 221. **-DUN.** Los vocablos determinados por números cardinales, caracterizados por el sufijo **-dun**, se refieren a los objetos descriptos en el repetido párrafo 208, o sea, a aquellos (aquí casi exclusivamente de naturaleza *material*) cuya posesión la ejerce el sujeto a título *circunstancial*; así en las siguientes frases:

= *Gefiko bi-dun* (gizona).

= *Lau seme-alaba-dun* (alarguna).

= *Saspi ardi-dunak bat emoten badeutso bos-tunari biyak*  
señala.<sup>1</sup>

§ 222. **-eko.** En todos los demás casos el posesivo en cuestión se forma por medio del sufijo **-eko**:

= *Urte bi-ko edo Iru urte-ko* (umea)

En este ejemplo lo poseído (*Urte*) además de ser inmaterial, no es un objeto *circunstancial* en el sujeto (umea) ya que no se concibe al niño sin edad, o sea, sin años, año o fracción de año. Análogo comentario pudiera alcanzar a las frases siguientes, todas popularísimas:

---

<sup>1</sup> KIRIKIÑO, E. 29-VII-1927.

- = Libra *bi-ko* (ogiya)
- = Ontza *bat-eko* (ufea) edo Ontza-ko (ufea)
- = Kaiñoi *bi-ko* (eskopetia)

En el precedente ejemplo lo poseído (kaiñoi) es objeto material pero *esencial*, no circunstancialmente poseído por el sujeto; (1) y basta esta condición (es la primordial) para que se exija la sufijación de *-eko*; lo mismo ocurre en los siguientes ejemplos:

- = Etobeda *bi-ko* (burdiya). = Iru anka-ko (aulkiya)

Se emplea asimismo el sufijo *-eko* en las descripciones de carácter geométrico tales como:

- = Arpegi *bi-ko* (oyala)
- = Zortzi punta-ko (pañuelua) <sup>1</sup>
- = Zortzi punta-ko (mantoia) <sup>2</sup>

§ 223. En las locuciones posesivas del tipo A (Gefiko-dun gizona), ordinariamente, se omite la expresión del sujeto poseedor (gizona). El vocablo que significa el objeto poseído (gefiko) caracterizado por el sufijo *-dun* (gefiko-dun) adquiere entonces el valor de

---

(1) Conviene fijarse también aquí que al hablar de objeto poseído *esencial*, *consustancial* o *necesario*, nos referimos siempre al objeto mismo (*kaiñoi*) con prescindencia absoluta del número de estos (*bi*) que, como todo vocablo determinante, es siempre de carácter circunstancial. (Véase la nota (1) de la página 217).

---

<sup>1</sup> OTXOLUA, *E.*, 24-IV-1927.

<sup>2</sup> "Desentendiéndose ahora del mantón de ocho puntas, *zortzi puntakoa*" (Marín de Angiozar, *E.E.*, 1928, pág. 201).

"*Zortzi puntakoa*" llamaban también en Mondragón (B) al mantón que llevaban en los entierros las mujeres que formaban el duelo.

nombre sustantivo y suple al sujeto en la representación lógica y gramatical. Lo mismo ocurre con respecto a las locuciones del tipo B: se dice con frecuencia "Bizar *gori-duna*" "Biotz *on-ekoak*", omitiéndose la mención del sujeto (*gizona*) que se sobreentiende.

En el grupo que nos ocupa ahora (o sea, el C), son muy usuales también esa clase de expresiones abreviadas, sobre todo en las caracterizadas por el sufijo *-eko*; véanse algunos ejemplos:

= Anka *bi-koa* = Bípedo.  
= Lau anka-*koa* = Cuadrúpedo.

(El sujeto implícito o sobreentendido es, en ambos, el nombre sustantivo *aberea* = animal).

• Etial *bi-koa*.  
• Ogei etial-*ekoa* edo Ogerle-*koa*.  
• Lau zuri-*koa*.  
• Lau mari-*koa*.

(En los precedentes ejemplos el sujeto tácito es *dirua* = moneda. En ellos el objeto poseído, determinado por el numeral (*Erial bi*, por ejemplo), no solo es consustancial al sujeto (*dirua*) sino que constituye sus elementos integrantes todos, en forma que dicho sujeto (*dirua*) sin lo poseído (*Erial bi-ko*) queda reducido a la nada. Este caso, que se repite en algunos de los ejemplos que presentaremos luego, es el antagónico de las composiciones más características formadas por medio del sufijo *-dun*, en las que el sujeto poseedor es el ente principal, y lo poseído, simplemente un objeto circunstancial o accidentalmente unido a aquél).

= Ortiz *bi-koa*.  
= Iru ortz-*ekoa*.

(El sujeto sobreentendido es *Atxurá* = Azada).

§ 224. En estas locuciones del grupo C se suprime a veces, además del sujeto poseedor, hasta el vocablo representante del objeto poseído, quedando escuetamente el determinante (número ordinal) caracterizado por el sufijo *-eko*; así se formó el vocablo con que se denomina la estrofa popular euskérica

— *Zortzi-koa*:

la expresión completa sería *Zortzi* (determinante), *oiñ* (poseído), *-eko* (aglutinante) *bertsoa* (poseedor).

(Contraviniendo estas normas populares, algún neologista formó el vocablo *Amalau-dun*, en vez de *Amalau-ko*, para aplicárselo al soneto o estrofa de catorce versos).

También son popularísimas las locuciones siguientes con que se designan los naipes de la baraja:

= *Bat-ekoa* (El as).

= *Bi-koa* (El dos).

= *Zortzi-koa* (La sota).

Etcétera.

fórmulas abreviadas en que, también, aparecen elididas las voces referentes al objeto poseído y al sujeto poseedor.

§ 225. En resumen, con los numerales el sufijo **-DUN** exige que el objeto poseído (casi siempre de naturaleza material) sea circunstancial, accidental o separable del sujeto poseedor:

= *Eun* peseta-dun (diru boltsia).

= *Lau* ardi-dun (artzaiña).

= *Etxe bi*-dun (etxaguna).

**-eKO** requiere que lo poseído sea esencial, substancial o parte integrante del sujeto poseedor:

- *Eun* peseta-ko (diru-papera).
- *Eun* peseta-ko (sariya).
- Bizitza *bi*-ko (etxea).
- *Iru* ortze-ko (atxufa).
- *Lau* txifinga-ko (burdiya).
- *Lau* punta-ko (mantoya).

§ 226. Hemos expuesto al lector los hechos gramaticales más salientes que definen el valor significativo de los sufijos **-dun**, **-tsu** y **-eko**, ateniéndonos estrictamente a lo que nos enseña la práctica de los buenos hablantes. (1) Sería de desear que los tengan

(1) Recapitulando en lo posible lo expuesto en los resúmenes de las tres partes en que hemos dividido el estudio de los sufijos en cuestión, podemos afirmar que se emplea:

- |                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| El sufijo <b>-dun</b>   | { | 1.º Cuando el objeto poseído, generalmente material, es distinto y separable del sujeto, o sea, lo posee éste circunstancialmente.  |
|                         | { | 2.º Tratándose de objetos (materiales o inmateriales) inseparables del sujeto, cuando la posesión es enunciada en sentido absolutivo en oposición a la idea de privación absoluta ( <b>-gabeko</b> ). |
| El sufijo <b>-eko</b> : |   | Tratándose de objetos necesaria e íntimamente unidos al sujeto, cuando la posesión se afirma en sentido relativo, graduativo.   |
| El sufijo <b>-tsu</b> : |   | Cuando el objeto poseído, separable o no del sujeto, es enunciado en sentido graduativo, abundancial.   |

Las locuciones señaladas admiten o no, en su composición

en cuenta los que se encuentren en la necesidad de formar nuevas voces con la intervención de cada uno de esos morfemas derivativos.

Presentaremos ahora algunas construcciones defectuosas por el empleo abusivo de **-dun**, seguidas de sus rectificaciones. (Conforme a la norma seguida en los ejemplos de los párrafos precedentes, para facilitar el análisis de los componentes de las frases, el sujeto poseedor irá encerrado entre paréntesis y subrayado el vocablo determinante):

CONSTRUCCIONES DEFECTUOSAS	CONSTRUCCIONES CORRECTAS
a) (Gizon) entzute <i>aundidun</i> bat.	= (Gizon) entzute <i>aundiko</i> bat.
b) <i>Ilābetedun</i> (umea) bata, (bestea) <i>urtebeteduna</i> , ta (nagusiyena) <i>lau urte-duna</i> .	= <i>Ilabeteko</i> (umea) bata, (bestea) <i>urtebetekoa</i> , ta (nagusiyena) <i>lau urte-koa</i> .
c) Pixu <i>aundidun</i> (ganadua).	= Pixu <i>aundiko</i> (ganadua).
d) <i>Lau libradun</i> (ogiya).	= <i>Lau librako</i> (ogiya).
e) <i>Eskatu ez degun gaidun</i> (idazlana) bialdu digu.	= <i>Eskatu ez degun gaizko</i> (o gaiezko) (idazlana) bialdu digu.

(El afán de utilizar el sufijo **-dun** ha arrastrado al autor de esta última frase incorrecta a suplantar por él hasta al **-zko** que se emplea, como se sabe, para

ordinaria, la intervención de los determinantes adjetivales y numerales, tal como se revela en el siguiente esquema:

<u>Tipos de locuciones</u>	<u>Sufijos que reciben</u>
Con determinante adjetival:	<b>-dun</b> 1.º) <b>-eko</b>
Con determinante numeral:	<b>-dun</b> 1.º) <b>-eko</b>
Sin determinante:	<b>-dun</b> 1.º y 2.º) <b>-tsu</b>

expresar la materia de que está formada una cosa y que, por lo mismo, agregado a *gai*, es insustituible para referirse al «asunto o la materia de una composición literaria». Para que fuera procedente la aplicación del sufijo *-dun* en esa frase, sería necesario que la composición literaria (*idazlan* = sujeto posesor) pudiera existir privado de lo poseído (*gaia*), es decir, una cosa irrealizable y hasta inconcebible.)

- |   |   |
|---|---|
| f) Zabalera <i>aundidun</i> (etxea)   | = Zabalera <i>aundiko</i> (etxea).  |
| g) Azal <i>ederdun</i> (umea).  | = Azal <i>edereko</i> (umea).   |
| h) (Gizon) <i>arpegi okerdun</i> bat.   | = (Gizon) <i>arpegi-ok</i> bat.   |
| i) (Mutil) <i>gefi meedun eta anka luzeduna</i> .                                 | = (Mutil) <i>gefi-mee anka-luzea</i> .  |
| j) (Yudu) <i>buru-biotz gogordun</i> hek.   | = (Yudu) <i>buru-biotz-gogor</i> hek. <sup>1</sup>  |
| k) Adimen <i>laburdunak</i> izan gaixoak.   | = Adimen- <i>laburak</i> izan gaixoak. <sup>2</sup>   |
| l) Zori- <i>ondunak</i> (oiek), zori- <i>gaiztodunak</i> (aiek).                  | = Zori- <i>onekoak</i> (oiek), zori- <i>gaiztokoak</i> (aiek).                                |
| m) Euskel-zalia eta ekandu <i>on-ondun</i> (neskatila liraina).                   | = Euskel-zalia eta ekandu <i>on-onetako</i> (neskatila liraina). <sup>3</sup>                 |
| n) Jon Mari, begi <i>argidun</i> (mutila).  | = Jon Mari, begi <i>argiko</i> (mutila). <sup>3</sup>   |
| ñ) Izan leike (gizon bat) <i>esker onduna</i> izatia baña <i>eskar txarduna</i> . | = Izan leike (gizon bat) <i>esker onekoa</i> izatia baña <i>eskar txarekoa</i> . <sup>4</sup> |

Las versiones correctas son de

<sup>1</sup> Joanneteguy, I-395. — <sup>2</sup> *Irugarren*, XVII-153. — <sup>3</sup> GARBINAI, E. 4-I-1929.

<sup>4</sup> KIRIKIÑO, E. 6-I-1929. La locución "esker onekoa" la escribió KIRIKIÑO en esa frase, refiriéndose a las facultades de un pelotari.

- |   |   |
|---|---|
| <b>o)</b> (Mutil gazte) biotz <i>ondun</i> eta gogo <i>berodunak</i> .  | = (Mutil gazte) biotz <i>oneko</i> ta gogo <i>berotsuak</i> . <sup>1</sup>  |
| <b>p)</b> Eramanpen <i>sendoduna</i> .                                  | = Eramanpen <i>sendokoa</i> . <sup>2</sup>                                  |
| <b>q)</b> Buru argi, adimen zoli ta biotz <i>andidun</i> gizonak.       | = Buru argi, adimen zoli ta biotz <i>andiko</i> gizonak. <sup>3</sup>       |
| <b>r)</b> <i>Zortzi</i> puntadun pañelu ta Manila'ko mantoe dotorienak. | = <i>Zortzi</i> puntako pañelu ta Manila'ko mantoe dotorienak. <sup>4</sup> |
| <b>s)</b> (Kaitano) fede <i>otz-duna</i> -ren etxea.                    | = (Kaitano) fede <i>otzekoaren</i> etxea. <sup>5</sup>                      |

Aquí la dicción *fede otzeko* se opone a *fede beroko*; son frases que se refieren a la virtud de la *fe*, en sentido graduativo. En cambio *fededun* debe ser empleado como opuesto a *fede-gabeko* (hereje). Tenemos, pues:

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1.º Entre los hombres:   | { Fede-dunak (creyentes).<br>Fede-gabekoak (herejes).                               |
| 2.º Entre los creyentes: | { Fede beroak o Fede berokoak (fervientes).<br>Fede otzak o Fede otzekoak (fibios). |

- |  |  |
|--|--|
| <b>t)</b> <i>Zazpi</i> ta <i>bost</i> izkindun (neurtitzak) osatutakoa.                            | = <i>Zazpi</i> ta <i>bost</i> izkiñeko (neurtitzez) osatutakoa.              |
| <b>u)</b> Neurtitz-dun (liburua). Significa que contiene, <i>accidentalmente</i> , algunos versos. | = Neurtitze-zko (liburua). Libro de versos: compuesto, integrado por versos. |

Las versiones correctas son de:

<sup>1</sup> ARASATE, *Argia*, 7-I-1929. — <sup>2</sup> L. AYANBE, *E*, 30-III-1929. — <sup>3</sup> Y. E. B., *E*, 19-IV-1929. — <sup>4</sup> OTXOLUA, *E*, 24-VI-1927. — <sup>5</sup> OSINBURU, *Zeruko*, n.º 106.



§ 227. Goiz izan bear du(*mal*)=Goiz da antza(*bien*)

Las expresiones verbales castellanas del modo dubitativo, son traducidas literalmente por muchos euskaldunes, incurriendo así en uno de los más frecuentes y desagradables solecismos.

Dichas expresiones pueden dividirse en tres clases, representadas por los ejemplos siguientes:

- 1.<sup>a</sup> (*Probable*)      Debe de ser temprano.
- 2.<sup>a</sup> (*Conjetural*)      Estará en casa.
- 3.<sup>a</sup> (*Inquisitivo*)      ¿Quién tendrá mi reloj?

He aquí las traducciones euskéricas correctas más usuales de cada uno de esos tipos de frases.

1.<sup>o</sup> *Probables*:

- a) Debe de tener      = Badauko antza denez.
- b) Debía de ser del padre { = Aitarena zan antza (o nonbait)  
= Aitarena-edo zan.  
= Aitarena bide-zan.
- c) Por ahí debe de estar      = Or dago ofen baten.

2.<sup>o</sup> *Conjeturales*:

- d) Ya tendrá { = Badauko ufean (o noski).  
= Ba-al-dauka (o Badauka-ke).

- e) Hoy lo *habrá traído* { = Gaurekárri *du* urrean (o noski).  
= Gaur ekárri *al du* (o Gaur ekárri *du-ke*).
- f) *Vendría* ayer. { = Atzo etórri *zan* urrean (o noski).  
= Atzo etórri *al zan*.

### 3.º Inquisitivos:

- g) ¿Quién lo *tendrá*? = ¿Nork oté-*dauka*?
- h) ¿Dónde *estará* ahora! = ¿Orain nun oté *dago*!
- i) ¿Lo *habrá llevado* el padre? { = ¿Aitak eráman ote-*du*?  
= ¿Aitak eráman *al du*?



## Cuestiones ortográficas

---

### Las letras S y Z

(No podemos, en este estudio, dejar de dedicar al asunto señalado, unas muy detenidas consideraciones; se trata, como adivinará el lector, de un pleito que constituye la manzana de discordia entre muchos y excelentes euskalzales, y nos creemos obligados a aportar nuestro pequeño concurso para procurar dilucidarlo y resolverlo en los términos que entendemos acertados y justos).

§ 228. La falta de literatura verdaderamente tradicional, al mismo tiempo que ciertos inconvenientes, ofrece a la ortografía euskérica la ventaja de verse libre de la necesidad o preocupación que sienten los gramáticos de otros idiomas, de conservar, para la representación de un sonido actualmente único, múltiples signos que responden etimológicamente a otros tantos fonemas: así, p. e., el sonido labio-dental representado por V y exactamente pronunciado en latín, ha llegado a confundirse con el puramente labial B en algunas lenguas derivadas de aquél, sin que ello sea óbice para que siga en éstas siendo representada por el signo originario, por exigencias de la tradición. He ahí uno de los hechos principales que explican el origen y significación de la ortografía llamada etimológica.

El euskera, como hemos dicho, está libre afortunadamente de las dificultades e incongruencias a que da lugar ese sistema, al que opone el suyo más racional de vincular y subordinar en todo lo posible, el signo al sonido real, la ortografía a la fonética. En euskera no se emplean signos que no representen sonidos

reales, actualmente existentes en el idioma, y que no respondan exactamente a la pronunciación actual de éstos. La etimología sirve en nuestra lengua para explicar el origen de los vocablos y la formación de otros nuevos por analogía, pero no influye en la ortografía actual de aquéllos: verbigracia, el sonido inicial de la voz *Pitxar* (jarra), se transcribe por el signo **P**, aunque se supone que en su origen fuera **B**,<sup>1</sup> por la poderosa y decisiva razón de que actualmente todos los euskaldunes lo pronuncian **P**. Y así en todos los demás casos, con la consiguiente ventaja de procurarnos un sistema sencillo, perfecto y lógico además de la importantísima de librarnos de enojosas discusiones que inevitablemente se producirían si, en un idioma como el nuestro, aislado y privado por completo de antecedentes históricos conocidos, nos diéramos a la imposible labor de descubrir previamente la forma originaria de las voces, para determinar la ortografía actualmente procedente.

§ 229. Hemos asegurado que se ha establecido en euskera, con carácter general, el principio de cimentar o asentar su sistema fonético y ortográfico sobre la realidad actual, por lo menos en lo que respecta a todas aquellas voces o fonemas que han alcanzado, desde ha tiempo, la sanción universal de los euskaldunes; pero ese principio, cuya observancia es cada vez más recomendada por la lingüística, se ha querido vulnerar en un punto importante de la fonología vasca: en la pronunciación y la ortografía de los vocablos provistos de las sibilantes **S** y **Z**. El intento, teniendo en cuenta la solidez del principio contra el que se alzaba, no hubiera tenido el menor eco en la euskeralogía sin el prestigio extraordinario que, ante muchos y buenos vascos, alcanzó a merecer su autor por la excelsitud y ejemplaridad de su ferviente patriotismo.

Para que no se trate de extender el equivocado criterio o principio etimologista señalado, a otras particularidades de la fonología euskérica y, al contrario, para procurar que sea abandonado aún su aplicación a las voces caracterizadas por los sonidos **S** y **Z**, exponremos al lector algunas otras razones que se oponen a su admisión.

§ 230. Se ha escrito y se repite, en apoyo de las modificaciones que tratamos de combatir, que *«en todos los idiomas, la ortografía ha sido basada en la etimología»*.

<sup>1</sup> Arana-Goñi, *Ort.* 286.

A fin de que esta afirmación sea reducida a sus verdaderos términos, haremos recordar que la ortografía etimológica se produce bajo las siguientes limitaciones:

### Primera limitación

§ 231. La ortografía etimológica de un idioma actual, está fundamentada en la ortografía *real* o *fonética* acomodada a la pronunciación de ese mismo idioma *en una época anterior*, y transmitida a la actual por la tradición literaria; la estructura fonética del idioma progenitor, se trasformó más o menos profundamente a través de los tiempos; pero como esa evolución no fué seguida exactamente por la escritura, han quedado fonemas que se continúan escribiendo conforme al estado antiguo del idioma y que son pronunciados tal como lo exige el actual. Esa estructura fonética del idioma progenitor, aparece plasmada en la literatura de la época, cuya grafía sirve de punto de partida para la determinación de los signos ortográficos que se ha convenido o, mejor dicho, transigido en conservarlos en forma tradicional. Tal ocurre, p. e., con respecto a la ortografía francesa vigente, basada, no en la pronunciación actual, sino mas bien en el habla de los franceses de la edad media.

La ortografía *etimológica* que prescindiera de esta limitación, caminaría hacia el caos y la anarquía a falta de un punto de referencia, suficientemente determinado, que le sirviera de base.

Tal ocurriría en euskera con respecto a los vocablos provistos de los fonemas citados **S** y **Z** (tales como *euSkera*, *gaZte*, *guZti*, etc.) si prescindiendo de la pronunciación actual y la de las épocas precedentes, revelada por nuestra escasa tradición literaria, quisiéramos fundamentar su ortografía en antecedentes puramente etimológicos.

§ 232. Refirámonos, por ejemplo, al vocablo *euSkera* cuya etimología ha sido estudiada y discutida con toda amplitud por eminentes euskerólogos; los partidarios de transformarlo en *euZkera* se fundan en que lo juzgan proveniente de *eguzki*. Hagamos notar en primer lugar que esta etimología no la consideran como indiscutible ni aún sus partidarios más autorizados y competentes. Pero aunque así fuera ¿bastaría para que la grafía en cuestión quedase *irrevocablemente* resuelta para los que quisieran que la etimología constituyese la base primordial de la ortografía? De ninguna manera: sería necesario averiguar a su vez (no se negara la legitimidad de la consecuencia) el origen de la voz *eguzki*; después el de los componentes de esta voz y

así hasta dar con la raíz o raíces primitivas, o sea, con los orígenes del euskera; empresa esta de imposible solución, pero muy apropiada para conducir a los euskerólogos a un terreno de disputas y discusiones estériles e interminables, tal como ocurre siempre que se plantean los problemas fuera de los límites impuestos por la ciencia. (1)

§ 233. La insolubilidad del problema señalado (el del descubrimiento de las «raíces primitivas» del idioma, o sea, el de los orígenes de éste) nos muestra de una manera incontrovertible la filología comparada. No procedería aquí llenar páginas y pági-

---

(1) La primera consecuencia de la adopción de ese, a todas luces, anti-científico sistema, sería el de considerar, a todo el vocabulario vasco, sujeto a una posible revisión, hasta hallar lo que se ha dado en llamar, «raíces primitivas» de todas las voces o de sus elementos compositivos y derivativos; lo cual equivaldría a decretar, desde luego, que todos los acuerdos que se adoptasen con respecto a la fonética y ortografía de las palabras euskéricas, serían a título de condicionales o provisionales, vigentes únicamente hasta que nuevos descubrimientos etimológicos viniesen a rectificar los errores (siempre posibles en esa materia) que se hubieran cometido anteriormente. Y no exageramos nada al hablar así pues se han dado ya casos como aquel (quizás recordarán algunos de nuestros lectores) en que un partidario de «la etimología a todo trance» llegó resueltamente a la conclusión de que la primera sílaba del nombre toponímico «*Zen-afuza*» era una contracción de *Goen* transformado en su primera evolución en *Ken*; y tan convencido estaba de ello el etimologista que llegó a asegurar que hacía mal la Diputación de Bizcaya al no escribir con *K* la inicial del vocablo *Zenafuza*, colocado en la placa anunciadora de la entrada de esta barriada.

Posteriormente descubrió otra etimología más satisfactoria, la que legitimaba la grafía de la inicial del repellido vocablo *Zenafuza* escrita con *Z* y pronunciada, en forma tradicional, con el sonido representado por este signo.

Creemos que al euskalzale aludido (buen amigo nuestro) le serviría de lección la ocurrencia y llegaría a convencerse de:

1.º Que acudiendo a la etimología (por encima de la tradición oral y escrita) considerándola como base primordial de la pronunciación y de la ortografía, sería imposible llegar a un acuerdo definitivo en la determinación de la estructura fonética de las voces de nuestro idioma.

2.º Que lo procedente, con respecto a las investigaciones etimológicas, es considerar como último término de las evoluciones legítimas, la forma actual del vocablo, al menos siempre que se conserve tal como nos han legado los euskaldunes más puros de las generaciones que nos han precedido. Siguiendo esta norma, el error (caso de que lo hubiera) de su primera etimología, se hubiera limitado a una apreciación teórica, pero en el terreno práctico (la determinación de la estructura fonética del nombre de lugar en cuestión) hubiera llegado a la misma conclusión que por medio de la segunda etimología, a saber, que de *Goen-afuza* se derivó *Ken-afuza* y de éste *Zen-afuza*, cuya inicial *Z* es la que debe ser considerada hoy como el sonido legítimo, sea cualquiera el origen que le sea atribuido.

nas con los testimonios de los lingüistas de todo el mundo que confirman esta aseveración; sin embargo creemos conveniente aducir los siguientes que se refieren de una manera especialmente concreta al punto que nos interesa:

«Hacia el año 1870 (dice A. Dauzat en *La Philosophie du Lange*, pág. 157) se señala en los lingüistas una reacción cada vez más acusada, contra las especulaciones filosóficas, una desconfianza en las síntesis precoces y en las hipótesis demasiado vastas. Se llegó a apereibir que al esforzarse en averiguaciones *sobre el origen del lenguaje* se había perdido mucho tiempo alrededor de un problema que no es del dominio de la ciencia positiva. Ésta, renunciando en lo sucesivo a invadir el terreno de la filosofía y a inquirir las causas primeras, se convierte en rigurosamente fenomenista...»

«Se llegó a apereibir al mismo tiempo que el lenguaje *era* mucho más antiguo que lo que se había supuesto, y era necesario renunciar a la teoría de *las radicales primarias más allá de las cuales no hubiese nada*. (Víctor Henry)».

«El indo-europeo primitivo, que había sido considerado únicamente como un punto de partida, puede ser mirado en lo sucesivo como el término de una multiplicidad de evoluciones anteriores».

«El origen del lenguaje (afirma Gregoire en su *Petit Traité de Linguistique*, pág. 156) aunque parezca otra cosa, no es una cuestión que preocupa a los lingüistas modernos, pues están persuadidos de que (a no mediar algún suceso inesperado) es irresoluble».

«La etimología (escribe a su vez A. Thomas en su *Nouveaux essais de philologie française*) es como una excavación larga y profunda que abrimos en la humanidad hasta más allá de lo que alcanza la vista, es decir en tanto en cuanto hallamos por delante de nosotros hombres y que hayan hablado».

### Segunda limitación

§ 234. Estriba en la naturaleza bien *polifónica* o bien *homofónica* que necesariamente presentan los signos cuyo uso es debido exclusivamente a exigencias etimológicas.

La *polifonía* o diversa sonoridad, por ejemplo, de la letra castellana C, en las voces *paCes*, y *arCo*, se explica por el diverso proceso evolutivo sufrido en latín por el sonido representado en esas dos voces por C, sonido que originariamente fué, en ambas, el gutural sordo explosivo, tal como lo atestigua

el euskera por medio de los consabidos vocablos populares, derivados de aquellos, *baKe* y *arKu*. Es cosa que se da también como cierta que la polifonía que se observa entre el sonido de la **G** en las voces latinas *anGelus*, *reGem*, *leGem* y el sonido que recibe ese signo en las sílabas **Ga**, **Go**, **Gu** del mismo idioma, no existió en una época anterior del latín, como lo demuestra la pronunciación euskérica de las voces derivadas de aquellas tres: *ainGeru*, *ereGe* y *leGe*, cuya **G** es la gutural fricativa sonora, idéntica a la de las repetidas sílabas **Ga**, **Go**, **Gu**.

El uso de los signos *homofónicos* **J**=**G**, **V**=**B**, etcétera, se explica en español, como se sabe, por el distinto valor fónico que representan en latín.

Las *polifonías* y *homofonías* señaladas surgen de la oposición entre la *escritura*, que sigue en lo posible a la tradición latina (etimología) y la *pronunciación* que se separa de ella conforme a las exigencias impuestas por la evolución fonética popular.

Pero cuando no cabe la conciliación apuntada, cuando el signo a emplear en la escritura es *monofónico*, es decir, representa exactamente a un sonido singular e invariable, la ortografía se somete incondicionalmente a la fonética, la escritura a la pronunciación, la tendencia conservadora de la escritura a la evolutiva de la fonética.

El español, v. g., seguirá al latín en la transcripción de los signos **B** o **V**, ya que ello no afecta a la fonética castellana, pero no hará lo propio cuando se trate, por ejemplo, de la escritura de las letras afines, pero *monofónicas*, **D** o **T**, **B** o **P**, **S** o **Z**, por cuanto su permutación equivaldría a un cambio real en la parte *vital* del idioma; así vemos que el español se desentiende de la ortografía latina en la transcripción de las letras que en las voces siguientes aparecen escritas en mayúscula:

<i>Latín</i>	<i>Español</i>
paTre	paDre
maTre	maDre
saPere	saBer
Serare	Cerrar
Sarcire	Zurcir
Sartus	Zarzo

§ 235. He ahí a qué queda reducido el valor de la frase citada más arriba, aquella en que se asevera que «en todos los



idiomas la ortografía ha sido basada o fundamentada en la etimología». Lo cierto es que la escritura etimológica tiene aplicación únicamente con los signos irregulares (los *polifónicos* y *homofónicos* explicados) del alfabeto, cuyo uso es determinado por un estado anterior del sistema fonético del idioma, clara y distintamente reflejado por la tradición literaria. Fuera de ese caso no hay lugar a acudir a la etimología para establecer la forma ortográfica del vocablo, ya que ésta surge precisa y necesariamente de la transcripción exacta de su estructura fonética.

Por lo cual, así como el español ha transformado, conforme hemos visto, el vocablo latino *pāTre* en *paDre*, *Serare* en *Cerrar*, etcétera, también el euskera, al adoptar para su léxico voces de origen extraño, ha podido modificarlas, acomodándolas a sus gustos fonéticos más o menos arbitrarios, en la siguiente forma:

<i>Formas originales</i>	<i>Derivaciones euskéricas</i>
miSa	meZa
Spatha	eZpata
CaStellum	GaZtelu
Etcétera.	

y exactamente igual ha podido proceder en la derivación de los vocablos partiendo de raíces y temas propios. Tanto estos como los de origen extraño, deben pues escribirse tal como lo exige su estructura fonética actual, al menos cuando ésta se manifiesta bien definida en el lenguaje de los pueblos donde mejor se conserva el euskera, y máxime cuando su arraigo en el idioma se nos revela, además, por el testimonio de los escritores de las generaciones que nos precedieron. Y si procede obrar de ese modo en las derivaciones cuyas radicales o componentes se manifiestan en forma patente, indiscutible, como ocurre en los ejemplos precedentes ¿qué razón de orden lingüístico autorizaría al etimologista para proponer la modificación de las voces tales como *gaZte*, *guZti*, *euSkerá*... cuyo uso universal y arraigado se demuestra con todas las pruebas exigibles y, en cambio, su origen etimológico no es posible establecer en forma irrefutable?

Es malo, pues, el sistema, según el cual, la etimología más o menos verídica de un vocablo, es el dato que primordialmente, (por encima de la pronunciación actual y la tradicional conocida) debe influir en la determinación de un fonema; y por si todo lo expuesto por nosotros en su comprobación, se considerara in-

suficiente, aportaremos el testimonio de uno de los lingüistas más eminentes de nuestros tiempos, a quien seguramente no recusarán los lectores por falta de autoridad: nos referimos a Ferdinand de Saussure, quien hablando de las «preocupaciones etimológicas» dice en la pág. 51 de su *Cours de Linguistique Generale*:

«Aun ocurre a veces que es una falsa etimología la que impone una grafía; así, se ha introducido una *d* en nuestro *poids*, como si viniese del latín *pondus*, cuando en realidad viene de *pensum*. Pero importa poco (añade) que la aplicación del principio sea correcto o no: es el principio mismo de la escritura etimológica lo que es erróneo».

§ 236. Para terminar y a modo de resumen de las consideraciones expuestas y de las que ellas nos sugieren, haremos constar lo siguiente:

1.º La ortografía puramente etimológica no es en sí un sistema ventajoso al cual se deba aspirar, mucho menos cuando es en detrimento de la estructura fonética real y actual de las voces; su adopción o conservación en algunos idiomas, supone más bien una especie de tributo que éstos se ven obligados a pagar a causa de la vinculación establecida por la literatura entre ellas y las formas anteriores de esos idiomas o de sus progenitores.

2.º La ortografía etimológica tiene aplicación únicamente en la transcripción de sonidos representados por signos *polifónicos* u *homofónicos*, o sea cuando la sustitución de unos signos por otros no afecta a los elementos fonéticos *vivos* del idioma; pero tratándose de letras *monofónicas*, la escritura debe limitarse a representar exactamente, en la única forma posible, la estructura fónica del vocablo. Los signos **Z** y **S** representan en euskera sonidos clara y distintamente perceptibles (por lo menos tanto como los afines entre sí **D-T**, **B-P**, o **G-K**) y con esa distinción los usa la mayoría de los euskaldunes, sobre todo los de aquellos pueblos (incluso los de Bizkaya) donde mejor y más puro se conserva el idioma de la raza. No hay, pues, otro camino legal en la determinación fonética y ortográfica de las voces que contienen una **Z** o una **S**, sino la que impone el respeto a las formas vivas del lenguaje, sobre todo cuando su arraigo y universalidad son testimoniados por todos los documentos conocidos que reproducen el euskera de nuestros antepasados: tal es el caso de los vocablos *guZti*, *euSkera*, *gaZte*, etc.

3.º El separarnos en estos problemas de las reglas y métodos que clara y terminantemente nos prescribe la lingüística,

adoptando el equivocado principio de que la forma fonética actual de los vocablos debe ser determinada por el origen o etimología de sus componentes, traería como consecuencia el planteamiento de los estudios euskéricos dentro de un círculo vicioso, ya que su verificación exigiría el conocimiento de las raíces primitivas del idioma, o sea, los orígenes de éste, cosas estas declaradas como imposibles por la lingüística. Por otra parte, el plantear estos problemas fuera de los límites establecidos por la ciencia, nos conduciría indefectiblemente a los vascos a agotar estérilmente nuestros entusiasmos y energías en empresas irresolubles, provocando discusiones y disputas que no sirven más que para exacerbar los ánimos y quebrantar la unión y cordialidad necesarias para la impropia labor de la restauración del euskera, labor que exige como condición imprescindible la colaboración y la posible compenetración mutua de todos los vascos patriotas.

4.º Pero con ser de consideración los motivos expresados (los referentes a la dificultad en obtener etimologías ciertas y definitivas) para oponerse al método etimologista que combatimos, hay otro más fundamental, como nos enseña el ilustre profesor Saussure al aseverar en la frase antes transcrita que **«importa poco que la aplicación del principio sea correcto o no»** (que las etimologías sean ciertas o no); y que **«es el principio mismo de la escritura etimológica lo que es erróneo»**; es decir, que aun tratándose de vocablos de etimología evidentemente conocida (en este caso están, por lo general, los contenidos en los vocabularios de las lenguas románicas, en la parte derivada del latín) no procede volver a las formas fonéticas anteriores en detrimento de las evolucionadas y arraigadas ya en la masa popular. Y es que, de no proceder así, el empeño de los gramáticos etimologistas, se trocaría en una labor exclusivamente perturbadora, al sostenerse en lucha continua con las tendencias populares, difíciles (mejor dicho imposibles) de contrarrestar; lucha entablada además por una finalidad exenta de beneficio práctico atendible y aun menos comparable con los perjuicios y trastornos que ella irroga. Bastantes son, desgraciadamente, los casos en que, el lápiz rojo del gramático euskaldún, se ve en la necesidad de tachar vicios y corruptelas que, cada vez más, se van difundiendo en el lenguaje popular; y no es procedente que la censura se prodigue aun a aquellos casos cuya corrección y legitimidad es expresa y terminantemente declarada por la filología.

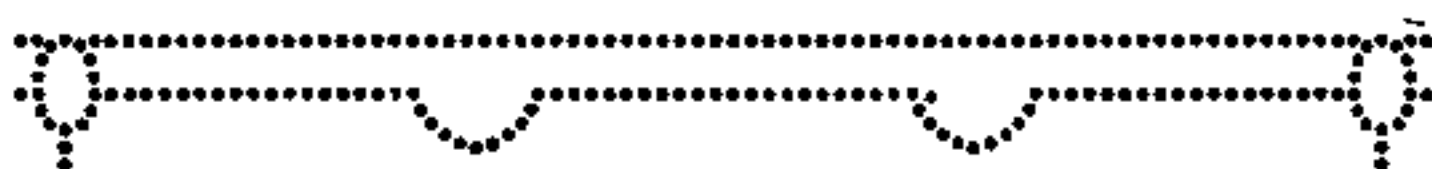
5.º Como verá el lector, todas nuestras apreciaciones ex-

puestas en los precedentes párrafos, van acompañadas del aval científico de eminentes filólogos y se sujetan a los principios considerados como fundamentales en la lingüística; tales autoridades y disciplina han sido invocados por nosotros asaz prodigamente, no por la importancia científica del punto tratado, sino por creer que las profundas diferencias de criterio entre los actuales euskalzales, que tantos y tan graves daños están acarreando al euskera y al patriotismo vasco, se podrían reducir considerablemente discutiéndolas a la luz de aquellos principios.

La lingüística o filología comparada, es una ciencia sin contenido, o de admitir su existencia real, las enseñanzas que de ella se derivan, deben regir por igual en los procedimientos de investigación y en la fundamentación de las reglas gramaticales básicas de todos los idiomas del mundo.

Si los euskalzales no queremos reconocerlo así, habrá que convenir en el juicio desconsolador de que el euskera y los estudios euskeralógicos, en vez de servir de lazo de unión, de punto de atracción de los vascos patriotas, constituirán uno de los muchos y de los más activos elementos corrosivos, introducidos en el alma nacional, que tanto perjudican y dificultan la realización de los nobles y patrióticos anhelos abrigados, es cierto, por los corazones de los mismos vascos enredados en esa lucha.

---



## Erderismos lexicográficos

---

§ 237. Al llegar al final de este nuestro trabajo, como cada vez que reflexionamos sobre los tratados euskeralógicos más o menos extensos, nos viene a la memoria la siguiente consideración: que parece imposible vivan o estén grabados en un cerebro euskaldun, a veces sin cultura de ningún género, tantas fórmulas, giros, locuciones, modismos gramaticales, vocablos, acepciones lexicográficas... en una palabra, todo el material lingüístico que, a duras penas y muy incompletamente, alcanzan a registrar los diccionarios y tratados gramaticales que van publicándose.

Esta consideración, aplicable al organismo y contenido de todos los idiomas, nos lleva a la persuasión de la gran dificultad de hacer revivir o restaurar los elementos gramaticales cuando el desuso paulatino y luego el olvido los ha alejado del habla popular; y dicha consideración es corroborada por el hecho constantemente registrado en la historia de los idiomas, de que estos, a pesar de todas las invasiones que hayan podido sufrir, de elementos lexicográficos extraños, se conservan y se transmiten de una generación a la otra virtualmente incorruptos, cuando el pueblo que los habla conserva íntegro el instinto o espíritu que informa su estructura gramatical; pero que el desastre es irreparable cuando las pérdidas de los elementos que constituyen el mecanismo gramatical se producen en proporciones considerables.

§ 238. Nos referimos, al hacer estas consideraciones, exclusivamente al lenguaje popular, al hablado por la masa del pueblo, porque los idiomas, como se sabe, viven y se desarrollan arraigados al pueblo, como los árboles y las plantas a la tierra.

Repitamos, aquí, una vez más, el caso del latín: cuanto más se alejaba la plebe del uso correcto de las formas clásicas, se esforzaron más los escritores y los gramáticos para librarlo de la corrupción que lo amenazaba; pero todo fué inútil: el latín (como otros tantos idiomas que sufrieron crisis semejantes) desapareció para siempre del concierto de las lenguas vivas y por ahí yacen en las bibliotecas de todo el mundo, proclamando su impotencia, miles y miles de obras gramaticales y literarias escritas con el fin de favorecer la conservación de ese idioma.

No es el mismo, ni semejante siquiera, el caso del euskera: este idioma se conserva, sobre todo en los medios rurales y aun en bastantes urbes de gran población, gramaticalmente casi puro, es decir, en cuanto cabe exigir de un idioma poco o nada leído. La naciente literatura euskérica debe a todo trance establecer contacto íntimo con esa desidiosa población euskaldún y penetrar sus raíces en ella si no quiere que resulten vanos y estériles sus afanes y esfuerzos. La empresa es ardua, dado el poco patriotismo reinante, pero de realización ineludible para la vida y el remozamiento del euskera.

§ 239. Decíamos que lo esencial, lo vital en la lengua es su mecanismo gramatical, y añadamos que las épocas que corre-mos son de las que nos obligan a concentrar todos nuestros esfuerzos a salvar eso esencial precisamente, esa parte vital de nuestro idioma. El pueblo, es verdad, que sufre actualmente en tal grado la presión del léxico extraño, que acepta el vocablo erdérico aun en los casos en que el euskera le ofrece el suyo equivalente con solo aplicar a otro popular un simple sufijo derivativo u ordenar la composición de dos voces usuales; tal acontece, por ejemplo, en

- = Panaderua (panadero) en vez de *Ogi-giña*.
- = Karbonerua (el que vende carbón) en vez de *Ikatz-duna* o *Ikaz-duna*.
- = Zapaterua (zapatero) en vez de *Zapata-riya*.
- = Porterua (portero) en vez de *Ate-zaiña*.
- = Kafetera (cafetera) en vez de *Kafe-ontzi*.
- = Kafekoletxe (café con leche) en vez de *Kafe-esne*.

y en otros mil casos más.

Estas corrupciones *lexicográficas* (que podríamos llamar también *gramaticales* por cuanto se originan, en parte, por el debilitamiento del instinto a que nos hemos referido líneas más arriba) y las que se producen en progresión creciente (sobre

todo en ciertas poblaciones urbanas) con respecto a los elementos morfológicos o puramente gramaticales del euskera, son las que demandan apremiantemente, repetimos, de los euskalzales de la generación actual, toda nuestra atención y el aporte de todos nuestros esfuerzos conducentes a su contención, para que no alcance determinado grado, llegado al cual el desastre fuera irremediable.

§ 240. Los principios más elementales de la lingüística aplicados al estado actual de nuestro idioma, aconsejarían, creemos nosotros, a adoptar el plan que propugnamos. Es más lucido, lo comprendemos, predicar y proclamar la conveniencia de una depuración radical de todos los elementos constitutivos de nuestro idioma, incluso el léxico total, hasta la extirpación del último y más arraigado vocablo de origen extraño; pero la actitud brillante de tales predicadores no concuerda en este asunto con lo que la ciencia fría y austera aconsejaría a los que quisieran laborar en favor de la vida del euskera. Descendiendo en el tono de las invocaciones, recordamos que hasta los refranes populares nos enseñan que «Lo mejor es enemigo de lo bueno» y que «El que mucho abarca poco aprieta». Lo mismo el euskérico «Al danian al dana itxasoko araiñik onena».

No significa lo que acabamos de decir que no debemos proceder a nutrir paulatinamente el léxico euskérico de todos los vocablos que exige el progreso continuo de la moderna cultura y civilización. Fuera innecesario advertirlo si no vieramos que sobre ese extremo se confunden lastimosamente los términos. (1)

Una cosa es la riqueza del léxico y otra (muchas veces opuesta) la pureza indígena de su origen. Los vocabularios más ricos son los que disponen los idiomas europeos, no obstante ser los que más han entremezclado sus respectivos elementos lexicográficos; el ejemplo más significativo nos lo muestra el inglés, idioma de vitalidad máxima y de léxico riquísimo pero también el más plagado de prestaciones alienígenas (2).

(1) En cambio es incuestionable que los escritores que rechazan de golpe un gran número de voces de origen erdérico (*Kale, Ellza, Ermila, Etege, Bake, Inpernu, Diabru, Musika, Kantu, Erloju, Mila, Miloi, Diru, Kilo, Metro, Pixu*, y cientos y cientos más) pero bien arraigadas en el pueblo, emplezan por ocasionar en el léxico de su literatura, un empobrecimiento considerable de formas dotadas de fuerza y vida incomparablemente mayores que las, para el pueblo, la mayoría de las veces, frías, incolores, anémicas e ininteligibles con que trata de sustituirlas.

(2) Hasta el idioma alemán (según datos que expone Azkue en *Euskera*, IX, pág. 287), contiene de 100 a 125 mil vocablos extraños.

En cambio los idiomas menos contaminados de elementos extraños son los hablados por los salvajes, y en razón directa con el mayor alejamiento de la cultura europea.

§ 241. El ideal, se nos argüirá, es obtener la riqueza vocabular del inglés y la pureza de los idiomas apartados de la civilización; pero ¿verdaderamente cree alguien que los vascos (aun sin tener en cuenta más que..... la posición geográfica de nuestro País) estamos en condiciones más favorables que otros para aspirar a ese resultado que raya casi con lo imposible (1).

Al contrario: que los excesos puristas pueden conducirnos a una mayor pobreza nos lo muestra lo mismo que ha ocurrido entre nosotros al querer llevar a la práctica ese afán. Para comprobar lo que decimos nos bastará con la exposición de dos o tres casos.

El vocablo *Arima* (de significación tan elevada e inaccesible para el pueblo si se renuncia al uso del término con que siempre lo ha oído designar) se ha querido sustituir por el ya antes polisémico *Gogo* (2). Y muchos escritores han aceptado la novedad, sin cuidarse de la pobreza lexicográfica que origina. Resulta así que un carbonero, un pastor o cualquier menestral euskaldún iletrado, con vocabulario más rico y exacto que los aludidos escritores, distingue perfectamente las dos nociones, en frases como las siguientes:

---

(1) La dificultad principal no está en la parte teórica del problema o sea en la elaboración de un diccionario completo con raíces euskéricas, sino en darle vida verdaderamente popular a esa creación de laboratorio. Confundir lo uno con lo otro es lo mismo que dar por resuelto el problema de una radical transformación o reforma de una gran ciudad por el mero hecho de confeccionar los planos del proyecto.

Y la distancia entre ambos aspectos del problema, así como la dificultad de convertir en realidad el proyecto, se acrecentarán, claro está, a medida que se alejen dichos planos del estado real o anterior de la ciudad objeto de la transformación. Añadamos que los lingüistas encontrarían aun demasiado optimista esta comparación; observarían que la voluntad del hombre puede ejercer incomparablemente mayor imperio en la modificación de una ciudad que no en la del idioma.

(2) La primera vez que vemos empleada la voz *Gogo* con el significado de *Espíritu* (y no precisamente de *Alma*) es en el "*Kristinauen Ikaabide Laburtua*" publicado en Bayona, el año de 1897, al parecer, por un sacerdote bizkaíno que oculta su nombre. En ese catecismo se sustituyen también las voces *Pekatu* y *Fede* por *Oben* y *Sinlamen*, etcétera.



- = Ganaduak be, arimía apartauta kristiñauak legez, ondoez-aldiyetan, jateko baiño etzinda egoteko **gogo** aundiyagoa agertzen dabe.
- = Arima gauzetarako **gogo** gixi... gorputz apainkerietan dute euren **gogo** guzia.
- = Beti aúnenengo dirala **arimako** (premiñ)ak **gogo**-an ondo eukirik.<sup>1</sup>

En la misma forma, el pueblo efectúa preciosas reparticiones semánticas (a las que algunos escritores de hoy, con grave desacierto, no quieren atenerse) entre los vocablos *Oben* y *Pekatu*, *Fede* y *Siniste*, etcétera:

- = ¡O, eta zelan kondenetan daben Jesusen **oben**-tasun onek gure mukertasuna...!<sup>2</sup>
- = **Pekatura oben**-du ta makurtua.<sup>2</sup>
- = ¿Zer gauza da **Fedea**? —Ikusi ez doguna **sinistutia**.<sup>3</sup>

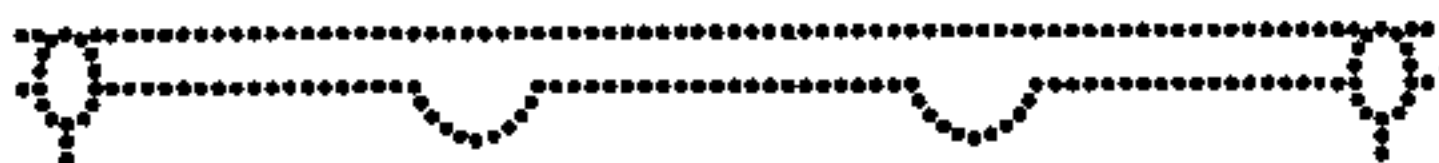
Y siguieron al pueblo en el uso de estas y semejantes voces los mejores escritores euskaldunes de las generaciones pasadas, tales como Axular, Kardaberaz, Mendiburu, Arrue, Añibarro, Mogel, Aita Bartolomé, etc., etcétera.

—He ahí las consecuencias del excesivo afán purista: pobreza del léxico y diferenciación injustificada y perniciosa entre el lenguaje literario y el popular; y este último es un mal de consecuencias gravísimas por cuanto sirve de factor que multiplica la ya antes manifiesta indiferencia o alejamiento del pueblo euskaldún de la literatura euskérica. Es incuestionable que la vida del euskera exige imperiosa e ineludiblemente que se aficione la masa popular euskaldún a la lectura de su idioma, pero las dificultades que a ello se oponen no las vaya a multiplicar el escritor por el prurito vano y estéril de perseguir una pureza léxica imposible y como tal no exigida por principio filológico alguno.

§ 242. Terminemos repitiendo lo que ya más arriba hemos manifestado: cerrar los ojos a la realidad y encaramarnos en posiciones simpáticas al sentimiento irreflexivo, nos es, en verdad, cosa seductora pero demasiado fácil para resolver el arduo problema de la conservación, difusión y perfeccionamiento de nuestro querido euskera.

---

<sup>1</sup> Mogel, *May*, pág. 2. — <sup>2</sup> Uriarte, *Mar.*, pág. 144. — <sup>3</sup> Busturi, pág. 14.



## Bibliografia

---

**Aguirre.** = KRESALA, Domingo Agirre Abadeak egindako irakurgeta, 2-garren agerraldia, Durango-n, 1906-garren urtutan.

**Ag. Ast.** = Agirre (Asteasu) *Confesio...* (Ejemplos y paginación citados por R. M. Azkue, en su estudio intitulado "Mendibururen Adizkiak eta idaztanka" publicado en la revista *Euskera*, de la Academia de la Lengua Vasca).

**Almanaka.** = *Eskualdunaren Almanaka*. Baionan, A. Foltzer, imprimatzailearen baitan egina.

**Añibarro.** = *Lora Sorta Espirituala... Aita Palacios misionariac misioño ondoan emoten cituanac* Fr. Pedro Antonio Añibarro, Bizcaico eusqueran ifini ditu. Durango, 1901.

**Añib. Curutze.** = *Curutze Santearen Aita gure ta Ave Marien ganeco eracusaldia*, Aita Frai Pedro Antonio Anibarro ifiniac. Durango, 1897.

**Añib. Guero.** = GUEROCO-GUERO *edo gueroco luzamenduetan ibilteac... cembat calte dacartzan...* D. Pedro Axular, Saraco Erretoreac bildua, eta arguitara emona. Aldatu dau Bizcayaco eusquerara, A. Fr. Pedro Antonio Añibarro. — (*Revista Internacional de Estudios Vascos*, Tomo XIV y siguientes).

Arana-Goiri, *An.* = *Análisis y corrección del Pater Noster del Euzkera usual, publicado en Euzkadi, revista trimestral de Ciencias, Bellas Artes y Letras. Tomo I, Año 1901. Bilbao.*

Arana-Goiri, *Lecc.* = *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino, por Arana eta Goiriñat Sabin. Bilbao, 1896.*

*Argia.* = ARGIA, Semanario euskérico, San Sebastián.

Arrese. = *Ama Euskeriaren Liburu Kantaria. Felipe Arrese ta Beitiak. Bilbon, 1900-ean.*

Arrue. = *Bravante-co Genovevaren Bizitz Arrigarri Miragarria.* — Cristóbal Schmid-ec eguin eta Eusquerara itzulia D. Gregorio Arrue-c; — Tolosan, Eusebio Lopez-en moldizteguiyan, 1907-garren urtean.

Axular. = GVERO. *Efcritura faindutic, Eliçaco Doctor etaric eta liburu debocinozco etarik, Axular Saraco Erretorac vildua. Bordelen, M. D. C. XLIII.*

Azkue, *Bein.* = BEIN DA BETIKO. Leyenda en vascuence bizkaino, R. M. de Azkue.

Azkue, *Dicc.* = *Diccionario Vasco-Español-Francés. Resurrección María de Azkue. Tours (France).*

Azkue, *Disc.* = *Discurso leído ante la Real Academia Española en la recepción pública del sacerdote Sr. D. Resurrección María de Azkue, Presidente de la Academia de la Lengua Vasca, el día 30 de Diciembre de 1928.* — (Editorial Vasca, 1928, Bilbao).

Azkue, *Jes.* = *Jesusen Biotzaren ila, bagilean irakurteko. Azkue Abadeak egiña.* — Bilbon 1901.

Azkue, *Prolog.* = Prólogo a la obra OROIGARIAK (= Ortu-  
zar'taí R., Abadeak eraturiko antzerkiak. Bermeo, 1925)  
R. M. Azkue.

Azkue, *Sas.* = SASI ESKOLA, *zarzuelita vasca infantil*.  
R. M. de Azkue.

Bustintza. = ABAÑAK. Bustintza'taí Ebaista. — Bilbo, 1918.

Busturi. = *Cristiñau Doctríñea*. Urteten dau arguira bigarren  
aldiz Busturico Bicariaco Abade jaunen encargus, Guerni-  
quen. 1893.

Capanaga. = *Exposition breue de Doctrina christiaña*. Capa-  
naga. — Vizeu, 1893. (Citas tomadas del Dicc. V. E. F.  
de Azkue).

Decrept. = MAITENA, *pastoral lírica vasca*. Letra vascongada  
de Etienne Decrept, Sociedad Coral de Bilbao, 1911.

Duv. *ms.* = Diccionario manuscrito de Duvoisin. (Citas to-  
madas del Dicc. V. E. F. de Azkue).

*E. E.* = *Euskal Esnalea*. Revista de la Sociedad del mismo  
nombre. San Sebastián.

*Egunaria*. = *Eguñaria edo Almanaka*. — Eliza - ofizioetako  
Aurkhi-bidea. Bayonan, Lasserren imprimerian.

*Egutegi*. = *Euskal Egutegia*, E. Lopez. Tolosa 1928.

Eguzkitza. = *Andra Maria'ren loretako ila*. Eguzkitza'taí  
Jon. 1919. Zornotza.

*Eskualduna*. = ESKUALDUNA, semanario euskérico de  
Bayona.

*Euskalzale.* = EUSKALZALE. *Euskerazko albistari edergarriiduna.* Bilbon argitaratua.

*Euskera.* = *Euskaltzaindia'ren lan-eta agiriak.* Bilbao.

*E.* } = EUZKADI, diario de Bilbao.  
*Euzkadi.* }

*Euzko-Deya.* = EUZKO-DEYA, Revista euskérica de Bilbao.

*Gure Herria.* = GURE HERRIA, Revue Basque paraissant tous les deux mois. Bayonne.

*Irugañen.* = *Irugañengo Prantzisko'taia. Iruña'ko Kaputxinoen konbentuan.*

*J. Azkue.* = *Asistar Prantzisko donearen bizitza.* A. José Maria Azkuek euskeratuta. Bilbao. 1925.

*J. Deyza.* = *Jesus'en Biotzaren Deya.* Jesus'en Lagundiko Abak ilero ateratzen dute. — Bilbao. — (Bizkayeraz).

*Joannateguy.* = *Sainduen bizitzea.* B. Joannateguy. — Bayonne. 1890.

*KLIN-KLON.* = Artículo publicado en el núm. 54 del diario de Bilbao *La Tarde* por KLIN-KLON (Garcí-Arceluz).

*Lardizabal.* = *Testamentu zar ta berrico condaira.* Apaiz Francisco Ignacio Lardizabalec... len ipiñi, eta Orkaiztegui-ko Patricio Antonio apaizak zuzenduta orain berriro argitaratzen diranak. — Tolosan 1908-garren urtean.

• *Larramendi.* = *Jesusen Biotz maitearen debozioa.* Larramendi, Tolosan, 1882.

Leizarraga. = *Jesvs Christ gyre iaunaren testamentv berria*. Joannes Leizarraga Berafoizcoac. Rochellan, 1571.

*Leyendas*. = *Cuentos y Leyendas*, recogidos por José Miguel Barandiarán, publicados en el Tomo XVI de la Revista Internacional de Estudios Vascos, de San Sebastián.

Mend. *Jes.* = *Jesus'en Biotzaren Kongregazioko Reglak*. A. Sebastián Mendiburu. — (Ejemplos y paginación citados por R. M. Azkue en la revista *Euskera*, IX-II).

Mend. *Oloitz.* = OTOITZGAIK, Jesusen Compañiako A. Sebastian Mendiburuc egiñac. 1760. (Ejemplos y paginación citados por R. M. de Azkue, en su estudio acerca de dicha obra, publicado en *Euskera*. IX - II).

Moguel, *May.* = Juan Jose Moguel. *Mayatz - Illeraco Berba aldiaac*, Juan José Moguel.

Moguel, *Peru.* = *El Doctor Peru Abarca...* — Obra escrita por el Presbítero D. Juan Antonio de Moguel. — Durango, 1904.

*Napartarra.* = NAPARTARRA, semanario publicado en Pamplona.

Oihenart. = *Proverbes basques suivis de poesies basques*. A. Oihenart. Paris. 1845.

Ortuzar. = OROIGARIK, Ortuzar'tar R. Abadeak, Bermeoko Añantzaleen Bizikeraz Eraturiko Antzerkiak. — Bermeo. 1925.

Prai Bart. = *Jaungoicuaaren amar aguindubeetaco azque-neco bosteen IKASQUIZUNAK*. II zatiya. Aita prai Bartolome Santa Teresac Marquinaco Carmen Ortozeco Predicadoriac aterac. Iruñean. 1817 urtean.

*Refr. del año 1596* = *Refranes y Sentencias comunes en bascuence declaradas en romance*, impreso con licencia en Pamplona por Pedro Porralis de Amberes el año 1596. — Bilbao, 1905.

*RIEV.* = *Revista Internacional de "Eusko Ikaskuntza"* (*Estudios Vascos*). San Sebastián.

*Uriarte, Mar.* = *Marijaren illa*. J. A. de Uriarte.

*Zamarripa.* = *Gramática Vasca*, por el presbítero Don Pablo de Zamarripa y Uraga. — Bermeo, 1928.

*Zeruko.* = ZERUKO ARGIA. *Ilkeroko aldizkingia*. Iruña.

*Zink. Irizp.* = IRIZPIDEA. Balme's en «El Criterio» euskeraz. (Publicado en la Revista *Euskal-Esnalea* de San Sebastián; Tomo VIII y siguientes). J. Zinkunegi.

*Zink. Lan.* = *Lana. Atsedena ta Jolasak*, J. Zinkunegi.

---

# Í N D I C E





# I N D I C E

	<i>Párrafos</i>
Prólogo . . . . . (Página V).	
<b>Introducción.</b> — Plan y distribución de las ma-	
terias a tratar en la obra . . . . .	1 al 8
Significación del vocablo <b>inquirido</b> y la de	
sus derivados . . . . .	5

## CAPÍTULO I

<b>Oraciones cuyo elemento inquirido es</b>	
<b>un miembro nominal . . . . .</b>	9 al 28
Oraciones ordinarias de ese género. . . . .	9 al 15
Acentuación propia suya. . . . .	12
<i>Euskerismos</i> en el idioma español. . . . .	19
Oposición entre la construcción castellana y eus-	
kérica . . . . .	20
Tipos especiales de oraciones euskéricas (§§ 16	
al 22). Resumen. . . . .	25
Debe procurarse empezar la oración por su miem-	
bro más largo. . . . .	24 al 27
<i>Correcciones</i> . . . . .	28
Traducción de la locución castellana «Lo que ocu-	
rre es que...» por un modismo euskérico. . . . .	28-3

## CAPITULO II

<b>Oraciones cuyo elemento inquirido es el nombre verbal.....</b>	<b>29 al 62</b>
Diversa forma y acentuación de estas oraciones según sea sintética o perifrástica la flexión verbal que entra en su construcción.....	30 al 36
La nota común es el carácter <i>independiente</i> que asume el nombre verbal con respecto a la flexión propiamente dicha.....	35
Euskerismos de este tipo de frases, en el idioma español.....	37
Cuándo deben ser empleadas en euskera las oraciones de nombre verbal inquirido.....	38 al 42
El nombre verbal independiente no actúa siempre en la oración como miembro inquirido.....	43 al 47
Régimen sintáctico de los verbos nominales como <i>Estul egin, Lo egin</i> , etcétera.....	48
Carácter opositivo o absoluto del nombre verbal independiente .....	50 al 61
<i>Correcciones</i> .....	62
Modismos del tipo = <i>Orrek «etxera jóan» egin nai du</i>	62-fi

## CAPITULO III

<b>Oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa o negativa del verbo .....</b>	<b>63 al 77</b>
<b>A. Negativas .....</b>	<b>64 al 66</b>
Forma antigua: = <i>Ekarri eztezu</i> .....	} 66
Forma moderna: = <i>Eztezu ekarri</i> .....	
<b>B. Afirmativas con flexión verbal simple .....</b>	<b>67 al 70</b>
El prefijo afirmativo <b>BA</b> no debe ser sustituido por <b>BAI</b> . .....	70
<b>C. Afirmativas con flexión verbal perifrástica...</b>	<b>71 al 76</b>
El morfema que las distingue es el acento...	71 y 72

	<u>Párrafos</u>
Las oraciones euskéricas de afirmación inquirida comparadas con las españolas caracterizadas por el adverbio ya.....	75 al 76
<i>Correcciones</i> .....	77
<b>Observaciones de conjunto sobre los tipos de oraciones estudiados en los tres capítulos precedentes</b> .....	78 al 84
Las partículas modales <i>omen</i> (ei), <i>ote</i> (éte), <i>al</i> , <i>balt</i> y <i>bide</i> .....	79 al 81
Oraciones compuestas de varios miembros entre los que no se destaca de una manera definida el que reviste el carácter de inquirido.....	82 al 84

#### CAPITULO IV

<b>Los elementos inquiridos y los pronombres intensivos</b> .....	87 al 89
Subdivisión de los pronombres.....	86
<b>A. Pronombres demostrativos intensivos</b> ( <i>Auxe Ementxe...</i> ).....	87 al 89
Uso de los mismos en oposición a los sencillos ( <i>Au, An...</i> ).....	89
<b>B. Pronombres demostrativos reproductivos</b> ( <i>Berau, Bertan...</i> ).....	91 al 95
a <i>Reiterativos</i> (=Gizonak <i>berak</i> ).....	92-a
b <i>Identitativos</i> (=Gizon <i>berak</i> ).....	92-b
c <i>Reversivos</i> (=Gizonak, <i>berari...</i> ).....	92-c
Los pronombres reversivos y los reflexivos.....	92-cc-1.º
Los posesivos <i>bere</i> y <i>beraren</i> .....	92-cc-2.º
Los locativo-temporales <i>bertan</i> y <i>berean</i> .....	92-cc-3.º
Comparación de <i>Bera, Bere...</i> con los pronombres castellanos <i>Él, Su...</i> .....	93 y 94
¿Son personales los pronombres castellanos <i>Él, Su..?</i> .....	95
<b>C. Pronombres demostrativos reproductivo-intensivos</b> ( <i>Bertantxe...</i> ).....	96 y 97
Demostrativos reidentitativos ( <i>Berberau...</i> ).....	98

	<u>Párrafos</u>
D. <i>Pronombres personales intensivos (Neu, Neroni (?). . .)</i> . . . . .	99
E. <i>Pronombres personales reproductivos (Neu, Neroni. . .)</i> . . . . .	100
Resumen sobre el uso de los pronombres estudiados	101
<i>Correcciones:</i>	
Pronombres intensivos . . . . .	102
Demostrativos reproductivos . . . . .	103

## CAPITULO V

### Sintagmas oracionales simples

Qué entendemos por <i>sintagma oracional</i> . . . . .	105 y 106
Sintagma oracional <i>puro</i> (= <i>Zeu zatozela</i> ). . . . .	106
Sintagma oracional <i>mixto</i> ( <i>Ikusi dezu-n gizona</i> ). . . . .	107
Análisis y orden de sucesión de los términos que componen el sintagma oracional euskérico y castellano. . . . .	108 y 109
Irregularidades en castellano. . . . .	110
Sintagmas oracionales <i>inconjugados</i> euskéricos y castellanos . . . . .	111 al 113
Irregularidades en estos inconjugados castellanos. . . . .	114
Resumen de los análisis y reglas precedentes. . . . .	115
<i>Ejemplos de cada una de las especies de sintagmas indicadas:</i>	
Puros de verbo conjugado (= <i>Oraintxe datore-la, -nik. . .</i> ) (116 al 119). Resumen . . . . .	120
Mixtos de verbo conjugado (= <i>Ikusi deda-n gizona. . .</i> ) . . . . .	121
Puros de verbo inconjugado (= <i>Gizonaren jantzia arturik. . .</i> ) . . . . .	122 y 123
Mixtos de verbo inconjugado (= <i>Ikusitako gizona, Ikusi gizona, Gizon ikusi-a</i> ). . . . .	124
Anfibologías en los sintagmas oracionales mixtos (= <i>Ikusitako gizona. = Aitari ekañi diote itzegin nai zion gizona.</i> ) Locuciones de carácter interrogativo que se utilizan en otros idiomas, y a veces aun en euskera, para evitar dichas anfibologías . . . . .	125
Sintagmas oracionales <i>inquiridos</i> e <i>ininquiridos</i> . . . . .	126 y 127

	<i>Párrafos</i>
El prefijo afirmativo <b>ba</b> en las oraciones subordinadas ..	127 (nota)
Sintagmas oracionales inquiridos e ininquiridos...	126 y 127
<i>Inversiones e intercalaciones</i> de los términos componentes de los sintagmas oracionales (129 al 136). Resumen .....	137
<i>Correcciones:</i>	
Sintagmas oracionales puros conjugados .....	138
>                   >       mixtos inconjugados ...	139
>                   >       puros conjugados .....	140
>                   >       mixtos inconjugados ...	141

## CAPITULO VI

### Sintagmas oracionales complejos

Varios sintagmas, independientes entre sí, se subordinan, directamente, al verbo de la oración principal.....	142
Varios sintagmas ( <i>subsintagmas</i> en este caso) subordinados sucesivamente unos a otros, componen el sintagma oracional <i>complejo</i> ..	143 al 145
El orden de sucesión de los subsintagmas en la oración castellana, es el opuesto al de la euskérica. Causas de esta oposición .....	146 al 148
Los períodos, frases y sintagmas castellanos <i>largos</i> , deben ser desarticulados, subdivididos y reducidos a varias cláusulas más breves para traducirlos debidamente al euskera ...	149 y 150
Observaciones sobre la traducción de los sintagmas complejos castellanos <i>irregulares</i> , o sea, aquellos cuyos subsintagmas de grado inferior se incluyen entre el relativo y el verbo de otro subsintagma de grado superior.....	151 al 158
Sintagmas complejos compuestos exclusivamente de verbos inconjugados.. .....	159
Ejemplos de traducciones correctas de sintagmas complejos castellanos de mucha extensión ..	160
<i>Correcciones</i> .....	161
<b>Resumen de las reglas principales formuladas ya en este estudio.</b> .....	162

## CAPITULO VII

### Oraciones relacionadas por morfemas conjuncionales

Los morfemas conjuntivos euskéricos son en general <i>pospositivos</i> .....	163 al 165
Errores que se cometen en el uso de los conjuntivos:	
BA ( <i>supositivo del condicional</i> ).....	166 al 168
ERE o BEre ( <i>concesivo</i> ).....	169 al 178
Al concesivo ere (lo mismo ocurre con otras conjunciones) no debe precederle nunca una flexión verbal libre, no subordinada..	174 al 176
Correcciones.....	178
-eTA (o BAlt-) -LAKO y BAda	
-eTA sustituido incorrectamente por:	
1.º Zegaiti-ze.....	179
2.º -lako.....	180 al 183
3.º bada.....	184 al 186
Resumiendo: equivalencia castellana de los morfe- mas -eta (o balt-) -lako y bada.....	187
Correcciones.....	188
Oraciones largas moduladas por eta.....	188-l
Traducción de las frases castellanas del tipo «como era tarde nos fuimos a casa».....	188-s
la nai badezu ( <i>mal</i> ) = la nai dezunentz ( <i>bien</i> ). Práctica de los morfemas ba- <i>condicional</i> , -n(nentz) <i>averiguativo</i> y ote (o ete) <i>du- bitativo</i> ... ..	189
Cuadro completo de las incorrecciones más co- munes referentes al uso de las frases con- juncionales euskéricas.....	190

## CAPITULO VIII

### Otros erderismos e incorrecciones

Zuan ( <i>mal</i> ) — Zukean ( <i>bien</i> ).....	191
Bazan ( <i>mal</i> ) = Baltz ( <i>bien</i> ).....	192
Sartzen danean ( <i>mal</i> ) = Sartu dadinean ( <i>bien</i> )	193

	<i>Párrafos</i>
<b>Ona egin</b> ( <i>mal</i> )= <b>On egin</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	194
<b>Euskera garbi-an</b> ( <i>mal</i> )= <b>Euskera garbiz</b> ( <i>bien</i> )	195
<b>Meza-ra</b> ( <i>mal</i> )= <b>Meza-tara</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	196
<b>Bero asko</b> ( <i>mal</i> )= <b>Bero aundiya</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	197
<b>Ara emen</b> ( <i>mal</i> )= <b>Ona emen</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	198
<b>Ezin etofi naiz</b> ( <i>mal</i> )= <b>Ezin etofi naiteke</b> ( <i>bien</i> )	199
<b>Bat-edo bat</b> ( <i>mal</i> )= <b>Norbait</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	200
<b>Naiko du</b> ( <i>mal</i> )= <b>Nai izango du</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	201
<b>Aren aldez</b> ( <i>mal</i> )= <b>Aren alde</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	202
<b>Biotze-tik</b> ( <i>mal</i> )= <b>Biotze-z</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	203
<b>Ori jaki-tera</b> ( <i>mal</i> )= <b>Ori jakin ezkerro</b> ( <i>bien</i> ) . .	204
<b>¡Zelako edeña!</b> ( <i>mal</i> )= <b>¡Ori edeña!</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	205
<b>Sagañak</b> <b>madariyak</b> <b>usteldu</b> ( <i>mal</i> )= <b>Sagañak</b> <b>madariya</b> <b>usteldu</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	206
<b>Lau urte-dun</b> ( <i>mal</i> )= <b>Lau urte-ko</b> ( <i>bien</i> ) . . . . .	207 al 226
<b>Goiz izan bear du</b> ( <i>mal</i> )= <b>Goiz da antza</b> ( <i>bien</i> ) .	227
<i>Cuestiones ortográficas. Las letras S y Z</i> . . . . .	228 al 236
<i>Erderismos lexicográficos</i> . . . . .	237 al 242

	<i>Página</i>
<i>Bibliografía</i> . . . . .	301